



**The North/South Language Body  
Annual Report and Accounts  
for the year ended  
31 December 2008**

**An Foras Teanga  
Tuarascáil Bhliantúil agus Cuntais  
don bhliain dár críoch  
31 Nollaig 2008**

**Tha Boord o Leid  
An Acoont o tha Darg  
for the year hinmaist  
31 Decemmer 2008**

**Foras na Gaeilge**  
7 Cearnóg Mhuirfean  
Baile Átha Cliath 2  
+353 (0)1 6398400

[www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie)  
[eolas@forasnagaeilge.ie](mailto:eolas@forasnagaeilge.ie)

**Foras na Gaeilge**  
Teach an Gheata Thiar  
2-4 Sráid na Banríona  
Béal Feirste  
BT1 6ED  
+44 (0)28 9089 0970

**The Ulster-Scots Agency**  
68-72 Great Victoria Street  
Belfast  
BT2 7BB  
+44 (0)28 9023 1113

[www.ulsterscotsagency.com](http://www.ulsterscotsagency.com)  
[info@ulsterscotsagency.org.uk](mailto:info@ulsterscotsagency.org.uk)

**The Ulster-Scots Agency**  
The Moffatt Building  
The Diamond  
Raphoe  
Co. Donegal  
+353 (0)74 9173876



**The North / South Language Body  
Annual Report and Accounts  
for the year ended  
31 December 2008**

**An Foras Teanga  
Tuarascáil Bhliantúil agus  
Cuntais don bhliain dár  
chríoch 31 Nollaig 2008**

**Tha Boord o Leid  
An Acoont o tha Darg  
for the year hinmaist 2008**

*The Language Body is a North/South Implementation Body sponsored by the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs (DCRGA) and the Department of Culture, Arts and Leisure (DCAL). It was established on the 2nd December 1999 under the British-Irish Agreement establishing implementation bodies, which is underpinned by the British-Irish Agreement Act 1999 and the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999. It reports to the North/South Ministerial Council (NSMC).*

*The Language Body comprises Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency. Foras na Gaeilge has the principal function of the promotion of the Irish language on an all-Ireland basis. The principal function of the Ulster-Scots Agency is the promotion of greater awareness and use of Ullans and of Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island.*

*Is Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh/Theas é an Foras Teanga agus tá sé urraithe ag an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta (RGPTG) agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF). Bunaíodh é an 2 Nollaig 1999 faoi Chomhaontú na Breataine-na hÉireann lenar bunaíodh comhlachtaí forfheidhmithe, comhaontú a bhfuil an tAcht um Chomhaontú na Breataine-na hÉireann agus an North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 mar bhonn faoi. Tuairiscíonn sé don Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas (CATT).*

*Tá an Foras Teanga comhdhéanta d'Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr-Scotch. Is é príomhfheidhm Fhoras na Gaeilge an Ghaeilge a chur chun cinn ar bhonn uile-oileánda. Is é príomhfheidhm Tha Boord o Ulstèr-Scotch eolas níos fearr faoi Ultais agus úsáid Ultaise agus saincheisteanna cultúir Ultach-Albanacha a chur chun cinn, laistigh de Thuaisceart Éireann agus ar fud an oileáin.*

## **Contents**

Board Members of The Language Body	4
Joint Introduction	5
Report of Foras na Gaeilge	6
Report of Tha Boord o Ulstèr-Scotch	42
Financial Statements	52

## **Clár**

Comhaltaí Boird an Fhorais Teanga	4
Comhréamhrá	5
Tuairisc Fhoras na Gaeilge	6
Tuairisc Tha Boord o Ulstèr-Scotch	42
Ráitis Airgeadais	52



# Board Members of The Language Body

Joint Chairpersons

**Mark Thompson\***

**Liam Ó Maoilmhichíl**

Board Members

**Dr Ian Adamson\***

**Áine Andrews**

**Lucilita Bhreatnach**

**Séanna Breathnach**

**Dr Aileen Douglas\***

**Máire Gallagher** (resigned on 31

December 2008) ‡

**Angela Graham\***

**Norman Henry**

**William Humphrey\***

**Liam Kennedy**

**Éamonn Kinch**

**William Leathem\***

**Eoghan Mac Cormaic**

**Marcus Mac Ruairí**

**Adelaide Nic Chárthaigh**

**Mairéad Nic Ghiolla Mhichíl**

**Caoilfhionn Nic Pháidín**

**Pádhraic Ó Biadha**

**Dónal Ó Béarra**

**Diarmuid Ó Murchú**

**Jacqui Reed\***

**Dr William Roulston\***

*\* denotes membership of Tha Boord O Ulstèr-Scotch; unmarked denotes membership of the Board of Foras na Gaeilge*

*‡ Peadar Ó Gallchóir was appointed 9 Iúil 2009*



# Comhaltaí Boird an Fhorais Teanga

Comh-Chathaoirligh

**Mark Thompson\***

**Liam Ó Maoilmhichíl**

Comhaltaí Boird

**Dr Ian Adamson\***

**Áine Andrews**

**Lucilita Bhreatnach**

**Séanna Breathnach**

**Dr Aileen Douglas\***

**Máire Gallagher** (d'éirigh as 31

Nollaig 2008) ‡

**Angela Graham\***

**Norman Henry**

**William Humphrey\***

**Liam Kennedy**

**Éamonn Kinch**

**William Leathem\***

**Eoghan Mac Cormaic**

**Marcus Mac Ruairí**

**Adelaide Nic Chárthaigh**

**Mairéad Nic Ghiolla Mhichíl**

**Caoilfhionn Nic Pháidín**

**Pádhraic Ó Biadha**

**Dónal Ó Béarra**

**Diarmuid Ó Murchú**

**Jacqui Reed\***

**Dr William Roulston\***

\* Léiríonn an réiltín ballraíocht de Tha Boord O Ulstèr-Scotch; baill de Bhord Fhoras na Gaeilge is ea na hainmneacha gan réiltín.

‡ Ceapadh Peadar Ó Gallchóir 9 Iúil 2009

# **A Thegither Forethocht Joint Introduction Comhréamhrá**

2008 was another highly successful year for the North / South Language Body. The Ulster Scots Agency made considerable progress in the areas of culture, heritage and language. To these ends we provided grants worth approximately £1.2m in total to support cultural and language activities and projects. It was a source of pride to the Agency that the number of new groups availing of financial support increased by 15% during the year.

2008 was also productive for Foras na Gaeilge. The organization focused on achieving better value for money. To this end it was decided to undertake a review of organizations which are core-funded by Foras na Gaeilge. Foras na Gaeilge believes that there are opportunities for Irish language organizations – Foras na Gaeilge itself included – to co-operate more and to co-ordinate their work in a more strategic manner than is currently happening. We also believe that periodic review is an essential and useful tool and that by taking a broader context into account rather than the organizational context we can identify opportunities which may have arisen and take advantage of them collectively.

The good relations between the Ulster-Scots Agency and Foras na Gaeilge were exemplified by co-operation on various projects throughout the year. These are described along with the projects which we undertook individually in the respective reports of the two organizations which follow.

*Tom Scott*  
CHAIRMAN  
THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH

*Liam Ó Maolmhichíl*  
CATHAOIRLEACH  
FORAS NA GAEILGE

# **A Thegither Forethocht**

## **Joint Introduction**

### **Comhréamhrá**

Bliain bhisiúil eile a bhí i 2008 don Fhoras Teanga Thuaidh / Theas. Le linn na bliana d'éirigh le Gníomhaireacht na hUltaise an-dul chun cinn a dhéanamh i gcúrsaí cultúr, san oidhreacht agus sa teanga. Chuige sin, bhronnamar deontais arb ionann iad agus corradh le £1.2 milliún san iomlán chun tacú le himeachtaí agus tionscadail cultúrtha agus teanga. Ábhar bróid a bhí ann do Gníomhaireacht na hUltaise gur tháinig méadú de 15% i líon na ngrúpaí nua ag baint tairbhe as tacaíocht airgid na Gníomhaireachta le linn na bliana.

Bliain fhiúntach a bhí i 2008 d'Fhoras na Gaeilge chomh maith. Dhírigh an eagraíocht ar luach ar airgead níos fearr a bhaint amach. Chuige sin, socraíodh go ndéanfaí athbhreithniú ar na heagrais atá bunmhaoinithe ag Foras na Gaeilge. Creideann Foras na Gaeilge go bhfuil deiseanna ann do na heagrais Ghaeilge – Foras na Gaeilge féin san áireamh – bheith ag comhoibriú le chéile níos fearr agus ag comhordú a gcuid oibre ar bhealach níos straitéisí ná mar atá á dhéanamh faoi láthair. Creidimid chomh maith gur uirlis riachtanach agus úsáideach é an t-athbhreithniú tráthrialta agus gur féidir comhthéacs níos leithne seachas comhthéacs eagraíochtúil amháin a úsáid chun deiseanna a d'fhéadfadh a bheith tagtha chun cinn a aithint agus iad a thapú i dteannta a chéile.

Léiríodh an dea-chaidreamh idir Tha Boord o Ulstèr-Scotch agus Foras na Gaeilge tríd an gcomhoibriú ar thionscadail éagsúla i 2008. Tá cur síos orthu seo agus ar na tionscadail a chuir an dá eagraíocht ar leith i gcrích sna tuairiscí faoi seach atá inár ndiaidh anseo.

*Tom Scott*  
CHAIRMAN  
THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH

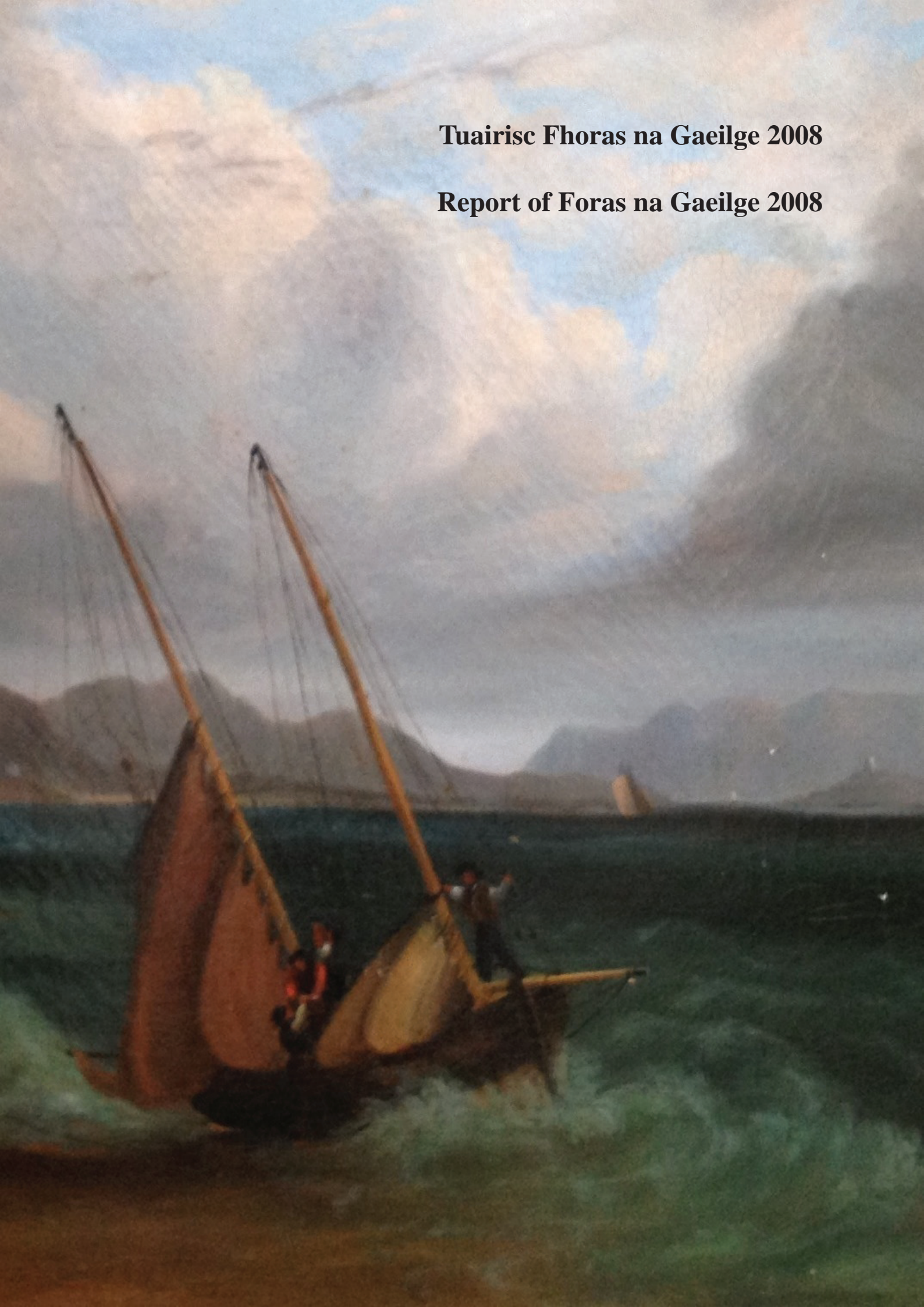
*Liam Ó Maolmhichíl*  
CATHAOIRLEACH  
FORAS NA GAEILGE





**Tuairisc Fhoras na Gaeilge 2008**

**Report of Foras na Gaeilge 2008**



# Contents

<b>Chairperson's Introduction</b>	<b>8</b>
<b>Status</b>	<b>9</b>
<b>Acquisition</b>	<b>21</b>
<b>Usage</b>	<b>26</b>
<b>Communications</b>	<b>32</b>
<b>Policy, Planning &amp; Research</b>	<b>35</b>
<i>Appendix 1: list of books grant aided under Clár na Leabhar Gaeilge</i>	<i>39</i>

# Clár

<b>Réamhrá an Chathaoirligh</b>	<b>8</b>
<b>Stádas</b>	<b>9</b>
<b>Sealbhú</b>	<b>21</b>
<b>Úsáid</b>	<b>26</b>
<b>Cumarsáid</b>	<b>32</b>
<b>Polasaí, Pleanáil &amp; Taighde</b>	<b>35</b>

*Aguisín 1: liosta leabhar a fuair deontais faoi Chlár na Leabhar Gaeilge 39*



## Chairperson's Introduction

It gives me great pleasure to present the Foras na Gaeilge Annual Report for 2008. December 2007 brought to an end the term of the last Board of Foras na Gaeilge, and I would like to take this opportunity to congratulate them on the work they did. For various reasons most of the members spent eight years working for Foras and during that period not only the organisation but the status of the Irish language saw some significant developments. A new Board was appointed on December 13, 2007 and I began my work as Chairperson. The main Committees advancing the Board's work are: Coiste na nDeontas (Grants Committee); An Coiste Inúchta (Audit Committee); An Coiste Polasaí and Pleanála (Policy and Planning Committee); An Coiste Nuachtán and Irisí (Newspaper and Journal Committee) and; An Coiste Achomhairc (Appeals Committee).

The change in economic circumstances worldwide was the most significant event during the year. It reminded us all of the importance of careful spending to ensure value for money. This gave rise to the review of corefunded organisations, although it was not the main reason for it. Foras na Gaeilge believes that there are opportunities for Irish language organisations – ourselves included – to cooperate and to coordinate efforts to a greater extent than is being done at the moment and that it is worthwhile undertaking a regular review of the wider context rather than on an organisational context in order to collectively identify and avail of emerging opportunities. We hope that the Irish language sector will benefit greatly from it.

Foras na Gaeilge identified the importance of the consultation process leading to the development of Plean 2028 under the auspices of Minister Ó Cuív in the South and the Foras actively participated in the process by way of submissions and meetings which put forward the organisation's viewpoint. This was necessary, not only from an all-island context, but also as an organisation dealing with many of the practical aspects relating to the implementation of The Official Languages Act 2003 (e.g. accreditation of translators, empowering the public sector, technical aspects such as translation memories, etc), we believe that Foras will have a particular role to play once that planning process is complete and Foras na Gaeilge is ready and willing to play that role.

*Liam Ó Maolmhichíl*  
Chairperson  
Foras na Gaeilge

## Réamhrá an Chathaoirligh

Tá an-áthas orm Tuarascáil Bhliantúil 2008 Fhoras na Gaeilge a chur i láthair. Tháinig deireadh le tréimhse an tsean-Bhoird ar Fhoras na Gaeilge i mí na Nollag 2007 agus tréaslaím a gcuid oibre leo – ar chúiseanna éagsúla chaith an chuid is mó acu ocht mbliana ag obair don Fhoras agus le linn na tréimhse sin tháinig forbairt iontach ní hamháin ar an eagraíocht ach ar staid na teanga chomh maith. Ceapadh Bord nua 13 Nollaig 2007 agus is ansin a chuaigh mise i gceann oibre mar Chathaoirleach. Ar na príomh-Choistí atá againn chun obair an Bhoird a chur chun cinn tá: Coiste na nDeontas; An Coiste Inúchta; An Coiste Polasaí agus Pleanála; An Coiste Nuachtán agus Irisí agus; An Coiste Achomhairc.

Ba é an scéal ba mhó a tháinig chun cinn le linn na bliana ná an claochló eacnamaíochta a tharla ar fud an domhain. Mheabhraigh sé sin don saol ar fad an gá le gach cineál caiteachais a mheas chun a dheimhniú go bhfuil luach ar airgead á fháil. Bhí sé sin ina chúis leis an athbhreithniú ar na heagrais bhunmhaoinithe a thionscnamh ach níorbh é sin an phríomhchúis; creideann Foras na Gaeilge go bhfuil deiseanna ann do na heagrais Ghaeilge – sinne san áireamh – bheith ag comhoibriú le chéile agus ag comhordú a gcuid oibre ar bhealach níos fairsinge ná mar atá á dhéanamh faoi láthair agus gur fiúntach an rud é athbhreithniú a dhéanamh go trathrialta ar an gcomhthéacs níos leithne seachas an comhthéacs eagraíochtúil chun pé deiseanna a d'fhéadfadh a bheith tagtha chun cinn a aithint agus iad a thapú i dteannta a chéile. Táimid ag súil go mbeidh earnáil na Gaeilge níos láidre dá bharr.

D-aithin Foras na Gaeilge an tábhacht a bhí leis an bpróiseas comhairliúcháin le Plean 2028 a chur i dtoll a chéile faoi chúram an Aire Uí Chuív ó Dheas agus ghlac an Foras páirt ghníomhach sa phróiseas seo trí aighneachtaí agus cruinnithe chun dearcadh an eagrais a léiriú. Ní hamháin gur ghá sin chun an comhthéacs uile-oileánda a bheith san áireamh ach mar eagraíocht a bhíonn ag plé lena lán de na gnéithe praiticiúla a bhaineann le feidhmiú Acht na dTeangacha Oifigiúla 2003 (i. an obair ar chreidiúnú aistritheoirí, cumasú na hearnála poiblí, gnéithe teicniúla ar nós cuimhní aistriúcháin srl), aithnímid go mbeidh ról ar leith fós le himirt ag an bhForas nuair a bheidh próiseas na pleanála féin thart agus tá Foras Na Gaeilge réidh agus sásta an ról sin a imirt.

*Liam Ó Maolmhichíl*  
Cathaoirleach  
Foras na Gaeilge

## Status

**Objective:** To increase the status of the Irish language

### Core Funding

Core funding amounting to €2m was provided to five organisations working primarily in the area of status:

Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge;  
Conradh na Gaeilge;  
An tIonntaobhas Ultach;  
Pobal; and  
Forbairt Feirste.

### The Public Sector

#### The Official Languages Act, 2003

Foras na Gaeilge continued its challenging and pioneering work, developing new initiatives to support the public sector in its implementation of the Official Languages Act 2003, in conjunction with the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht, Údarás na Gaeltachta, An Coiste Téarmaíochta, Rannóg an Aistriúcháin, An Gúm, Fónamh, Ling, Focal.ie, Acmhainn.ie and Nideog. Those initiatives included developing the Accreditation System for Translators, the development of resources and aids such as signage lists, Gairm an Aistritheora (Translator Profession), language test (which is now available on the Foras website, *Gaeilge.ie*), bilingual texts and bilingual design for standardised forms and other documents, guidebooks for providing a bilingual service and training for same, an online language accuracy course, a helpline for the public sector, an online course for Translators and an editing course in conjunction with Aistear.

An account of the practical aspects of most of this work can read under the heading 'Usage' in this Report, as it is practical work regarding Irish language usage, but the implications for the status of the language must be highlighted in order to explain the importance of the work and to emphasise the wider context.



*Chairperson Liam Ó Maolmichíl and Chief Executive Officer Ferdie Mac an Fhailigh  
Cathaoirleach Liam Ó Maolmichíl agus Príomhfhéidhmeannach Ferdie Mac an Fhailigh*

# Stádas

## Cuspóir: Stádas na Gaeilge a mhéadú

### Bunmhaoiniú

Cuireadh bunmhaoiniú arbh fhiú €2m é ar fáil do chúig eagraíocht atá ag obair go príomha i réimse an stádais:

Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge;  
Conradh na Gaeilge;  
An tIontaobhas Ultach;  
Pobal; agus  
Forbairt Feirste.

### An Earnáil Phoiblí

#### Acht na dTeangacha Oifigiúla 2003

Lean Foras na Gaeilge den obair cheannródaíoch agus dúshlánach, ag forbairt tionscnamh nua chun tacú leis an earnáil phoiblí Acht na dTeangacha Oifigiúla 2003 a chur i bhfeidhm, i gcomhar leis an Roinn Ealaíon, Oidhreacht & Gaeltachta, Údarás na Gaeltachta, An Coiste Téarmaíochta, Rannóg an Aistriúcháin, An Gúm, Fónamh, Ling, Focal.ie, Acmhainn.ie agus Nideog. I measc na dtionscnamh bhí forbairt ar an gCóras Creidiúnaithe d'Aistritheoirí, forbairt acmhainní agus áiseanna ar nós liostaí comharthaíochta, Gairm an Aistritheora, tástáil teanga (atá ar fáil anois ar láithreán gréasáin an Fhorais, *Gaeilge.ie*), téacsanna dátheangacha agus dearadh dátheangach le haghaidh foirmeacha caighdeánaithe agus cáipéisí eile, lámhleabhar teorach maidir leis na céimeanna is gá a ghlacadh chun seirbhís dhátheangach a sholáthair agus ar an oiliúint is gá chuige sin, cúrsa cruinnis ar líne, líne chabhrach don earnáil phoiblí, cúrsa ar líne d'aistritheoirí agus cúrsa eagarthóireachta a fhorbairt i gcomhar le hAistear.

Tá cur síos ar na gnéithe praiticiúla d'fhormhór na hoibre seo sa chuid sin den Tuarascáil seo a phléann le 'Usáid' mar is obair phraiticiúil í a bhaineann le húsáid na Gaeilge ach ní mór aird a tharraingt ar na himpleachtaí móra stádais anseo chun tábhacht na hoibre a mhíniú agus an comhthéacs níos leithne stádais a mheabhrú.

### Na hEalaíona - Compántais Drámaíochta

#### Aisling Ghéar

Feidhmíonn Aisling Ghéar cuid mhór sa dóigh chéanna is a fheidhmíonn RnaG nó TG4 ar scála náisiúnta, Spreagann sé ardú meanman i lucht na Gaeilge agus tugann sé stádas do na healaíona Gaeilge, d'aisteoirí Gaeilge agus d'ealaíontóirí Gaeilge i réimse na n-ealaíon agus i measc an mhórhobail. Cuirtear fostaíocht ar fáil d'aisteoirí le Gaeilge, do stiúrthóirí agus léitheoirí agus réachtálann siad camchuariteanna ar fud an oileáin le clár drámaíochta a bhíonn ag freastal ar scoileanna, ar phobal na Gaeilge agus ar earnáil na n-ealaíon. Tuigtear go bhfuil na healaíona cumarsáide agus an amharclannaíocht go háirithe fíorthábhachtach chun teanga a choinneáil beo is a fhorbairt.

In 2008 cuireadh *Stones in His Pockets* agus *An Triail* ar stáitse agus ar chamchuart tíre. Bhí freastal an-ard ar an dá ócáid. Le dhá bliain anuas tá árdú 23% tagtha ar lucht féachana Aisling Ghéar. Sheol siad a suíomh

## **The Arts - Drama Companies**

### **Aisling Ghéar**

Aisling Ghéar functions for the most part on a national scale, rather similar to RnaG or TG4. It stimulates an increase in morale among Irish language speakers and it gives status to the Irish language arts, to Irish language actors and to Irish language artists in the field of the arts and among the general public. It provides work for Irish language actors, directors and producers and organises all-island tours with a drama programme that services schools, the Irish language community and the arts sector. The importance of the communicative arts, especially theatre, is recognised as being critical for the survival and development of the Irish language.

In 2008 *Stones in His Pockets* and *An Triail* were staged and went on tour. Both attracted large audiences. Over the past two years, Aisling Ghéar's audience figures have increased by 23%. The multilingual website [www.aislingghear.com](http://www.aislingghear.com) was launched during 2008 and another highlight was the fact that the famous actor, Gabriel Byrne, agreed to be a patron of the company. Aisling Ghéar is discussing organising a tour to the Falls Road with Byrne's manager.

### **The Axis Centre**

*Borradh Buan* is a cultural festival which highlights the Irish language and Irish culture in Dublin and its environs. Axis aims to organise various events which are suitable for different language abilities, so that the festival is accessible to those who are fluent speakers and those who may not be so fluent.

More than 2,750 people attended the various Irish language events held during *Borradh Buan* 2008. Both young and old enjoyed puppeteering, magic, storytelling, traditional music, comedy shows, films, photographic exhibitions and workshops. Schools and members of the community travelled from far and wide to participate in the festival.

*Hip-Nós* is a creative gathering of Sean-Nós singers and Hip-Hop and Poetic creative artists from Donegal, Dublin and New York. The main objective of this initiative is to artistically develop in unison various musical genres and traditional oral arts.

In October 2008 Gearóidín Bhreathnach, Deirdre Bhreathnach and Sinéad Bhreathnach collaborated with Daniel McDonnell (aka Lunitic), Christopher Buckley (aka Git), Warren Gifford (aka GI), Harry Webley (aka Moschops) and Dean Scurry to develop this musical connection artistically. Special guests attended from New York, namely Carlos Andres Gomez (International Poetry Slam Champion) and Vaimoana Niumetolou (Spoken Word Artist) to promote new *Hip-Nós* work within this new traditional context. The resulting work was performed before an audience of more than 300 at a concert held on the 17th of October 2008.

*Gliondar* is an 'Arts in Education' initiative provided in Gaelscoileanna in Ballymun and its environs over a six week period. Professional artists worked with students and teachers in Gaelscoil Bhaile Munna, Scoil Mobhí, Gaelscoil Uí Earcáin and Gaelscoil Bharra providing Sculpting, Dance, Hip-Hop and Photography workshops over a six week period. The resulting works were celebrated in Axis during Féile Borradh Buan in October 2008.

### **Branar Drámaíochta Teo**

Branar is the only Educational Theatre Company in the country which performs through Irish only and regularly attends schools throughout the country. A new educational programme was introduced in 2008. Branar toured the country with "Na Síoga", a play designed specifically for Junior

idirlíon ilteangach, [www.aislinghear.com](http://www.aislinghear.com) le linn 2008 agus buaicphointe eile dóibh ba ea é nuair a d'aontaigh an t-aisteoir cáiliúil, Gabriel Byrne, bheith mar phátrún ag an gcompántas. Tá Aisling Ghéar ag plé le bainisteoir Byrne chun turas go Bóthar na bhFál a eagrú.

### **An t-Ionad Axis**

Féile chultúrtha a leagann béim ar an nGaeilge agus an gcultúr Gaelach ie ea *Borradh Buan* le haghaidh phobal Bhaile Átha Cliath agus an ceantar máguaird. Bíonn sé mar aidhm ag Axis réimse imeachtaí atá in oiriúint do chumais teanga eagsúla a chur ar siúl, le go mbeidh an fhéile inaimsithe dóibh siúd atá líofa agus dóibh siúd le cúpla focal.

D'fhreastail breis is 2,750 daoine ar imeachtaí Gaeilge éagsúla le linn *Borradh Buan* 2008. Bhí idir óg agus aosta ag baint suilt as léirithe puipadóireachta, draíocht, scéalaíocht, ceol traidisiúnta, seó grinn, ceoldrámaí, scannáin, taispeántais ghriangrafadóireachta agus ceardlanna. Thaisil scoileanna agus an pobal ó chian is ó chongar le páirt a ghlacadh san Fhéile.

Teacht le chéile cruthaitheach idir amhránaithe Sean-Nóis agus ealaíontóirí cruthaitheacha Hip-Hop agus Filíochta ó Thír Chonaill, Baile Átha Cliath agus Nua-Eabhrach atá i gceist leis an imeacht *Hip-Nós*. Príomhaidhm an tionscnaimh seo ná forbairt ealaíonta a dhéanamh ar na seanraí ceoil éagsúla agus na healaíona béil traidisiúnta i dteannta a chéile.

I mí Dheireadh Fómhair 2008 tháinig Gearóidín Bhreathnach, Deirdre Bhreathnach agus Sinéad Bhreathnach le chéile le Daniel McDonnell (ar a dtugtar Lunitic), Christopher Buckley (ar a dtugtar Git), Warren Gifford (ar a dtugtar GI), Harry Webley (ar a dtugtar Moschops) agus Dean Scurry chun forbairt ealaíonta a dhéanamh ar an nasc ceoil seo. Aíonna speisialta ó Nua Eabhrach ba ea Carlos Andres Gomez (Cuireadh Idirnáisiúnta Poetry Slam) agus Vaimoana Niumetolou (Ealaíontóir an Fhocail Labhartha) chun saothar nua *Hip-Nós* a chur chun cinn sa chomhthéacs nua traidisiúnta seo. Léiríodh torthaí na hoibre seo do lucht féachana mór (300+) ag ceolchoirm ar an 17 Deireadh Fomhair 2008.

Is é is *Gliondar* ann ná tionscnamh a bhaineann le 'na hEalaíona san Oideachas,' atá á chur ar fáil i nGaelscoileanna i mBaile Munna agus an ceantar máguaird a mhaireann sé seachtaine. D'oibrigh ealaíontóirí gairmiúla le páistí agus múinteoirí i nGaelscoil Bhaile Munna, Scoil Mobhí, Gaelscoil Uí Earcáin agus Gaelscoil Bharra ag cur ceardlanna dealbhóireachta, rince, hip-hop agus griangrafadóireachta ar fáil thar thréimshe sé seachtaine. Rinneadh ceiliúradh ar thorthaí na gceardlanna seo in Axis le linn Fhéile *Borradh Buan* i mí Deireadh Fómhair 2008.

### **Branar Drámaíochta Teo**

Is é Branar an t-aon chomhlacht amharclainne oideachasúil sa tír a fheidhmíonn trí mheán na Gaeilge amháin agus a dhéanann freastal rialta ar scoileanna na tíre. Tugadh clár oideachasúil nua isteach in 2008. Rinne Branar camchuart tíre leis an dráma "Na Síoga", dírithe ar ranganna a haon agus a dó agus na naíonáin bheaga agus mhóra. Cuireadh sraith ceardlanna ar siúl i mbunscoileanna i gcathair na Gaillimhe agus i mBaile Átha Cliath leis an téama 'Faoin Leaba'. Tugadh 'Aistear Ailbí' ar camchuart ar na Féilte agus eagraíodh ceardlanna drámaíochta as Gaeilge do mheánscoileanna freisin. Ghlac 6,732 páiste páirt sna ceardlanna agus chonaic breis is 8,000 páiste an dráma freisin sna scoileanna. Chonaic 1,845 duine an dráma ag léirithe poiblí.

### **Fíbín**

Is comhlacht puipadóireachta é Fíbín a chuireann drámaí ar siúl timpeall na tíre agus a oibríonn trí mheán na Gaeilge. Déanann Fíbín sáróbair chun

and Senior Infants and First and Second classes. A series of workshops themed 'Faoin Leaba' (under the bed) were held in primary schools in Galway city and in Dublin. 'Aistear Ailbí' toured the festivals and an Irish language drama workshop was organised in secondary schools also. 6,732 children participated in the workshops and more than 8,000 children saw the play in the schools. 1,845 people saw the play during public performances.

### **Fíbín**

Fíbín is a puppetry company which performs plays around the country and works through Irish. Fíbín does excellent work to promote a positive attitude towards the Irish language, particularly by providing students with an opportunity to escape from the classroom and gain a better understanding of works in an enjoyable and varied forum. The following projects were completed during 2008: a 23 week tour around the country with 'An Triail' and 'Stair na hÉireann'. Shows sold out and eight people were employed during the period. They worked in 45 primary schools and performed the play at 10 drama festivals around the country. More than 10,000 students saw the performances.

### **Moonfish Company - Namhaid don Phobal, by Henrik Ibsen**

An Irish language version of Henrik Ibsen's 'An Enemy of the People', 'Namhaid don Phobal' was performed. The performance was aimed at the typical theatre audience in Ireland. Moonfish produced the play in a modern way and used subtitles to ensure that those who were not fluent in Irish could enjoy it as much as those who were.

### **Graffiti Theatre Company**

Graffiti Theatre Company believes that children who receive their education through Irish have a right to receive a T.I.E. (theatre in education) service through the medium of Irish. T.I.E. is a theatrical experience which uses drama as a catalyst for learning, and is very popular especially given the promotion of drama in the new Primary School Curriculum. Graffiti as Gaeilge is the only company in its area to provide this service through Irish.

In 2008 a Summer School was organised for teachers who wished to further their Irish language drama skills. The course had the official recognition of the Department of Education and Science. The Summer School aims to practically educate primary school teachers and drama facilitators in implementing the drama curriculum through the medium of Irish.

The course aims to provide an opportunity to participants to further their drama skills and to gain a better understanding of the drama curriculum. Therefore, we hope that teachers and facilitators who participated in the course will be able to fulfil the requirements of the drama curriculum in a more effective and engaging way in the classroom.

The Summer Course was held from 1-5 July 2008. There were six participants (both teachers and drama facilitators) in total. The participants benefited greatly from the course. By the end of the course they could prepare and implement a creative and functional lesson plan through the medium of Irish, fulfilling requirements of the drama curriculum and linking with other aspects of the primary school curriculum (SPHE, History, Music, Language, etc.)

As the number of participants was small, the course afforded each participant the opportunity to develop their own personal lesson plan under the guidance of the course facilitators.

It is envisaged that in the future the network started for teachers who have a high standard of drama skills will be developed. As part of the Graffiti as Gaeilge 2008 programme, a tour of Gaelscoileanna and Gaeltacht schools in Munster and Leinster was organised during the Springtime. The programme (drama, workshops and resource book) visited 19 schools. 963 children



dearcadh dearfach i leith na Gaeilge a chothú go háirithe sa chaoi go dtugann siad deis do mhic léinn atá i mbun staidéir briseadh amach as srianta an tseomra ranga agus tuiscint níos leithne a fháil ar na saothair seo i bhfóram taitneamhach, greannmhar. Seo a leanas na tograí a bhí ar siúl acu in 2008: camchuart 23 seachtain timpeall na tíre le *An Triail agus Stair na hÉireann*. Bhí na seónna díolta amach agus chuir siad fostaíocht ar fáil d'ocht ar linn an ama sin. D'oibrigh siad i 45 bunscoil agus léirigh siad an dráma ag 10 bhféile amharclainne ar fud na tíre. Chonaic os cionn 10,000 dalta na léirithe seo.

### **Compántas Moonfish - Namhaid don Phobal, le Henrik Ibsen**

Léiríodh dráma, *Namhaid don Phobal* le Henrik Ibsen, i nGaeilge. Bhí an léiriú dírithe ar ghnáthlucht féachana amharclannaíochta in Éirinn. Léirigh Moonfish an dráma ar mhodh nua-aimseartha, agus ina theannta sin, fotheidil a úsáid chun a chinntiú go mbeidh an dráma sothuigte do chainteoirí líofa agus dóibh siúd nach bhfuil mórán Gaeilge acu.

### **Graffiti Theatre Company**

Creideann Graffiti Theatre Company go bhfuil sé de cheart ag páistí le Gaeilge mar gnáththeanga scoile acu séirbhís Drámaíocht san Oideachas (DSO) a fháil trí mheán na Gaeilge. Eispéireas amharclannach a bhaineann leis an ócáid dramaíochta mar spreagadh chun foghlama is ea DSO, agus tá an-éileamh go deo air go háirithe le teacht chun cinn na drámaíochta sa Churaclam Nua Bunscoile. Is é Graffiti as Gaeilge an t-aon chomhlacht amháin a chuireann an tseirbhís seo ar fáil trí mheán na Gaeilge ina cheantar féin.

In 2008 eagraíodh Scoil Samhraidh dírithe ar mhúinteoirí a bhfuil spéis acu cur lena gcuid scileanna drámaíochta trí mheán na Gaeilge. Bhí aitheantas oifigiúil ag an gcúrsa seo ón Roinn Oideachais agus Eolaíochta. Tá sé mar aidhm ag an gcúrsa Samhraidh oiliúint phraiticiúil a chur ar fáil do mhúinteoirí bunscoile agus d'áisitheoirí drámaíochta maidir le cur i bhfeidhm an churaclaim drámaíochta, trí mheán na Gaeilge.

Tá sé i gceist ag an gcúrsa deis a thabhairt do na rannpháirtithe cur leis na scileanna drámaíochta a bhí acu cheana féin agus tuiscint níos fearr a fháil ar an gcuraclam drámaíochta. Sa chaoi sin, táimid ag súil go mbeadh sé ar chumas na múinteoirí agus na n-áisitheoirí a ghlac páirt sa chúrsa riachtanais an churaclaim dhrámaíochta a chomhlíonadh níos éifeachtaí agus níos doimhne ina seomraí ranga féin.

Bhí an Cúrsa Samhraidh ar siúl ón 1-5 Iúil 2008. Seisear a ghlac páirt idir mhúinteoirí agus áisitheoirí drámaíochta. Bhain na rannpháirtithe an-tairbhe as an gcúrsa. Ba léir go raibh sé ar a gcumas, ag deireadh an chúrsa, plean ceachta cumasach cruthaitheach a ullmhú agus a chur i bhfeidhm trí mheán na Gaeilge, ag comhlíonadh riachtanais an churaclaim dhrámaíochta agus ag nascadh le gnéithe eile den churaclam bunscoile (OSPS, stair, ceol, teanga, srl.)

Toisc go raibh líon beag i gceist, thug an cúrsa deis do gach rannpháirtí obair go sonrach ar a p(h)lean ceachta féin faoi stiúradh áisitheoirí an chúrsa.

Tá sé i gceist sa todhchaí tógáil ar an ngréasán atá tosaithe de mhúinteoirí atá ar ard-leibhéal scileanna drámaíochta. Chomh maith, rinneadh camchuart ar Ghaelscoileanna agus scoileanna sa Ghaeltacht i gCúige Mumhain agus Deisceart Laighin i rith an Earraigh mar chuid den chlár Graffiti as Gaeilge 2008. Chuaigh an clár (dráma, ceardlanna agus leabhar acmhainne) go 19 scoil. D'fhreastail 963 páistí ar gach cuid den chlár. De réir cosúlachtaí bhain na páistí an-taitneamh agus tairbhe as 'Scamallann'. Bhí na múinteoirí an-sásta leis an taispeántas agus na ceardlanna agus an chuid is mó acu an-toilteannach leanúint ar aghaidh leis an leabhar acmhainne leis na páistí.

attended all parts of the programme. 'Scamallann' proved both beneficial and enjoyable for the children. The teachers were very pleased with the exhibition and the workshops and most were very willing to follow up with the resource book with their students.

### **Ababú**

Ababú provides high quality educational drama to young people in Northern Ireland. In 2008, a newly written Nativity play was performed for children aged 3-12. There is no other Irish language drama available for this age group at this time of year. A storytelling series visited schools. It was aimed at nursery schools and key stage 2. The theme for the 3-9 age group was Autumn and Winter.

## **Occasions / Seminars / Conferences**

### **Voces Celticae**

#### ***The European Cultural Foundation - Ireland Committee***

A seminar held in Farmleigh on the 8th of November 2008 celebrated the contribution of European (non Irish) scholars to the Irish language in the period 1850-1950 to disseminate information about them and to strengthen the academic links between Irish language scholars in this country and European scholars. The Princess of the Netherlands attended as a guest of honour.

### **Cumann Merriman**

Cumann Merriman is organised to provide a platform to publically discuss aspects of Irish life and learning. The first Merriman Summer School was held 40 years ago and this was celebrated during the 2008 Merriman Summer School. The theme of the school was 'Changed Utterly; Ireland 1967-2007'. Irish language aspects of this theme were discussed at the School's Irish language Seminars, of which there were four – singing, journalism, Irish language learning and the Irish language in Clare. Liam Ó Muirthile and Paddy Bushe were among the special guests to attend.

'Anocht is uaigneach Éire: Imeacht na nIarlaí 1607' (Tonight Ireland is lonely; the flight of the Earls 1607) was the theme of the 2008 Winter School. The Merriman Winter School is one of the main Irish language events during the year and affords Irish language speakers an opportunity to get together in a social and academic setting. It is a platform for Irish language academics and particular attention is afforded to young scholars; students in third level institutions are awarded scholarships to attend the school.

### **Éigse Cholm Cille**

This is an annual Conference which deals with Irish literature and culture, and the theme for 2008 was 'Amhránaíocht Iarthar Uladh' (the singing tradition of West Ulster). The periodical *Éigse* 2007, and a book about the area were launched. Ceardlann 2008 was held also and Duais Uí Dhoibhlin was presented.

### **Ealaín ar Oileán (*Art on an Island*)**

Ealaín ar Oileán is a coming together of artists and people who have an interest in art. It focuses specifically on Irish speaking artists who do not use the Irish language as a medium for their work (for example visual artists, composers, choreographers). It aims to broaden the range of Irish language arts by getting artists who use the Irish language as a medium for their work (writers, poets, etc) to collaborate with artists who do not use language as a medium for their work (for example visual artists, composers, choreographers).

### **Ababú**

Éiríonn le hAbabú amharclannaíocht oideachasúil ar ardchaighdeán a sholáthar don óige i dTuaisceart Éireann. In 2008, cuireadh dráma nuascríofa Nollag, i láthair an lucht féachana 3-12 bliain d'aois. Níl aon drámaí ar fáil as Gaeilge ag an am seo den bhliain don aois leibhéal seo. Cuireadh sraith scéalaíochta ar camchuart chuig na scoileanna. Bhí sé dírithe ar an náiscoilleana agus eocharchéim a dó. Ba é an téama ná Fómhar agus Geimhreadh, aoisghrúpa 3-9.

## **Ócáidí / Seimineáir / Comhdhálacha**

### **Voces Celticae**

#### ***An Fhondúireacht Eorpach um Chultúr – Coiste na hÉireann***

Rinneadh ceiliúradh ag seimineár a reáchtáladh in Farmleigh ar 8 Samhain 2008 ar an obair ar fad a rinne scoláirí Eorpacha (nach Éireannaigh iad) ar son na Gaeilge le linn na tréimhse 1850-1950, eolas ina dtaobh a leathadh agus na seancheangail acadúla atá idir scoláirí Gaeilge sa tír seo agus scoláirí Eorpacha a neartú. Bhí Banphrionsa na hÍsiltíre i láthair mar aoi speisialta.



*Dr. Mary Canning, Príomhfheidhmeannach An Fhondúireacht Eorpach um Chultúr, Banphrionsa na hÍsiltíre, Dr. Miriam Hederman O'Brien agus Deirdre Davitt ag "Voces Celticae" le Fondúireacht Eorpach um Chultúr – Coiste na hÉireann i bhFarmleigh. / Dr. Mary Canning, Chief Executive Officer of The European Cultural Foundation, The Princess of Netherlands, Dr. Miriam Hederman O'Brien and Deirdre Davitt at "Voces Celticae" by the European Cultural Foundation – Ireland Committee in Farmleigh*

### **Cumann Merriman**

Eagraítear na scoileanna Merriman le hardán a chur ar fáil le ceisteanna a bhaineann le saol agus saothúilacht na hÉireann a chur os comhair an phobail. 40 bliain ó shin a tionóladh an chéad scoil agus rinne ceiliúradh air seo ag Scoil Samhraidh Mherriman na bliana 2008. 'Mór idir na haimsiribh' ab ea téama na Scoile seo. Pléadh gnéithe Gaeilge a bhaineann leis an téama seo ag seimineáir Ghaeilge na Scoile, ceithre cinn díobh – amhránaíocht, iriseoireacht agus léann na Gaeilge agus Gaeilge an Chláir. Bhí Liam Ó Muirthile agus Paddy Bushe mar aíonna ann.

An téama a bhí ag an Scoil Gheimhridh in 2008 ná 'Anocht is uaigneach Éire: Imeacht na nIarlaí 1607.' Tá an Scoil seo ar cheann de mhórocáidí Gaeilge na bliana agus tugtar deis do lucht labhartha na Gaeilge teacht le chéile ar leibhéal acadúil agus ar leibhéal sóisialta. Tugtar ardán do lucht léinn na Gaeilge agus cuirtear béim ar leith ar scoláirí óga agus bronntar

In 2008 eight artists were involved - Clíodhna Cussen, Seán Mac Mathúna, Rachel Holstead, Rionach Ní Néill, Alan Titley and Róisín Elsafty, with Rionach Ní Néill and Róisín Elsafty providing musical accompaniment.

### **Queen's University Belfast**

The 8th conference on 'Teanga and Polaitíocht' (Language and Politics) was held in 2008 and Symposium papers were published at the end of the year. This year's theme was 'Oileán Aontaithe? Filíocht Radacach Ilteangach and Amhráin na nDaoine in Éirinn and sa Bhreatain 1770-1820' (A Unified Island? Radical Multilingual Poetry and Community Song in Ireland and Britain 1770-1820).

### **Laochra Loch Lao - Oidhreacht Ghail 's Loch Lao**

Laochra Loch Lao was established in 2006 to further the Status of the Irish language by establishing an all Irish Football Club in Belfast which would participate in an all Irish competition and to hold public events which would promote the Irish language among Club members and the public in general. Under this project, an Irish language event was organised, which served as a public platform for the highlighting the heritage of Saint Gall in Switzerland and the heritage of Belfast Lough, thereby linking Irish heritage with European heritage and bringing together the community of Belfast Lough from all backgrounds.

### **Léachtaí Cholm Cille**

Léachtaí Cholm Cille XXXVII 'Máirtín Ó Cadhain', an academic conference, was organised by the Department of Irish in the National University of Ireland, Maynooth. A series of lectures on the life and works of this famous writer were held.

### **Sult Teoranta**

Sult is a night of music and singing through the medium of Irish which is held regularly in Dublin. Sult was established in 1999. Anybody over eighteen years of age is welcome to attend. People who never attend Irish language events are welcomed to the club and are encouraged to use the Irish language.

The numbers attending have risen from 2007 figures. 180 people on average attended this year and 1,400 people attended Sult on 14/3/2008 in Vicar St. In 2008 Sult events were shown on RTÉ1 and TG4. Sult was featured on Newstalk, Today FM, Spin FM, Q102, RTÉ RnaG and in The Irish Times Magazine.

Music from all over the world could be heard in the club in 2008: including Klezmer with the North Strand Klezmer Band, *Cajun* and *Bluegrass* with Prison Love, music from South America and Africa and gospel music.

### **An Focal Beo**

Focal Beo is a cultural club aimed at encouraging people to read and write in the Irish language. Events were held regularly with writers and on occasions included songs, films and visual arts. The club is located in Gaelscoil Lios na nÓg in Ranelagh. It is specifically aimed at parents of children who attend the school. On one night, Anna Heussaff spoke about her work in general and read from her novel "Bás Tobann".

### **An Béal Binn**

The main aim of An Béal Binn is to use the oral arts - singing, poetry, drama, storytelling – as an effective medium and instrument for the promotion of the Irish language in a bilingual community in North Wicklow. An Béal Binn is aimed at all age groups, at members of the community and at all Irish

scoláireachtaí ar na hinstiúidí tríú leibhéal le mic léinn a sheoladh chun sa Scoile.

### **Éigse Cholm Cille**

Comhdháil bhliantúil is ea é seo ar litríocht agus ar chultúr na tíre, leis an téama in 2008 ‘Amhránaíocht Iarthar Uladh’. Rinneadh leabhrán Éigse 2007, agus leabhair eile a bhaineann leis an gceantar a sheoladh agus mar chuid den ócáid chomh maith bhí Ceardlann 2008 agus bronnadh Duais Uí Dhoibhlin.

### **Ealaín ar Oileán**

Comhdháil d’ealaíontóirí agus do dhaoine ar spéis leo an ealaín atá in Ealaín ar Oileán. Díritear go sonrach ar ealaíontóirí le Gaeilge nach í an teanga atá in úsáid acu mar mheán oibre, (mar shampla, dearc-ealaíontóirí, cumadóirí ceoil, córagrafadóirí). Tá sé mar aidhm ag an gcomhdháil réimse na healaíne Gaeilge a leathnú trí ealaíontóirí a úsáideann an Ghaeilge mar mheán oibre (scríbhneoirí, filí srl) a chur ag obair le healaíontóirí nach í an teanga an meán atá in úsáid acu (dearc-ealaíontóirí, cumadóirí ceoil, córagrafadóirí).

In 2008 tháinig ochtar ealaíontóirí le chéile ag an gcomhdháil - Clíodhna Cussen, Seán Mac Mathúna, Rachel Holstead, Rionach Ní Néill, Alan Titley agus Róisín Elsafty, agus beirt cheoltóirí a bhí ag déanamh tionlacain le Rionach Ní Néill agus Róisín Elsafty.

### **Ollscoil na Banríona, Béal Feirste**

Eagraíodh an 8ú Comhdháil ar ‘Teanga agus Polaitíocht’ in 2008 agus cuireadh foilseacháin ar fáil d’imeachtaí an tSiompóisiaim sin ag deireadh na bliana. Ba é téama na bliana seo ná ‘Oileán Aontaithe? Filíocht Radacach Iteangach agus Amhráin na nDaoine in Éirinn agus sa Bhreatain 1770-1820’.

### **Laochra Loch Lao - Oidhreacht Ghail ‘s Loch Lao**

Bunaíodh Laochra Loch Lao in 2006 chun Stádas na Gaeilge a chur chun chinn trí Chumann Peile lán-Ghaeilge a bhunú i mBéal Feirste chun páirt a ghlacadh i gcomórtas lán-Ghaeilge agus chun imeachtaí pobail a reáchtáil a chuirfeadh an Ghaeilge chun tosaigh i measc bhaill an Chumainn agus sa phobal i gcoitinne. Leis an togra áirithe seo, cuireadh ócáid Ghaeilge ar siúl, ardán poiblí den chaighdeán is airde d’oidhreacht Naomh Gall san Eilbhéis agus Oidhreacht Loch Lao chun droichead a atógáil idir an Oidhreacht Éireannach agus an Oidhreacht Eorpach agus sin a úsáid le droichead a thógáil idir pobail Loch Lao d’uile chúlra.

### **Léachtaí Cholm Cille**

Cuireadh Léachtaí Cholm Cille XXXVII, ‘Máirtín Ó Cadhain,’ ar siúl, comhdháil acadúil eagraithe ag Roinn na Nua-Ghaeilge in Ollscoil na hÉireann Má Nuad. Sraith léachtaí a bhí ann ar ghnéithe de shaol agus de shaothar an mhórscribhneora seo.

### **Sult Teoranta**

Is é atá i gceist le Sult ná oíche Ghaeilge a chur ar siúl ar bhonn leanúnach le ceol agus amhránaíocht i mBaile Átha Cliath. Bunaíodh Sult in 1999. Tá fáilte roimh aon duine atá os cionn ocht mbliana déag bheith i láthair ag na himeachtaí. Déantar iarracht i gcónaí daoine nach bhfuil mórán cur amach acu ar an nGaeilge agus nach rachadh riamh chuig ócáid Ghaeilge a mhealladh chuig an chlub agus iad a spreagadh le dul i dtreo na teanga..

Tá líon na ndaoine a fhreastalaíonn ar imeachtaí Sult ardaithe ó 2007. Bhí 180 duine ar an meán i láthair ag gach imeacht go dtí seo an séasúr seo, 1,400 duine ag Sult 14/3/2008 i Vicar Street. In 2008 bhí imeachtaí Sult le feiceáil ar RTE1 agus TG4. Bhí píosaí raidió faoi Sult ar Newstalk, Today FM, Spin FM, Q102, RTÉ RnaG agus píosa faoi Sult in The Irish Times Magazine.

schools' past pupils in the area in order to provide a Irish language setting for them and for Irish language artists.

Many winners of Oireachtais na Gaeilge competitions attended as guests, including Róisín Elsafty, Éamonn Ó Donnchadha, Sarah Griallais and Mairéad Ní Fhlatharta. The singer and television presenter, Tadhg Mac Dhonnagáin, also featured during the year and sang a newly composed song. Máire Breathnach, musician, singer, composer and producer also featured as did the talented singer MacDara Ó Conaola and a host of other well-known singers and musicians.

## **Publications / CDs / Films**

### **Queens University Press, Belfast - Aistriú Éireann**

11 renowned scholars were invited to write articles on aspects of translation and the influence of other languages and cultures on Modern Irish (from the 7th century to the present day). The aim of the publication was to provide the Irish language community, scholars and the general public with information about the interaction between the Irish language and other cultures in order to promote healthy debate in a time when the Irish language is under unprecedented pressure from other cultures and languages.

### **Cork City Library**

A new bilingual book based on the character Red, a small red bird, was published. Red has been used as a logo for children and young people in the Library since 2007. The story 'Éan Scéal', written by Seán Ó Laoire, was published in 2008 and then another book was published based on a workshop held by Seán in schools around the county.

### **O'Neill Country Historical Society**

Some articles were published in Irish. These were important articles dealing with the history of the Irish language in Co. Tyrone and will assist the understanding of the status of the language in the present day and into the future. Two projects are commended in particular: reproduction of Dúiche Néill 3 (containing articles on songs and place names in Irish) and Dúiche Néill 4 (containing articles on the last native speakers of the Irish language in Tyrone).

### **Killeenadeema Historical and Heritage Society**

A book celebrating the history and heritage of Killeenadeema Parish was published. It focused on the social history, culture, sport, music, heritage, customs, genealogy, topography, folklore and archaeology of the parish. It contains articles on the status of the Irish language in the 1901 census, an explanation of townland names, words in Irish still used in everyday speech and an account of the last native speakers in the area. It also contains an account of the Irish language folklore which was collected in the parish under the auspices of the Irish Folklore Commission in 1934.

### **Navan Choral Festival 2008**

Three new Irish language competitions were included in the programme for the Navan Choral Festival, focusing on the three different choral sections participating in the festival namely primary schools, post primary schools/teenagers and adults.

### **10 x 10 marks**

This is a series of short films, lasting ten minutes, to be produced through the medium of Irish. They portray events central to Irish history and are to be produced in conjunction with famous writers and directors including Paul Durcan, Seamus Heaney, Edna O'Brien, Hugo Hamilton, Alan Gilson and Nuala Ní Dhomhnaill. Major events such as the Famine, Immigration, the



Bhí ceol as gach cearn den domhan le cloisteáil sa chlub in 2008: ceol klezmer leis an North Strand Klezmer Band, ceol cajun agus bluegrass le Prison Love, ceol as Meiriceá Theas agus as an Afraic, agus ceol soiscéalach.

### **An Focal Beo**

Is club cultúrtha é An Focal Beo dírithe ar dhaoine a chur ag léamh agus ag scríobh as Gaeilge. Reachtáladh imeachtaí rialta le scríbhneoir agus uaireanta le hamhráin, scannáin agus dearc-ealaíon. Tá an club seo lonnaithe i nGaelscoil Lios na nÓg, Raghmallach. Tá sé dírithe go háirithe ar thuismitheoirí na scoile. Bhí oíche le hAnna Heussaff, nuair a thug sí caint faoina cuid saothair go ginearálta, ag léamh óna húrscéal, “Bás Tobann”.

### **An Béal Binn**

Is é príomhaidhm An Béal Binn ná na healaíona béil - amhránaíocht, filíocht, drámaíocht, scéalaíocht – a úsáid mar mheán agus mar uirlis éifeachtach i bpróiseas insealbhaithe na Gaeilge i bpobal dátheangach Thuisceart Chill Mhantáin. Dírionn An Béal Binn ar gach aoisghrúpa sa phobal, ar phobal agus ar iarscoláirí na scoileanna lán-Ghaeilge sa cheantar le comhthéacs leanúnach Gaeilge a chinntiú dóibh agus ar ealaíontóirí Gaeilge le hárdán a sholáthar dóibh.

Bhí buaiteoirí go leor corn Oireachtais na Gaeilge mar aoíonna, Róisín Elsafty agus Éamonn Ó Donnchadha, Sarah Ghriallais agus Mairéad Ní Fhlatharta, i láthair. Bhí an t-amhránaí agus láithreoir clár teilifíse, Tadhg Mac Dhonnagáin, le hamhrán nuachumtha agus go leor eile, mar aoi acu chomh maith i rith na bliana. Bhí Máire Breathnach, ceoltóir, fonnadóir, cumadóir agus léiritheoir ann, an sár-amhránaí MacDara Ó Conaola agus go leor ceoltóirí agus amhránaithe aitheanta eile.

## **Foilseacháin / Dlúthdhioscaí / Scannáin**

### **Cló Ollscoil na Banríona, Béal Feirste - Aistriú Éireann**

Tugadh cuireadh do 11 scoláire aitheanta i réimsí éagsúla léinn aiste a sholáthar ar ghné faoi leith de chúrsaí aistriúcháin, agus ar an bplé a bhí ag lucht na Nua-Ghaeilge (ón 7ú haois anall) le teangacha agus le cultúir iasachta. Is é an cuspóir a bhí leis an chnuasach aistí seo pobal na Gaeilge, lucht ollscoile agus an gnáthphobal araon, a chur ar an eolas faoin teagmháil a bhí agus atá ag an nGaeilge le cultúir eile, sa dóigh is go gcothófar díospóireacht fholláin oilte ar an ábhar seo, tráth a bhfuil brú cultúrtha ar an nGaeilge nach raibh uirthi riamh.

### **Leabharlann Chathair Chorcaí**

Leabhar nua dhátheangach do pháistí a fhoilsíodh bunaithe ar an gcarachtar, Red, éan beag dearg. Bhí Red mar lógó do pháistí agus do dhaoine óga ag an Leabharlann i 2007. Foilsíodh an scéal ‘Éan Scéal’, scríofa ag Seán Ó Laoire, i 2008 agus ansin leabhar eile mar seo a fhoilsíú bunaithe ar smaointe a tháinig as ceardlanna a rinne Seán i scoileanna sa chontae.

### **Cumann Staire Dhúiche Néill**

Rinneadh roinnt alt Gaeilge a athfhoilsiú, ailt thábhachtacha a bhaineann le stair na teanga i gCo. Thír Eoghan agus a chuideoidh le cothú na Gaeilge inniu agus san am atá romhainn. Moltar dhá thionscadal: athfhoilsiú Dúiche Néill 3 (ina bhfuil ailt ar amhráin agus ar logainmneacha i nGaeilge) agus Dúiche Néill 4 (ina bhfuil ailt i nGaeilge ar Chainteoirí deireannacha Thír Eoghain).

### **Cumann Staire agus Oidhreacht Chillín an Díoma**

Foilsíodh leabhar ar stair agus oidhreacht Pharóiste Chillín an Díoma ag díriú ar stair shóisialta, cultúr, spórt, ceol, oidhreacht, nósanna, ginealach,



struggle for Independence, Neutrality, the Troubles, the Peace Process, etc will feature. Rather than giving a comprehensive account, efforts will be made to tell the story of Ireland in new ways by utilising the imagination of writers and directors working together.

#### **Soilsíú Teoranta**

Soilsíú Teoranta produced an hour long documentary about Ulster Scots which was broadcast on TG4. Its aim was to provide a comprehensive account of the culture and language in order to promote the understanding of those who speak the language, among Irish society in general, but especially among the Irish speaking community.

#### **Full Moon Films Ltd**

The production of an Irish language film entitled ‘An Sealgaire Chaillí’, situated in 1727, containing elements of history, mythology and folklore.

#### **Fingers Crossed Films**

A short film entitled ‘Finscéal Pháidí’, aimed at TG4 audiences, both young and old. The main aim of the film is to tell a significant imaginative story in Irish which infuses aspects of Irish mythology with a modern day tale.

### **Irish language Arts Workshops**

#### **Futa Fata**

A bilingual workshop was held to develop picture books in the Irish language for young children. New writers were given the necessary skills to meet the needs of children aged between 3 and 6 years – an age group which is particularly important with regard to the development of reading skills in a minority language such as Irish.

#### **Writing scheme for primary and secondary schools**

In 2008 Áine Ní Ghlinn continued with a writing scheme for primary and secondary school pupils, aimed at encouraging reading and writing in Irish. Áine Ní Ghlinn attends seven or eight schools each school year. She exhibits samples of the pupils' work in a magazine which is distributed among all pupils. Another project was also run in two Gaelscoils. Works of art were created in Gaelscoil Thaobh na Coille and in two classes in Scoil Mológa. A public exhibition was held to showcase the works.

#### **Seamus Heaney Centre for Poetry, Queen's University**

Pádraigín Ní Uallacháin continued her work as artist in residence at the Seamus Heaney Centre in Queen's University during 2008. The residency aims to promote Irish language singing among those in the university, in the city, in schools and colleges and in the wider community.

#### **Journalist in Residence**

The 2008 grant was used for a Journalist in Residence scheme in UCD to promote Irish language journalism.

#### **Kíla**

In 2008 music workshops were held for primary school children. They learned about the musical instruments the group play, about the songs they composed, about our musical heritage and about performing new songs. Four relatively newly established Gaelscoils in the North West were selected and 10 workshops were held. A similar project is run in Wicklow by a local teacher in Tóchair – Diarmad Ó Foghlú. These workshops focus on primary schools which are not Gaelscoils. Irish language song composition workshops were also held. A group of six young people from Dublin has been established and meet up once a month to do these workshops.

dinnseanachas, béaloideas agus seandálaíocht an pharóiste. Tá alt ar stádas na Gaeilge sa pharóiste de réir dhaonáireamh 1901, míniú ar ainmneacha na mbailte fearainn, focail Ghaeilge fós in úsáid i gcaint na ndaoine agus cur síos ar na Gaeilgeoirí deireannacha sa cheantar. Tá cuntas ann chomh maith ar bhéaloideas Gaeilge a bhailigh Roinn Bhéaloideas Éireann sa pharóiste i 1934.

### **Féile Chórúil na hUaimhe 2008**

Cuireadh trí chomórtas nua trí Ghaeilge ar chlár Fhéile Chórúil na hUaimhe, dírithe ar na trí roinn cór a ghlacann páirt san fhéile seo, is iad sin, bunscoileanna, scoileanna iar-bhunoideachais/ógánaigh agus daoine fásta.

### **10 x 10 Films**

Sraith gearrscannán, deich nóiméad an ceann ar fhad, cuid mhaith acu déanta trí mheán na Gaeilge, ina bhfuil léiriú ar eachtraí lárnaigh i Stair na hÉireann, i gcomhar le scríbhneoirí agus le stiúrthóirí cáiliúla ar a n-áirítear Paul Durcan, Seamus Heaney, Edna O'Brien, Hugo Hamilton, Alan Gilson agus Nuala Ní Dhomhnaill. Roghnófar na heachtraí móra, an Gorta Mór, an imirce, baint amach na saoirse, an neodracht, na tríoblóidí, próiseas na síochána etc. Seachas léargas cuimsitheach a thaispeáint, beidh an bhéim ar shlite nua a aimsiú chun scéal na hÉireann a insint trí mheán shamhlaíocht na scríbhneoirí agus na stiúrthóirí is iad ag obair le chéile.

### **Soilsiú Teoranta**

Rinne Soilsiú Teoranta clár faisnéise uair an chloig a chraoladh ar TG4 ar Albainis Uladh. Is é an aidhm ná léargas cuimsitheach a thabhairt ar an teanga agus ar an gcultúr seo d'fhonn tuiscint ar lucht labhartha na teanga a mhéadú i sochaí na hÉireann go ginearálta agus i measc phobal na Gaeilge go háirithe.

### **Full Moon Films Ltd**

Scannán as Gaeilge a léiriú darb ainm 'An Sealgaire Chaillí', bunaithe i 1727, le heilimintí stairiúla agus an miotaseolaíocht agus béaloideas.

### **Fingers Crossed Films**

Gearrscannán dar teideal 'Finscéal Pháidí', dírithe ar lucht féachana TG4 idir óg agus aosta a dhéanamh. An phríomhaidhm ag an scannán ná scéal suntasach, samhlaíoch a insint trí mheán na Gaeilge a n-éiríonn leis gnéithe den mhiotaseolaíocht Éireannach a shníomh isteach i ndomhan comhaimseartha an scéil.

## **Ceardlanna sna hEalaíona Gaeilge**

### **Futa Fata**

Ceardlann dhátheangach a reáchtáladh chun forbairt a dhéanamh ar réimse pictiúrleabhar Gaeilge do pháistí óga. Rinneadh forbairt ar scríbhneoirí nua sna sainscileanna a theastaíonn le freastal go cruinn ar pháistí idir 3 go 6 bliana – aoisghrúpa an-tábhachtach i bhforbairt na léitheoireachta i mionteanga ar nós na Gaeilge.

### **Scéim scríbhneoireachta do bhun agus meán-scoileanna**

In 2008 lean Áine Ní Ghlinn ar aghaidh le scéim scríbhneoireachta do dhaltaí meánscoile agus bunscoile chun daltaí scoile a chur ag scríobh agus ag léamh trí mheán na Gaeilge. Freastalaíonn Áine Ní Ghlinn ar sheacht nó ocht gcinn de scoileanna in aghaidh na scoilbhliana. Cuireann sí saothar na ndaltaí (nó samplaí de) ar fáil don scoil in iris agus déantar cóip den iris seo do gach dalta. Chomh maith leis sin, bhí togra eile ar bun aici in dhá cheann de na gaelscoileanna. I rang amháin i nGaelscoil Thaobh na Coille agus dhá rang i

## **Arts Organisations**

### **The Theatre Shop**

In 2008 work continued on the Irish language drama archive from the start of the twentieth century. A database of Irish language drama since the establishment of the Abbey Theatre in 1904 is being created, including scripts, information about the actors who played the various parts, about the directors, etc. will be made available electronically to the arts sector, the media and the general public.

This archive and database will be of significant value to students and academics who are undertaking research in this area. The database will contain downloadable information on writers, actors, creative and technical teams, venues and production companies. It will be of great interest to both school and university students, nationally and internationally.

### **An NASC**

Its aim is to commission and establish high quality artistic pieces in the Ceathrú Ghaeltachta to celebrate the Irish language and to normalise the status of the language in society. It will seek to build on public disposition and self-esteem, especially among the local community in Belfast.

## **Artistic Festivals / Conferences**

### **Alliance Francaise**

The Franco-Irish Literary Festival is organised to provide a better understanding of Irish and French literature to Irish readers. During 2008 the relationship between Ireland and France was celebrated also, and both were afforded opportunities for debate, dialogue, book signings, conversation and readings. The theme was 'Rúin' (secrets).

### **Armagh Harper's Association**

At the Edward Bunting Harp Festival in 2008 the life and work of the famous 18th century collector and musician, Edward Bunting, was celebrated. The festival sought to promote the collection of harp music and Irish language songs through workshops, lectures and concerts.

### **Baboró International Children's Arts Festival**

Numerous Irish language events were held during Féile Ealaíon na bPáistí (Children's Arts Festival) organised by Babaró in Galway in 2008. The play *An Chéad Chéim* (the first step) was the centrepiece of the educational theatre festival which was designed specifically for 4th, 5th and 6th classes. A Resource Pack for teachers accompanied the performance. The pack contained suggested work prior to and following on from the performance. A workshop was held for pupils who were focusing on the visual arts.

### **Waterford Food Festival**

A Food Festival was held in Waterford from April 11 to 13, 2008. The theme was 'Bia is gaire Bia is fearr' (the closer the food the better it is). Irish food producers were celebrated as were restaurants and cafés. The programme emphasised the Irish cooking tradition and promoted the use of the Irish language among young people.

Cookery classes were held through the medium of Irish for primary school children. The famous storyteller Eddie Linehan held a storytelling event for children and concentrated on stories relating to food, such as 'An Bradán Feasa' (the salmon of knowledge).

Scoil Mológa bhí saothar ealaíne á chruthú. Reáchtáladh taispeántas poiblí den saothar seo le go mbeadh deis ag an bpobal na torthaí a fheiceáil.

### **Seamus Heaney Centre for Poetry, Ollscoil na Banríona**

Lean Pádraigín Ní Uallacháin leis a cuid oibre mar an t-ealaíontóir cónaithe sa Seamus Heaney Centre in Ollscoil na Banríona in 2008, chun amhránaíocht na Gaeilge idir shean is nua a leathnú is a chothú i measc an phobail, go háirithe pobal na hOllscoile, pobal na cathrach agus na scoileanna agus coláistí.

### **Iriseoir Cónaithe**

Rinneadh riaradh ar dheontas 2008 don ‘Iriseoir Cónaithe’ le Coláiste Ollscoile, Baile Átha Cliath, chun tacú le forbairt na hiriseoireachta Gaeilge i gcoitinne.

### **Kíla**

In 2008 cuireadh i láthair ceardlanna ceoil do pháistí bunscoile ina ndéantar cur síos ar uirlisí an ghrúpa, amhráin nuachumtha as Gaeilge, cur síos ar cheol dúchasach na tíre agus ceol nuachumtha a chur i láthair. Roghnaíodh ceithre Ghaelscoil réasúnta nua in Iarthuaisceart na tíre agus reáchtáladh 10 gcinn de cheardlanna. Bhí an rud céanna á dhéanamh i gCill Mhantáin faoi stiúir múinteora áitiúil i dTóchair – Diarmad Ó Foghlú. Sa chás seo ní Gaelscoileanna a bhí i gceist ach gnáth-bhunscoileanna. Anuas air sin, rinneadh ceardlanna cumadóireachta amhrán as Gaeilge. Tá bunghrúpa de sheisear daoine óga ó Bhaile Átha Cliath curtha le chéile atá chun bualadh le chéile uair amháin gach mí leis na ceardlanna seo a dhéanamh.

## **Eagraíochtaí Ealaíon**

### **The Theatre Shop**

In 2008 leanadh den obair ar an gcartlann de dhrámaí Gaeilge ó thús na fichiú haoise agus bunachar leictreonach de dhrámaí Gaeilge ó bunaíodh Amharclann na Mainistreach i 1904 ar aghaidh a chruthú, scrípteanna na ndrámaí, eolas maidir leis na haisteoirí ar fad a ghlac páirt iontu, na léiritheoirí a léirigh iad srl a chur ar fáil go leictreonach d’earnáil na n-ealaíon, do na meáin agus don mhórphobal.

Beidh an chartlann agus an bunachar sonraí seo fíorthábhachtach i réimse acadúil, don lucht léinn, go háirithe maidir le taighde nua. Beidh eolas sa bhunachar sonraí ar scríbhneoirí, aisteoirí, foirne cruthaíochta agus teicniúla, ionaid agus compántais léirithe srl. le híoslódáil. Cabhróidh sé le idir dhaltaí scoile agus scoláirí ollscoile, go náisiúnta agus go hidirnáisiúnta.

### **An NASC**

Is é an aidhm atá aige píos ealaíne d’ardchaighdeán a chóimisiúnú agus a lonnú sa Cheathrú Ghaeltachta chun an Ghaeilge a cheiliúradh agus stádas na Gaeilge sa tsochaí a normalú. Beidh sé dírithe ar mheon an phobail agus ar fhéinmheas an phobail a thógáil, go háirithe an pobal áitiúil i mBéal Feirste.

## **Féilte / Éigis sna hEalaíona**

### **Alliance Francaise**

Cuirtear an Féile Litríochta Fhrancach-Éireannach ar siúl ar bhonn bliantúil chun tuiscint níos fearr ar litríocht na hÉireann agus na Fraince a thabhairt do léitheoirí na hÉireann. In 2008 rinneadh ceiliúradh freisin ar an gcairdeas a mhaireann idir Éirinn agus an Fhrainc agus cuireadh deis ar fáil don dá thaobh le haghaidh díospóireachta, cainte, sínithe leabhar, agallamh agus léitheoireacht. ‘Rúin’ an téama a bhí acu.

### **Bláthanna (An Gaeláras Teo)**

Events were organised to promote Irish language arts and artists and the Irish culture. The project sought to promote the revival of the Irish language outside the classroom, and to provide the Irish language community with a continuous social and leisure context for the language.

### **BAFFLE Festival**

The BAFFLE festival was held in Loughrea, Co. Galway. BAFFLE is a literary group who promote poetry. In 2008 the poet Nuala Ní Dhomhnaill was the guest speaker and visited both secondary schools in the area to promote Irish language poetry. An Irish and English language poetry competition was held among secondary schools in the area also.

### **The Festival of World Cultures**

The 2008 programme for Déan Nós/Bris Nós which was held under the auspices of Dún Laoghaire Rathdown County Council featured some of our most prolific musical artists, including Andy Irvine, Liam Ó Maonlaí, Rossa Ó Snodaigh and Vinny Kilduff. It also featured a unique performance in Irish by Dara McGee, Vinny Kilduff and Darach Ó Tuairisg in which the three - an artist, a musician and an actor - told the story of the Blind Seal.

### **Féile na hInse 2008**

Féile na hInse was established in 1982. It is aimed at primary and post primary school students in County Clare and its environs – Counties Galway, Mayo, Limerick and Tipperary and seeks to give them an opportunity to use the Irish language outside the classroom. In 2008 the festival celebrated 25 years in existence. Storytelling, conversation, recitation and singing competitions were held.

### **Kerry County Council**

Foras na Gaeilge, in conjunction with Kerry County Council, announced a Special Sponsorship Scheme for 2008 to promote Irish language usage in festivals throughout the county. It aims to have the Irish language to the fore in Gaeltacht festivals and that festivals held outside the Gaeltacht would hold an Irish language event and would include the Irish language in their promotional material. The following festivals received sponsorship in 2008:

Éigse 2008, Fondúireacht an Bhlascaoid – Dún Chaoin  
Féile na Bealtaine – Iarthar Dhuibhneach  
Féile Lughnasa – Clochán Bhréanainn  
Féile Ealaíontóirí Leith-Triúigh – Leith-Triúigh  
Borradh an Fhómhair – Uíbh Ráthach  
Celtic Festival – Cahirciveen  
Killarney Summerfest – Killarney  
Samhlaíocht Chiarraí – Tralee  
Fleadh Cheoil Chiarraí – Milltown  
Féile na gCulchie – An Com, Corca Duibhne

### **Diwali and Samhain**

A festival was held in Belfast to celebrate Celtic and Hindu cultures. There are many similarities between the Celtic festival called Samhain and the Hindu festival called Diwali and the festival succeeded in bringing both communities in Belfast together. It featured music, shows, food stands and workshops in Irish and other lesser used languages, and in Irish and Indian storytelling.

### **Féile na Locha**

Féile na Locha is a weeklong festival of events for both young and old, celebrating the language and heritage of Thuar Mhic Éadaigh.

### **Cumann Píobairí Ard Mhacha**

Ag an Féile Cláirseach Edward Bunting in 2008 rinneadh ceiliúradh ar bheatha agus ar shaothar an bhailitheora agus orgánaí cháiliúil ón 18ú haois, Edward Bunting. Rinneadh tréaniarracht ag an bhféile seo bailiúchán ceol cláirsí agus amhráin Ghaeilge a chothú agus a chur chun cinn trí cheardlanna, léachtaí agus ceolchoirmeacha a chur ar siúl.

### **Féile Idirnáisiúnta Ealaíon Páistí Babaró**

Cuireadh go leor imeachtaí Gaeilge ar siúl le linn Féile Ealaíon na bPáistí, Babaró i nGaillimh in 2008. Léiríodh an dráma *An Chéad Chéim* mar chroílár an chláir amharclainne san oideachas a bhí deartha go speisialta do ranganna 4, 5 agus 6. I dteannta leis an léiriú, bhí pacáiste acmhainní do mhúinteoirí bunaithe ar an dráma agus ábhair a éiríonn as. Sa phacáiste bhí moltaí oibre le déanamh roimh an dráma agus cinn eile le déanamh tar éis an dráma. Rinneadh ceardlann leis na daltaí a bhí ag díriú isteach ar na hamharcealaíona chomh maith.

### **Féile Bia Phort Láirge**

Reachtáladh Féile Bia i bPort Láirge ón 11 go dtí an 13 Aibreán, 2008, leis an téama, 'Bia is gaire Bia is fearr.' Rinneadh ceiliúradh ar tháirgeoirí bia na tíre chomh maith le bialanna agus caiféanna. Bhí béim ar thraidisiún chócaireacht na hÉireann sa chlár agus ar úsáid na Gaeilge i measc an aosa óig.

Bhí ceardlanna cócaireachta ar siúl do pháistí bunscoile trí mheán na Gaeilge. Bhí an scéalaí mór le rá Eddie Linehan i mbun seisiúin scéalaíochta leis an aoisghrúpa céanna, ag díriú ar scéalta le téamaí bia ar nós 'An Bradán Feasa'.

### **Bláthanna (An Gaeláras Teo)**

Eagraíodh imeachtaí a chuir na healaíona Gaeilge, ealaíontóirí Gaeilge agus an cultúr Gaelach chun cinn. Bhí sé mar aidhm ag an togra athbheochan na Gaeilge a chur chun cinn lasmuigh den seomra ranga, agus comhthéacs sóisialta agus fóillíochta a chur ar fáil do phobal na Gaeilge ar bhonn leanúnach le linn 2008.

### **Féile BAFFLE**

Cuireadh Féile BAFFLE ar siúl i mBaile Locha Riach, Contae na Gaillimhe. Is grúpa litríochta é BAFFLE a spreagann suim san fhilíocht go háirithe. In 2008 bhí an file Nuala Ní Dhomhnaill mar aoi speisialta agus thug sí cuairt ar an dá mheánscoil sa bhaile chun iad a spreagadh lena cuid filíochta Gaeilge. Reachtáladh comórtas filíochta i mBéarla agus i nGaeilge do na meánscoileanna sa cheantar freisin.

### **Féile Chultúir na Cruinne**

Bhí cuid de mhórchéoltóirí ár linne ar an gclár in 2008 do Déan Nós/Bris Nós a eagraíodh mar chuid den fhéile seo faoi scáth Chomhairle Chontae Dhún Laoghaire - Ráth an Dúin. Ina measc bhí Andy Irvine, Liam Ó Maonlaí, Rossa Ó Snodaigh agus Vinny Kilduff. Bhí léiriú ar leith ann nach raibh feicthe riamh roimhe sin i nGaeilge ó Dhara McGee, Vinny Kilduff agus Darach Ó Tuairisg, an triúr le chéile, ealaíontóir, ceoltóir agus aisteoir, ag insint scéil faoin Rón Dall.

### **Féile na hInse 2008**

Bunaíodh Féile na hInse in 1982. Tá sí dírithe ar dhaltaí Bunscoile agus Iarbhunscoile i gContae an Chláir agus an réigiún máguaird – Co. na Gaillimhe, Co. Mhaigh Eo, Co. Luimnigh agus Tiobraid Árann, chun deis a thabhairt dóibh feidhm a bhaint as a gcuid Gaeilge taobh amuigh den tseomra ranga. Bhí an fhéile ag ceiliúradh 25 bliain ar an bhfód in 2008. Bhí comórtais ar siúl sa scéalaíocht, agallamh beirte, aithriseoireacht agus amhránaíocht.

### **Ulster School Drama Festival**

This festival is aimed at primary schools, secondary schools and youth clubs in Ulster. The 2008 festival was held in An Grianán Theatre, Letterkenny. It is a competition in which schools and youth clubs can perform plays and operas.

### **Immrama The Lismore Festival of Travel Writing**

This project involved putting on Irish language events during The Lismore Festival of Travel Writing in County Waterford. The 2008 festival featured a bilingual storytelling competition for primary school pupils in 5th and 6th class. The well-known local storyteller, Nuala Hayes, directed the workshop. The workshop was such a success that the organising committee decided to hold an annual event for young people. Maidhc Dainín Ó Sé also held a workshop for adults and Maidhc also read some of his own work.

### **Kilkenny Arts Festival**

Efforts were made to incorporate Irish language elements into the 2008 Kilkenny Arts Festival. The festival featured the musicians/singers Frankie Gavin, Patrick Street (featuring Andy Irvine, Kevin Burke, Jackie Daly and Ged Foley) among others. More than 80,000 people participated in the festival.

### **IMRAM**

This Irish language literary festival was held once again in 2008 and featured a wide range of events from prose, to poetry to music. It was a great opportunity for Irish language artists to celebrate Irish literature together. The festival gave Irish language writing and writers an important platform. IMRAM is also a publicity mechanism and great efforts were made to feature authors in the media and to promote a positive attitude towards Irish language literature. Clár na Leabhar Gaeilge supported aspects of the festival so that publishers and authors could display their work.

### **Róisín agus an Rón (Róisín and the seal)**

*Róisín agus an Rón* is an innovative and creative shadow puppetry show created by Púca Puppets. The Irish have an abundance of stories about seals. They are particularly suited to shadow puppetry for 7 to 10 year olds, whether as part of school groups or with parents. The poet Nuala Ní Dhomhnaill wrote the show and Colm Ó Snodaigh, a member of the famous group Kíla, wrote the music in conjunction with Slavek Kwi. This is the latest production from Púca Puppets, who have won numerous puppetry awards. The show opened in the Project Arts Centre during the IMRAM festival and the Dublin Fringe Festival 2008 and then went on tour around the country.

### **Children's Hope-D-Village**

Traditional Irish dance and singing workshops and classes through the medium of Irish were organised for school children from disadvantaged backgrounds in Dun Laoghaire Rathdown. Classes were made available to children under 10 years old.

### **An tAmhrán Beo (the living song)**

A bilingual singing concert was held during Cruinniú na mBád in Kinvara. An tAmhrán Beo has been held for over 20 years.

### **Book Festivals**

With regard to festivals, Clár na Leabhar Gaeilge provided support to the following events in which books were a significant element.



### **Comhairle Contae Chiarraí**

D'fhógair Foras na Gaeilge, i gcomhar le Comhairle Contae Chiarraí, Scéim Urraíochta Speisialta d'Fhéilte arís le linn 2008 chun úsáid na Gaeilge a spreagadh i bhféilte ar fud an chontae, is é sin go mbeadh an Ghaeilge chun tosaigh i bhféilte Gaeltachta agus go mbeadh ócáid Gaeilge i bhféilte lasmuigh den Ghaeltacht chomh maith le blaiseadh Gaeilge in ábhar bolscaireachta na bhféilte. Is iad seo na féilte ar bronnadh urraíocht orthu in 2008:

Éigse 2008, Fondúireacht an Bhlascaoid – Dún Chaoin  
Féile na Bealtaine – Iarthar Dhuibhneach  
Féile Lughnasa – Clochán Bhréanainn  
Féile Ealaíontóirí Leith-Triúigh – Leitriúch  
Borradh an Fhómhair – Uíbh Ráthach  
Celtic Festival – Cathair Saidhbhín  
Killarney Summerfest – Cill Airne  
Samhlaíocht Chiarraí – Trá Lí  
Fleadh Cheoil Chiarraí – Baile an Mhuilinn  
Féile na gCulchie – An Com, Corca Dhuibhne

### **Diwali agus Samhain**

Reáchtáladh féile i mBéal Feirste chun ceiliúradh a dhéanamh ar an gcultúr Ceilteach agus ar an gcultúr Hiondúch. Tá go leor cosúlachtaí ann idir féile na Samhna agus an fhéile Hiondúch ar a dtugtar Diwali agus d'éirigh leis an dá chultúr seo an pobal i mBéal Feirste i gcoitinne a thabhairt le chéile. Bhí ceol agus seónna ann, seastáin bhia agus ceardlanna ar an nGaeilge agus ar theangacha neamhfhorleathana eile, ar scéalaíocht Ghaelach agus Indiach.

### **Féile na Locha**

Féile seachtaine is ea Féile na Locha le himeachtaí d'óg agus d'aosta, ag ceiliúradh theanga agus chultúr Thuar Mhic Éadaigh.

### **Féile Scoildrámaíochta Uladh**

Díríonn an fhéile seo ar bhunscoileanna, meánscoileanna agus clubanna óige i gcúige Uladh. Bhí féile 2008 ar siúl in Amharclann an Ghriánáin, Leitir Ceanainn. Comórtas atá i gceist, le scoileanna agus clubanna óige ag léiriú a gcuid drámaí agus ceoldrámaí don Fhéile Náisiúnta.

### **Féile Scríbhneoireachta Immrama, Lios Mór**

Is é a bhí i gceist leis an togra seo ná imeachtaí Gaeilge a chur ar siúl le linn Fhéile Scríbhneoireachta Immrama i Lios Mór, Co. Phort Láirge. Mar chuid den fhéile in 2008 bhí ceardlann scéalaíochta dhátheangach do dhaltaí bunscoile ó Rang 5 agus Rang 6. Bhí an cheardlann seo faoi stiúir Nuala Hayes, an scéalaí aitheanta áitiúil. D'éirigh chomh maith leis an gceardlann gur chinn coiste na féile imeacht bliantúil do dhaoine óga a chur ar fáil. Bhí ceardlanna ar siúl le Maidhc Dainín Ó Sé freisin dírithe ar dhaoine fásta agus bhí Maidhc ag léamh as a chuid saothair féin chomh maith.

### **Féile Ealaíon Chill Chainnigh**

Rinneadh an-iarracht eilimintí Gaeilge a chur chun cinn i bhFéile Ealaíon Chill Chainnigh in 2008. Bhí na ceoltóirí/amhránaithe Frankie Gavin, Patrick Street (le Andy Irvine, Kevin Burke, Jackie Daly agus Ged Foley) rannpháirteach, i measc go leor ealaíontóirí eile. Bhí níos mó na 80,000 daoine i láthair ag an bhféile seo.

### **IMRAM**

Reáchtáladh an fhéile litríochta Gaeilge seo arís i 2008, le réimse leathan imeachtaí a chuimsíonn próis, filíocht agus ceol ionas go mbeadh teacht le chéile ag na cainteoirí Gaeilge ar fud na tíre. Thug an fhéile seo árdán iontach tábhachtach do scríbhneoireacht agus do scríbhneoirí na Gaeilge. Meicníocht phoiblíochta atá in IMRAM chomh maith agus rinne an-iarracht údair a chur

### **Dublin Book Festival**

This was the first year of the Dublin Book Festival. It was organised by CLÉ – Irish Book Publishers’ Association and it was decided in conjunction with Clár na Leabhar Gaeilge that the Irish language would have a central and significant role in the festival. It was held during the weekend of March 7, 8 & 9 in City Hall, Dublin and some 5,000 people attended. Among the well-known Irish language authors participating were Mícheál Ó Conghaile, Nuala Ní Dhomhnaill, Colm Breathnach, Éilís Ní Dhuibhne, Liam Ó Muirthile, and Pádraig Ó Snodaigh. A new generation of Irish language writers also participated in the festival, particularly members of Cumann Scríbhneoirí Úra na Gaeilge (New Irish Language Writers).



*Book Launch for “A New View of the Irish Language” in City Hall, Dublin 2  
Lainseáil leabhair “A New View of the Irish Language” i Halla na Cathrach, Baile Átha Cliath 2*

### **Karlsruhe Festival**

Ireland was invited to be a special guest at the Karlsruhe Book Festival in 2008. The festival was held from November 14 to December 7 2008. CLÉ – Irish Book Publishers’ Association organised a programme of events in which Irish language writers featured and Irish language books were exhibited during the festival.

### **Status in the Community**

Co-funding was made available for Irish language signage through the community development scheme, Ceantair Laga Árd-Riachtanais (C.L.Á.R.), in conjunction with the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the applicants. Co-funding was made available to more than thirty successful applicants.

Support was made available to migrant communities through ongoing work with the weekly multicultural newspaper *MetroÉireann*.

Foras na Gaeilge, in conjunction with the Department of the Environment, Heritage & Local Government developed and held a competition 'Tidy Towns le Gaeilge' as part of the Tidy Towns Competition 2008. It afforded Tidy Towns Committees the opportunity to promote and recognise the Irish language and bilingualism in their communities. Ennis, Co. Clare, won the main 'Tidy Towns le Gaeilge' award, and regional prizes were awarded to Athboy, Ballymore, Westport and An Spidéal.

i láthair na meán, dearcadh dearfach a chothú ina leith. Thacaigh Clár na Leabhar Gaeilge le gnéithe den fhéile seo chun go mbeadh deis go háirithe ag foilsitheoirí agus údair na Gaeilge a saothar a chur i lár an aonaigh.

### **Róisín agus an Rón**

Scáthdhráma nuálach cruthaithe ag Púca Puppets is ea *Róisín agus an Rón*. Tá an-chuid scéalta ag na Gaeil a bhaineann leis na róna. Oireann siad go hiontach don scáthdhráma seo atá dírithe ar pháistí 7-10 mbliain d'aois, i ngrúpaí scoile nó lena gcuid tuismitheoirí. Bhí an seó cumtha ag an bhfile Nuala Ní Dhomhnaill agus bhí ceol acu le Colm Ó Snodaigh ón ghrúpa cáiliúil Kíla, i gcomhar le Slavek Kwi, fuaimdhraoi. Is é seo an seó is déanaí ó Phúca Puppets, dream a bhfuil go leor duaiseanna faighte acu as a bhfiúntas puipéadóireachta. Osclaíodh an seó sa Project Arts Centre i rith na féile IMRAM agus an Dublin Fringe Festival 2008 agus ansin ar chamchuairt ar fud na tíre.

### **Children's Hope-D-Village**

Cuireadh ceardlanna agus ranganna trí Ghaeilge in amhránaíocht agus damhsa traidisiúnta Gaelach ar fáil i nDún Laoghaire-Ráth an Dúin do pháistí scoile ó chúlra faoi mhíbhuntáiste. Bhí na ranganna ar fáil do pháistí faoi 10 mbliana d'aois.

### **An tAmhrán Beo**

Reachtáladh ceolchoirm amhránaíochta dhátheangach le linn Chruinniú na mBád i gCinn Mhara. Tá An t-Amhrán Beo ar an bhfód anois le 20 bliain anuas.

### **Féilte Leabhar**

Maidir le féilte de, chuir Clár na Leabhar Gaeilge tacaíocht ar fáil do na himeachtaí seo thíos a raibh gné shuntasach ag roinnt leo maidir le cursaí leabhar.

### **Féile Leabhar Bhaile Átha Cliath**

Ba é seo an chéad bhliain a bunaíodh Féile Leabhar Bhaile Átha Cliath. CLÉ – Cumann Leabharfoilsitheoirí na hÉireann a reáchtáil í agus beartaíodh i gcomhar le Clár na Leabhar Gaeilge go mbeadh ról lárnach, suntasach ag an nGaeilge san Fhéile. Bhí an fhéile ar siúl i rith an deireadh seachtaine 7, 8 & 9 Márta i Halla na Cathrach, Baile Átha Cliath agus d'fhreastail thart ar 5,000 duine uirthi. I measc na n-údar aiteanta Gaeilge a bhí ag glacadh páirte bhí Mícheál Ó Conghaile, Nuala Ní Dhomhnaill, Colm Breathnach, Éilís Ní Dhuibhne, Liam Ó Muirthile, agus Pádraig Ó Snodaigh, ach ghlac glúin nua scríbhneoirí Gaeilge páirt san Fhéile chomh maith, baill de chumann Scríbhneoirí Úra na Gaeilge, mar shampla.

### **Féile Karlsruhe**

Tugadh cuireadh d'Éirinn bheith mar Aoi Speisialta ag Féile Leabhar Karlsruhe in 2008. Mhair an fhéile seo ó 14 Samhain go dtí 7 Nollaig 2008. D'eagraigh CLÉ, Cumann Leabharfoilsitheoirí Éireann, clár imeachtaí don Fhéile inar ghlac scríbhneoirí Gaeilge páirt shuntasach agus cuireadh taispeántas de leabhair Ghaeilge ar fáil ag an bhFéile.

### **Stádas sa Phobal**

Cuireadh cómhaoiniú ar fáil do chomharthaíocht Ghaeilge tríd an scéim forbartha pobail, Ceantair Laga Árd-Riachtanais (C.L.Á.R.), i gcomhar leis an Roinn Ealaíon, Oidhreacht & Gaeltachta agus leis na hiarrthóirí féin. Cuireadh cómhaoiniú ar fáil do bhreis agus tríocha iarrthóir rathúla.

## **Status in Business**

Co-funded support for small and medium size enterprises continued under the ‘Scéim Chomharthaíochta Dáttheangaí’ (bilingual signage scheme) and ‘Scéim ar Ábhair Dháttheangacha’ (bilingual material scheme) schemes. Over €137,000 was approved to 160 businesses during 2008 and pictures and samples of the return on investment will be available on the updated version of the Foras na Gaeilge website in 2009.

Funding of €12,500 was made available as part of a partnership scheme with the Munster GAA to rejuvenate pitch signage in Munster.

Over 3,000 support packs were distributed in the private and public sectors to increase the visibility of the Irish language.

4,000 copies of a bilingual corporate diary were published and distributed among businesses.

4,000 Nollaig le Gaeilge banners were distributed among private business sector partners.

## **Language Status as regards Terminology**

### **IATE project**

This project, run by FIONTAR and contracted by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and Foras na Gaeilge's Coiste Téarmaíochta (terminology committee), was asked to perform quality assurance on all newly composed terms. About 1150 concepts were checked under this project and the Coiste approved those terms.

### **Microsoft Project**

The Coiste Téarmaíochta provided language and terminology advice for the *Microsoft Vista* localisation project during the year.

### **Handbook**

The Terminology Handbook was expanded and feedback was gained from experts in the field.

### **EAFT (European Association for Terminology)**

The Secretary of the Coiste Téarmaíochta served as President of this association during 2008. As a representative of EAFT she spoke about aspects of Irish language terminology at conferences in Romania, Slovenia and Canada.

### **ISO/TC37**

The Secretary of Foras na Gaeilge's Coiste Téarmaíochta attended TC37 meetings (an ISO technical committee dealing with terminology standards) and she completed work on ISO 704 (*Terminology Work – Principles and Methods*) and on other terminology policy standards ISO 29383.

Cuireadh tacaíocht ar fáil do phobail inimirceacha trínár gcomhobair leanúnach leis an nuachtán ilchultúrtha seachtainiúil *MetroÉireann*.

D'athfhorbair agus reáchtáil Foras na Gaeilge, i gcomhar leis an Roinn Comhshaoil, Oidhreacht agus Rialtais agus mar chuid de Chomórtas na mBailte Slachtmhara 2008, an fo-chomórtas dár teideal nua '**Tidy Towns le Gaeilge**'. Thug sé seo deis do choistí Bailte Slachtmhara gnéithe Gaeilge agus dátheangachais ina bpobail a aithint. B'é Inis, Co. an Chláir a ghnóthaigh an phríomhdhuais de 'Tidy Towns le Gaeilge', agus bronnadh duaiseanna reigiúnda ar Bhaile Átha Buí, an Baile Mór, Cathair na Mart agus an Spidéal.

### **Stádas sa Ghnó**

Leanadh den tacaíocht chómhaoinithe d'fhiontair bheaga agus mheánmhéide tríd an dá scéim 'Scéim Comharthaíochta Dátheangaí' agus 'Scéim ar Ábhair Dhátheangacha'. Ceadáíodh os cionn €137,000 do bhreis agus 160 comhlacht gnó le linn 2008 agus soláthraíodh grianghraif agus samplaí de thoradh na hinfheistíochta a bheidh le feiceáil ar an leagan athchóirithe de shuíomh gréasáin Fhoras na Gaeilge in 2009.

Cuireadh maoiniú de €12,500 ar fáil mar chuid de scéim comhpháirtíochta le Comhairle na Mumhan an Chumainn Lúthchleas Gael, chun scéim athnuachana do chomharthaíocht páirceanna a reáchtáil ar fud an Chúige.

Soláthraíodh breis agus 3,000 pacáiste tacaíochta don eanáil ghnó agus phobail araon ina raibh áiseanna praiticiúla curtha ar fáil chun cur le hinfheictheacht na Gaeilge.

Foilsíodh agus scaipeadh 4,000 cóip de dhialann chorparáideach dhátheangach dírithe ar an eanáil ghnó.

Scaipeadh 4,000 meirge Nollag Gaeilge ar chomhpháirtithe in eanáil an ghnó príobháidigh.

### **Stádas Teanga i gCúrsaí Téarmaíochta**

#### **Tionscadal IATE**

Seo tionscadal atá ar bun ag FIONTAR ar chonradh ón Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta agus iarradh ar Choiste Téarmaíochta Fhoras na Gaeilge dearbhú cáilíochta a dhéanamh ar aon téarma úrnua a cheaptar. Rinneadh tuairim is 1150 coincheap a sheiceáil don tionscadal seo agus rinne an Coiste na téarmaí a fhaomhadh.

#### **Tionscadal Microsoft**

Chuir an Coiste Téarmaíochta comhairle teanga agus téarmeolaíochta ar fáil don tionscadal logánaithe reatha ar *Microsoft Vista* i rith na bliana.

#### **Lámhleabhar**

Cuireadh breis ábhair leis an Lámhleabhar Téarmeolaíochta agus fuarthas aiseolas ó shaineolaithe sa réimse seo.

#### **EAFT (European Association for Terminology)**

Bhí Rúnaí an Choiste Téarmaíochta ag feidhmiú mar Uachtarán ar an gcumann seo le linn 2008. Mar ionadaí an EAFT thug sí cainteanna ag comhdhálacha sa Rómáin, sa tSlóivéin agus i gCeanada faoi ghnéithe de théarmeolaíocht na Gaeilge.

#### **ISO/TC37**

D'fhreastail Rúnaí Choiste Téarmaíochta Fhoras na Gaeilge ar chruinnithe TC37 (coiste teicniúil de chuid ISO maidir le caighdeáin téarmeolaíochta), agus chríochnaigh sí an obair eagarthóireachta ar ISO 704 (*Terminology Work – Principles and Methods*), agus ar chaighdeán eile faoi pholasaithe téarmeolaíochta, ISO 29383.

## Acquisition

**Objective:** Increase effective learning and Irish language acquisition among more people on the island of Ireland

### Core Funding

Core funding of €3m was approved to the following relevant organisation during 2008:

- Gaelscoileanna;
- Comhar na Múinteoirí Gaeilge;
- An tÁisaonad;
- Forbairt Naíonraí Teo.;
- Altram;
- Comhlúadar; and
- Comhaltas Uladh.

### Language Acquisition in the Education System

#### Support for Gaelscoil Education

Funding amounting to €123,533 was approved for certain projects in the Gaelscoil education sector, for example grant aid to newly founded schools/preschools, mentoring scheme and classes for parents. Funding amounting to €74,985 was also approved for the Fundraising Strategy for Iontaobhas na Gaelscolaíochta.

#### Summer Camps Scheme 2008

Funding amounting to €94,561 was approved for 31 Camps. It was expected that 2,294 children aged 3-16 years would attend the camps. A mixture of 5 and 10 day camps were held in June, July and August and various types of events were held including Irish language classes, sports events, music, art, computers, etc all through the medium of Irish.

#### Scéim Óige 2008

Funding amounting to €67,325 was approved for a mixture of events including Irish language classes, sports events, music, art, computers, cooking etc all through the medium of Irish for children aged 3 - 16 years. These events were held outside school time.

#### Scéim Áiseanna Teagaisc (Teaching Aids Scheme) 2008

Funding amounting to €259,299 was approved for 8 teaching aids covering the following areas:

- Interactive material on CD-Rom for children in English medium schools (for computers or interactive whiteboards)
- Advertising Scheme and Exercises
- Syllabus and Teaching Aids for the Irish language at Third Level
- A Self-taught Course for Adults
- Teaching Material for the Common European Framework of Reference for Languages
- Vifax for Irish
- Support books for Irish language teaching in post primary schools in Northern Ireland

## Sealbhú

**Cuspóir:** Foghlaim éifeachtach agus sealbhú na Gaeilge a mhéadú i measc níos mó daoine ar fud oileán na hÉireann

### Bunmhaoiniú

Ceadaíodh bunmhaoiniú arbh fhiú corradh is €3m é do na heagrais seo a leanas i 2008 atá ag plé go príomha leis an réimse seo:

- Gaelscoileanna;
- Comhar na Múinteoirí Gaeilge;
- An tÁisaonad;
- Forbairt Naíonraí Teo.;
- Altram;
- Comhluadar; agus
- Comhaltas Uladh.

### Sealbhú Teanga sna Córais Oideachais

#### Tacaíocht don Ghaelscolaíocht

Ceadaíodh maoiniú dar luach €123,533 do roinnt tionscadal in earnáil na Gaelscolaíochta, m.sh. deontais chabhrach do scoileanna/naíscoileanna nua-bhunaithe, scéim mheantóireachta agus ranganna do thuismitheoirí. Chomh maith leis sin cuireadh maoiniú ar fáil dar luach €74,985 don Straitéis Bhailithe Airgid le hIonntaobhas na Gaelscolaíochta.

#### Scéim na gCampaí Samhraidh 2008

Ceadaíodh maoiniú dar luach €94,561 do 31 Campa. Bhí sé tuartha go mbeadh 2,294 páiste idir 3-16 bliana d'aois ag déanamh freastail ar na campaí. Reáchtáladh meascán de champaí 5 lá nó 10 lá le linn Mheithimh, Iúil agus Lúnasa agus cuireadh ar fáil imeachtaí de gach cineál idir ranganna Gaeilge, imeachtaí spóirt, ceol, ealaín, ríomhaireacht srl trí Ghaeilge.

#### Scéim Óige 2008

Ceadaíodh maoiniú dar luach €67,325 chun meascán d'imeachtaí idir ranganna Gaeilge, imeachtaí spóirt, ceoil, ealaíon, ríomhaireachta, cócaireachta trí Ghaeilge a chur ar fáil do pháiste idir 3-16 bliana d'aois. Reáchtáladh na himeachtaí lasmuigh d'am scoile.

#### Scéim Áiseanna Teagaisc 2008

Ceadaíodh maoiniú dar luach €259,299 do 8 n-áis teagaisc a chlúdaigh na réimsí seo a leanas:

- Ábhar idirghníomhach ar CD-Rom do pháistí ar scoileanna Béarla (do ríomhairí nó do chlár bhána idirghníomhacha)
- Scéim & Cleachtaí Foghraíochta
- Siollabas agus Áiseanna Teagaisc don Ghaeilge ag an Tríú Leibhéal
- Cúrsa Féinteagaisc do dhaoine fásta
- Ábhar Teagaisc don Fhráma Tagartha Comónta Eorpach (FTCE)
- Vifax don Ghaeilge
- Leabhair thacaíochta do theagasc na Gaeilge ag an iar-bhunleibhéal i scoileanna ó Thuaidh



### **Immersion Education Policy Steering Group (GSPT)**

A Seminar on Immersion Education was held in the Clarion Hotel, Liffey Valley on April 28 2008. To assist the GSPT to implement policy and to develop advice and information, it was decided that well-known experts on the island of Ireland and from Wales would be invited discuss aspects of policy during the seminar. The policy was developed and was made available for public consultation in October. Submissions were received and amendments made to the policy for submission to the steering boards of the participant organisations. Members of the group will come together in February 2009 to adopt the policy as a GSPT policy.

### **GLEO**

**(Gaeilge Labhartha san Earnáil Oideachais) [spoken Irish in the education system]**



21 schools all over the island received awards of recognition in May 2008. Awards were given for displaying best practice in the promotion of spoken Irish in primary and secondary schools who teach through the medium of English.

The Minister for Education and Science, Batt O’Keeffe TD and the Education Minister, Cairtriona Ruane MLA presented the awards in Foras na Gaeilge’s Headquarters on the 27th of May.

Bláthnaid Ní Chofaigh launched GLEO 08/09 in Scoil Áine, Raheny, Dublin who received a recognition award under the 07/08 scheme. The launch took place on the 6th of October 2008.

### **FÓN (Foghlaim Ón Nuatheicneolaíocht) [learning from modern technology]**

Funding was approved for the innovative FÓN project which aims to do research in the classroom regarding the possibilities ICT provides in relation to the learning and teaching of Irish, in particular mobile phone technology. FÓN provides young people with many opportunities for independent language learning; they can learn at their own pace where ever they wish. This is a pioneering example of language teaching in the education system on an all island basis.

A pilot scheme was run in early 2007 and the scheme has been rolled out in 6 schools, three in the Republic of Ireland and three in Northern Ireland. The research results will be available in 2009.

### **Colleges of Education Schemes**

Funding amounting to €16,000 was awarded to 4 Colleges of Education on the island of Ireland to support their efforts in the Gaelscoil sector and their efforts to improve the Irish language ability of trainee teachers.

### **Scholarships**

Funding amounting to €16,520 was approved for scholarships to enable families to go to the Gaeltacht. €7,000 was approved for scholarships to enable adults to do Summer courses in the Gaeltacht.

### **Scríobh Leabhar (write a book)**

This initiative, run by Clár na Leabhar Gaeilge, seeks to encourage primary school children to write a book, thereby giving them a taste of the creativity and fun involved in writing and publishing one’s own book. Seven Education Centres participated in the 2007/2008 school year scheme. A separate event was organised for each Education Centre and prizes were awarded to some of the participant children on those occasions. More than 8,000 children participated in the scheme. A CD containing some of the stories written

### **Grúpa Stiúrtha ar Pholasáí Tumoideachais**

Reáchtáladh Seimineár ar an Tumoideachas ar an 28 Aibreán 2008 in Óstán Clarion, Gleann na Life. Chun cuidiú leis an GSPT an polasaí a fhorbairt, agus comhairle agus eolas a bhailiú dá réir, socraíodh go dtabharfaí cuireadh do shaineolaithe aitheanta ar oileán na hÉireann agus ón mBreatain Bheag le ceisteanna a bhain le clár an pholasáí a phlé ag an seimineár. Rinneadh forbairt ar an bpolasaí agus cuireadh amach é ar chomhairliúchán poiblí i mí Dheireadh Fómhair. Cuireadh aighneachtaí isteach agus rinneadh leagan leasaithe den pholasáí a dhréachtú le cur faoi bhráid na mbord stiúrtha ag na heagraíochtaí rannpháirteacha. Tá baill an ghrúpa chun bualadh le chéile i mí Feabhra 2009 chun an polasaí seo a ghlacadh mar pholasáí an GSPT.

### **GLEO**

**(Gaeilge Labhartha san Earnáil Oideachais)**



Tugadh gradaim aitheantais do 21 scoil ar fud oileán na hÉireann i mBealtaine 2008. Bronnadh na gradaim seo as sárchleachtas a léiriú maidir le cur chun cinn na Gaeilge labhartha i mbunscoileanna agus iarbhunscoileanna ina bhfuil an Béarla mar mheán teagaisc.

Rinne an tAire Oideachais agus Eolaíochta, Batt O’Keeffe TD agus an tAire Oideachais, Cairtriona Ruane, CT na gradaim a bhronnadh i gCeannáras Fhoras na Gaeilge ar an 27 Bealtaine.

Rinne Bláthnaid Ní Chofaigh GLEO 08/09 a sheoladh i Scoil Áine, Ráth Eanaigh, i mBaile Átha Cliath, a fuair gradam aitheantais ón scéim in 07/08. Bhí an seoladh ann ar an 6 Deireadh Fómhair 2008.

### **FÓN (Foghlaim Ón Nuatheicneolaíocht)**

Ceadaíodh maoiniú don tionscadal ceannródaíoch FÓN agus é mar phríomhaidhm aige taighde a dhéanamh sa seomra ranga ar na féidearthachtaí ar fad a thairgíonn gnéithe ar leith de TCF d’fhoghlaim agus do mhúineadh na Gaeilge, go háirithe fón phóca. Cuireann Fón an-chuid deiseanna ar fáil do dhaoine óga d’fhoghlaim neamhspleách na teanga, thig leo foghlaim am ar bith in áit ar bith ar a luas féin. Is eiseamláir cheannródaíoch é seo do theagasc teangacha eile sa chóras oideachais fud fad na tíre.

Rinneadh scéim phiolótach ag tús 2007 agus tá an scéim anois leathnaithe amach chuig sé scoil sa tír, trí cinn ó Dheas agus trí cinn ó Thuaidh. Beidh torthaí na taighde le feiceáil in 2009.

### **Scéimeanna na gColáistí Oideachais**

Bronnadh maoiniú dar luach €16,000 ar 4 Choláiste Oideachais ar fud an oileáin le tacú le forbairt an fhreastail atá acu ar earnáil na Gaelscolaíochta agus ar a n-iarrachtaí Gaeilge labhartha na n-ábhar oide a fheabhsú.

### **Scoláireachtaí**

Ceadaíodh maoiniú dar luach €16,520 do scoláireachtaí do theaghlaigh chun freastal ar an nGaeltacht. Ceadaíodh €7,000 do scoláireachtaí do dhaoine fásta do chúrsaí Gaeltachta sa Samhradh.

### **Scríobh Leabhar**

Seo tionscnamh a d’eagraigh Clár na Leabhar Gaeilge inar iarradh ar pháistí bunscoile leabhar a scríobh, rud a thugann an deis dóibh taithí a fháil ar an gcruithaitheacht, ar na scileanna agus, ar ndóigh, ar an spraoi, a bhaineann lena leabhair féin a scríobh agus a fhoilsiú. Bhí seacht n-Ionad Oideachais páirteach sa scéim sa scoilbhliain 2007/2008. Eagraíodh ócáid faoi leith do gach Ionad Oideachas agus bronnadh duaiseanna ar chuid de na páistí a ghlac páirt sa tionscnamh ag na hócáidí sin. Ghlac ós cionn 8,000 paiste páirt sa scéim tríd na hIonaid seo. Foilsíodh dlúthdhiosca de chuid de na scéalta a

under the scheme in the 2007/2008 school year was published in September 2008 and every primary school in the country received a copy. The scheme was further rolled out in the 2008/2009 school year.

### **Publications supporting Language Acquisition**

Foras na Gaeilge met the publication need of language acquisition through the range of work performed by An Gúm in 2008:

- Preschool and Primary School Resources/Publications
- The primary school project *Séideán Sí*
- Post primary publications
- General Books/Information for young people
- Dictionaries and Terminology
- The Irish-English Dictionary Project

### **Preschool and Primary School Resources/Publications**

An Gúm continued publishing material which is suitable to use as preschool and primary school texts and is consistent with guidelines and learning methods promoted by the Revised Curriculum. The following titles were published:

*Bran and a Dhaideo*

*Bran and a Mhamó*

Two new titles in the series for preschool children

*Cén fáth a bhfuil cuma ait orainn?*

*Cén fáth a mbíonn rudaí aite ar bun ag ainmhithe deasa?*

Two informative books about animals for young children

*Turas go Maigh Eo*

A picturebook in verse

*Lá Breá Fuar*

A book for primary school pupils who are starting independent reading

*An tUisce: Sú na Beatha*

An informative book for middle level classes in primary schools

*Mairéad and an Foghláí Mara*

A non-curriculum book for middle level classes in primary schools

*Louella de Laight*

A non-curriculum book for middle level classes in primary schools

*Oisín*

The third title in the Fenian series for middle level classes in primary schools

*Atlas Bunscoile* (an updated version)

*Leabhar Mór an Eolais* (an updated version)

*Eolaíocht Éasca*

An experiment box for primary schools

*Mata le Chéile 6*

Chapters were made available electronically on [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie) and the folder was published.

*Séideán Sí: An Tionscadal Bunscoile*

This is a joint project between Foras na Gaeilge and the Department of Education and Science to publish high quality Irish language teaching aids for Gaeltacht schools and Gaelscoils. The first course pack was published in 2003 for Junior Infants. A pre-pack of material for fourth class was published during 2008 and is a

scríobhadh faoin scéim sa scoilbhliain 2007/2008 i mí Mheán Fómhair 2008 agus bronnadh cóip den dlúthdhiosca sin ar gach bunscoil sa tír. Rinneadh an scéim a leathnú amach arís don scoilbhliain 2008/2009.

### **Foilseacháin a thacaíonn le Sealbhú Teanga**

D'fhreastail Foras na Gaeilge ar riachtanais foilseachán a bhaineanna le sealbhú teanga tríd na réimsí oibre a bhí idir lámha ag an nGúm in 2008:

- Acmhainní/Foilseacháin Réamhscoile agus Bhunscoile
- An Tionscadal bunscoile *Séideán Sí*
- Foilseacháin Iar-bhunscoile
- Leabhair Ghinearálta/Eolais do dhaoine óga
- Foclóirí agus Téarmaíocht
- Tionscadal an Fhoclóra Béarla-Gaeilge.

### **Acmhainní/Foilseacháin Réamhscoile/Bhunscoile**

Lean an Gúm de bheith ag foilsiú ábhair a bheadh oiriúnach le húsáid mar théacsanna réamhscoile agus bunscoile agus a bheadh ag teacht leis na teoracha agus leis na modhanna foghlama atá i dtreis sa Churaclam Athbheithnithe ó Dheas. Seo a leanas liosta na dteideal a foilsíodh sna réimsí seo:

*Bran agus a Dhaideo*

*Bran agus a Mhamó*

Dhá theideal nua sa tsraith do pháistí réamhscoile

*Cén fáth a bhfuil cuma ait orainn?*

*Cén fáth a mbíonn rudaí aite ar bun ag ainmhithe deasa?*

Dhá leabhar eolais faoi ainmhithe do leanaí óga

*Turas go Maigh Eo*

Pictiúrleabhar i bhfoirm véarsaíochta

*Lá Breá Fuar*

Leabhar do dhaltaí bunscoile tosaithe ar an léitheoireachta aonair

*An tUisce: Sú na Beatha*

Leabhair eolais do na meánranganna sa bhunscoil

*Mairéad agus an Foghláí Mara*

Fíorleabhar do na meánranganna sa bhunscoil.

*Louella de Laight*

Fíorleabhar do na meánranganna sa bhunscoil.

*Oisín*

An tríú teideal sa tsraith Fiannaíochta do mheánranganna bunscoile.

*Atlas Bunscoile* (eagrán nuashonraithe)

*Leabhar Mór an Eolais* (eagrán nuashonraithe)

*Eolaíocht Éasca*

Bosca turgnamh don bhunscoil

*Mata le Chéile 6*

Cuireadh caibidlí ar fáil go leictreonach ar [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie) agus cuireadh an fillteán féin i gcló.

*Séideán Sí: An Tionscadal Bunscoile*

Comhthionscadal é seo idir Foras na Gaeilge agus an Roinn Oideachais agus Eolaíochta maidir le foilsiú áiseanna teagaisc Ghaeilge ar ardchaighdeán do na scoileanna Gaeltachta agus do na Gaelscoileanna. Foilsíodh an chéad phacáiste den chúrsa do na Naíonáin Bheaga in 2003. Foilsíodh príomhphacáiste d'ábhar Rang a Ceathair i rith na bliana 2008. Pacáiste comhtháite cuimsitheach atá

comprehensive integrated pack which seeks to meet all the needs of the new Irish language curriculum.

### **Post primary publications**

An Gúm worked on the following subject areas during the year: Science (JC); History (LC); Technical Graphics (JC), Physics (LC) and the following were published during the year:

*Náisiúnstáit and Teannas Idirnáisiúnta 1871-1920*  
Leaving Certificate History Textbook

*Stair na hArdteistiméireachta: Ar thóir an Fhlaithis and tionchar na críochdheighilte.*

The first 170 pages of this textbook were made available in electronic format on [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

*Fisic na hArdteistiméireachta: Fisic don Ré Nua*

The first 13 chapters of this textbook were made available in electronic format on, [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

*Eolaíocht an Teastais Shóisearaigh: An Bhitheolaíocht*

An electronic version of this book was made available on [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

*An Ghrafaic Theicniúil (An Teastas Sóisearach)*

Chapters 1-21 can be downloaded from [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

### **The Role of Terminology in Language Acquisition**

Foras na Gaeilge confirmed the importance of terminology in Irish language acquisition with the following work done by the Coiste Tearmaíochta during 2008:

- Consultation service: over 6,000 requests for terms, including requests from translators, were received
- New terms were composed and published: more than 3,000 terms were discussed
- Review of terms: c. 5,000 terms were reviewed or adapted
- Dictionary editing: 3 terminology dictionaries, and other miscellaneous lists, were edited
- Dictionary published: one terminology dictionary was published
- The Dictionary of Sailing - The editing work was completed and the dictionary was published in December 2008.

### **Miscellaneous Terminology**

Further to the work outlined above, the Coiste Téarmaíochta dealt with c. 6,000 enquiries from State departments, local authorities, public bodies and services, translators in Ireland and in EU institutions, the IATE project, and from the general public. The number of enquiries received from the translation sector has increased significantly since Irish gained official working language status on January 1 2007. The terms coined as a result of this work were made available in the National Terminology Database–[www.focal.ie](http://www.focal.ie), where they can be accessed by the general public.

### **Acquisition in Business**

New material and services were prepared for the business sector as a specific newly developed part of ‘Gnó Means Business’ and will be made available on [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie) and be launched in 2009.

ann a fhéachann le cúram a dhéanamh de gach uile ghné den churaclam nua Gaeilge.

### **Foilseacháin Iar-bhunscoile**

Is iad na réimsí ábhar a raibh an Gúm ag obair orthu i rith na bliana ná: An Eolaíocht (TS); An Stair (AT); An Ghrafaic Theicniúil (TS), An Fhisic (AT) agus is iad seo a leanas na foilseacháin a cuireadh ar fáil i rith na bliana:

*Náisiúntáit agus Teannas Idirnáisiúnta 1871-1920*  
Téacsleabhar Staire don Ardteistiméireacht

*Stair na hArdteistiméireachta: Ar thóir an Fhlaithe agus tionchar na críochdheighilte.*

An chéad 170 leathanach den téacsleabhar curtha ar fáil i bhfoirm leictreonach ar [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

*Fisic na hArdteistiméireachta: Fisic don Ré Nua*

An chéad 13 chaibidil curtha i bhfoirm leictreonach ar an suíomh gréasáin, [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

*Eolaíocht an Teastais Shóisearaigh: An Bhitheolaíocht*

Cuireadh leagan leictreonach den saothar seo ar fáil ar an suíomh gréasáin [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

*An Ghrafaic Theicniúil (An Teastas Sóisearach)*

Caibidilí 1-21 den téacsleabhar ar fáil le híoslódáil ar [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie).

### **Ról na Téarmaíochta sa Sealbhú Teanga**

Dheimhnigh Foras na Gaeilge tábhacht na tearmaíochta do shealbhú na Gaeilge leis an obair thíos a bhí idir lámha ag an Coiste Tearmaíochta le linn 2008, ina measc:

- Seirbhís chomhairliúcháin: rinneadh freastal ar iarratais ar os cionn 6,000 téarma ón bpobal, aistritheoirí san áireamh
- Ceapadh agus foilsíú téarmaí nua: pléadh os cionn 3,000 téarma nua
- Athbhreithniú téarmaí: rinneadh athbhreithniú nó comhoiriúnú ar c. 5,000 téarma
- Eagarthóireacht ar fhoclóirí: rinneadh obair eagarthóireachta ar 3 fhoclóir téarmaíochta, mar aon le liostaí ilghnéitheacha
- Foilsíú foclóirí: foilsíodh foclóir téarmaíochta amháin
- An Foclóir Seoltóireachta - Críochnaíodh an obair eagarthóireachta ar an bhfoclóir seo agus foilsíodh é i mí na Nollag 2008.

### **Téarmaíocht Ilghnéitheach**

Chomh maith leis an obair thuasluaite, phléigh an Coiste Tearmaíochta le thart ar 6,000 fiosrúchán ilghnéitheacha i rith na bliana ó Ranna Stáit, údaráis áitiúla, seirbhísí agus comhlachtaí poiblí, ó aistritheoirí in Éirinn agus in institiúidí an AE, ó thionscadal IATE, agus ón bpobal i gcoitinne. Tháinig méadú mór ar líon na bhfiosrúcháin a bhain le hearnáil an aistriúcháin ó tháinig stádas oifigiúil oibre don Ghaeilge i bhfeidhm ar 1 Eanáir, 2007. Cuireadh na téarmaí a gineadh de bharr na hoibre seo ar fáil sa Bhunachar Náisiúnta Téarmaíochta – [www.focal.ie](http://www.focal.ie), áit a bhfuil fáil ag an bpobal orthu anois.

### **Sealbhú i gcomhthéacs an Ghnó**

Chomh maith leis sin ullmhaíodh ábhair agus seirbhísí nua tacaíochta don earnáil ghnó mar shainrannán nuachruthaithe de ‘Gnó Means Business’ a bheas ar fáil ar an leagan athchóirithe de [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie) a sheolfar le linn 2009.

## Usage

**Objective:** to increase the use of the Irish language among people all over Ireland

### Core Funding

Core funding amounting to €3m was made available to seven organisations whose main objective was to further the use of the Irish language:

Gael-Linn;  
Glór na nGael;  
Oireachtas na Gaeilge;  
Cumann na bhFiann;  
An Comhlachas Náisiúnta Drámaíochta;  
Raidió na Life; and  
Raidió Fáilte.

Appendix One at the end of this Report contains a description of work done by those organisations during 2008 and the notes accompanying the Accounts shows the sums each organisation received.

### The Use of Irish in the Community

#### Scéim Phobail Gaeilge (Irish language community scheme) 2008-2010

Funding continued for the second year of the Scheme under which 17 Irish language community committees operate all over the island. 17 Development Officers are directly employed in Scheme projects and funding amounting to €1,163,453 was made available in 2008. The Irish language committees funded under the scheme are: Carn Tóchair, An Clár as Gaeilge, Coiste Dúiche Mhaigh Eo, Craobh Chathair Luimní, Cumann Cultúrtha Mhic Reachtain, Cumann Gaelach Chnoc na Rós, Cumann Gaelach Leath Chathail, An Droichead, Gaelfhorbairt na Gaillimhe, Gaelphobal an tSratha Báin, Glór Bhaile Loch Riach, Glór Chaetharlach, Glór na Móna, Ionad Uíbh Eachach, Na Macalláí, Muintir Chrónáin, Pobal an Chaistil.

The annual Ionaid Ghaeilge grants totalling €318,311 were administered also, namely An Gaeláras and Cultúrlann McAdam Ó Fiaich, funding four posts and three posts respectively. Capital grants were also administered from both sponsoring departments to build a new Irish language centre at the Gaeláras in Derry.

#### Under €5,000/£3,500 Scheme

The funding support scheme for community groups who promote the Irish language locally was continued. The maximum that can be awarded under the scheme is €5,000/£3,500. 21 applicants received funding in 2008, which amounted to a total expenditure of €75,457.

### The Use of Irish in the Business

Widespread publicity continued in business publications, both national and regional, as well as representation at various business sector conferences and



## Úsáid

**Cuspóir:** úsáid na Gaeilge a mhéadú i measc daoine ar fud na hÉireann

### Bunmhaoiniú

Cuireadh bunmhaoiniú arbh fhiú nach mór €3m é ar fáil do sheacht n-eagras arbh í úsáid na Gaeilge a bpríomhaidhm:

Gael-Linn;  
Glór na nGael  
Oireachtas na Gaeilge;  
Cumann na bhFiann;  
An Comhlachas Náisiúnta Drámaíochta;  
Raidió na Life; agus  
Raidió Fáilte.

### Úsáid na Gaeilge i measc an Phobail

#### Scéim Phobail Gaeilge 2008-2010

Leanadh den mhaoiniú don darna bliain den Scéim seo trína bhfuil 17 gcoiste pobail Gaeilge ag feidhmiú ar fud an oileáin. Tá 17 n-Oifigeach Forbartha fostaithe go díreach trí thionscadail na Scéime agus cuireadh maoiniú iomlán de €1,163,453 ar fáil in 2008. Is iad na coistí Gaeilge atá á maoiniú tríd an scéim ná: Carn Tóchair, An Clár as Gaeilge, Coiste Dúiche Mhaigh Eo, Craobh Chathair Luimní, Cumann Cultúrtha Mhic Reachtain, Cumann Gaelach Chnoc na Rós, Cumann Gaelach Leath Chathail, An Droichead, Gaelfhorbairt na Gaillimhe, Gaelphobal an tSratha Báin, Glór Bhaile Loch Riach, Glór Chaetharlach, Glór na Móna, Ionad Uíbh Eachach, Na Macallaí, Muintir Chrónáin, Pobal an Chaistil.

Chomh maith leis seo rinneadh riaradh ar na deontais bhliantúla d'Ionaid Ghaeilge de luach iomlán de €318,311, mar atá An Gaeláras agus Cultúrlann McAdam Ó Fiaich trínar maoiníodh ceithre phost agus trí phost faoi seach. Anuas air seo, leanadh de bheith ag riar ar dheontais chaipitil ón dá roinn urraíochta le haghaidh lár-ionad nua Gaeilge atá á thógáil ag an Ghaeláras i lár Chathair Dhoire.

#### Scéim faoi bhun €5,000/£3,500

Anuas ar an méid sin leanadh den scéim tacaíochta maoinithe do ghrúpaí pobail leis an Ghaeilge a chur chun cinn ar bhonn logánta trí dheontais d'uasmhéid €5,000/£3,500. D'éirigh le 21 iarrthóir maoiniú a fháil as caiteachas ar fad de luach breis agus €75,457 a bronnadh le linn 2008.

### Úsáid na Gaeilge i measc lucht Gnó

Leanadh de phoiblíocht fhorleathan i measc na bhfoilseachán gnó, idir náisiúnta agus reigiúnda, ionadaíocht ag comhdhálacha éagsúla na hearnála gnó agus soláthraíodh tacaíocht do mhórchomhlachtaí gnó maidir le húsáid na Gaeilge ina gcuid brandála agus margaíochta.

major business companies were provided with funding to support the use of Irish in their branding and marketing.

Specific advice and support was provided to private business sector participants and umbrella groups such as Rotary Clubs.

## **The Use of Irish in the Public Sector**

### **An Córas Creidiúnaithe d'Aistritheoirí (Translator Accreditation System)**

During 2008, the Section focused on developing an Accreditation System for Translators. In November, the Minister for Arts, Heritage and the Gaeltacht presented accreditation certificates to 27 Irish/English language Translators at a ceremony held in the offices of Foras na Gaeilge. Foras na Gaeilge initiated the accreditation system for translators in 2006 in partnership with An Gúm and the Coiste Téarmaíochta and Rannóg an Aistriúcháin. 125 translators have been accredited to date.

The work done by these translators will be continuously monitored and they will be required to sit another exam after five years to ensure high quality translations. The accreditation system will serve as a means by which the public and private sectors may make complaints which can be investigated, particularly in relation to accredited translators.

From the outset the aim of the participant language companies and the Department was to develop a robust accreditation system which would incorporate the complexities of the various dialects, modern jargon, technical and literary translation and official communications. An accreditation system dedicated to maintaining the highest standards has a central role to play in continued language development.

### **Gaelchultúr Teoranta**

The company Gaelchultúr Teoranta was founded in 2004 with the aim of promoting the Irish language and Irish culture, including music, singing and dance, in the Dublin region. One of Gaelchultúr's central aims is to provide top quality training in public service bodies so that they can fulfil their duties under the Official Languages Act 2003. The company also aims to place an emphasis on e-learning in the near future.

270 civil servants attended a training course from February to April and almost 400 people from the public sector attended a course in the autumn. For the first time ever classes were held outside Dublin, in centres in Carlow, Sligo, Letterkenny, Galway, Cork, Kilkenny and Bray.

The company ran training courses in a number of state organisations, including the Department of Justice, the National Lottery, the National Museum, the Department of An Taoiseach, and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht. A preparatory course was held from June to October for legal graduates who wished to seek employment as lawyer-linguists with the European Commission, the European Council or the European Parliament.

In January Gaelchultúr initiated the development of a new postgraduate course, MA in Applied Irish, in conjunction with the School of Languages, Dublin Institute of Technology. More than one hundred applications were received for the new part-time course and sixteen places were awarded on the course, including teachers, solicitors and public sector employees.

An Irish language accuracy course was made available online on [www.ranganna.com](http://www.ranganna.com) and the book, *Gramadach gan Stró!*, was published as

Cuireadh sainchomhairle agus tacaíocht ar fáil do rannpháirtithe agus scátheagrais na hearnála gnó príobháidí ar nós na gCumann Tráchtála.

## Úsáid na Gaeilge san Earnáil Phoiblí

### Córas Creidiúnaithe d'Aistritheoirí

Le linn 2008, dhírigh an Rannóg ar Chóras Creidiúnaithe d'Aistritheoirí a fhorbairt. I mí na Samhna bhronn an tAire Ealaíon, Oidhreacht & Gaeltachta teastais chreidiúnaithe ar 27 aistritheoir Gaeilge/Béarla creidiúnaithe ag ócáid a reáchtáladh in oifigí Fhoras na Gaeilge. Sa bhliain 2006, chuir Foras na Gaeilge tús leis an gcóras creidiúnaithe, i gcomhar leis an nGúm agus an Coiste Téarmaíochta agus Rannóg an Aistriúcháin. Tá 125 aistritheoir creidiúnaithe faoin gcóras go dáta.

Déanfar monatóireacht ar bhonn leanúnach ar obair na n-aistritheoirí agus beidh iallach ar na haistritheoirí na scrúduithe a dhéanamh arís i gceann cúig bliana lena chinntiú go leanfar leis na caighdeáin bharr feabhais. Beidh an córas creidiúnaithe ann mar mhodh inar féidir leis na hearnálacha poiblí agus príobháideacha gearáin a chlárú a ndéanfar iniúchadh orthu, ag díriú go háirithe ar na haistritheoirí creidiúnaithe.

Ón tús, aidhm na gcomhlachtaí teanga rannphárteacha agus na Roinne ba ea córas láidir creidiúnaithe a fhorbairt ina n-áireofaí idir chastacht na gcanúintí éagsúla, bhéarlaí nua-aimseartha agus teicniúil agus phrós agus chumarsáid oifigiúil. Tá ról lárnach ag córas creidiúnaithe atá tiomnaithe do na caighdeáin is airde i bhforbairt leanúnach na teanga.

### Gaelchultúr Teoranta

Bunaíodh an comhlacht Gaelchultúr Teoranta in 2004 agus é mar aidhm aige an Ghaeilge agus an cultúr Gaelach, idir cheol, amhránaíocht agus damhsa, a chur chun cinn i gceantar Bhaile Átha Cliath. Tá sé mar aidhm lárnach ag Gaelchultúr chomh maith oiliúint den scoth a chur ar fáil i gcomhlachtaí na seirbhíse poiblí chun gur féidir leo na dualgais atá orthu faoi Acht na dTeangacha Oifigiúla 2003 a chomhlíonadh. Tá sé i gceist ag an gcomhlacht freisin an-bhéim a chur ar an ríomhfhoghlaim sna blianta atá romhainn.

D'fhreastail 270 státseirbhíseach ar chúrsaí oiliúna Gaelchultúr idir Feabhra agus Aibreán agus beagnach 400 ón earnáil poiblí ar chúrsaí an fhómhair. Reáchtáladh ranganna den chéad uair taobh amuigh de Bhaile Átha Cliath, in ionaid mar Cheatharlach, Sligeach, Leitir Ceanainn, Gaillimh, Corcaigh, Cill Chainnigh agus Bré.

Bhí cúrsaí oiliúna ag an gcomhlacht i réimse leathan eagraíochtaí stáit – an Roinn Dlí agus Cirt, an Crannchur Náisiúnta, an tArd-Mhúsaem, Roinn an Taoisigh, agus an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta ina measc. Rinne siad cúrsa ullmhúcháin a reáchtáil idir Meitheamh agus Deireadh Fómhair do chéimithe sa dlí ar mian leo poist a bhaint amach mar dhlí-theangeolaithe le Comhairle na hEorpa, Coimisiún na hEorpa nó Parlaimint na hEorpa.

Cuireadh tús i mí Eanáir le cúrsa nua iarchéime, MA sa Ghaeilge Fheidhmeach, a rinne Gaelchultúr a fhorbairt i gcomhar le Scoil na dTeangacha, Institiúid Teicneolaíochta Bhaile Átha Cliath. Chuir breis is céad duine iarratas isteach ar an gcúrsa páirtaimseartha seo agus bronnadh áit ar shé dhuine dhéag, múinteoirí, dlíodóirí agus fostaithe de chuid na hearnála poiblí ina measc.

Chuir siad ar fáil cúrsa cruinnis ar líne ag [www.ranganna.com](http://www.ranganna.com) agus d'fhoilsigh leabhar, *Gramadach gan Stró!*, mar thacaíocht don chúrsa sin. Tá

an aid to the course. The book can be purchased in the newly established online shop, [www.sioipa.ie](http://www.sioipa.ie), which began trading during the summer.

#### **Aistear / Antain Mac Lochlainn**

The objective of this research is to provide an editing course which would meet the needs of private study and could be developed into a training course.

The resulting *In Ord and in Eagar* will be a progressive graded editing course. It will contain a series of units dealing with specific aspects of editing as well as a series of activities at the end of each unit. It will be focused on those who write professionally in Irish., e.g. translators, journalists, writers, etc. but will also be of benefit to anybody who wishes to write with accuracy in the Irish language.

An agreement has been made in principle with the publishing house Cois Life to publish the course in 2009. Late January has been set as a deadline for the completion of the full text. Some of the material has been piloted in workshops and seminars during 2008 in Oideas Gael, in the University of Limerick and in Brussels. Two sample chapter have been made available to the Foras already.

#### **The Translator's Profession – Advice and Practices**

At the request of Foras na Gaeilge, a small booklet on the translation industry was written by Dr. Antain Mac Lochlainn. The booklet covers, among other topics, employment opportunities, professional qualifications, best practice regarding fees, dealing with clients, etc. So that translators may have an opportunity to test their linguistic ability without sitting a formal examination, *Teist Teanga* was compiled and published on the Foras website [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie), which also contains answers and commentary. Other such material may be published in this manner in the future, as needs be.

#### **LING**

The *Freagra* project provides a helpline for those who have queries regarding terminology and matters of Irish language idiom. It is aimed at those who usually contact Foras na Gaeilge and other organisations seeking advice regarding the proper use of the Irish language, Irish language idiom, etc. The service is provided free of charge over the phone, by text and by email. Should a person require an idiom or a term, he simply makes a phone call, sends a text message or send an email. Calls are recorded on an answering machine. The person subsequently receives an answer to the query. It is not a translation service, however; long texts or documents are not translated.

LING was also responsible for the website [acmhainn.ie](http://acmhainn.ie) in 2008; modern Irish terminology is published on this site. Foras na Gaeilge's Terminology Committee (Coiste Téarmaíochta) provides the terminology for the site. [acmhainn.ie](http://acmhainn.ie) contains material such as lessons in English-Irish translation ('Oideas'), new editions of important Irish language books ('Athchló'), an email forum which affords users the opportunity to ask questions of and give advice to each other regarding aspects of modern Irish ('Fóram'). It also contains comprehensive links to other online aids. Donncha Ó Cróinín is the editor of [acmhainn.ie](http://acmhainn.ie).

#### **Taisce Téacsanna (Text repository)**

This is a web-based repository which is available to state organisations and to the general public for the storage, editing and publication of common documents (application forms, booklets, etc). Thus allowing for greater standardisation and reduction of costs associated with the repeated translation of common documentation.

an leabhar ar díol ina siopa nua ar líne, [www.siopa.ie](http://www.siopa.ie), ar cuireadh tús leis i rith an tsamhraidh.

### **Aistear / An Dr Antain Mac Lochlainn**

Is é cuspóir an taighde seo cúrsa eagarthóireachta a chur ar fáil a d'oirfeadh don staidéar príobháideach agus a d'fhéadfaí a fhorbairt le haghaidh cúrsaí oiliúna.

Cúrsa grádaithe, leanúnach eagarthóireachta a bheidh in *In Ord agus in Eagar*. Beidh sraith aonad ann ag díriú ar ghné ar leith den eagarthóireacht agus sraith de ghníomhaíochtaí ag deireadh gach aonaid. Beidh sé dírithe ar dhaoine a bheidh ag plé leis an nGaeilge scríofa ar bhonn gairmiúil m.sh. aistritheoirí, iriseoirí, scríbhneoirí srl. ach is cinnte go rachadh sé chun sochair do dhuine ar bith a bheadh ag iarraidh Gaeilge chruinn cheart a scríobh.

Tá comhaontú i bprionsabal déanta leis an gcomhlacht foilsitheoireachta Cois Life chun an cúrsa a fhoilsiú sa bhliain 2009. Deireadh mhí Eanáir an spriocdháta atá leagtha síos chun an téacs iomlán a chur ar fáil. Baineadh triail as cuid de na hábhair i gceardlanna agus i seimineáir a ritheadh le linn 2008 in Oideas Gael, in Ollscoil Luimnigh agus sa Bhruiséil. Cuireadh dhá chaibidil shamplacha ar fáil don Fhoras cheana.

### **Gairm an Aistritheora - Comhairle agus Cleachtais**

Ar iarratas ó Fhoras na Gaeilge scríobh An Dr. Antain Mac Lochlainn leabhrán beag mar gheall ar ghnó an aistriúcháin. I measc na n-ábhar a chlúdaítear ann tá deiseanna fostaíochta, cáilíochtaí gairmiúla, deachleachtais maidir le táillí, ag plé le cliaint srl. Chun go mbeadh deis ag ábhar aistritheoirí a gcumas teanga a thástáil gan scrúdú foirmiúil a dhéanamh, ullmhaíodh *Teist Teanga* a foilsíodh ar láithreán gréasáin an Fhorais [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie) mar aon le freagraí agus tráchtairacht. D'fhéadfaí tuilleadh ábhair den chineál seo a fhoilsiú amach anseo, de réir mar is gá.

### **LING**

Cuireann an togra *Freagra* líne cabhrach ar fáil le cuidiú leo siúd a mbíonn fadhbanna comónta acu le téarmaíocht nó nathanna cainte. Is iad na daoine atá i gceist ná iad siúd a bhíonn ag glaoch ar Fhoras na Gaeilge agus eagraíochtaí eile ag lorg comhairle faoi ghnéithe de úsáid na Gaeilge, nathanna srl. Cuirtear an tseirbhís ar fáil saor in aisce, le gnáthuimhir fóin, chomh maith le téacs (ar fón póca) agus ríomhphost. Má tá nath nó téarma de dhíth ar dhuine, is féidir leis/léi glaoch ar fón, nó téacs a chur chuige, nó ríomhphost a sheoladh. Glactar le glaonna ar ghléas freagartha. Cuirtear freagra na ceiste ar ais chuig an duine. Ní seirbhís aistriúcháin atá ann – ní bhíonn cáipéisí ná téacsanna fada á n-aistriú.

Bhí LING freagrach as an suíomh gréasáin [acmhainn.ie](http://acmhainn.ie) i 2008 chomh maith ar a bhfoilsítear nua-théarmaíocht na Gaeilge. Is é Coiste téarmaíochta Fhoras na Gaeilge a chuireann an téarmaíocht ar fáil don suíomh. Bíonn ábhair eile ar [acmhainn.ie](http://acmhainn.ie): ceachta san aistriúchán ó Bhéarla go Gaeilge ('Oideas'), eagrán nua de leabhair thábhachtacha Ghaeilge ('Athchló'), fóram ríomhphoist a thugann deis do úsáideoirí ceisteanna agus comhairle a chur ar a chéile faoi ghnéithe den Nua-Ghaeilge ('Fóram'). Tá naisc chuimsitheacha ann le háiseanna eile ar líne. Is é eagarthóir [acmhainn.ie](http://acmhainn.ie) ná Donncha Ó Cróinín.

### **Taisce Téacsanna**

Is éard atá ann ná stóras gréasáin a chur ar fáil d'eagrais stáit agus don phobal a cheadóidh cáipéisí coitianta (foirmeacha iarratais, leabhráin srl) a stóráil, a chur in eagar agus a fhoilsiú go poiblí. Ar an gcaoi seo cuideofar le caighdeánú agus laghdófar ar chostais a bhaineann le cáipéisí den chineál céanna a aistriú go Gaeilge arís agus arís eile.

In 2008, the storage system was designed and tested, including security issues surrounding access, passwords, usage, etc. Prototyping has begun and it is intended to showcase a model during the first quarter of 2009.

### **Translation Memories for the Irish Language**

This involves the compilation of texts (English source language and Irish target language) and making them available in various formats for use with computer packages. Thus assisting translators to complete translations more quickly, more accurately and more cheaply. It will also further standardisation. It will benefit translators and customers alike, especially larger customers such as state departments and bodies.

In 2008, texts were compiled from state departments and bodies (more than 200 organisations), some of which was edited and carefully selected on the basis of translation quality. These were pre-processed and edited for the first package to be issued in 2009.

### **Terminology Services**

Foras na Gaeilge through the work of the Coiste Téarmaíochta provided a consultation service to translators and members of the public: over 6,000 requests for terms were answered.

The Coiste Téarmaíochta and FIONTAR, DCU added extra material to the National Terminology Database (for example *Téarmaí Dlí*, *Focal sa Chúirt*, terms from the IATE database and miscellaneous lists) throughout the year for public use.

### **Northern Ireland Place-Name Project**

The main aim of this research is to provide accurate Irish language versions of street names in various regions of Northern Ireland. More often than not those street names are actually townland names. It was decided to provide background information regarding the names, including their history and definitive Irish language versions in both form and spelling. It was also decided to concentrate on areas where there was most demand for Irish language versions of place names and areas in which large numbers of Irish language speakers live, including the principle towns in each county in Northern Ireland, based on census data.

The Irish language versions of those street and road names are available on the following website [www.ulsterplacenames.org](http://www.ulsterplacenames.org) :

West Belfast (including parts of Lisburn), North Belfast, South Belfast, Antrim, Aird Uladh, Craigavon, Derry City (Northwest), Derry City (Southwest), Downpatrick, Dungannon and South Tyrone, the Moyle area (North East Antrim), Magherafelt, Newtown Abbey, Co. Antrim and Omagh. Work is being carried out in the Limavady area at present.

As well as providing Irish language version on the internet, the origin of each place name is noted.

### **The Irish-English Dictionary Project**

The second stage, the English language Framework Entries was underway and the following was achieved:

- The first batch distributed and evaluated.
- 90% of the improved tagging project completed in conjunction with Trinity College Dublin.
- Contract signed with IDMin Paris regarding the Dictionary Writing System which will be used for the project.
- Texts compiled to place in Corpas Nua na hÉireann (New Irish Corpus) and further texts prepared, processed and added.

In 2008, rinneadh dearadh agus tástáil ar an gcóras stórála, lena n-áirítear cúrsaí slándála a bhaineann le rochtain, pasfhocail agus úsáid srl. Tá tús curtha le fréamhshamhlú agus tá sé i gceist sampla de seo a léiriú sa chéad ráithe den bhliain 2009.

### **Cuimhní Aistriúcháin don Ghaeilge**

Téacsanna atá aistrithe cheana a chnuasach (bunleaganacha Béarla agus aistriúcháin Gaeilge) agus iad a chur i bhformáidí éagsúla le húsáid i bpacáistí ríomhaireachta. Ar an gcaoi seo cuideofar le haistritheoirí aistriúcháin a dhéanamh níos tapúla, níos cruinne agus ar chostas níos lú. Cuirfear le caighdeánú freisin. Beidh tairbhe ann d'aistritheoirí agus dá gcustaiméirí – na custaiméirí móra ar nós na ranna agus comhlachtaí stáit ach go háirithe.

In 2008, bailíodh téacsanna ó ranna stáit agus comhlachtaí stáit (breis agus 200 eagra) agus cuireadh ord agus eagar ar chuid de na téacsanna sin a roghnaíodh go cúramach bunaithe ar fheabhas an aistriúcháin iontu. Rinneadh réamhphróiseáil orthu seo agus cuireadh na téacsanna seo in eagar don chéad eagrán den phacáiste a eiseofar sa bhliain 2009.

### **Seirbhísí Téarmaíochta**

Chuir Foras na Gaeilge trí obair an Choiste Téarmaíochta seirbhís chomhairliúcháin ar fáil d'aistritheoirí agus don phobal mór araon maidir le húsáid na Gaeilge: rinneadh freastal ar iarratais ar os cionn 6,000 téarma.

Chuir an Coiste Téarmaíochta agus FIONTAR, Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath ábhar breise sa Bhunachar Náisiúnta Téarmaíochta (mar shampla *Téarmaí Dlí*, *Focal sa Chúirt*, téarmaí ó bhunachar IATE agus liostaí ilghnéitheacha) i rith na bliana le go bhféadfadh an pobal iad a úsáid.

### **Tionscadal Logainmneacha Thuaisceart Éireann**

Is í an phríomhaidhm a bhí leis an taighde leaganacha cruinne Gaeilge a sholáthar do shráidainmneacha i gceantair éagsúla i dTuaisceart Éireann. Is minic gur ainmneacha baile fearainn cuid mhaith de na sráidainmneacha seo ó thús. Socraíodh eolas a chur ar fáil faoi chúlra na n-ainmneacha, an stair a bhain leo agus leaganacha deifínídeach Gaeilge ó thaobh litrithe agus foirmeacha de. Socraíodh fosta díriú ar na ceantair sin ina raibh éileamh láidir ar leaganacha Gaeilge agus cuid mhaith gaeilgeoirí ina gcónaí iontu, mórbhailte i ngach uile chontae i dTuaisceart Éireann, bunaithe ar Dhaonáireamh 2001.

Ar an suíomh idirlín [www.ulsterplacenames.org](http://www.ulsterplacenames.org) tá leaganacha Gaeilge de na sráidainmneacha agus ainmneacha bóthair sna ceantair seo a leanas:

Béal Feirste Thiar (codanna de Lios na gCearrbhach fosta), Béal Feirste Thuaidh, Béal Feirste Theas, Baile Aontroma, Aird Uladh, Craigavon, Cathair Dhoire (Thiar-Thuaidh), Cathair Dhoire (Thiar-Theas), Dún Pádraig, Dún Geanann agus Tír Eoghain Theas, Ceantar na Maoile (Aontroim Thoir-Thuaidh), Machaire Fíolta, Baile Nua na Mainistreach, Co. Aontroma agus An Ómaigh. Tá obair ar siúl ar cheantar Léim an Madaidh faoi láthair.

Mar aon leis na leaganacha Gaeilge ar an idirlíon tá nótaí scríofa ar bhunús gach aon logainm.

### **Tionscadal an Fhoclóra Béarla-Gaeilge**

Bhí Céim 2a, céim na gCreatáí Iontrála Béarla faoi lán seoil agus baineadh na torthaí thíos amach:

- An chéad bhaisc de na creatáí seachadta agus measúnú déanta uirthi.
- 90% den tionscadal feabhsaithe clibeála i gcomhar le Coláiste na Tríonóide curtha i gcrích.



- Revised budget and work plan approved by the Board of Foras na Gaeilge in December.

The Project team also attended a Lexicom lexicography course and an Euralex Conference in Barcelona in July.

## Books An Gúm

Through the publishing work of An Gúm, Foras na Gaeilge provided general reading material aimed at basic and fun reading needs of younger children. Namely:

### *Lá Breithe Chití*

The fifth book in the series

### *Vera and a Veidhlín*

A picturebook for children aged 6-9.

### *Marcella Ar Saoire Ghrá*

A picturebook for children aged 5-8.

### *Páirc an Leasa*

A teenage novel about community groups organising a protest against a development which could threaten their locality and the environment.

### *Mise* by Colm Ó Gaora

Suitable for general reading, this re-edition of one of the best accounts of the west of Ireland during the War of Independence.

### *Foclóir Seoltóireachta/Dictionary of Sailing*

A terminological dictionary.

## Books Clár na Leabhar Gaeilge

### *Publishing Scheme*

Under the Publishing Scheme, funding is made available to Irish language publishers for production, development and marketing purposes based on a comprehensive annual plan being made available by the publishers. Funding was made available to a wide range of publications during 2008 - cf Appendix 2.

### **Writing Schemes**

The Writing Schemes affords writers an opportunity to deal with various aspects of the literary process.

### *The Tutor's Scheme*

The aim of this scheme is to afford writers an opportunity early on in their writing to get advice from well-known writers (tutors) regarding scripts and the writing profession.

### **Fiction**

Tutor and Payee	Dermot Somers
<i>Trainee Writer &amp; Payee</i>	Muireann Ní Cheannabháin

### **Poetry**

Tutor and Payee	Nuala Ní Dhomhnaill
<i>Trainee Writer &amp; Payee</i>	Ursula Ní Choill

### **Novels**

Tutor and Payee	Seán Mac Mathúna
<i>Trainee Writer &amp; Payee</i>	Éilís Ní Anluain

- Conradh sínithe leis an gcomhlacht IDM i bPáras maidir leis an gCóras Scríofa Foclóra a bheidh in úsáid don tionscadal.
- Téacsanna bailithe le cur i gCorpas Nua na hÉireann agus breis téacsanna nua glanta agus próiseáilte le cur ann.
- Buiséad agus plean oibre leasaithe faofa ag Bord Fhoras na Gaeilge i mí na Nollag.

Chomh maith leis sin d'fhreastail foireann an Fhoclóra ar chúrsa foclóireachta Lexicom agus ar Chomhdháil Euralex in Barcelona i mí Iúil.

## Cúrsaí Leabhar: An Gúm

Tríd an obair foilsitheoireachta a rinne an Gúm, chuir Foras na Gaeilge ábhar léitheoireachta ginearálta ar fáil a bhí dírithe ar riachtanais na bunléitheoireachta agus na spraoiléitheoireachta ag páistí óga. Ba iad sin:

### *Lá Breithe Chití*

An cúigiú leabhar sa tsraith

### *Vera agus a Veidhlín*

Pictiúrleabhar do pháistí 6-9 mbliana.

### *Marcella Ar Saoire Ghrá*

Pictiúrleabhar do pháistí 5-8 mbliana.

### *Páirc an Leasa*

Úrscéal do dhéagóirí faoi ghrúpa pobail á n-eagrú féin chun cur i gcoinne forbartha a chuirfeadh a gceantar dúchais faoi bhagairt timpeallachta.

### *Mise le Colm Ó Gaora*

Leabhar don phobal mór agus atheagrán de cheann de na cuntais ab fhearr a scríobhadh faoi aimsir Chogadh na Saoirse in iarthar na tíre.

### *Foclóir Seoltóireachta/Dictionary of Sailing*

Foclóir tearmaíochta is ea an foclóir seo ar ndóigh.

## Cúrsaí Leabhar: Clár na Leabhar Gaeilge

### *Scéim na Foilsitheoireachta*

Faoi Scéim na Foilsitheoireachta, cuirtear tacaíocht maoinithe ar fáil d'fhoilsitheoirí na Gaeilge sna réimsí táirgeachta, forbartha agus margáíochta bunaithe ar phlean cuimsitheach bliana a bheith curtha ar fáil acu. Tugadh cúnaimh maoinithe do réimse leathan foilseachán le linn 2008 – cf Aguisín 1.

### **Na Scéimeanna Scríbhneoireachta**

Cuireann na Scéimeanna Scríbhneoireachta le cumas na scríbhneoirí plé le gnéithe éagsúla den phróiseas liteartha.

### *Scéim na nOidí*

Is í aidhm na scéime seo deis a thabhairt do scríbhneoirí i dtús a ré scríbhneoireachta comhairle faoina gcuid scríbhinní, agus faoi cheird na scríbhneoireachta i gcoitinne, a fháil ó scríbhneoirí aitheanta (oidí).

### **Ficsean**

Oide & Íocaí	Dermot Somers
Ábhar Scríbhneora & Íocaí	Muireann Ní Cheannabháin

### **Filíocht**

Oide & Íocaí	Nuala Ní Dhomhnaill
Ábhar Scríbhneora & Íocaí	Ursula Ní Choill

### Short stories

Tutor and Payee	Ré Ó Laighléis
<i>Trainee Writer &amp; Payee</i>	Esther Gobl Uí Nualláin

### Travel

Tutor and Payee	Ré Ó Laighléis
<i>Trainee Writer &amp; Payee</i>	Padraig O Baoill

### Research Scholarships Scheme

Under the Research Scholarship Scheme scholarships are granted to particular writers who use research grants to enhance their creative ability and their literary experience.

<i>Writer</i>	<i>Field</i>
Liam Mac Cóil	Fiction, history, music, diary

### The Commission Scheme

It is the aim of this Scheme to distribute funds among Irish language writers in such a way as to ensure a satisfactory supply across the full range of reading materials.

### Cló Iar-Chonnacht

<i>Writer</i>	<i>Field</i>
Mícheál Ó Ruairc	Stories for Teenagers
Frank Reidy	Travel
Pádraig Standún	Light Novel
Anna Heussaff	Detective Novel
Jackie Mac Donncha	Light Novel

### Coiscéim

<i>Writer</i>	<i>Field</i>
Tomás Mac Síomóin	Contemporary Novel
Seán Ua Cearnaigh	Novel for Teenagers
Aindrias Ó Cathasaigh	Irish Language History
Mícheál Ó Bréartúin	History
Eoghan Ó Néill	Travel
Pádraig Ó Baoighill	Folklore
Simon Ó Faoláin	Poetry
Colette Nic Aodha	Poetry

### Cois Life

<i>Writer</i>	<i>Field</i>
Siobhán Parkinson	Novel for young people
Dermot Somers	Novel
Donla Uí Bhraonáin	History of Irish Idiom
Áine Ní Ghlinn	Novel for Teenagers

### Leabhar Breac

<i>Writer</i>	<i>Field</i>
Liam Mac Cóil	Novel
Darach Ó Scolaí	Novel for children

### Futa Fata

<i>Writer</i>	<i>Field</i>
Tadhg Mac Dhonnagáin	Songs for young people

### Úrscéalta

Oide & Íocaí	Seán Mac Mathúna
Ábhar Scríbhneora & Íocaí	Éilís Ní Anluain

### Gearrscéalta

Oide & Íocaí	Ré Ó Laighléis
Ábhar Scríbhneora & Íocaí	Esther Gobl Uí Nualláin

### Taisteal

Oide & Íocaí	Ré Ó Laighléis
Ábhar Scríbhneora & Íocaí	Pádraig Ó Baoill

### Scéim na Scoláireachtaí Taighde

Faoi Scéim na Scoláireachtaí Taighde bronntar scoláireachtaí ar scríbhneoirí áirithe a bhainfeadh leas as deontas taighde chun cur lena n-inniúlacht chruthaitheach agus lena n-eispéireas liteartha.

<i>Scríbhneoir</i>	<i>Réimse</i>
Liam Mac Cóil	Ficsean, stair, ceol, dialannafocht

### Scéim na gCoimisiún

Is í aidhm na scéime seo ciste coimisiúnaithe a dháileadh i measc lucht liteartha na Gaeilge sa chaoi is go gcinnteofar soláthar sásúil sna réimsí éagsúla léitheoireachta.

### Cló Iar-Chonnachta

<i>Scríbhneoir</i>	<i>Réimse</i>
Mícheál Ó Ruairc	Scéalta do dhéagóirí
Frank Reidy	Taisteal
Pádraig Standún	Úrscéal éadrom
Anna Heussaff	Úrscéal bleachtairachta
Jackie Mac Donncha	Úrscéal éadrom

### Coiscéim

<i>Scríbhneoir</i>	<i>Réimse</i>
Tomás Mac Síomóin	Úrscéal comhaimseartha
Seán Ua Cearnaigh	Úrscéal do dhéagóirí
Aindrias Ó Cathasaigh	Stair na Gaeilge
Mícheál Ó Bréartúin	Stair
Eoghan Ó Néill	Taisteal
Pádraig Ó Baoighill	Béaloideas
Simon Ó Faoláin	Filíocht
Colette Nic Aodha	Filíocht

### Cois Life

<i>Scríbhneoir</i>	<i>Réimse</i>
Siobhán Parkinson	Úrscéal do dhaoine óga
Dermot Somers	Úrscéal
Donla Uí Bhraonáin	Stair Seanfhocail
Áine Ní Ghlinn	Úrscéal do dhéagóirí

### Leabhar Breac

<i>Scríbhneoir</i>	<i>Réimse</i>
Liam Mac Cóil	Úrscéal
Darach Ó Scolaí	Úrscéal do pháistí

### Futa Fata

<i>Scríbhneoir</i>	<i>Réimse</i>
Tadhg Mac Dhonnagáin	Amhráin do dhaoine óga

## **Book Awards**

### **Book of the Year**

The Book of the Year Awards were held in conjunction with Oireachtas na Gaeilge once again. €15,000 was available to the book of the year for adults, titled Gradam Uí Shúilleabháin (€10,000 for the publisher and €5,000 for the writer) and €10,000 was available to the book of the year for young people, titled Gradam Réics Carló (€7,000 for the publisher and €3,000 for the writer). The recipients were as follows:

#### *Gradam Uí Shúilleabháin*

An Cléireach,  
Publisher Leabhar Breac  
Writer: Darach Ó Scolaí

#### *Gradam Réics Carló*

An Phleist Mhór  
Publisher: Móinín  
Writer: Susan Edwards & Ré Ó Laighléis  
Designer: Emily Colenso

### **Oireachtas na Gaeilge Literary Competitions**

€24,000 was made available for Oireachtas na Gaeilge Literary Competitions. The aim of the prize fund is to encourage authors to provide material in the above literary genres. The following are the recipients in each of the categories:

#### *Novel - Light Fiction*

First Prize: Seán O'Connor for 'Seán Ruiséal and An Guth Istoíche'  
Second Prize: Éilís Ní Dhuibhne for 'Dún an Airgid'

#### *Fiction for Young People (9/10-12)*

First Prize: Brian Ó Baoill for 'Tonsaí'  
Second Prize: Proinsias Mac a'Bhaird for 'Maggie Sailor and Cailleach na Farraige'

#### *Fiction for Young People (13-15)*

First Prize: Meadhbh Ní Eadhra for 'Bláth Fiáin'  
Second Prize: Siobhán Parkinson for 'Dialann Sár-rúnda Amy Ní Chonchúir'

#### *Reading Material for Adult Learners*

First Prize: Anna Heussaff for 'Cúpla Focal'  
Second Prize: Antain Mac Lochlainn for 'Taibhsí an Locha'

#### *Creative Prose - Shortstory Compilation of Short Novel by writers who never published a work of prose in Irish*

First Prize: Brian Ó Tiomáin for 'Scéalta ón Oileán'  
Second Prize: Orna Ní Choileáin for 'Lapis Lazuli'

### **ILÉ – Ireland Literature Exchange**

Foras na Gaeilge made €35,000 available to 'ILÉ in 2008 towards translation grants, marketing and publicity and events for authors.

### **Raidió Fáilte**

Funding was made available for a series literary programmes broadcast on Raidió Fáilte in 2008. Those programmes contained regular slots on Irish language books and interviews with Irish language authors and writers.

## Duaiseanna Leabhar

### Leabhar na Bliana

Reáchtáladh Gradaim Leabhar na Bliana arís i mbliana i gcomhar le hOireachtas na Gaeilge. Cuireadh €15,000 ar fáil do leabhar na bliana do dhaoine fásta, is é sin Gradam Uí Shúilleabháin (€10,000 don fhoilsitheoir agus €5,000 don scríbhneoir) agus €10,000 ar fáil do leabhar na bliana do dhaoine óga, is é sin Gradam Réics Carló (€7,000 don fhoilsitheoir agus €3,000 don scríbhneoir). Is iad seo a leanas na buaiteoirí:

#### *Gradam Uí Shúilleabháin*

An Cléireach,  
Foilsitheoir: Leabhar Breac  
Scríbhneoir: Darach Ó Scolaí

#### *Gradam Réics Carló*

An Phleist Mhór  
Foilsitheoir: Móinín  
Scríbhneoir: Susan Edwards & Ré Ó Laighléis  
Dearthóir: Emily Colenso

### Comórtais Liteartha an Oireachtais

Cuireadh €24,000 ar fáil do Chomórtais Liteartha an Oireachtais. Is é aidhm an duaischiste ná údair a spreagadh le hábhar a chur ar fáil sna réimsí liteartha thuasluaite. Is iad seo a leanas na buaiteoirí sna ranna éagsúla:

#### *Úrscéal - Ficsean Éadrom*

An Chéad Duais: Seán O'Connor don saothar 'Seán Ruiséal agus An Guth Istoíche'  
An Dara Duais: Éilís Ní Dhuibhne don saothar 'Dún an Airgid'

#### *Ficsean do Dhaoine Óga (9/10-12)*

An Chéad Duais: Brian Ó Baoill don saothar 'Tonsaí'  
An Dara Duais: Proinsias Mac a'Bhaird don saothar 'Maggie Sailor agus Cailleach na Farraige'

#### *Ficsean do Dhaoine Óga (13-15)*

An Chéad Duais: Meadhbh Ní Eadhra don saothar 'Bláth Fiáin'  
An Dara Duais: Siobhán Parkinson don saothar 'Dialann Sár-rúnda Amy Ní Chonchúr

#### *Ábhar Léitheoireachta don Fhoghlaiméoir Fásta*

An Chéad Duais: Anna Heussaff don saothar 'Cúpla Focal'  
An Dara Duais: Antain Mac Lochlainn don saothar 'Taibhsí an Locha'

#### *Prós Cruthaitheach - Cnuasach Gearrscéalta nó Úrscéal Gairid don scríbhneoir nár foilsíodh aon leabhar próis Gaeilge leis/léi cheana*

An Chéad Duais: Brian Ó Tiomáin don saothar 'Scéalta ón Oileán'  
An Dara Duais: Orna Ní Choileáin don saothar 'Lapis Lazuli'

### ILÉ – Idirmhalartán Litríocht Éireann

Chuir Foras na Gaeilge €35,000 ar fáil d'ILÉ i 2008 chun cur i dtreo dheontais aistriúcháin, cúrsaí margaíochta agus bolscaireachta agus imeachtaí údar.

### Raidió Fáilte

Cuireadh maoiniú ar fáil i leith sraith cláracha litríochta a craoladh ar Raidió Fáilte i 2008. Ar na cláracha sin bhí míreanna rialta faoi leabhair Ghaeilge agus agallamh le húdair agus lucht saothair na Gaeilge.



## Communications

**Objective:** Ensure effective Irish language promotion and marketing all over the island of Ireland

### Communications and Marketing

During 2008 Foras na Gaeilge continued with its programme of work to promote the Irish language on an all-island basis and to increase effective Irish language marketing. During the year Foras na Gaeilge dealt with more than 2,000 enquiries relating to various aspects of the Irish language.

#### Irish Media Project

Foras na Gaeilge made funding available during 2008 for organisation journal such as *Feasta* (Conradh na Gaeilge) and *An tUltach* (Comhaltas Uladh), as well as electronic journals such as [www.gaelpport.com](http://www.gaelpport.com) (Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge) and [www.beo.ie](http://www.beo.ie) (Oideas Gael).

A public competition was organised to publish an 'Irish Language Weekly Print Newspaper' for the period from April 2009 to March 2013 to be grant aided by Foras na Gaeilge.

A public competition was organised for an 'Irish Language Print Journal' and *Comhar Teo.* was successful. A contract has been signed with the Board of *Comhar* until December 31, 2010.

Funding also continued for quarterly publications *An Timire* and *An Sagart*.

#### Broadcasting Commission of Ireland

A partnership with the Broadcasting Commission of Ireland was initiated in 1999 to develop the use of the Irish language in the independent broadcasting sector and this work continued in 2008. An information session entitled 'An Ghaeilge san Earnáil Neamhspleach Raidió' [Irish in the Independent Radio Sector] was organised as part of *Tóstal na Gaeilge* in conjunction with our partners Broadcasting Commission of Ireland and Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge.

#### Foras na Gaeilge Sponsorship Programme

Sponsorship was made available to a range of projects, including: Galway United Soccer Club; Gaelspraoi – Féile Lá le Pádraig; supplements in the publications *Hotpress* and *The Star*; *Seachtain na Gaeilge* during *Fleadh Cheoil na hÉireann*; *Féile an Phobail* in Belfast and; The Young Scientists' Competition.

Sponsorship was made available to high profile occasions in the business sector which focused on the use of the Irish language as a practical business tool, including *Gradaim an Bharr-Chaoga* [Top 50] 2008 (in conjunction with *Lá Nua*); *Gradaim Gnó le Gaeilge* of the All-Ireland Marketing Awards (in conjunction with the Irish Marketing Institute); *Gradam na Gaeilge* in the Retail Section of the *C-Store Awards* (in conjunction with *ShelfLife*) and; *Gradam na Gaeilge* ar an *Idirlíon* of the *Net Visionary Awards* in conjunction with the Irish Internet Association).

Further to the above sponsored occasions, publicity was gained in national media for specific projects funded through the 'Scéim ar Nuálachas sa Réimse Ghnó' [Innovation in the Area of Business Scheme], including: launch of Irish language services on Dublin Bus Tours; a full Irish language

## Cumarsáid

**Cuspóir:** Cur chun cinn agus margaíocht éifeachtach na Gaeilge ar fud oileán na hÉireann a chinntiú

### Cumarsáid & Margaíocht

Le linn 2008 lean Foras na Gaeilge le clár oibre chun íomhá na Gaeilge a chur chun cinn ar bhonn uile-oileánda agus le margaíocht éifeachtach na Gaeilge a leathnú. Le linn na bliana dhéileáil an Foras le breis is 2,000 fiosruithe maidir le ceisteanna éagsúla i leith na Gaeilge.

#### Tionscadail na Meán Cumarsáide Gaeilge

Chuir Foras na Gaeilge maoiniú ar fáil le linn 2008 d'irisí eagrais ar nós *Feasta* (Conradh na Gaeilge) agus *An tUltach* (Comhaltas Uladh), chomh maith leis na hirísí leictreonacha de [www.gaelport.com](http://www.gaelport.com) (Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge) agus [www.beo.ie](http://www.beo.ie) (Oideas Gael).

Reáchtaladh comórtas poiblí chun 'Nuachtán Seachtainiúil Clóbhualte Gaeilge' a fhoilsiú don tréimhse Aibreán 2009 – Márta 2013 le deontas i gcabhair ó Fhoras na Gaeilge.

Reáchtaladh comórtas poiblí le haghaidh 'Iris Ghaeilge Chlóite' agus d'éirigh le *Comhar Teo.* sa chomórtas sin. Tá conradh sínithe le Bord *Chomhar* go dtí 31 Nollaig 2010.

Leanadh chomh maith den mhaoiniú ar na foilseacháin ráithiúla, *An Timire* agus *An Sagart*.

#### Coimisiún Craolacháin na hÉireann

Cuireadh tús le páirtnéireacht le Coimisiún Craolacháin na hÉireann i 1999 chun úsáid na Gaeilge sa réimse craolachán neamhspleách a fhorbairt agus lean an obair seo ar aghaidh le linn 2008. Eagraíodh seisiún eolais, 'An Ghaeilge san Earnáil Neamhspleach Raidió' mar chuid de Thóstal na Gaeilge i gcomhar lenár bpáirtnéirí Coimisiún Craolacháin na hÉireann agus le Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge.

#### Clár Urraíochtaí an Fhorais

Cuireadh urraíocht ar fáil do raon leathan tograí, ina measc: Club Sacar Gaillimh Aontaithe; Gaelspraoi – Féile Lá le Pádraig; forlíontaí sna foilseacháin *Hotpress* agus *The Star*; Seachtain na Gaeilge le linn Fhleadh Cheoil na hÉireann; Féile an Phobail i mBéal Feirste agus; Comórtas na nEolaithe Óga.

Rinneadh urraíocht ar ócáidí ardphroifíle san earnáil ghnó a dhírigh ar úsáid na Gaeilge mar uirlis phraiticiúil gnó, ina measc Gradaim an Bharr-Chaoga 2008 (i gcomhar le Lá Nua); Gradaim Gnó le Gaeilge na All-Ireland Marketing Awards (i gcomhar le hInstitiúid Margaíochta na hÉireann); Gradam na Gaeilge i Réimse Miondíola na C-Store Awards (i gcomhar le ShelfLife) agus; Gradam na Gaeilge ar an Idirlíon na Net Visionary Awards (i gcomhar leis an Irish Internet Association).

Sa bhreis ar na hócáidí urraithe thuasluaite, fuarthas poiblíocht sna meáin náisiúnta ar shaintionscnaimh a bhí maoinithe tríd an 'Scéim ar Nuálachas sa Réimse Ghnó', ina measc: seoladh seirbhísí Gaeilge ar Dublin Bus Tours; léarscáil lán-Ghaeilge ar fáil ar bhonn tráchtála ([www.gaelicabc.com](http://www.gaelicabc.com));

map available commercially from ([www.gaelicabc.com](http://www.gaelicabc.com)); launch of an Irish language dictionary for mobile phones ([www.getthefocal.com](http://www.getthefocal.com)); the first bilingual electronic business journal available on [www.insideireland.ie](http://www.insideireland.ie).

### **‘Leabharpower’**

Two marketing campaigns were organised during 2008, ‘Leabharpower’ and ‘Feachtas na Leabhar don Nollaig’ [Book for Christmas Campaign]. The aim of these campaigns was to publicise and draw attention to high quality Irish language books. The campaign ‘Leabharpower’ was organised as a result of a partnership between Foras na Gaeilge/Clár na Leabhar Gaeilge, The Arts Council and CLÉ – Irish Book Publishers’ Association. The main elements of the campaign included: more than twenty events in book shops all over the island during Seachtain na Gaeilge and information packs and promotional material sent to libraries and shops all over the island.

The ‘Feachtas na Leabhar don Nollaig’ campaign was organised to draw the public’s attention to the suitability of Irish language books as Christmas presents. As part of the campaign a series of competitions were run on various radio stations, including Today FM, Newstalk, Raidió na Life, Raidió na Gaeltachta and Raidió Fáilte.



*Launch of Book for Christmas Campaign  
Seoladh ‘Leabhair na Leabhar don Nollaig’*

### **Public Relations and the Media**

Foras na Gaeilge dealt with enquiries from the general public on a daily basis, particularly in relation to events run by Foras na Gaeilge, as well as requests for advice and assistance in relation to aspects of the Irish language and its promotion. Foras na Gaeilge is in regular contact with the media, both in Irish and English. This is a vital aspect of Foras na Gaeilge's work as it is through these contacts that information regarding Foras na Gaeilge's work and other Irish language activities is disseminated.

Other enquiries about aspects of Foras na Gaeilge's work were dealt with under Dáil Questions, Assembly Questions, freedom of information requests, etc.

seoladh fhoclóir Gaeilge do ghutháin phóca ([www.getthefocal.com](http://www.getthefocal.com)); an chéad iris ghnó leictreonach ar fáil go dátheangach ar [www.insideireland.ie](http://www.insideireland.ie).

### **‘Leabharpower’**

Eagraíodh dhá fheachtas margadóir le linn 2008, ‘Leabharpower’ agus ‘Feachtas na Leabhar don Nollaig’. Ba é aidhm na bhfeachtas seo ná scoth na leabhar Gaeilge a phoibliú agus a chur i lár an aonaigh. Is de thoradh páirtneireachta idir Foras na Gaeilge/Clár na Leabhar Gaeilge, An Chomhairle Ealaíon agus CLÉ – Cumann Leabharfoilsitheoirí Éireann a eagraíodh an feachtas ‘Leabharpower’. Ba iad príomhghnéithe an fheachtais ná: breis is fiche imeacht i siopaí leabhair ar fud an oileán le linn Seachtain na Gaeilge agus pacáistí eolais agus ábhar bolscaireachta a bheith curtha amach chuig leabharlanna agus siopaí ar fud an oileán.

Eagraíodh ‘Feachtas na Leabhar don Nollaig’ le haird an phobail a dhiriú ar chomh oiriúnach is atá leabhair Gaeilge mar bhronntanais Nollag. Mar chuid den fheachtas seo eagraíodh sraith chomórtais ar stáisiún éagsúil raidió, Today FM, Newstalk, Raidió na Life, Raidió na Gaeltachta agus Raidió Fáilte ina measc.

### **Caidreamh Poiblí agus Preas**

Dheileáil Foras na Gaeilge le fiosrúcháin ón bpobal ar bhonn laethiúil, go háirithe i dtaca himeachtaí an Fhorais, chomh maith le hiarratais ar chomhairle agus cabhair ar ghnéithe eile a bhain leis an nGaeilge agus chur chun cinn na Gaeilge. Bíonn teagmháil rialta ag an bhForas leis na meáin ar fad idir Ghaeilge agus Béarla. Is gné fhíor-thábhachtach é seo d’obair an Fhorais mar is tríd na teagmhálacha seo a dhéantar eolas faoi obair an Fhorais agus faoi gníomhaíochtaí eile Gaeilge a scaipeadh.

Pléadh chomh maith le fiosrúcháin eile faoi ghnéithe éagsúla d’obair Foras na Gaeilge i bhfoirm Ceisteanna Dála, Ceisteanna Tionóil, iarratais shaoráil faisnéise agus a leithéid.

### **Feachtais Chumarsáide**

Forbraíodh sraith nua póstaer i gcomhar leis an *Irish Daily Mail*. Leirigh na póstaer an fhoclóireacht a theastaíonn ó dhaltáí bunscoile atá ag foghlaim na Gaeilge. B’iontach an acmhainn iad na póstaer do thuismitheoirí agus do mhúinteoirí araon. D’éirigh thar cionn leis an bhfeachtas; scaipeadh ós cionn 360,000 coip den na póstaer a scaipeadh leis an bpáipéir ó 4–10 Deireadh Fómhair.

Chomh maith leis sin cuireadh sainchomhairle agus tacaíocht ar fáil don Chumann Lúthchleas Gael (faoin Scéim Chomharthaíochta le Comhairle na Mumhan) agus do Chumann Péile an hÉireann maidir le próifíl na Gaeilge a ardú sna heagrais sin.

Foilsíodh sraith de ghné-ailt ar úsáid agus sealbhú na Gaeilge mar uirlis mhargadóir i gcomhair leis na meáin ghnó.

Forbraíodh comhthionscnaimh le heochairpháirtneirí eile ar nós: Údarás na Gaeltachta; Bus Éireann; FAI; Microsoft; Irish Hospitality Institute agus: Institute of Minority Enterprise (DIT).

### **Seastán Eolais an Fhorais**

Bhí seastán eolais ag an bhForas ag raon leathan ócáidí i mbliana agus ina measc bhí: bronnadh duaiseanna Ghlór na nGael; Comhdháil Bhliantúil Comhairle na Gaelscolaíochta; Fleadh Cheoil na hÉireann; Tóstal na Gaeilge; Féile Ghaelach Milwaukee; Cothaigh ’08 agus; Oireachtas na Gaeilge. Bhí seastán eolais chomh maith ag an bhForas ag na bailte ina raibh ceolchoirmeacha le Macalla na hÉireann ar siúl mar chuid de thuras Chomhaltas Ceoltóirí Éireann.

### **Communication Campaigns**

A new series of posters was developed in conjunction with *Irish Daily Mail*. The posters covered the vocabulary required by primary school pupils who are learning Irish. The posters are a great resource for both parents and teachers. The campaign was a great success; more than 360,000 copies of the posters were disseminated with the paper from 4 -10 October.

Expert advice and support was made available to the GAA (under the Signage Scheme with the Munster Council) and to the Irish Football Association in order to raise the Irish language profile of both organisations.

A series of features on the use and acquisition of Irish as a marketing tool was published in conjunction with the business media.

Joint initiatives were developed with key partners such as: Údarás na Gaeltachta; Bus Éireann; FAI; Microsoft; Irish Hospitality Institute; and Institute of Minority Enterprise (DIT).

### **Foras na Gaeilge Information Stands**

Foras na Gaeilge had information stands at a wide range of events during the year, including: Glór na nGael awards presentation; Comhairle na Gaelscolaíochta Annual Conference; Fleadh Cheoil na hÉireann; Tóstal na Gaeilge; Milwaukee Irish Fest; Cothaigh '08 and; Oireachtas na Gaeilge. Foras na Gaeilge also had information stands in towns which hosted Macalla na hÉireann concerts as part of a Comhaltas Ceoltóirí Éireann tour.

### **[www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie)**

The aims of this website is to create a one-stop-shop on the internet for information about the Irish language, classes, courses, events and of course about Foras na Gaeilge. The site also creates a link between all Irish language organisations and all other groups dealing with the Irish language, not only on this island but all over the world. The services being provided through the site are in great demand, but during 2008 a range of additional services were developed to be provided on an rejuvenated version of the site which will be launched in 2009.

[www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie)

Is iad na haidhmeanna atá ag an láithreán gréasáin seo ná áit lárnach amháin a chruthú ar an idirlíon do gach eolas faoin nGaeilge, faoi ranganna, faoi chúrsaí, faoi imeachtaí agus ar ndóigh faoin Fhoras na Gaeilge féin. Chomh maith leis sin cruthaíonn an suíomh nasc idir gach eagrais Gaeilge agus gach grúpa eile a bhíonn ag plé leis an nGaeilge ní hamháin ar fud an oileáin ach ar fud an domhain. Tá an-tóir ar na seirbhísí ar fad atá á dtairiscint tríd an suíomh cheana féin ach le linn 2008 forbraíodh raon leathan seirbhísí breise d'fhonn iad a chur ar fáil ar leagan athchóirithe den suíomh a sheolfar in 2009.



## **Policy, Planning & Research**

**Objective:** To provide advocacy, advice and planning for policies and programmes to meet the needs of language promotion and progression in the private and public sectors all over the island of Ireland and to monitor and implement those plans and programmes.

### **Policy and Planning**

The most important project undertaken by Foras na Gaeilge during 2008 as regards research and development of policy and planning was the systematic review of the 19 organisations receiving core funding from Foras na Gaeilge. This research is of particular importance due to the amount of the Foras na Gaeilge budget spent on this area. Mazars consultants undertook the work which began in 2008 when self-assessment forms were distributed among the 19 organisations receiving core funding. The results of the process were reviewed and visits to some half of those organisations were organised in 2008 to collect information for an interim report to be published in early 2009. It is hoped to complete the research before the end of April 2009 and it is hoped to use this research to develop policies to strengthen and consolidate the core funding sector and to achieve the greatest value for money on the investment made in the important aspect of Foras na Gaeilge's work.

Regarding the partnership and advocacy which Foras na Gaeilge has with a wide range of stakeholders in both the public and private sectors, this report contains numerous examples including business support schemes in the private sector and the Tidy Towns Competition in the public sector. A good example of strategic planning in relation to the provision of services and quality assurance is the already mentioned Accreditation System for Translators.

These aspects are an integral part of Foras na Gaeilge's work and therefore have their own dedicated Board Committee: An Coiste Polasaí and Pleanála [Planning and Policy Committee].

### **Decentralisation**

The Government's recommendation in late 2003 to decentralise 30 posts within Foras na Gaeilge to Gaoth Dobhair, Co. Donegal is progressing. In 2006, as requested by the Sponsorship Departments, a Decentralisation Implementation Draft Plan was prepared to facilitate the decision making process. On March 6, 2006 the Minister for Arts, Heritage and the Gaeltacht, Éamon Ó Cuív TD and the Minister for State at the Department of Culture, Arts and Leisure, David Hanson MP announced that they had agreed in principle to the decentralisation subject to the approval of the North-South Ministerial Council. Cooperation was being ongoing between Foras na Gaeilge and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht to make arrangements for the decentralisation. As part of this work a submission regarding Foras na Gaeilge's human resources was submitted to the Sponsoring Departments in February 2007. At a meeting of the North-South Ministerial Council on July 4th five posts were approved for Gaoth Dóhair. Trade unions raised some questions about the posts and these are being considered by the Labour Rights Commissioner at present.

## Polasaí, Pleanáil & Taighde

**Cuspóir:** Abhcóideacht a dhéanamh faoi, comhairle a chur ar fáil faoi agus pleanáil a dhéanamh faoi pholasaithe agus faoi chlár chun freastal ar riachtanais dul chun cinn agus cur chun cinn na teanga sna hearnálacha poiblí agus príobháideacha ar fud oileán na hÉireann agus na pleananna agus clár sin a fheidhmiú agus monatóireacht a dhéanamh orthu.

### Polasaí agus Pleanáil

Ba é an tionscnamh ba thabhairt ar thug Foras na Gaeilge faoi le linn 2008 maidir le taighde agus forbairt ar pholasaí agus ar phleanáil de ná an t-athbhreithniú córasach ar na 19 n-eagras a fhaigheann bunmhaoiniú ó Fhoras na Gaeilge. Tá tábhacht ar leith ag roinnt leis an taighde seo de bharr an méid de bhuiséad an Fhorais a chaitear sa réimse seo. Thug na comhairleoirí Mazars faoin obair seo agus cuireadh tús leis an obair in 2008 nuair a dáileadh foirm fhéinmheasúnaithe ar na 19 n-eagras a fhaigheann bunmhaoiniú. Rinneadh iniúchadh ar na torthaí a bhí ar an bpróiseas sin agus ansin eagraíodh cuairteanna ar thart ar leath de na heagrais i 2008 le heolas a bhailiú d'fhonn tuairisc eatramhach a chur ar fáil go luath in 2009. Táthar ag súil leis an taighde ar fad a chríochnú roimh dheireadh Aibreán 2009 agus táthar ag súil leis an taighde seo a úsáid le polasaithe a fhorbairt chun an earnáil bhunmhaoinithe a neartú agus a chomhdhlúthú agus luach ar airgead níos fearr a bhaint amach ar an infheistíocht atá á dhéanamh sa réimse thábhachtach seo d'obair an Fhorais.

Maidir leis an ról abhcóideachta agus comhpháirtíochta a imríonn Foras na Gaeilge le raon leathan páirtithe leasmhara éagsúla sna hearnálacha poiblí agus príobháideacha araon, tá neart samplaí luaite roimhe seo i gcorp na tuarascála seo, leithéidí scéimeanna tacaíochta gnó san earnáil phríobháideach nó Comórtas na mBailte Slachtmhara san earnáil phoiblí. Sampla maith den phleanáil straitéiseach maidir le soláthar seirbhísí agus deimhniú caighdeán is ea Corás Creidiúnaithe d'Aistritheoirí ar cuireadh síos air cheana.

Tá na gnéithe seo fite fuaite trí obair an Fhorais agus thairis sin tá Coiste Boird tiomnaithe don fheidhm seo: an Coiste Polasaí agus Pleanála.

### Dílárú

Maidir le moladh Rialtas na hÉireann i ndeireadh na bliana 2003 go ndílárófar 30 post de chuid Fhoras na Gaeilge go Gaoth Dobhair, Co. Dhún na nGall, tá dul chun cinn á dhéanamh. In 2006, ar shainiarratas ó na Ranna Urraíochta, ullmhaíodh Dréachtphlean Forfheidhmithe Díláraithe d'fhonn an phróiseas cinnteoireachta a éascú a lorgaíodh an Dréachtphlean agus ar 6 Márta 2006 d'fhógair an tAire Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta, Éamon Ó Cuív TD agus an tAire Stáit, an Roinn Cultúir, Fóillíochta agus Fóillíochta, David Hanson MP gur aontaigh siad i bprionsabal leis an moladh díláraithe faoi réir faomhadh na Comhairle Aireachta Thuaidh Theas. Ó shin i leith tá comhoibriú leanúnach ar siúl idir Foras na Gaeilge agus An Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta chun na socruithe ábhartha a chur chun cinn chuige sin. Mar chuid den obair seo cuireadh aighneacht maidir le hacmhainní daonna Fhoras na Gaeilge faoi bhráid na Ranna Urraíochta den chéad uair i mí Feabhra 2007. Ag cruinniú den Chomhairle Aireachta

### **An Cheathrú Ghaeltachta [Gaeltacht Quarter]**

Arising from the Dutton Report, published in December 2004, Foras na Gaeilge continued its role in this project with the other interested parties to build a Gaeltacht Quarter in Belfast, in particular because of Foras' previous experience as a funder of language-based community projects. The CEO of Foras na Gaeilge, Ferdie Mac an Fhailigh participated in the 'Ceantar and Teanga' [Area and Language] conference held in St. Mary's College in the Gaeltacht Quarter on May 8th.

### **European Federation of National Institutions for Language**

Foras na Gaeilge is a registered member of the European Federation of National Institutions for Language since 2005 and participated in the debate about the future of the federation in modern Europe. EFNIL wishes to develop a language monitoring system which could be used all over Europe as a comparison for best practice planning.

### **Human Resources**

The posts of Education Programme Manager and Finance Programme Manager - two key management posts - and some other post were filled during the year, but due to the fact that other posts became vacant little progress was made as regards staff numbers although a new staff structure with four directorships was approved at a meeting of the Ministerial Council on July 4th.

### **Training**

Training sessions on aspects of Foras na Gaeilge's work were organised for staff and staff at all levels of the organisation participated in relevant training courses.

### **Funding, Monitoring and Financial Systems**

The needs of Foras na Gaeilge as the main funding body in the Irish language sector continued to be met and the security of the funding process monitoring systems was ensured. Reporting functions of the computerised finance system was used to deal with issues concerning internal planning and spending improvement – for example, spending profile – and concerning dealings with the Sponsoring Departments.

### **Risk Assessment**

The risk programme continued to be used as a central planning tool for risk assessment at Board level relative to other tools which have been developed - for example new financial reporting processes. The Risk Programme is reviewed quarterly at least, in the light of developments in various areas of best practice.

### **Corporate Governance**

As regards internal business processes, Foras na Gaeilge's corporate governance was monitored under the relevant provision in both jurisdictions.

### **Freedom of Information**

Foras na Gaeilge operates a Freedom of Information Code of Practice since it was fully and officially implemented at the beginning of February 2006. Five requests were received under the Code during 2008. The first request contained five questions: two of which were granted, two of which were refused (on statutory reasons) and the final question was not valid. The second request was granted in full. A meeting was arranged with the writer of the third request in order to clarify the question(s) but no satisfactory result was achieved. The applicant requested an appeal and was not successful. The same matter, more or less, was submitted again afterwards and the application was not dealt with. Shortly before the end of the year other

Thuaidh Theas 4 Iúil ceadáíodh cúig phost do Ghaoth Dobhair. D'ardaigh na ceardchumainn ceisteanna faoin na postanna seo agus tá siadsan faoi bhráid an Choimisinéara um Chearta Oibreachais faoi láthair.

### **An Cheathrú Gaeltachta**

Ag eascairt as Tuairisc Dutton a foilsíodh i Nollaig 2004, lean ról Fhoras na Gaeilge sa tionscadal seo leis na páirtithe leamhara eile chun Ceathrú Gaeltachta a thógáil i mBéal Feirste, go háirithe ó thaobh saintaithí an Fhorais mar maoinitheoir ar thionscadail theangabhunaithe phobail. Ghlac Príomhfheidhmeannach Fhoras na Gaeilge, Ferdie Mac an Fhailigh páirt sa chomhdháil 'Ceantar agus Teanga' a tionóladh i gColáiste Mhuire sa Cheathrú Gaeltachta 8 Bealtaine.

### **European Federation of National Institutions for Language**

Tá Foras na Gaeilge cláraithe mar bhall den European Federation of National Institutions for Language ó 2005 agus glacadh páirt sa díospóireacht faoi thodhchaí na heagraíochta sin san Eoraip nua. Tá EFNIL ag iarraidh córas monatóireachta teanga a fhorbairt a d'fhéadfaí a úsáid ar fud na hEorpa mar ábhar comparáide maidir le dea-chleachtas pleanála.

### **Daonacmhainní**

Líonadh post an Chlárbhainisteora Oideachais, post an Chlárbhainisteora Airgeadais – dhá eochairphost bainistíochta – agus roinnt post eile le linn na bliana ach de bharr gur thit roinnt post eile folamh ní dhearnadh mórán dul chun cinn ó thaobh líon foirne de go praiticiúil cé gur ceadáíodh struchtúr foirne nua le ceithre stiúrthóireacht ag cruinniú den Chomhairle Aireachta 4 Iúil.

### **Oiliúint**

Eagraíodh seisiúin oiliúna ar ghnéithe d'obair Fhoras na Gaeilge don fhoireann agus ghlac daoine ag gach leibhéal san eagraíocht páirt i gcúrsaí oiliúna ábhartha.

### **Maoiniú, Monatóireacht agus Córais Airgeadais**

Leanadh de bheith ag freastal ar riachtanais laethúla Fhoras na Gaeilge mar phríomh-mhaoinitheoir ar earnáil na Gaeilge agus deimhníodh slándáil na gcórais monatóireachta a bhaineann leis na próisis mhaoinithe. Úsáideadh na feidhmeanna tuairisceoireachta sa chóras airgeadais ríomhairithe chun freastal ar shaincheisteanna a bhain le feabhsú pleanála agus caiteachais go himmheánach – mar shampla, próifíl chaiteachais - agus i dtaca le plé leis na Ranna Urraíochta.

### **Measúnú Priacail**

Leanadh d'úsáid an chláir riosca mar uirlis lárnach pleanála de mheasúnú priacail ag leibhéal an Bhoird i gcóimheas le huirlisí eile atá forbartha – mar shampla próisis nua tuairisceoireachta airgeadais. Déantar an Clár Rioscaí a chforadh go ráithiúil ar a laghad, i bhfianaise forbairtí i réimsí éagsúla de réir an dea-chleachtais.

### **Rialachas Corparáideach**

Maidir le próisis ghnó inmheánacha de, rinneadh monatóireacht ar rialachas corparáideach Fhoras na Gaeilge i bhfianaise na bhforálacha cuí sa dá dhlínse.

### **Saoráil Faisnéise**

Tá an Cód Cleachtais um Shaoráil Faisnéise á fheidhmiú ag Foras na Gaeilge ó tháinig sé i bhfeidhm go hiomlán agus go hoifigiúil i dtús Feabhra 2006. Fuarthas cúig iarratas faoin gCód le linn 2008. Sa chéad iarratas bhí cúig

correspondence was received from another party and a meeting was offered to clarify the issues as provided for by the code. The offer had not been accepted by the end of 2008. In summary, almost half of valid requests received were granted and one unsuccessful appeal was made.

### **Reporting**

During 2008, Foras na Gaeilge fulfilled its reporting duties under the finance memorandum as regards providing documents at specified times. Documents approved by relevant authorities were made available on the website [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie). A reporting summary follows:

The Annual Report and Accounts for 2007 were submitted to the Reporting Departments with the specified timetable

The 2009 Business Plan was prepared and submitted to the Reporting Departments with the specified timetable

### **Minutes**

Minutes of Board Meetings were published on the Foras na Gaeilge website as they were approved.

### **Financial Statements**

The Comptroller and Auditor General, both North and South of the border, approved the 2004 consolidated accounts of the Foras Teanga in November 2008. Foras na Gaeilge consolidated the financial statements of Foras na Gaeilge and Tha Boord o Ulstèr- Scotch for the year ending 31 December 2005 during 2008.

### **Research**

Foras na Gaeilge participated in research and development activities in conjunction with other organisations during the financial year ending 31 December 2008. Funding was made available under Foras na Gaeilge grant schemes for such activities, some of which involved continuous monitoring of public sentiment, both North and South of the border, towards the Irish language in general or marketing research (for example, a specific project with Trinity College and Dublin Institute of Technology). Funding was made available for other specific projects such as Cábóigín (e-learning) in Trinity College Dublin, place name research in Queen's University Belfast and research on the factors influencing children's' reading ability carried out in NUI Maynooth.

### **Other Projects**

It was decided to provide funding for projects in other specific areas to improve planning in those areas. A description of some of those projects follows:

Funding was provided to Prof. Ronan O'Reilly in NUI Maynooth to carry out research on the effect of typography on children's' reading ability in the Irish Language. This is compared to English reading ability and the results of the research will provide guidance for the design of reading material and therefore may be of use to An Gúm and other publishers. The results will also be used as part of the European research project on reading material. The project will be completed in 2009.

The comprehensive programme of research regarding Irish language usage in business and preparations for the development of new electronic services for business continued. A dedicated archive of pictures, videos and other examples of Irish language usage in business, related documents for business in Irish, downloadable templates for business material, related extracts from

fhocheist: glacadh le dhá cheann acu, diúltaíodh do dhá cheann (ar chúinsí reachtúla) agus ní ceist bhailí a bhí sa cheann eile. Maidir leis an dara hiarratas glacadh leis go hiomlán. An tríú iarratas, bualadh leis an iarratasóir leis an litir a bhí scríofa aige a bheachtú ina ceist(eanna) ach níor tháinig toradh sásúil ar an bpróiseas seo. Lorg an t-iarratasóir achomharc ar an gcás agus theip air. Ina dhiaidh sin cuireadh an t-ábhar céanna a bheag nó a mhór isteach arís ach diúltaíodh plé leis mar iarratas. Tamall gairid roimh dheireadh na bliana tháinig comhfhreagras eile isteach ó pháirtí eile agus rinneadh coinne a thairiscint le ceist(eanna) a bheachtú faoi mar a mholtar faoin gCód. Níor glacadh leis an gcuireadh sin faoi dheireadh 2008. Achoimre ar an mbliain ná gur ceadaíodh breis is leath de na hiarratais bhailí a fuarthas agus go raibh achomharc amháin ann ar theip air.

## **Tuairisceoireacht**

Le linn 2008, chomhlíon Foras na Gaeilge na dualgais tuairisceoireachta atá air faoin meamram airgeadas chun cáipéisí a chur ar fáil ag tráthanna sainordaithe. I gcás cáipéisí a bhí faofa ag na húdaráis chuí, cuireadh na cáipéisí sin ar fáil ar an suíomh gréasáin [www.gaeilge.ie](http://www.gaeilge.ie). Seo thíos achoimre ar chúrsaí tuairisceoireachta:

Cuireadh Tuarascáil Bhliantúil agus Cuntais 2007 faoi bhráid na Ranna Urraíochta in am tráth

Forbraíodh Plean Gnó 2009 agus cuireadh faoi bhráid na Ranna Urraíochta é in am tráth

## **Miontuairiscí**

Foilsíodh miontuairiscí ó na Cruinnithe Boird ar shuíomh Fhoras na Gaeilge de réir mar a faomhadh iad.

## **Ráitis Airgeadais**

Ghlan na hArd-Reachtaireí Ciste agus Cuntais Thuaidh agus Theas cuntais chomhdhlúite 2004 don Fhoras Teanga i mí Dheireadh Fómhair 2008. Rinne Foras na Gaeilge comhdhlúthú ar ráitis airgeadais Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr- Scotch don bhliain dár chríoch 31 Nollaig 2005 le linn 2008.

## **Taighde**

Bhí Foras na Gaeilge páirteach i ngníomhaíochtaí taighde agus forbartha i gcomhar le heagraíochtaí eile i rith na bliana airgeadais dár críoch 31 Nollaig 2008. Cuireadh maoiniú ar fáil faoi scéimeanna deontais de chuid Fhoras na Gaeilge dá leithéid agus bhain cuid den obair seo le monatóireacht leanúnach ar mheon an phobail, Thuaidh agus Theas, i leith na Gaeilge go ginearálta nó le taighde margaíochta (mar shampla, tionscadail ar leith le Coláiste na Tríonóide agus Institiúid Teicneolaíochta Bhaile Átha Cliath). Cuireadh maoiniú ar fáil do shaintionscadail eile ar nós Cábógín (ríomhfhoghlaim) i gColáiste na Tríonóide, taighde ar logainmneacha i dTuaisceart Éireann atá ar siúl in Ollscoil na Ríona, Béal Feirste agus an taighde ar na tosca a bhaineann le cumas léitheoireachta leanaí in Ollscoil na hÉireann, Maigh Nuad, mar shampla.

## **Tionscadail Eile**

Glacadh cinneadh maoiniú a chur ar fáil do roinnt tionscadail eile i réimsí ar leith d'fhonn an phleanáil sa réimse sin a fheabhsú. Ta cur síos ar roinnt acu anseo thíos:

Cuireadh maoiniú ar fáil don Oll. Ronan O'Reilly in Ollscoil na hÉireann, Má Nuad chun taighde a dhéanamh ar éifeacht fachtóirí clóghrafaíochta ar pháistí i léitheoireacht i nGaeilge. Cuirtear seo i gcomparáid le léitheoireacht



business media, and an online self-ordering service for Foras na Gaeilge business support material and aids.

Foras na Gaeilge continued to commission research on the advantage and promotion of the Irish language in the business sector. As part of the business research programme, TSN were commissioned to conduct an all-island survey entitled 'Irish in Business' in 2008 (which is being carried out annually since 2005) and specific research with DIT entitled 'Bilingualism on Food Packaging – Researching the Potential' was completed. Research in conjunction with the Institute for Minority Enterprise (DIT) on the use of Irish within the business sector continued also and the first stage of developing a seal of recognition 'Q-Marc Gnó le Gaeilge' for business sector participants who use the Irish language was completed. Initial research continued with Cumarsáid Creative on good practice with regard to bilingualism in (i) Signage, (ii) Documentation, (iii) Websites / Electronic Material, and (iv) Packaging and research was initiated in partnership with Microsoft and the Welsh Language Board to create templates for online documents to be made available through Office Online (<http://office.microsoft.com/en-us/templates/default.aspx>).

an Bhéarla sa tslí is go soláthróidh torthaí an taighde seo treoir maidir le dearadh ábhair léitheoireachta agus dá réir sin d'fhéadfadh sé a bheith úsáideach don Ghúm agus d'fhoilsitheoirí eile. Chomh maith leis sin úsáidfear an torthaí mar chuid de thionscadal taighde Eorpach ar ábhar na léitheoireachta. Críochnóidh an tionscadal seo sa bhliain 2009.

Leanadh den chlár chuimsitheach de bhuntaighde ar úsáid na Gaeilge i gcomhthéacs gnó agus ullmhúchán d'fhorbairt sheirbhís nua leictreonach do lucht gnó. Ullmhaíodh sainchartlann ar phictiúir, físeáin agus samplaí eile d'úsáid na Gaeilge i gcomhthéacs gnó, cáipéisí gaolmhara ar an chás gnó don Ghaeilge, teimpléid iníoslódáilte d'ábhair ghnó, sleachta gaolmhara ó na meáin ghnó, agus seirbhís féin-ordaithe ar-líne d'ábhair agus d'áiseanna tacaíochta an Fhorais don lucht gnó.

Lean Foras na Gaeilge ar aghaidh ag coimisiúnú taighde maidir le buntáistí agus cur i bhfeidhm na Gaeilge laistigh den earnáil ghnó. Mar chuid den chlár taighde gnó, coimisiúnaíodh TSN chun suirbhé bliantúil uile-oileánda 'Irish in Business' a dhéanamh arís in 2008 (atá á dhéanamh go bliantúil ó 2005), críochnaíodh an saintaighde le DIT dar teideal 'Bilingualism on Food Packaging – Researching the Potential'; leanadh den taighde i gcomhair leis an Institute for Minority Enterprise (DIT) ar úsáid na Gaeilge laistigh den earnáil ghnó; críochnaíodh an chéad chéim den taighde le mentor Gaeilge ar fhorbairt seála aitheantais 'Q-Marc Gnó le Gaeilge' do rannpháirithe na hearnála gnó a úsáideann Gaeilge; leanadh den bhuntaighde le Cumarsáid Creative ar dhea-chleachtais in úsáid an dátheangachais ar (i) Comharthaíocht, (ii) Cáipéisíocht, (iii) Suíomh Idirlín / Leictreonach, agus (iv) Pacaistíocht; tosaíodh ar thaighde comhpháirtneireachta le Microsoft agus Bord na Breatnaise chun teimpléidí do dhoiciméid ar-líne a chruthú agus a chur ar fáil tríd Office Online (<http://office.microsoft.com/en-us/templates/default.aspx>).

## Appendix 1: Titles funded under Clár na Leabhar Gaeilge

<u>Title</u>	<u>Author/Trans./Ed.</u>
<b>An Clóchomhar</b> <i>Briathra, Béithe &amp; Ban fhilí</i> <i>Catalóg &amp; Leabharliosta</i>	Ríona Ní Fhrighil An Clóchomhar & Cló Iar-Chonnachta
<b>An Sagart</b> <i>Fiche Blian ag Fás (reprint)</i> <i>Léachtaí Cholm Cille xxxviii</i> <i>Duilleoga Draíochta</i> <i>Na Bráithre Críostaí i gCorca Dhuibhne</i> <i>Teagmháil agus Tnúthán</i> <i>Mil na Ceardlainne</i>	Muiris Ó Súilleabháin Tracey Ní Mhaonagh & Tadhg Ó Dúshláine Maria Ní Mhurchú Pádraig Firtéar Marie Whelton Pádraig Ó Fiannachta (Ed.)
<b>An tSnáthaid Mhór</b> <i>Gaiscíoch na Beilte Uaine (athchló)</i> <i>Balor</i>	Caitriona Nic Sheáin & Andrew Whitson Catherine Hastings & Andrew Whitson
<b>Coiscéim</b> <i>Guthanna Beannaithe an Domhain</i> <i>M agus Ballyrath</i> <i>Is É An Cárta An Comhartha</i> <i>Gabhla – An tOileán</i> <i>An Fear agus an Luch</i> <i>Seachrán na Mic Uí gCorra</i> <i>Plúra Lúra agus Na Bopóga</i> <i>Súil Seilge</i> <i>Nead Préacháin</i> <i>Aguisíní</i> <i>Cogadh Dearg</i> <i>An Guth 5</i> <i>Na Gadaithe Dána &amp; Scéalta Eile</i> <i>Éist Leis Seo!</i> <i>Ó Bhreith go Bainis</i> <i>Briathar agus Solas</i> <i>An Saol i Sladbhaile</i> <i>Gleann na Mistéire</i> <i>Ceiliúradh an Bhlascaoid 11</i> <i>An Sloinnteoir Gaeilge &amp; an tAinmneoir</i>	Gabriel Rosenstock Nuala Reilly Deaglán Ó Máirtín Máirín Uí Fhearraigh Michael Mullen Pádraig Ó Gallachóir Mary Ryan, léaráid le Corrina Askin Domhnall Mac Síthigh Diarmuid Ó Gráinne Seán Ó Tuama Séamas Ó Neachtain Rody Gorman (Ed.) Brian Ó Baoill Gabriel Rosenstock Seán Ó Riain Mícheál Ó Fionnáin Mícheál Ó Ruairc Seán Ua Cearnaigh Dáithí de Mórdha Muiris Ó Droighneáin & Micheál Ailf Ó Murchú Ailbhe Ní Ghearbhuigh Bidley Jenkinson Liam Prút Mícheál Ó hUanacháin Philip Cummings (Ed.) Tomás Mac Síomóin (Trans.) Anraí Mac Giolla Chomhaill (Trans.) Máire Uí Fhlatharta Breandán Ó Doibhlin Gabriel Rosenstock (Trans.) Ciarán Ó Coigligh (Ed.) Siobhán Ní Shíthigh Seán O'Connor Breandán Ó Doibhlin Alec Bán Mac Conaill Simon Ó Faoláin C. Cussen & M. Ó Ruairc (Ed.) Bernadette Nic an tSaoir Cathal Ó Háinle Colette Nic Aodha Mícheál Ó Ruairc Gearóid Ó Cléirigh Máiréad Ní Loingsigh (Ed.) Alec Bán Mac Conaill Seán Mac an tSíthigh (Eag.) Pádraig Ó Siadhail Pádraig Ó Maolchraoibhe (Trans.) Maidhc Dainín Ó Sé Michael Kenny Mícheál Ó Breartúin Liam Mac Peaircín Colm Breathnach
<i>Péacadh</i> <i>An tAthair Pádraig Ó Duinnín – Bleachtair</i> <i>Cnap-Uaisle</i> <i>Damhsa Rúnda</i> <i>Lón Léitheoireachta 2</i> <i>Pedro Páramo</i> <i>Thérèse Desqueyroux (1927)</i> <i>Ná Gabh Thar Tí Stíofáin</i> <i>Gaoth an Fhocaíl</i> <i>An tAonú Aithne Déag</i> <i>Caitlín Maude</i> <i>Nuair ná Labhrann Éan</i> <i>Seán Ruiséal &amp; An Guth Istoiche</i> <i>Manuail de Litríocht na Gaeilge Faisicil IV</i> <i>1260 AD</i> <i>Anam Mhadra</i> <i>Stóda ar Shíoda</i> <i>I gCistin Dé</i> <i>Scáthanna</i> <i>Ainteafan</i> <i>An bhfaca éinne agaibh Roy Keane? (reprint)</i> <i>Dingle-Y-Whoosh</i> <i>Cin Lae Eibhlín Ní Shúilleabháin</i> <i>Seilbh na Coróine</i> <i>Cóngar Chnoc Droinge</i> <i>An Béaslaíoch</i> <i>Mo Scéal Féin Diego</i> <i>Lucinda Sly</i> <i>Na Fíníní</i> <i>Forbairt na Sionainne</i> <i>Domchadh Ó Ceallaigh</i> <i>Rogha Dánta 1991-2006</i>	

## Aguisín 1: Teidil a maoiníodh faoi Clár na Leabhar Gaeilge

### Teideal

### Údar/Aistr./Eag.

#### **An Clóchomhar**

*Briathra, Béithe & Ban fhilí  
Catalóg & Leabharliosta*

Ríona Ní Fhrighil  
An Clóchomhar & Cló Iar-Chonnachta

#### **An Sagart**

*Fiche Blian ag Fás (athchló)  
Léachtaí Cholm Cille xxxviii  
Duilleoga Draíochta  
Na Bráithre Críostaí i gCorca Dhuibhne  
Teagmháil agus Tnúthán  
Mil na Ceardlainne*

Muiris Ó Súilleabháin  
Tracey Ní Mhaonagh & Tadhg Ó Dúshláine  
Maria Ní Mhurchú  
Pádraig Firtéar  
Marie Whelton  
Pádraig Ó Fiannachta (Eag.)

#### **An tSnáthaid Mhór**

*Gaiscíoch na Beilte Uaine (athchló)  
Balor*

Caitriona Nic Sheáin & Andrew Whitson  
Catherine Hastings & Andrew Whitson

#### **Coiscéim**

*Guthanna Beannaithe an Domhain  
Magus Ballyrath  
Is É An Cárta An Comhartha  
Gabhla – An tOileán  
An Fear agus an Luch  
Seachrán na Mic Uí gCorra  
Plúra Lúra agus Na Bopóga  
Súil Seilge  
Nead Préacháin  
Aguisíní  
Cogadh Dearg  
An Guth 5  
Na Gadaithe Dána & Scéalta Eile  
Éist Leis Seo!  
Ó Bhreith go Bainis  
Briathar agus Solas  
An Saol i Sladbhaile  
Gleann na Mistéire  
Ceiliúradh an Bhlascaoid 11  
An Sloinnteoir Gaeilge & an tAinmneoir*

*Péacadh  
An tAthair Pádraig Ó Duinnín – Bleachttaire  
Cnap-Uaisle  
Damhsa Rúnda  
Lón Léitheoireachta 2  
Pedro Páramo  
Thérèse Desqueyroux (1927)  
Ná Gabh Thar Tí Stíofáin  
Gaoth an Fhocaíl  
An tAonú Aithne Déag  
Caitlín Maude  
Nuair ná Labhrann Éan  
Seán Ruiséal & An Guth Istoiche  
Manuail de Litríocht na Gaeilge Faisicil IV  
1260 AD  
Anam Mhadra  
Síoda ar Shíoda  
I gCistin Dé  
Scáthanna  
Ainteafan  
An bhfaca éinne agaibh Roy Keane? (athchló)  
Dingle-Y-Whoosh  
Cín Lae Eibhlín Ní Shúilleabháin  
Seilbh na Coróine  
Cóngar Chnoc Droinge  
An Béaslaíoch  
Mo Scéal Féin Diego  
Lucinda Sly  
Na Fíníní  
Forbairt na Sionainne  
Domchadh Ó Ceallaigh  
Rogha Dánta 1991-2006*

Gabriel Rosenstock  
Nuala Reilly  
Deaglán Ó Máirtín  
Máirín Uí Fhearraigh  
Michael Mullen  
Pádraig Ó Gallachóir  
Mary Ryan, léaráid le Corrina Askin  
Domhnall Mac Síthigh  
Diarmuid Ó Gráinne  
Seán Ó Tuama  
Séamas Ó Neachtain  
Rody Gorman (Eag.)  
Brian Ó Baoill  
Gabriel Rosenstock  
Seán Ó Riain  
Mícheál Ó Fionnáin  
Mícheál Ó Ruairc  
Seán Ua Cearnaigh  
Dáithí de Mórdha  
Muiris Ó Droighneáin & Mícheál Ailf Ó Murchú  
Ailbhe Ní Ghearbhuigh  
Bidley Jenkinson  
Liam Prút  
Mícheál Ó hUanacháin  
Philip Cummings (Eag.)  
Tomás Mac Síomóin (Aistr.)  
Anraí Mac Giolla Chomhaill (Aistr.)  
Máire Uí Fhlatharta  
Breandán Ó Doibhlín  
Gabriel Rosenstock (Aistr.)  
Ciarán Ó Coigligh (Eag.)  
Siobhán Ní Shíthigh  
Seán O'Connor  
Breandán Ó Doibhlín  
Alec Bán Mac Conaill  
Simon Ó Faoláin  
C. Cussen & M. Ó Ruairc (Eag.)  
Bernadette Nic an tSaoir  
Cathal Ó Háinle  
Colette Nic Aodha  
Mícheál Ó Ruairc  
Gearóid Ó Cléirigh  
Máiréad Ní Loingsigh (Eag.)  
Alec Bán Mac Conaill  
Seán Mac an tSíthigh (Eag.)  
Pádraig Ó Siadhail  
Pádraig Ó Maolchraoibhe (Aistr.)  
Maidhc Dainín Ó Sé  
Michael Kenny  
Mícheál Ó Breartúin  
Liam Mac Peaircín  
Colm Breathnach

*Dhá Scéal Reachlann agus eile*  
*Fan Inti (reprint)*  
*Pat the Pipe Píobaire (reprint)*  
*Mallacht Falmaire*  
*Dar Liom*  
*Ó Bharr Thrámh go Baile Ghib*

Ciarán Dunbar  
Domhnall Mac Síthigh  
Colm Ó Snodaigh  
Tadhg Ó Dúshláine  
Philip Cummings  
Tomás Ó Munghaile

#### **Foilseacháin Ábhar Spioradálta**

*Na Paidreacha Coitianta*  
*Ceisteanna na Linne*  
*Rún na hEaglaise*  
*Trócaire Dé agus Dánta Eile*

Helen Ó Murchú  
Pádraig Ó Croiligh  
Maria Goretti Ní Fhéinne

#### **Leabhar Breac**

*Níl Cead Snámh sa Loch*  
*Naomh Pádraig (Reprint)*  
*Cuairt ar an bhFeirm*  
*Céarb í Meg Russell?*  
*Craos*  
*An Cléireach (new edition)*  
*Lár an Domhain*  
*Ciúnas sa Leabharlann*

Máire Ní Ghallchobhair  
Liam Mac Uistín  
Máire Ní Ghallchobhair  
Máire Mhac an tSaoi  
Darach Ó Scolaí  
Darach Ó Scolaí  
Beairtle Ó Conaire  
Máire Ní Ghallchobhair

#### **Cois Life**

*Bean i mBiarritz*  
*500 Seanfhocal (reprint)*  
*Madra Meabhrach (reprint)*  
*Hurlamaboc (reprint)*  
*An Bóthar go Santiago (reprint)*  
*Adolf sna hArda*  
*Ceist Agam Ort*  
*Foclóirí & Foclóiríthe Na Gaeilge*  
*Iriseoirí Pinn na Gaeilge*  
*Dún an Airgid*  
*Dialann Sár-Rúnda Amy Ní Chonchúir*  
*Filíocht Ghrá na Gaeilge*  
*Paidreacha na Gaeilge/Prayers in Irish*

Brian Ó Dochartaí  
Donla Uí Bhraonáin  
Áine Ní Ghlinn  
Éilís Ní Dhuibhne  
Mícheál de Barra  
Teresa Ní Bhrua & Magnus Vestvoll (trans.)  
Fionnuala Cloke (eag)  
Liam Mac Amhlaigh  
Regina Uí Chollatáin  
Éilís Ní Dhuibhne  
Soibhán Parkinson  
Ciarán Mac Murchaidh, Ed.  
Donla Uí Bhroináin (Ed.)

#### **Cló Iar-Chonnacht**

*Faoi Dheireadh Thiar*  
*Dúnmharú ar an Dart (reprint)*  
*Cailtín (reprint)*  
*Duanaire an Chéid (reprint)*  
*Máthair an Fhiaigh/The Raven's Mother*  
*Na Comharsana Nua*  
*Pádraig Ó Conaire – Rogha Scéalta*  
*Ar an gCoigríoch*

Joe Steve Ó Neachtain  
Ruaidhrí Ó Báille  
Caitríona Ní Mhurchú  
Gearóid Denvir  
Dairena Ní Chinnéide  
Éamonn Ó Loingsigh  
Diarmuid de Faoite a roghnaigh  
Aisling Ní Dhonnchadha & Máirín Nic Eoin a roghnaigh  
Breandán Ó Madagáin  
Liam Mac Uistín  
E.O'Connell / J.Walsh/G.Denvir (Editors)  
Pádraig Ó Siadhail (Ed.)  
Máiread Ní Loingsigh  
Muireann Ní Bhrolcháin  
Muireann Ní Bhrolcháin  
Gabriel Rosenstock  
Rita Kelly  
Joe Steve Ó Neachtain  
Mícheál Ó Conghaile (trans.)

*Caointe & Seancheolta Eile (reprint)*  
*An Geal (reprint)*  
*TG4@10*  
*Gearrdhrámaí an Chéid*  
*Tar Éis a Bháis*  
*An Bád sa Chuan (reprint)*  
*Eachtraí Samhraidh (reprint)*  
*Fear na bPéistíní (new edition)*  
*Turas go Bun na Spéire*  
*An Dé Deiridh*  
*Murcha Mór*

#### **Gael-Linn**

*An Damer*

Máiread Ní Chinnéide

#### **Móinín**

*An Phleist Mhór*  
*An Phleist Mhór (athchló)*

Ré Ó Laighléis & Susan Edwards  
Ré Ó Laighléis & Susan Edwards

#### **Cló Mhaigh Eo**

*Bunoscinn le Ruairí*  
*Chagrin*  
*Ecstasy*  
*An Táin*  
*Drochlá Ruairí (athchló)*  
*Hannah sa Chrannteach*  
*Bó agus Michilín*

Colmán Ó Raghallaigh & Anne Marie Carroll  
Ré Ó Laighléis  
Ré Ó Laighléis  
Colmán Ó Raghallaigh  
Colmán Ó Raghallaigh & Anne Marie Carroll  
Art Ó Súilleabháin  
H. Ó Catháin & O. Golden

*Dhá Scéal Reachlann agus eile*  
*Fan Inti (athchló)*  
*Pat the Pipe Piobaire (athchló)*  
*Mallacht Falmaire*  
*Dar Liom*  
*Ó Bharr Thrámh go Baile Ghib*

#### **Foilseacháin Ábhar Spioradálta**

*Na Paidreacha Coitianta*  
*Ceisteanna na Linne*  
*Rún na hEaglaise*  
*Trócaire Dé agus Dánta Eile*

#### **Leabhar Breac**

*Níl Cead Snámh sa Loch*  
*Naomh Pádraig (athchló)*  
*Cuairt ar an bhFeirm*  
*Céarb í Meg Russell?*  
*Craos*  
*An Cléireach (eagrán nua)*  
*Lár an Domhain*  
*Ciúnas sa Leabharlann*

#### **Cois Life**

*Bean i mBiarritz*  
*500 Seanfhocal (athchló)*  
*Madra Meabhrach (athchló)*  
*Hurlamaboc (athchló)*  
*An Bóthar go Santiago (athchló)*  
*Adolf sna hArda*  
*Ceist Agam Ort*  
*Foclóirí & Foclóirithe Na Gaeilge*  
*Triseoirí Pinn na Gaeilge*  
*Dún an Airgid*  
*Dialann Sár-Rúnda Amy Ní Chonchúir*  
*Filíocht Ghrá na Gaeilge*  
*Paidreacha na Gaeilge/Prayers in Irish*

#### **Cló Iar-Chonnachta**

*Faoi Dheireadh Thiar*  
*Dúnmharú ar an Dart (athchló)*  
*Cailtín (athchló)*  
*Duanaire an Chéid (athchló)*  
*Máthair an Fhiaigh/The Raven's Mother*  
*Na Comharsana Nua*  
*Pádraig Ó Conaire – Rogha Scéalta*  
*Ar an gCoigríoch*

*Caointe & Seancheolta Eile (athchló)*  
*An Geal (athchló)*  
*TG4@10*  
*Gearrdhrámaí an Chéid*  
*Tar Éis a Bháis*  
*An Bád sa Chuan (athchló)*  
*Eachtraí Samhraidh (athchló)*  
*Fear na bPéistíní (eagrán nua)*  
*Turas go Bun na Spéire*  
*An Dé Deiridh*  
*Murcha Mór*

#### **Gael-Linn**

*An Damer*

#### **Móinín**

*An Phleist Mhór*  
*An Phleist Mhór (athchló)*

#### **Cló Mhaigh Eo**

*Bunoscionn le Ruairí*  
*Chagrin*  
*Ecstasy*  
*An Táin*  
*Drochlá Ruairí (athchló)*  
*Hannah sa Chrannteach*  
*Bó agus Michilín*

Ciarán Dunbar  
Domhnall Mac Síthigh  
Colm Ó Snodaigh  
Tadhg Ó Dúshláine  
Philip Cummings  
Tomás Ó Munghaile

Helen Ó Murchú  
Pádraig Ó Croiligh  
Maria Goretti Ní Fhéinne

Máire Ní Ghallchobhair  
Liam Mac Uistín  
Máire Ní Ghallchobhair  
Máire Mhac an tSaoi  
Darach Ó Scolaí  
Darach Ó Scolaí  
Beairtle Ó Conaire  
Máire Ní Ghallchobhair

Brian Ó Dochartaí  
Donla Uí Bhraonáin  
Áine Ní Ghlinn  
Éilís Ní Dhuibhne  
Mícheál de Barra  
Teresa Ní Bhrua & Magnus Vestvoll (aistr)  
Fionnuala Cloke (eag)  
Liam Mac Amhlaigh  
Regina Uí Chollatáin  
Éilís Ní Dhuibhne  
Soibhán Parkinson  
Ciarán Mac Murchaidh, Eag.  
Donla Uí Bhroináin (Eag.)

Joe Steve Ó Neachtain  
Ruaidhrí Ó Báille  
Caitríona Ní Mhurchú  
Gearóid Denvir  
Dairena Ní Chinnéide  
Éamonn Ó Loingsigh  
Diarmuid de Faoite a roghnaigh  
Aisling Ní Dhonnchadha & Máirín Nic Eoin a roghnaigh  
Breandán Ó Madagáin  
Liam Mac Uistín  
E.O'Connell /J.Walsh/G.Denvir (Eagarthóirí)  
Pádraig Ó Siadhail (Eag.)  
Máiréad Ní Loingsigh  
Muireann Ní Bhrolcháin  
Muireann Ní Bhrolcháin  
Gabriel Rosenstock  
Rita Kelly  
Joe Steve Ó Neachtain  
Mícheál Ó Conghaile (aist.)

Máiréad Ní Chinnéide

Ré Ó Laighléis & Susan Edwards  
Ré Ó Laighléis & Susan Edwards

Colmán Ó Raghallaigh & Anne Marie Carroll  
Ré Ó Laighléis  
Ré Ó Laighléis  
Colmán Ó Raghallaigh  
Colmán Ó Raghallaigh & Anne Marie Carroll  
Art Ó Súilleabháin  
H. Ó Catháin & O. Golden



*Tá Béar Bocht Tinn!*  
*Hé, a Ruairí (reprint)*  
*Brionglóidí & Aistir Eile*  
*Eachtraí Róló*  
*Deirdre agus Mic Uisnigh*  
*Tá Eagla ar Bhéar*

**Futa Fata**

*Aifric*  
*Eileanór an Éilifint Éagsúil*  
*Frog sa Spéir*  
*Gobnaít Gé*  
*Peigín Leitir Móir*  
*Gugalaí Gug! (reprint)*

**Oidhreacht Chorca Dhuibhne.**

*An Cosán Bán*  
*Tídl Éidil Éro*

E. Ní Ghallchobhair (Trans.)  
C. Ó Raghallaigh & Anne Marie Carroll  
Áine Ní Ghlinn & Carol Betera  
Aoife Ní Ghuairim & Martin Fagan  
Colmán Ó Raghallaigh  
Eithne Ní Ghallchobhair (trans.)

Dara Jauch  
Tadhg Mac Dhonnagáin  
Tadhg Mac Dhonnagáin  
T. Mac Dhonnagáin (Trans.)  
T. Mac Dhonnagáin & J. Ryan  
Tadhg Mac Dhonnagáin

Bríd Ní Mhóráin  
Roibeard Ó Cathasaigh

**Grand Total 136**

*Tá Béar Bocht Timn!*  
*Hé, a Ruairí (athchló)*  
*Brionglóidí & Aistir Eile*  
*Eachtraí Róló*  
*Deirdre agus Mic Uisnigh*  
*Tá Eagla ar Bhéar*

**Futa Fata**

*Aifric*  
*Eileanór an Éilifint Éagsúil*  
*Frog sa Spéir*  
*Gobnait Gé*  
*Peigín Leitir Móir*  
*Gugalaí Gug! (athchló)*

**Oidhreacht Chorca Dhuibhne**

*An Cosán Bán*  
*Tídl Éidil Éro*

E. Ní Ghallchobhair (Aistr.)  
C. Ó Raghallaigh & Anne Marie Carroll  
Áine Ní Ghlinn & Carol Betera  
Aoife Ní Ghuairim & Martin Fagan  
Colmán Ó Raghallaigh  
Eithne Ní Ghallchobhair (aist.)

Dara Jauch  
Tadhg Mac Dhonnagáin  
Tadhg Mac Dhonnagáin  
T. Mac Dhonnagáin (Aistr.)  
T. Mac Dhonnagáin & J. Ryan  
Tadhg Mac Dhonnagáin

Bríd Ní Mhóráin  
Roibeard Ó Cathasaigh

**MÓR-IOMLÁN 136**

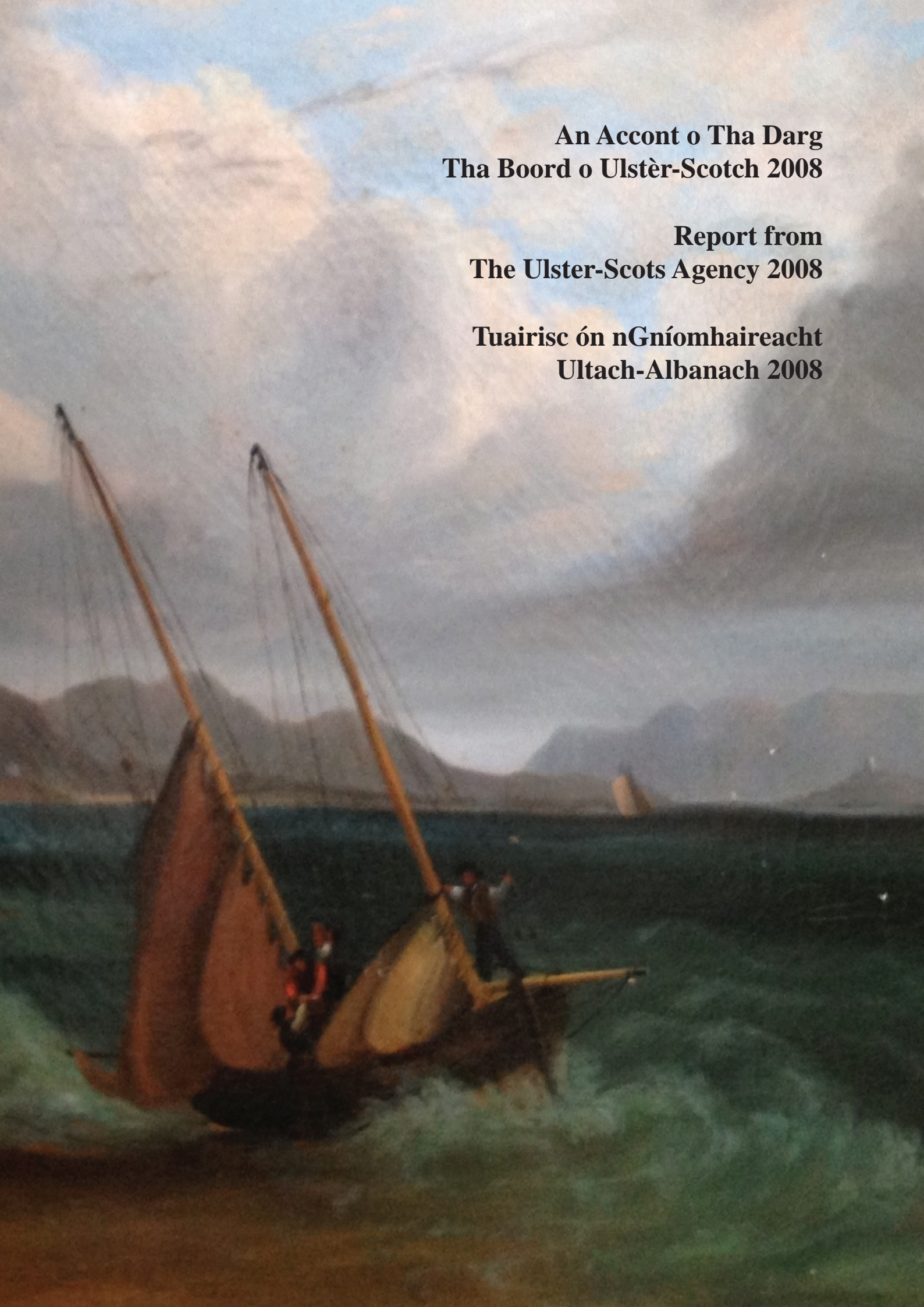




**An Account o Tha Darg  
Tha Boord o Ulstèr-Scotch 2008**

**Report from  
The Ulster-Scots Agency 2008**

**Tuairisc ón nGníomhaireacht  
Ultach-Albanach 2008**



# Contents

<b>Mission Statement</b>	<b>44</b>
<b>Foreword from Chairman of the Ulster-Scots Agency</b>	<b>45</b>
<b>Background to the Ulster-Scots Agency</b>	<b>46</b>
<b>Strategic Themes</b>	<b>47</b>
<b>Review of the Year</b>	<b>48</b>
Marketing	
Serving the Community	
Working with Others	
A First Class Service	
Grant Offers	

# Clár

<b>Ráiteas Misin</b>	<b>44</b>
<b>Réamhrá an Chathaoirligh</b>	<b>45</b>
<b>Cúlra Ghníomhaireacht na hUltaise</b>	<b>46</b>
<b>Téamaí Straitéiseacha</b>	<b>47</b>
<b>Athbhreithniú ar an mBliain</b>	<b>48</b>
Margaíocht	
Freastal ar an bPobal	
Bheith ag obair le Daoine Eile	
Seirbhís den Chéad Scoth	
Tairiscintí Deontais	



## **Mission Statement**

*“The aim of the Ulster-Scots Agency is to promote the study, conservation, development and use of Ulster-Scots as a living language; to encourage and develop the full range of its attendant culture; and to promote an understanding of the history of the Ulster-Scots”*

## Ráiteas Mísín

*“Is é aidhm Ghníomhaireacht na hUltaise ná staidéar, caomhnú, forbairt agus úsáid na hUltaise, mar theanga bheo, a chur chun cinn; réimse iomlán an chultúir a bhaineann léi a spreagadh agus a fhorbairt; agus tuiscint ar stair Albanaigh Uladh a chur chun cinn”*

## Chairman's Foreword

I am delighted to pen this foreword to the 2008 Annual Report for the Ulster-Scots Agency. I would wish to take this opportunity to pay tribute to the Agency Board members who have provided a platform for the Agency to develop and deliver a wide range of programmes and projects to embed the Ulster-Scots culture through-out Ulster and further afield. I am also grateful to the sponsor Departments and the NSMC for their continued support during 2008.

The Agency's main marketing theme for the year was the marketing, educational and cultural tourism material developed on "The Covenanters in Ulster". The story of Covenanters is often presented as a Scotland only history but there was a major Ulster dimension. "The Covenanters in Ulster" was disseminated through a range of activities including the publication of a brochure, a heritage trail and a series of lectures and community led initiatives.

During the year the Agency made awards to enhance cultural and linguistic activity totalling over £1.2 m. The diversity of these awards in terms of the groups delivering the projects, the range of activities undertaken, the target audience for the projects and the geographic spread of events throughout Ulster demonstrates the continued growth of the Ulster-Scots movement and increased interest in all things associated with the cultural identity. There was an increase of 15% in new groups availing of Agency financial support during the year.

The Agency commissioned Ulster-Scots schools drama "Fair Faa Ye" was toured across Primary Schools in all parts of Ulster to over 200 schools with over 45,000 children attending.

Other projects of note include:

- Ulster American Symposium in June – this conference focused on Ulster-Scots migration
- The partnership support for a piece of Ulster-Scots public art – the Linen Worker statue
- The re-publication of an Ulster-Scots publication distributed to all homes in Co. Antrim
- The production of "Oot an Aboot" a new Agency publication highlighting the work within the Ulster-Scots sector

In addition to this, the Agency was involved in a number of joint projects with Foras na Gaeilge in 2008, including:

- the Balmoral Show;
- the National Ploughing Championships; and
- the Northern Ireland International Horse Show.

The festivals and joint projects provided a welcome opportunity to showcase the best of Ulster-Scots culture and heritage and expose the wider community to our rich traditions.

It is with pride that I commend those involved in the work of this Agency during 2008, including all our voluntary and community sector partners who have worked tirelessly, over the years, to promote the Ulster-Scots culture, language and heritage.

Tom Scott  
Chair

## Réamhrá an Chathaoirligh

Tá lúcháir orm an réamhrá seo a scríobh do Thuairisc Bhliantúil 2008 do Gníomhaireacht na hUltaise. Ba mhian liom an deis seo a thapú ómós a chur in iúl do bhaill Bhord na Gníomhaireachta a bhfuil ardán curtha ar fáil acu don Gníomhaireacht le forbairt agus réimse leatha clár agus tionscadal a sheachadadh le cultúr na hUltaise a neadú ar fud Uladh agus níos faide i gcéin. Tá mé buíoch chomh maith do na Ranna urraíochta agus don CATT as ucht a dtacaíochta leanúnaí le linn 2008.

Ba é príomhthéama margaíochta na Gníomhaireachta don bhliain ábhar margaíochta, oideachais agus turasóireachta cultúrtha forbartha ar “The Covenanters in Ulster”. Is minic a chuirtear scéal na gCúnantóirí i láthair mar stair a bhaineann le hAlbain amháin ach bhí gné mhór Ultach ag baint leis. Scaipeadh “The Covenanters in Ulster” trí réimse imeachtaí, ar a n-áirítear foilsíú bróisiúir, conair oidhreachta agus sraith léachtaí agus tionscnamh pobalstiúrtha.

Le linn na bliana thug an Gníomhaireacht amach duaiseanna arb ionann iad agus corradh le £1.2 milliún san iomlán chun imeachtaí cultúrtha agus teanga a chur chun cinn. Is léir ó éagsúlacht na nduaiseanna seo, maidir leis na grúpaí a chuir i gcrích na tionscadail, réimse na n-imeachtaí ar tugadh fúthu, spriocluacht féachana na dtionscadal agus dáileadh tíreolaíoch na n-ócáidí ar fud Uladh, léiríonn an éagsúlacht sin fás leanúnach ghluaiseachta na hUltaise. Bhí méadú de 15% i ngrúpaí nua ag baint tairbhe as tacaíocht airgid na Gníomhaireachta le linn na bliana.

Choimisiúnaigh an Gníomhaireacht dráma Ultaise do scoileanna, “Fair Faa Ye”, a tugadh ar chamchuart chuig Bunscoileanna ar fud Chúige Uladh chuig corradh le 200 scoil le níos mó na 45,000 páiste i láthair..

I measc tionscadal eile is fiú a lua bhí:

- Siompóisiam Uladh-Meiriceánach i Meitheamh – dhírigh an chomhdháil seo ar imirce Ultach-Albanach
- An chomhthacaíocht do phíosa ealaíne poiblí Ultach-Albanach – dealbh an Oibrí Línéadaigh
- Athfhoilsiú fhoilsiúchán Ultaise dailte ar gach teach i gContae Aonntroma
- Foilsiú “Oot an Aboot”, foilseachán nua ag an nGníomhaireacht a tharraingíonn aird ar an obair laistigh d’earnáil na hUltaise

Chomh maith leis sin, bhí an Gníomhaireacht páirteach i roinnt comhthionscadal le Foras na Gaeilge in 2008, ar a n-áirítear:

- Seó Bhaile Mhoireil;
- an Comórtas Náisiúnta Treabhdóireachta; agus
- Seó Idirnáisiúnta Thuaisceart Éireann na gCapall.

Chuir na féilte agus na comhthionscadail ar fáil deis thráthúil le mórthaispeántas a dhéantamh de scoth chultúr agus oidhreachta na hUltaise agus chun ár dtraidisiúin shaibhre a chur i láthair an mhórphobail.

Is le bród a thugaim moladh dóibh siúd a bhfuil baint acu le hobair na Gníomhaireachta seo le linn 2008, ar a n-áirítear ár gcomhpháirtithe san earnáil dheonach agus in earnáil an phobail a shaothraigh gan staonadh leis na blianta chun cultúr, teanga agus oidhreachta na hUltaise a chur chun cinn.

Tom Scott  
Cathaoirleach

## Background of Ulster Scots Agency

The North/South Language Body was set up as one of the North/South bodies under the Belfast Agreement of 1998. This body comprises two agencies, Tha Boord o Ulster-Scotch (The Ulster-Scots Agency) and Foras na Gaeilge (The Irish Language Agency). Each of these Agencies has a separate Board; the two Boards together constitute the Board of the North/South Language Body. The Chairpersons of the Agencies are the Joint Chairs of the North/South Language Body – otherwise known as Tha Boord o Leid in Ulster-Scots and An Foras Teanga in Irish.

The Body has a Board of 24 members appointed by the North/South Ministerial Council (NSMC). Of those members:-

- relating to the functions of the Body in relation to the Irish language; and
- 8 are drawn from among persons appearing to NSMC to have an interest in, or experience of, matters relating to the functions of the Body in relation to Ullans and Ulster-Scots cultural issues.

The Agency is responsible to the North/South Ministerial Council, and in particular to the two Ministers, in the Northern Ireland Assembly and Dáil Eireann, whose remit includes language and culture. During the period of suspension of the Assembly the Agency reported to the Secretary of State for Northern Ireland.

## Cúlra Gníomhaireacht na hUltaise

Bunaíodh an Foras Teanga Thuaidh/Theas mar cheann de na comhlachtaí Thuaidh/Theas faoi Chomhaontú Bhéal Feirste 1998. Tá dhá ghníomhaireacht sa chomhlacht seo, Tha Boord o Ulstèr-Scotch (Gníomhaireacht na hUltaise) agus Foras na Gaeilge. Tá Bord ar leith ag an dá Gníomhaireacht seo; is ionann an dá Bhord le chéile agus Bord an Fhorais Teanga Thuaidh/Theas. Is iad Cathaoirligh na nGníomhaireachtaí Comh-Chathaoirligh an Fhorais Teanga Thuaidh/Theas, ar a dtugtar Tha Boord o Leid in Ultais agus An Foras Teanga i nGaeilge.

Tá Bord de 24 comhalta ag an bhForas Teanga, arna gceapadh ag an gComhairle Aireachta Thuaidh/Theas (CATT). As na comhaltaí sin:-

- is daoine iad 16 acu ar léir don CATT spéis nó taithí a bheith acu i gcúrsaí a bhaineann le feidhmeanna an Fhorais Teanga maidir leis an nGaeilge; agus
- is daoine iad 8 acu ar léir don CATT spéis nó taithí a bheith acu i gcúrsaí a bhaineann le feidhmeanna an Fhorais Teanga maidir leis an Ultais agus le saincheisteanna cultúrtha na hUltaise.

Tá an Gníomhaireacht freagrach don Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas, agus go háirithe don dá Aire, i dTionól Thuaisceart Éireann agus i nDáil Éireann, a bhfuil teangacha agus cultúr san áireamh ina sainchúram. Le linn don Tionól bheith ar fionraí thuairiscigh an Gníomhaireacht do Státrúnáí Thuaisceart Éireann.

# Strategic Themes

The Agency has developed four strategic themes for its programme of work, namely:-

## **Marketing:**

The Ulster Scots Agency has at its core a promotional remit. Promotion comes in many forms and it is accepted that every aspect of the Agency's work involves promotion whether it be through publications, grant assisted activity or delivering a service to other organisations. However central to all of this is a marketing and information strategy that involves the optimum use of resources to inform and educate people about Ulster Scots both in general and more specific terms.

## **Serving the Community:**

The Agency recognises the need to protect and grow our cultural capital and is extremely conscious of the importance of cultural activity to people. The Ulster Scots community is at a stage of development that requires careful nurture and a coherent strategy to enable that community to fully develop and achieve its potential.

## **Working with Others:**

If the Agency is to succeed in encouraging as many people to engage in Ulster Scots activities either as participants or audience/spectators it is essential to establish partnerships with key organisations.

The Agency recognises that it alone cannot meet the needs of the Ulster Scots community and we are therefore committed to building relationships with Government Departments, Statutory and voluntary Agencies and others who have a role to play.

## **Commitment To a First Class Service**

The Agency considers itself to be a service provider. To ensure that we offer a first class service to our stakeholders and partners we will strive to ensure that our processes and procedures operate effectively and efficiently.



# Téamaí Straitéiseacha

Tá ceithre théama straitéiseacha forbartha ag an nGníomhaireacht dá clár oibre, is é sin:-

## **Margaíocht:**

Tá an bholscaireacht ina sainchúram lárnach ag Gníomhaireacht na hUltaise. Tá an iomad foirm den bholscaireacht ann agus glactar leis go mbaineann gach gné d'obair na Gníomhaireachta le bolscaireacht, bíodh sin trí fhoilseacháin, trí ghníomhaíochtaí a fhaigheann cabhair dheontais nó trí sheirbhís a sholáthar d'eagraíochtaí eile. Rud atá lárnach dó seo, áfach, is ea straitéis mhargaíochta agus eolais, lena mbaineann an úsáid is fearr agus is féidir acmhainní chun eolas agus oideachas a thabhairt do dhaoine maidir le hAlbainis Uladh go ginearálta agus ar bhonn níos sainghnéithí.

## **Freastal ar an bPobal:**

Aithníonn an Gníomhaireacht an gá atá ann ár gcaipiteal cultúrtha a chaomhnú agus a mhéadú agus tá an-aird ag an nGníomhaireacht ar an tábhacht atá le gníomhaíocht chultúrtha do dhaoine. Tá pobal Albainis Uladh ag pointe forbartha ag a dteastaíonn cothú cúramach agus straitéis chomhleanúnach chun an pobal sin a chumasú chun forbairt go hiomlán agus a bharr feabhais a bhaint amach.

## **Bheith ag Obair le Daoine Eile:**

Chun go n-éireoidh leis an nGníomhaireacht an oiread daoine agus is féidir a spreagadh chun bheith páirteach in imeachtaí Albainis Uladh, bíodh sin mar rannpháirtithe nó mar lucht féachana, tá sé ríthábhachtach comhpháirtíochtaí a bhunú le príomheagraíochtaí.

Aithníonn an Gníomhaireacht nach féidir léi, as a stuaim féin, riar ar riachtanais phobal Albainis Uladh agus táimid tiomanta, mar sin, do chaidreamh a thógáil le Ranna Rialtais, Gníomhaireachtaí Reachtúla agus Deonacha agus le daoine eile a bhfuil ról le himirt acu.

## **Tiomantas do Sheirbhís den Chéad Scoth:**

Breathnaíonn an Gníomhaireacht uirthi féin mar sholáthraí seirbhíse. Chun a chinntiú go gcuirimid seirbhís den chéad scoth ar fáil dár bpáirtithe leasmhara agus dár gcomhpháirtithe, déanfaimid ár ndiandiachall a chinntiú go bhfeidhmíonn ár bpróisis go héifeachtach agus go héifeachtúil.

## Review of the Year

The Agency continues to make real progress in its programme of work. The continuing growth in Ulster Scots activity is both exciting and encouraging and tremendous credit must go to the community for their enthusiasm and commitment.

The Board and Agency are grateful to the sponsor Departments and the NSMC for their continued support during 2008.



*Pipers playing as part of the Kilkenny Celtic Festival  
Pobairí ag seinm mar chuid d'Fhéile Cheilteach Chill Chainnigh*

### Marketing:

A further four editions of the Ulster Scot Newspaper have been published each with a circulation of 70,000. The newspaper continues to be a very popular medium with a wide range of articles covering, history, and language and community issues.

A new language book has been produced with accompanying CD as we seek to promote the understanding and use of the language. The use of CDs enabling people to hear the spoken word is an important tool in the development of the language. This book was mailed out to 60,000 households across 7 council areas in County Antrim.

Twenty Thousand copies of a magazine highlighting aspects of the Agency's work has been produced and disseminated through libraries, tourist centres, travel terminals and community centres. The magazine is a collaboration of accounts, reports and stories written by those at the heart of the projects – the Ulster-Scots community.

The opportunity to showcase Ulster Scots has been grasped on a number of occasions, at Agricultural Shows, in theatres and at outdoor events including providing entertainers at Kilkenny Celtic Festival.

## Athbhreithniú ar an mBliain

Tá an Ghníomhaireacht go fóill ag déanamh fíordhul chun cinn ina clár oibre. Ardu meanma agus ábhar misnigh araon is ea an fás leanúnach i ngníomhaíochtaí Albainis Uladh agus tá aitheantas mór ag dul don phobal as ucht a ndíocais agus a dtiomantais.

Tá an Bord agus an Ghníomhaireacht buíoch do na Ranna urraíochta agus don CATT as ucht a dtacaíochta leanúnaí le linn 2008.



*Páistí ag an "East Donegal Summer School" i nDún na nGall  
Children at the East Donegal Summer School in Donegal*

### Margaíocht:

Foilsíodh ceithre eagrán eile den *Ulster Scot*, nuachtán, a raibh ciorclaíocht de 70,000 ag gach ceann acu. Is meán é an nuachtán a bhfuil an-éileamh ar fad air le raon leathan alt a chlúdaíonn stair, teanga agus cúrsaí pobail.

Cuireadh leabhar nua teanga ar fáil le dlúthdhiosca ina theannta agus sinn ag féacháil le tuiscint agus úsáid na teanga a chur chun cinn. Uirlis thábhachtach i bhforbairt na teanga is iad dlúthdhioscaí a ligeann do dhaoine an focal labhartha a chloisteáil. Cuireadh an leabhar seo amach tríd an bpost chuig 60,000 teach ar fud 7 gceantar comhairle i gContae Aontroma.

Cuireadh ar fáil fiche míle cóip d'irisleabhar a dhíríonn aird ar ghnéithe d'obair na Gníomhaireachta agus scaipeadh iad trí leabharlanna, ionaid turasóireachta, críochfoirt taistil agus ionaid phobail. Cumasc atá san irisleabhar de chuntais, tuairiscí agus scéalta scríofa acu siúd atá ag croílár na dtionscadal – pobal Albainis Uladh.

Tapáidh an deis mórthaispeántas a dhéanamh den Albainis Uladh ar ócáidí éagsúla, ag Seónna Talmhaíochta, in amharclanna agus ag ócáidí amuigh faoin spéir. Áirítear leis seo an lucht siamsaíochta a cuireadh ar fáil ag Féile Cheilteach Chill Chainnigh.

The interest in Ulster Scots Community Radio continues and is particularly relevant in North Antrim and specifically Ballymoney. A recent training exercise for people involved in FUSEfm from Ballymoney was conducted by staff of Conemarra Radio and we are indebted to them for their assistance.

A new information leaflet on the life and work of two influential Ulster Scots inventors and agriculturalists Harry Ferguson and Cyrus McCormick has been produced and is proving to be very popular.

Seminars to assist groups to be more effective in marketing their events have been held in Limavady and Lisburn.

### **Serving The Community:**

There has been a dramatic increase in the number of young people engaged in Ulster Scots activity. The schools drama “Fair Faa Ye” has played to over 45,000 children during its two year run. The development of summer schools continues to have a positive impact and 2000 young people were involved in July and August across 37 summer schools – a 33% increase in numbers involved the previous year. After school clubs are also proving extremely popular and the Agency has supported 20 of these to date covering, music, dance, language and living history. In moving this aspect of working with schools the Agency has contracted four self employed peripatetic music and dance tutors to provide consistency of content and opportunity for schools to engage in cultural activity.



*Fiddlers play at the Lisburn School  
Fiddeirí ag seinm ag an “Lisburn School”*

Applications for financial assistance continue to be received from the community for a variety of activity and the Agency Development Officers play a pivotal role in this. Music and Dance tuition continue to be the most popular forms of community activity but there has been an incremental growth in the number of Ulster Scots Festivals organised by the community with a total of 31 festivals being held this year to date.



Tá spéis ann ar fad i Raidió Pobail Albainis Uladh agus tá ábharthacht ar leith ag baint leis i dtuaisceart Aontroma agus go sonrach i mBaile Monaidh. Stiúir foireann Raidió Pobail Chonamara seisiún oiliúna ar na mallaibh do dhaoine a bhfuil baint acu le FUSEfm ar an mBaile Monaidh, agus táimid faoina gcomhaoin as ucht a gcuidithe.



*Anne Morrison Smyth ón Ionad Ullans leis an Aire Éamonn Ó Cuív ag ócáid fUSE FM i Conamara  
Anne Morrison Smyth and Minister Éamonn Ó Cuív at a fUSE FM event in Connemara*

Cuireadh amach bileog eolais úr ar shaol agus ar shaothar dhá aireagóir agus thalmhaí arbh Albanaigh Uladh iad agus a raibh tionchar mór acu, Harry Ferguson agus Cyrus McCormick, agus ta ráchairt uirthi.

Tionóladh seimineáir i Léim an Mhadaidh agus i Lios na gCearrbhach chun cuidiú le grúpaí bheith níos éifeachtaí agus iad ag déanamh margaíochta ar a n-imeachtaí.

### **Freastal ar an bPobal:**

Tá méadú suntasach ann i líon na ndaoine óga atá rannpháirteach i ngníomhaíochtaí Albainis Uladh. Taispeánadh an dráma scoile, “Fair Faa Ye”, do os cionn 45,000 páiste le linn a chamchuartha ar feadh dhá bhliain. Tá tionchar dearfach go fóill ag leanúint ó fhorbairt na scoileanna samhraidh agus bhí 2000 duine óg páirteach i mí Iúil agus i mí Lúnasa in 37 scoil samhraidh – agus méadú 33% i líon na ndaoine a bhí páirteach an bhliain roimhe. Tá ráchairt mhór ar chlubanna iarscoile fosta agus tá tacaíocht tugtha ag an nGníomhaireacht do 20 ceann acu seo go sea, cinn a chlúdaíonn ceol, damhsa, teanga agus stair bheo. Chun an ghné seo d’obair le scoileanna a bhogadh chun cinn, tá ceathrar teagascóirí taistil ceoil agus damhsa ceaptha ag an nGníomhaireacht chun comhleanúnachas ábhair a chur ar fáil agus

Equally the Agency is conscious that the Agency is not the only source of funding available to community groups though for many Ulster Scots groups there are issues around capacity preventing them from accessing other sources of funding. Development Officers have been specifically tasked with addressing this and are working with groups to assist them to obtain other funding.

We are conscious that cultural tourism is of tremendous importance in economic terms but from an Ulster Scots perspective it provides opportunities for performers to develop their skills. Accordingly we engaged with Belfast Visitors and Convention Bureau and Belfast Harbour Commissioners to provide traditional music and dance, as a pilot scheme for ten visiting cruise ships. The response to this was quite phenomenal and confirmed the potential for work in this area. In a similar vein we were pleased to support performers for visitors participating in a pilot series of Ulster Scots tours from Belfast to east Antrim.

### **Working With Others:**

Working with Belfast City Council a piece of Ulster Scots public art is scheduled to be on site shortly.

A very positive relationship has been developed with Tourism Ireland in terms of cultural tourism opportunities and the Agency is pleased to be in a position to offer advice and guidance on the potential for Ulster Scots tourism product. The Ulster Historical Foundation is also an important partner in this work and a recent publication “The first Scots in Ulster” produced in cooperation by all the organisations is proving very popular.

The Agency has also been engaged with organisations involved in economic development that recognise the opportunities that Ulster Scots presents as a factor in encouraging potential investment from countries such as the United States of America and we are again pleased to be able to offer advice to assist these organisations.

The funding provided by SEUPB has enabled us to develop positive relationships with Councils, Schools and Museums and in particular the work on “The Plantation” is extremely significant. The touring exhibition is very popular.

We continued to engage with Foras na Gaeilge on a number of projects under the auspices of the Language Body.

These included the Young Ambassadors scheme where a number of young people from the United States of America spent time with both organisations as well as with the St Patrick’s Centre in Downpatrick.

One other new initiative saw the Language Body sponsor a programme to be broadcast in Irish about Ulster Scots language and culture.

We would pay tribute to the support and assistance from our colleagues in Foras na Gaeilge

### **A First Class Service:**

The Agency has been engaged in a number of initiatives to improve Corporate Governance and Policies and Procedures.

chun deis a thabhairt do scoileanna bheith rannpháirteach i ngníomhaíochtaí cultúrtha.

Faightear iarratais ar chúnamh airgeadais go fóill ón bpobal i gcomhair gníomhaíochtaí éagsúla agus tá ról lárnach ag na hOifigigh Forbartha Pobail sa mhéid seo. Is iad Ceol agus Damhsa go fóill na foirmeacha is mó a bhfuil ráchairt orthu de ghníomhaíocht phobail, ach bhí fás céimiúil i líon na bhFéilte Albainis Uladh eagraithe ag an bpobal le 31 féile ar fad ar siúl i mbliana go sea.

Tá a fhios ag an nGníomhaireacht, ag an am céanna, nach í an t-aon fhoinsé maoinithe atá ar fáil do ghrúpaí pobail, cé go bhfuil saincheisteanna ann dá lán grúpaí Albainis Uladh maidir le cumas a chuireann cosc orthu rochtain ar fhoinsí eile maoinithe. Tugadh tasc go sainiúil d'Oibríthe Forbartha tabhairt faoi seo agus tá siad ag obair le grúpaí chun cuidiú leo maoiniú eile a fháil.

Is eol dúinn go bhfuil an turasóireacht chultúrtha ríthábhachtach don gheilleagar, agus maidir le hAlbainis Uladh cuireann sí deiseanna ar fáil do lucht siamsaíochta a gcuid scileanna a fhorbairt. Dá réir sin, chuamar i ndáil le Belfast Visitors and Convention Bureau agus Belfast Harbour Commissioners chun ceol agus damhsa traidisiúnta a chur ar fáil mar scéim fhíoláta do dheich long chúrsála. B'iontach amach mar a glacadh leis seo agus agus ba léir uaidh an fhéidearthacht a bhaineann le hobair sa réimse seo. Ar théad chomhchosúil, bhí áthas orainn tacaíocht a thabhairt do lucht siamsaíochta do chuairteoirí a bhí páirteach i sraith fhíolótach turas Albainis Uladh ó Bhéal Feirste go hAontroim thoir.

## **Bheith ag Obair le Daoine Eile:**

Tá píosa ealaíne Albainis Uladh, i gcomhpháirt le Comhairle Cathrach Bhéal Feirste, beartaithe le bheith ar a shuíomh roimh i bhfad.

Tá caidreamh an-dearfach forbartha le Tourism Ireland maidir le deiseanna a bhaineann leis an turasóireacht chultúrtha agus tá lúcháir ar an nGníomhaireacht bheith in ann comhairle agus treoir a thairiscint ar an bhféidearthacht a bhaineann le táirge turasóireachta Albainis Uladh. Comhpháirtí eile san obair seo is ea an Ulster Historical Foundation agus tá an-ráchairt ar fhoilseachán a cuireadh amach le deireanas, “The First Scots in Ulster”, a cuireadh ar fáil i gcomhpháirt leis na heagraíochtaí go léir.

Bhí an Gníomhaireacht i ndáil fosta le heagraíochtaí atá páirteach i bhforbairt eacnamaíoch, eagraíochtaí a aithníonn na deiseanna a thugann Albainis Uladh chun infheistíocht fhéideartha a spreagadh ó thíortha amhail Stáit Aontaithe Mheiriceá agus tá lúcháir orainn arís bheith in ann comhairle a thairiscint chun cuidiú leis na heagraíochtaí seo.

Chuir an maoiniú a chuir an Foras um Chláir Speisialta an AE ar ár gcumas caidreamh dearfach a fhorbairt le Comhairlí, le Scoileanna agus le hIarsmalanna agus, go sonrach, tá an obair ar “An Phlandáil” an-suntasach. Tá an-ráchairt ar an taispeántas taistil.

Leanamar ar aghaidh lenár gcomhoibriú le Foras na Gaeilge ar thionscadail éagsúla faoi choimirce an Fhorais Teanga.

Áirítear sna tionscadail seo scéim na nAmbasadóirí Óga. Caitheann daoine óga ó Stáit Aontaithe Mheiriceá am leis an dá eagraíocht agus le hIonad Naomh Pádraig i nDún Pádraig.



A new electronic financial and grants package is currently being installed. A review of policies and procedures has been carried out by KPMG and a strategic review of the organisation is currently underway and a report is scheduled to be presented to the Board in January.

Staff training has been arranged for all staff on a number of issues.

Work is currently underway on “fitting out” the Information Centre on the ground floor of the building. This facility will be invaluable in the promotional work of the Agency.

Throughout the year the Agency has been engaged in a comprehensive review of the Financial Assistance scheme which had been approved in 2006. This review will be completed in January and we are attempting to ensure that best practice is adhered to whilst recognising the specific needs of the community. Accordingly we have devised a template which equates the level of funding with the scoring assessment matrix which will provide funding to a maximum of 75% of project costs. Additionally being cognizant of the needs of the community is prepared to make “up front” payments in relation to Development Grants, Summer Schools and Festivals. The level of such funding will be determined annually by the Board and will be dependent on the preconditions in the letter of offer being met.

### **Grants Offered:**

Throughout the year the Agency supported a wide range of Ulster-Scots cultural development through the financial assistance scheme.

Whilst the majority of applications received were to fund cultural events, linguistic development, education and the development of the public’s understanding of Ulster-Scots were also financed.

I dtionscnamh amháin eile rinne an Foras Teanga urraíocht ar chlár le craoladh i nGaeilge faoi theanga agus faoi chultúr Albainis Uladh.

Tugaimid aitheantas as an tacaíocht agus as an gcuidiú ónár gcomhghleacaithe i bhForas na Gaeilge.

### **Seirbhís den Chéad Scoth:**

Bhí an Ghníomhaireacht páirteach i roinnt tionsnamh chun Rialachas Corparáideach agus Polasaithe agus Nósanna Imeachta a fheabhsú.

Tá pacáiste nua leictreonach airgeadais agus deontas á chur in áit faoi láthair. Tá athbhreithniú ar pholasaithe agus ar nósanna imeachta á dhéanamh ag KPMG agus tá athbhreithniú straitéiseach ar an eagraíocht ar siúl faoi láthair agus tá tuairisc beartaithe le cur i láthair an Bhoird i mí Eanáir.

Tá oiliúint foirne socraithe don fhoireann ar fad ar shaincheisteanna éagsúla.

Tá obair ar siúl faoi láthair ar fheistiú an Ionaid Eolais ar bhunrlár an fhoirgnimh. Beidh an áis seo ríluachmhar in obair bholscaireachta na Gníomhaireachta. I rith na bliana bhí an Ghníomhaireacht páirteach in athbhreithniú cuimsitheach ar an scéim um Chúnamh Airgeadais a faomhadh in 2006. Críochnófar an t-athbhreithniú seo i mí Eanáir agus táimid ag féacháil le cinntiú go gcloítear leis an gcleachtas is fearr agus sinn ag an am céanna ag aithint sainriachtanais an phobail. Dá réir sin tá teimpléad ceaptha againn a chothromaíonn an leibhéal maoinithe leis an mairís scórála measúnachta a chuirfidh maoiniú ar fáil suas le huasmhéid de 75% de chostais tionscadail. Chomh maith leis sin, agus riachtanais an phobail á gcur san áireamh, is féidir réamhíocaíochtaí a dhéanamh maidir le Deontais Forbartha, Scoileanna Samhraidh agus Féilte. An Bord a chinnfidh leibhéal cistiúcháin den chineál seo gach bliain agus beidh sin ag brath ar na réamhchoinníollacha sa litir thairisceana a bheith comhlíonta.

### **Tairiscintí Deontais:**

I rith na bliana thug an Ghníomhaireacht tacaíocht do raon leathan forbairt chultúrta Albainis Uladh tríd an scéim um chabhair airgeadais.

Cé go raibh bunús na n-iarratas a fuarthas i gcomhair maoiniú d'imeachtaí cultúrtha, tugadh maoiniú d'fhorbairt teanga, d'oideachas agus d'fhorbairt thuiscint an phobail ar Albainis Uladh fosta.

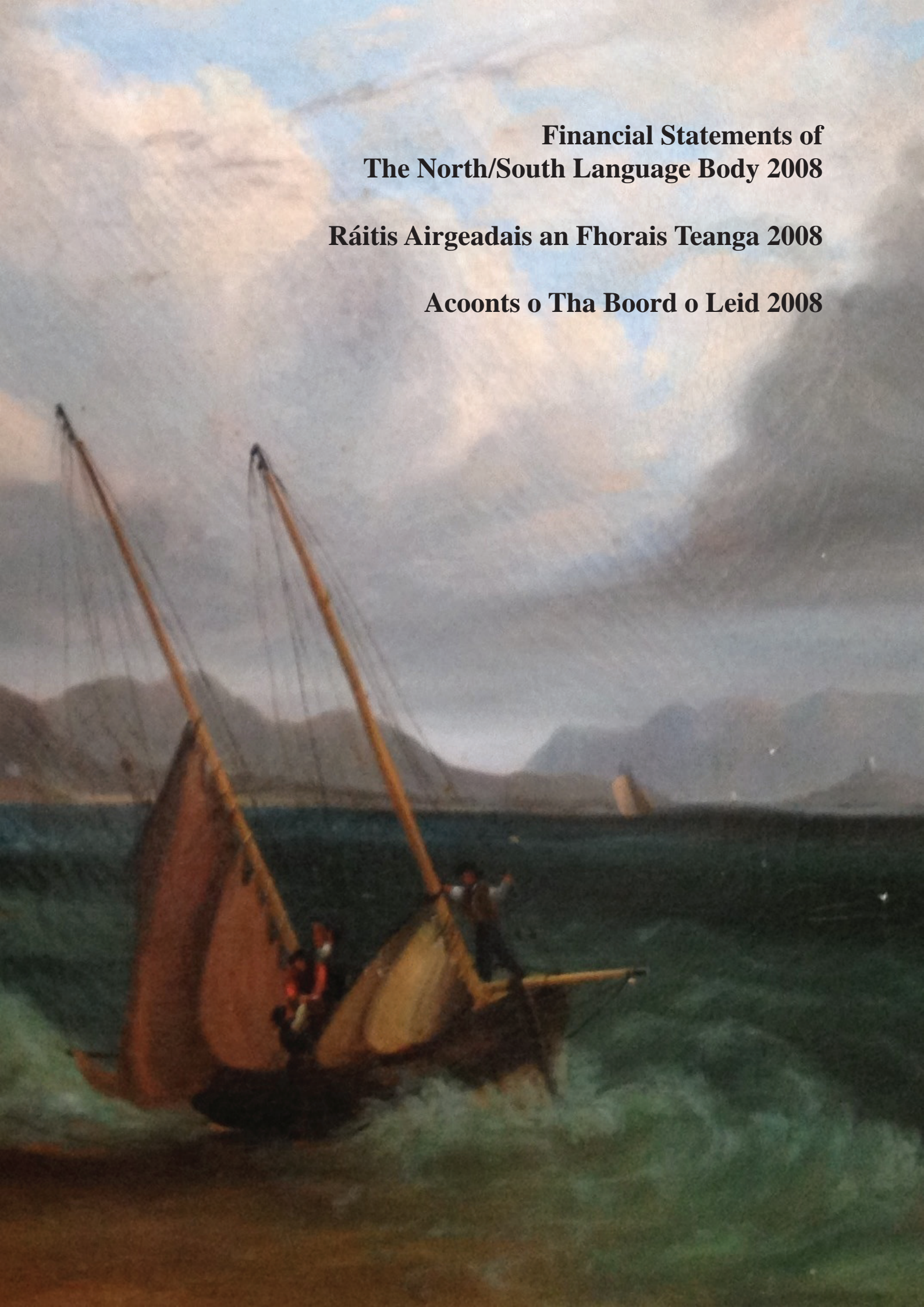




**Financial Statements of  
The North/South Language Body 2008**

**Ráitis Airgeadais an Fhorais Teanga 2008**

**Acoonts o Tha Boord o Leid 2008**



CONTENTS	PAGE
FOREWORD TO CONSOLIDATED STATEMENT OF ACCOUNT	3
STATEMENT OF RESPONSIBILITIES	4
CERTIFICATE OF THE COMPTROLLERS AND AUDITORS GENERAL	5
CONSOLIDATED STATEMENT OF ACCOUNT	7
APPENDIX 1 – FORAS NA GAELIGE – ACCOUNTS AND NOTES TO THE ACCOUNTS	8
APPENDIX 2 – ULSTER-SCOTS AGENCY – ACCOUNTS AND NOTES TO THE ACCOUNTS	26
APPENDIX 3 – ACCOUNTS DIRECTION	45

CLÁR	LEATHANACH
RÉAMHRÁ LEIS NA CUNTAIS CHOMHDHLÚITE	3
RÁITEAS I LEITH FREAGRACHTAÍ	4
DEIMHNIÚ NA hARD-REACHTAIRÍ CUNTAS AGUS CISTE	5
RÁITEAS CUNTAIS CHOMHDHLÚITE	7
AGUISÍN 1 – FORAS NA GAEILGE – CUNTAIS AGUS NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS	8
AGUISÍN 2 – THA BOORD O ULSTÈR SCOTCH – CUNTAIS AGUS NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS	26
AGUISÍN 3 – TREOIR DO CHUNTAIS	45

## **Foreword to Accounts**

The Language Body (An Foras Teanga/Tha Boord O Leid) is a North/South Implementation Body sponsored by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure. It was established under the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 and the British-Irish Agreement Act 1999. It reports to the North South Ministerial Council.

The Language Body comprises two agencies

- Foras na Gaeilge
- The Ulster-Scots Agency.

## **Basis of Accounting**

The Consolidated Statement of Account of the Language Body discloses for the year of account the

- funding received from the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure and
- funding applied to Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency.

Separate accounts for Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency are set out at page 8 and 26.



## **Réamhrá leis na Cuntais**

Is Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh/Theas é an Foras Teanga (The Language Body/Tha Boord O Leid) atá urraithe ag an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta. Bunaíodh é faoin North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 agus an tAcht um Chomhaontú na Breataine-na hÉireann 1999. Tuairiscíonn sé don Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas.

Tá an Foras Teanga comhdhéanta de dhá ghníomhaireacht

- Foras na Gaeilge
- Tha Boord O Ulstèr-Scotch.

## **Bunús le Cuntasaíocht**

Nochtann Ráiteas Comhdhlúite Cuntais an Fhorais Teanga don bhliain chuntais

- maoiniú faighte ón Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta agus ón Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta agus
- maoiniú a cuireadh i bhfeidhm d'Fhoras na Gaeilge agus do Tha Boord O Ulstèr Scotch.

Tá cuntais ar leith d'Fhoras na Gaeilge agus do Tha Boord O Ulstèr Scotch leagtha amach ar leathanach 8 agus 26.

## Statement of Responsibilities

The Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure have directed the Language Body to prepare a statement of accounts for each financial year in the form and on the basis set out in the accounts direction at Appendix 3 to these accounts.

The Accounts which comprise a Consolidated Statement of Account of the Body together with the separate accounts of Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency each comprising an Income and Expenditure Account, Balance Sheet, Cash Flow Statement and related notes and appendices are prepared on an accruals basis and must give a true and fair view of the state of affairs and of the income and expenditure, recognised gains and losses and cash flows for the year.

In preparing the accounts the Body is required to

- observe the accounts direction issued by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure, including the relevant accounting and disclosure requirements and apply accounting policies on a consistent basis
- make judgements and estimates on a reasonable basis
- state whether applicable accounting standards have been followed and disclose and explain any material departures in the accounts
- prepare the accounts on a going concern basis, unless it is inappropriate to presume that the Body will continue in operation.

The Language Body requires each agency to keep proper books of accounts and financial records and to prepare a statement of accounts in respect of each year. The accounting responsibilities of each agency are set out in the separate accounts.

The responsibilities of each Chief Executive are set out in the respective Statements of Responsibilities of each agency

---

Chief Executive - Foras na Gaeilge	Date	Chief Executive - Ulster-Scots Agency	Date
------------------------------------	------	---------------------------------------	------

## Ráiteas i leith Freagrachtaí

Tá an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus na Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta tar éis treoir a thabhairt don Fhoras Teanga ráiteas cuntas a ullmhú i leith gach bliain airgeadais san fhoirm agus ar an mbonn atá leagtha amach sa treoir do chuntais in Aguisín 3 a ghabhann leis na cuntais seo.

Ullmhaítear na Cuntais, ina n-áirítear Ráiteas Comhdhlúite Cuntais an Fhorais Teanga chomh maith le cuntais ar leith Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord O Ulstèr Scotch, ina n-áirítear faoi seach Cuntas Ioncaim agus Caiteachais, Clár Comhardaithe, Ráiteas faoi Shreabhadh Airgid agus na nótaí agus na hagusíní a ghabhann leo, ar bhonn fabhrúithe agus caithfidh siad léargas fírinneach cóir a thabhairt ar staid chúrsaí agus ar an ioncam agus caiteachas, gnóthúchain agus cailleanais aitheanta agus sreabhadh airgid don bhliain.

Agus na cuntais á n-ullmhú aige, ceanglaítear ar an bhForas Teanga

- an treoir do na cuntais arna heisiúint ag an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta, lena n-áirítear na ceanglais ábhartha maidir le cuntasáíocht agus nochtadh agus beartais chuntasáíochta iomchuí ar bhonn comhsheasmhach
- breithiúnais agus meastacháin a dhéanamh ar bhonn réasúnach
- a dhearbhu cibé acu ar comhlíonadh nó nár comhlíonadh na caighdeáin chuntasáíochta infheidhme agus aon difríocht ábhartha sna cuntais a mhíniú
- na cuntais a ullmhú ar bhonn gnóthais leantaigh, ach amháin i gcás nach cuí a thiomhdiú go leanfaidh an Foras Teanga a bheith i bhfeidhm.

Ceanglaíonn an Foras Teanga ar an dá ghníomhaireacht leabhair cuntais agus taifid airgeadais chearta a choinneáil agus ráiteas cuntas a ullmhú i leith gach bliana. Leagtar amach freagrachtaí cuntasáíochta gach gníomhaireachta i gcuntais ar leith.

Leagtar amach na freagrachtaí atá ar an dá Phríomhfheidhmeannach i Ráiteas Freagrachtaí gach eagraíochta faoi seach.

---

Príomhfheidhmeannach - Foras na Gaeilge

Dáta

Príomhfheidhmeannach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch

Dáta

## **The Certificate of the Comptrollers and Auditors General to the Northern Ireland Assembly and the Houses of the Oireachtas**

We have audited the accounts of The Language Body ('the Body') for the year ended 31 December 2008 pursuant to the provisions of the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 and the British-Irish Agreement Act 1999 ('the legislation') which require us to audit and certify, in co-operation, the accounts presented to us by the Body. The accounts comprise the Consolidated Statement of Account together with the accounts of Foras na Gaeilge and the Ulster Scots Agency each comprising an Income and Expenditure Account, Balance Sheet, Cash Flow Statement and related notes and appendices. These accounts have been prepared under the accounting policies set out within them.

### **Respective responsibilities of the Body, the Chief Executive and the Auditors**

As explained more fully in the Statement of Responsibilities, the Body is responsible for the preparation of the accounts and for being satisfied that they give a true and fair view. The Chief Executives, as Accountable Officers, are responsible for ensuring propriety and regularity in relation to the use of public funds. Our responsibility is to audit the accounts in accordance with applicable law and International Standards on Auditing (UK and Ireland). Those standards require us and our staff to comply with the Auditing Practices Board's Ethical Standards for Auditors.

### **Scope of the audit of accounts**

An audit involves obtaining evidence about the amounts and disclosures in the accounts in the accounts sufficient to give reasonable assurance that the accounts are free from material misstatement, whether caused by fraud or error. This includes the assessment of whether the accounting policies are appropriate to the Body's circumstances and have been consistently applied and adequately disclosed; the reasonableness of significant accounting estimates made by the Body; and the overall presentation of the accounts. We all read the financial and non-financial information in the Foreword to identify material inconsistencies with the audited accounts. If we become aware of any apparent material misstatements or inconsistencies we consider the implications for our report.

In addition, we are required to obtain evidence sufficient to give reasonable assurance that the expenditure and income reported in the accounts have been supplied for the purposes intended by the Northern Ireland Assembly and Dáil Éireann and that the financial transactions conform to the authorities which govern them.

### **Qualified Opinion on Regularity**

The legislation requires the Body to comply with the provisions of a Financial Memorandum drawn up by the Northern Ireland and Irish Sponsor Departments and the Financial Departments.

The Financial Memorandum prescribes detailed financial arrangements to be complied with by the Body in relation to the procurement and the acquisition of goods and services including the requirement to obtain the prior approval of the Sponsor Departments where acquisitions exceed £30,000/€45,000 and, in the case of lease or rental agreements, where the annual value exceeds £25,000/€37,500.

The Ulster Scots Agency:

- did not obtain Departmental approval for expenditure of £249,517 (€13,343), consisting of £165,614 (€207,978) for the production and distribution of the Ulster Scots newspaper, £45,573 (€7,231) for the fit out of a visitor centre, and £38,330 (€4,134) for rental expenditure,
- procured the production of the Ulster Scots newspaper without open competition,
- without proper authority, paid rental and other expenditure on behalf of other organisations funded by the Agency of £16,709 (€2,983),
- incurred unapproved expenditure of £74,548 (€3,617) resulting from the disallowance of a claim for European funding due to deficiencies with the supporting documentation.

In our opinion, except for the £340,774 (€27,943) of expenditure referred to above, in all material respects, the expenditure and income have been applied for the purposes intended by the Northern Ireland Assembly and Dáil Éireann and the financial transactions conform to the authorities which govern them.

### **Opinion on the accounts**

In our opinion:

- the accounts give a true and fair view of the state of the Body's affairs as at 31 December 2008, and of its income and expenditure and cash flows for the year then ended; and
- the accounts have been properly prepared in accordance with the accounts direction issued under the governing legislation.

## **Deimhniú na nArd-Reachtairí Cuntas agus Ciste do Thionól Thuaisceart Éireann agus do Thithe an Oireachtais**

Tá iniúchadh déanta againn ar chuntais an Fhorais Teanga don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008 de bhun fhorálacha an North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 agus an Achta um Chomhaontú na Breataine-na hÉireann 1999 ('an reachtaíocht') a cheanglaíonn orainn iniúchadh a dhéanamh ar na cuntais a chuir an Foras Teanga inár láthair, agus iad a dheimhniú, i gcomhar le chéile. Cuimsíonn na cuntais ráiteas Comhdhúite cuntais i dteannta le cuntais Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr-Scotch agus áirítear iontu an Cuntas Ioncain agus Caiteachais, an Clár Comhardaithe, an Ráiteas faoi Shreabhadh Airgid agus nótaí agus aguisíní a ghabhann leo. Ullmhaíodh na cuntais seo faoi réir na mbeartas cuntasáíochta ar a gcuirtear síos iontu

## **Freagrachtaí an Fhorais Teanga, an Phríomhfheidhmeannaigh agus na nIniúcháirí Faoi Seach**

Mar a mhínítear ar bhealach níos iomláine sa Ráiteas Freagrachtaí, tá an Foras Teanga freagrach as ullmhúchán na gcuntas agus as bheith sásta go dtugann siad léargas fírinneach cóir. Tá na Príomhfheidhmeannaigh, mar Oifigigh Chuntasacha, freagrach as cuibheas agus rialtacht a chinntiú maidir le húsáid cistí poiblí. Is é an fhreagracht atá orainn ná iniúchadh a dhéanamh ar na cuntais de réir an dlí atá infheidhmithe agus de réir na gCaighdeán Idirnáisiúnta ar an Iniúcháireacht (RA agus Éire). Ceanglaíonn na caighdeáin sin orainn agus ar ár bhfoireann cloí le Caighdeáin Eiticíúla d'Iniúcháirí de chuid an Auditing Practices Board.

## **Cuimsiú an iniúchta ar na cuntais**

Is é atá i gceist le hiniúchadh ná fianaise a fháil faoi na méideanna agus na nochtaithe faisnéise sna cuntais a bheadh imleor chun urrús réasúnta a thabhairt go bhfuil na cuntais saor ó aon mhíshonrú ábhartha, is cuma cé acu calaois nó earráid is cúis leis. Áiríonn seo measúnacht: cé acu an bhfuil nó nach bhfuil na polasaithe cuntasáíochta oiriúnach do dhálaí an Fhorais Teanga agus ar cuireadh nó nár cuireadh i bhfeidhm iad go leanúnach agus ar nochtadh nó nár nochtadh go cuí iad; a réasúnta atá meastacháin shuntasacha chuntasáíochta déanta ag an bhForas; agus cur i láthair foriomlán na gcuntas. Léamar an fhaisnéis airgeadais agus neamhairgeadais go léir sa Réamhrá chun neamhréireachtaí ábhartha leis na cuntais iniúchta a aithint. Má thagaimid ar aon mhíshonruithe nó neamhréireachtaí ábhartha dealraitheacha déanaimid machnamh ar na himpleachtaí dár dtuairisc.

Chomh maith leis sin, ceanglaítear orainn fianaise a fháil a bheadh imleor a d'fhágfadh cinnteacht réasúnta go bhfuil an caiteachas agus an t-ioncam a thuairiscítear sna cuntais curtha i bhfeidhm de réir na gcuspóirí a bhí leagtha amach ag Tionól Thuaisceart Éireann agus ag Dáil Éireann agus go bhfuil na bearta airgeadais de réir na n-údarás a rialaíonn iad.

## **Tuairim Cháilithe ar Rialtacht**

Ceanglaíonn an reachtaíocht ar an bhForas Teanga forálacha an Mheamraim Airgeadais, arna ndréachtú ag Ranna Urraíochta Thuaisceart Éireann agus na hÉireann agus ag na Ranna Airgeadais, a chomhlíonadh.

Forordaíonn an Meamram Airgeadais go gcomhlíonfaidh an Foras Teanga socrúithe airgeadais mionsonraithe i dtaca le soláthar agus fáil earraí agus seirbhísí ar a n-áirítear an riachtanas réamhfhaomhadh na Ranna Urraíochta a fháil nuair atá fála níos airde ná £30,000/€45,000 agus, i gcás comhaontaithe léasa nó cíosa, nuair atá an luach bliantúil níos airde ná £25,000/€37,500.

Maidir le Tha Boord o Ulstèr-Scotch:

- ní bhfuair siad faomhadh Roinne ar chaiteachas £249,517 (€13,343), ina n-áirítear £165,614 (€207,978) as táirgeadh agus dáileadh an nuachtán Ultaise, £45,573 (€7,231) as feistiú ionad cuairteoirí, agus £38,330 (€48,134) as caiteachas cíosa,
- fuair siad táirge nuachtán na hUltaise gan chomórtas oscailte,
- gan údarás cuí, d'íoc siad caiteachas cíosa agus eile thar ceann eagraíochtaí eile maoinithe ag an nGníomhaireacht de £16,707 (€20,983),
- thabhaigh siad caiteacha neamhfhoafa £74,548 (€93,617) de thoradh dícheadú éilimh ar mhaoiniú Eorpach de dheasca easnamh maidir leis na cáipéisí tacaíochta.

Dar linn, seachas an £340,774 (€427,943) caiteachais dá thagraítear thuas, ar gach bealach ábhartha, cuireadh an caiteachas agus an t-ioncam i bhfeidhm de réir na gcuspóirí a bhí leagtha amach ag Tionól Thuaisceart Éireann agus ag Dáil Éireann agus go bhfuil na bearta airgeadais de réir na n-údarás a rialaíonn iad.

## **Tuairim ar na cuntais**

Dar linn:

- soláthraíonn na cuntais léargas fírinneach cóir ar staid chúrsaí an Fhorais Teanga ar 31 Nollaig 2008, agus ar a ioncam agus a chaiteachas agus a shreabhaidh airgid i gcomhair na bliana a bhí imithe thart; agus
- ullmhaíodh na cuntais i gceart de réir na treorach do chuntas a eisíodh de bhun na reachtaíochta rialaithe.

## **Emphasis of Matter – non compliance with FRS 17**

In forming our opinion on the accounts, which is not qualified, we draw attention to the fact that the basis of accounting for pension costs that will be ultimately borne by the Irish Exchequer, and which is disclosed in accounting policy 1.3, does not comply with Financial Reporting Standard 17.

## **Opinion on other matters**

In our opinion the information in the Foreword for the financial year for which the accounts are prepared is consistent with the accounts.

## **Matters on which we report by exception**

We have nothing to report in respect of the following matters which we report to you if, in our opinion:

- adequate accounting records have not been kept; or
- the accounts are not in agreement with the accounting records; or
- we have not received all of the information and explanations we require for our audit; or
- the Statement on Internal Financial Control does not reflect compliance with applicable guidance on corporate governance.

Seamus McCarthy  
Irish Comptroller and Auditor General

Dublin Castle  
Dublin 2  
Ireland

22 June 2012

Kieran Donnelly  
Comptroller and Auditor General for  
Northern Ireland  
106 University Street  
Belfast  
BT7 1EU

25 June 2012



## **Béim ar Ábhar – neamhchomhlíonadh FRS 17**

Agus sinn ag teacht ar ár dtuairim, nach bhfuil cáilithe, ar na cuntais, dírímid aird ar an fhíríc nach gclóíonn an bunús le cuntasáíocht ar chostais phinsin a mbeidh an Státchiste Éireannach freagrach as ar deireadh, agus a nochtáítear i bpolasaí cuntasáíochta 1.3, le Caighdeán Tuairiscithe 17 (FRS 17).

### **Tuairim ar ábhair eile**

Dár linn, tá an fhaisnéis sa Réamhrá i gcomhair na bliana airgeadais dár ullmhaíodh na cuntais comhsheasmhach leis na cuntais.

### **Ábhair ar a ndéanaimid tuairisc eisceachtúil**

Níl aon ní le tuairisciú againn maidir leis na hábhair seo a leanas a ndéanaimid tuairisc orthu duit más ea, dar linn:

- nár coiméadadh cuntais leormhaithe; nó
- nach réitíonn na cuntais leis na taifid chuntais; nó
- nach bhfuaireamar an fhaisnéis agus na mínithe go léir atá ag teastáil uainn i gcomhair ár n-iniúchta; nó
- nach léiríonn an Ráiteas ar Rialú Airgeadais Inmheánach gur cloíodh le treoir infheidhmithe ar rialachas corparáideach.

Seamus McCarthy  
Ard-Reachtair Cuntas agus Ciste na hÉireann

Caisleán Bhaile Átha Cliath  
Baile Átha Cliath 2  
Éire

22 Meitheamh 2012

Kieran Donnelly  
Ard-Reachtair Cuntas agus Ciste Thuaisceart  
Éireann  
106 Sráid na hOllscoile  
Béal Feirste  
BT7 1EU

25 Meitheamh 2012

**THE LANGUAGE BODY**

**CONSOLIDATED STATEMENT OF ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2008**

	2008		2007	
	€	STG £	€	STG £
<b>GRANTS RECEIVED</b>				
<i>Revenue grants</i>				
Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht	18,377,325	14,633,864	17,979,252	12,305,015
Department of Culture, Arts and Leisure	7,925,081	6,310,743	8,030,699	5,496,255
	26,302,406	20,944,607	26,009,951	17,801,270
<i>Capital grants</i>				
Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht	84,455	67,251	82,589	56,524
Department of Culture, Arts and Leisure	125,639	100,046	39,312	26,906
	210,094	167,297	121,901	83,430
<b>Total grants received</b>	<b>26,512,500</b>	<b>21,111,904</b>	<b>26,131,852</b>	<b>17,884,700</b>
 <b>FUNDING APPLIED TO</b>				
<i>Foras na Gaeilge</i>				
Revenue grants	22,276,678	17,738,920	22,268,886	15,240,826
Capital grants	56,437	44,940	102,654	70,257
	22,333,115	17,783,860	22,371,540	15,311,083
<i>Ulster-Scots Agency</i>				
Revenue grants	4,025,728	3,205,687	3,741,065	2,560,444
Capital grants	153,657	122,357	19,247	13,173
	4,179,385	3,328,044	3,760,312	2,573,617
<b>Total grants paid</b>	<b>26,512,500</b>	<b>21,111,904</b>	<b>26,131,852</b>	<b>17,884,700</b>

Chief Executive - Foras na Gaeilge	Date	Chief Executive - Ulster-Scots Agency	Date
------------------------------------	------	---------------------------------------	------

Chairperson - Foras na Gaeilge	Date	Chairperson - Ulster-Scots Agency	Date
--------------------------------	------	-----------------------------------	------

**AN FORAS TEANGA**  
**RÁITEAS COMHDHLÚITE CUNTAIS DON BHLIAIN DAR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2008**

	2008		2007	
	€	STG £	€	STG £
<b>DEONTAIS A FUARTHAS</b>				
<i>Deontais ioncaim</i>				
Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta	18,377,325	14,633,864	17,979,252	12,305,015
Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta	7,925,081	6,310,743	8,030,699	5,496,255
	26,302,406	20,944,607	26,009,951	17,801,270
 <i>Deontais chaipítíl</i>				
Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta	84,455	67,251	82,589	56,524
Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta	125,639	100,046	39,312	26,906
	210,094	167,297	121,901	83,430
 <b>Deontais Iomlána a fuarthas</b>	 26,512,500	 21,111,904	 26,131,852	 17,884,700
 <b>MAOINIÚ CURTHA I bhFEIDHM DO:</b>				
 <i>Foras na Gaeilge</i>				
Deontais ioncaim	22,276,678	17,738,920	22,268,886	15,240,826
Deontais chaipítíl	56,437	44,940	102,654	70,257
	22,333,115	17,783,860	22,371,540	15,311,083
 <i>Tha Boord O Ulstèr-Scotch</i>				
Deontais ioncaim	4,025,728	3,205,687	3,741,065	2,560,444
Deontais chaipítíl	153,657	122,357	19,247	13,173
	4,179,385	3,328,044	3,760,312	2,573,617
 <b>Deontais Iomlána a íocadh</b>	 26,512,500	 21,111,904	 26,131,852	 17,884,700

Príomhfheidhmeannach - Foras na Gaeilge	Dáta	Príomhfheidhmeannach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch	Dáta
---	------	--	------

Cathaoirleach - Foras na Gaeilge	Dáta	Cathaoirleach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch	Dáta
----------------------------------	------	---	------

**APPENDIX 1**

**FORAS NA GAEILGE**

**Accounts and Notes to the Accounts**

**Financial Statements for the year ended 31 December 2008**

## **AGUISÍN 1**

### **FORAS NA GAEILGE**

**Cuntais agus Nótaí a ghabhann leis na Cuntais**

**Ráitis Airgeadais don Bhliain dar Chríoch 31 Nollaig 2008**

## FOREWORD TO THE ACCOUNTS

### **Background Information**

An Foras Teanga (The Language Body) is a North/South Implementation Body sponsored by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht (DAHG) and the Department of Culture, Arts and Leisure (DCAL). It was established on the 2nd December 1999 under the Good Friday Agreement and underpinned by the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999. It reports to the North/South Ministerial Council (NSMC).

The principal function of Foras na Gaeilge is the promotion of the Irish language on an all-Island basis.

These accounts have been prepared in accordance with:

- the financial arrangements which are applicable to the Body set out in Part 7 of Annex 2 of the British-Irish Agreement establishing Implementation Bodies;
- the form directed by and approved by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure in Northern Ireland, as provided for in The Language Body's Financial Memorandum;
- the Annual Report and Accounts guidance provided by the Department of Finance and the Department of Finance and Personnel.

### **Business Overview**

An overview of Foras na Gaeilge's activities is given within its Annual Report.

### **Results for the year ended 31 December 2008**

The results of Foras na Gaeilge are set out in detail on page 13. The surplus for the year was €380,701 (STG£303,152).

### **Fixed Assets**

Details of the movements of fixed assets are set out in note 9 to the accounts.

### **Research and Development**

Foras na Gaeilge was involved in research and development activities with other organisations during the financial year ended 31 December 2008. Funding was provided under Foras na Gaeilge's financial assistance schemes for such projects and some of this work was concerned with ongoing monitoring of public attitudes to the language, North and South and with research into marketing (projects with, for example, Trinity College and the Dublin Institute of Technology). Funding was also provided for specialised projects such as Cábóigín (computer-assisted learning) in Trinity College, research on place-names in Northern Ireland at Queen's University, Belfast, and research into factors influencing reading ability at the National University of Ireland, Maynooth.

However, the most important project which Foras na Gaeilge undertook in the area of research and development in 2008 was undoubtedly the systemic review of its core-funding of some 19 organisations. This research is of particular importance given the high proportion of Foras na Gaeilge's budget devoted to this activity. Consultants from Mazars undertook this work which began in 2008 with the distribution of a self-assessment form to all 19 core-funded organisations. The results of this process were studied and site visits organised with approximately half of the organisations during 2008 to collect information. The remaining organisations were visited early in 2009 and a report by Mazars was presented to the board of Foras na Gaeilge in May 2009.

### **Important events occurring after the year end**

There have been no significant events since the 31 December 2008 which would affect these accounts.

### **Charitable Donations**

Foras na Gaeilge made no charitable donations during the year ended 31 December 2008.



## RÉAMHRÁ LEIS NA CUNTAIS

### Faisnéis Chúlra

Is Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh / Theas é an Foras Teanga (The Language Body) atá urraithe ag an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta (REOG) agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF). Bunaíodh é ar 2 Nollaig faoi Chomhaontú Aoine an Chéasta agus an faoin North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 agus an tAcht um Chomhaontú na Breataine-na hÉireann 1999 mar bhonn faoi. Tuairiscíonn sé don Chomhairle Aireachta Thuaidh / Theas CATT.

Is é príomhfheidhm Fhoras na Gaeilge cur chun cinn na Gaeilge ar bhonn uile-oileánda.

Ullmhaíodh na cuntais seo de réir:

- na socrúithe airgeadais atá infheidhme i leith an Fhorais Teanga leagtha amach i gCuid 7 d'Iarscríbhinn 2 de Chaomhaontú na Breataine-na hÉireann lena mbunaítear Comhlachtaí Forfheidhme;
- san fhoirm atá treoraithe agus ceadaithe ag an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta agus an an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta i dTuaisceart Éireann, mar a fhoráiltear i Meamram Airgeadais an Fhorais Teanga;
- treoir don Tuarascáil Bhliantúil agus na Cuntais Bhliantúla arna soláthar ag an Roinn Airgeadais agus Pearsanra agus an Roinn Airgeadais.

### Forléargas ar Ghnó

Tugtar forléargas ar ghníomhaíochtaí Fhoras na Gaeilge ina Thuarascáil Bhliantúil aige.

### Torthaí don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

Tá torthaí Fhoras na Gaeilge leagtha amach go mionchruinn ar leathanach 13. Ba é €380,701 (STG£303,152) an barrachas don bhliain.

### Sócmhainní Seasta

Tá mionsonraí faoi ghluaiseachtaí sócmhainní seasta leagtha amach i nóta 9 a ghabhann leis na cuntais.

### Taighde agus Forbairt

Bhí Foras na Gaeilge páirteach i ngníomhaíochtaí taighde agus forbartha i gcomhar le heagraíochtaí eile i rith na bliana airgeadais dar chríoch 31 Nollaig 2008. Cuireadh maoiniú ar fáil faoi scéimeanna deontais de chuid Fhoras na Gaeilge dá leithéid agus bhain cuid den obair seo le monatóireacht leanúnach ar mheon an phobail, Thuaidh agus Theas, i leith na teanga agus le taighde sa mhargaíocht (tionscáil le, mar shampla, Coláiste na Tríonóide agus Institiúid Teicneolaíochta Bhaile Átha Cliath). Cuireadh maoiniú ar fáil freisin do shaintionscáil, ina measc Cábóigín (foghlaim ríomhchuidithe) i gColáiste na Tríonóide, taighde ar logainmneacha i dTuaisceart Éireann, agus taighde ar fhachtóirí a imríonn tionchar ar chumas léitheoireachta ag Ollscoil na hÉireann Má Nuad, mar shampla.

Ach ba é an tionscadal taighde ba thábhachtaí ar thug Foras na Gaeilge faoi i réimse na taighde agus na forbartha in 2008, gan amhras, an t-athbhreithniú córasach ar a bhunmhaoiniú ar 19 n-eagraíocht. Tá tábhacht ar leith ag baint leis an taighde nuair a chuirtear san áireamh an chuid mhór de bhuiséad Fhoras na Gaeilge a thiomnaítear don ghníomhaíocht seo. Thug sainchomhairleoirí ó Mazars faoin obair seo a thosaigh in 2008 le dáileadh foirm féinmheasúnaithe ar gach ceann de na 19 n-eagraíocht bhunmhaoinithe. Rinneadh staidéar ar thorthaí an phróisis seo agus eagraíodh cuairteanna suímh le timpeall leath na n-eagraíochtaí le linn 2008 le heolas a bhailiú. Tugadh cuairt ar na heagraíochtaí eile go luath i 2009 agus cuireadh tuairisc le Mazars ar fáil do bhord Fhoras na Gaeilge i mBealtaine 2009.

### Nithe tábhachtacha a tharla tar éis dheireadh na bliana

Níor tharla aon ní suntasach tar éis 31 Nollaig 2008 a dhéanfadh difear do na cuntais seo.

### Deonacháin Charthanúla

Ní dharna Foras na Gaeilge aon deonacháin charthanúla i rith na bliana dar chríoch 31 Nollaig 2008.

## **Board Members**

The functions of Foras na Gaeilge are exercised by the Board. The following served as board members during the year:

Liam Ó Maoilmhichíl - Chairperson  
Eoghan Mac Cormaic - Deputy Chairperson  
Diarmuid Ó Murchú  
Pádraic Ó Biadha  
Dónal Ó Béarra  
Caoilfhionn Nic Pháidín  
Mairéad Nic Ghiolla Mhichíl  
Marcus Mac Ruairí  
Lucilita Bhreathnach  
Séanna Breathnach  
Norman Henry  
Liam Kennedy  
Áine Andrews  
Máire Gallagher (resigned on 31 December 2008)  
Éamonn Kinch  
Adelaide Nic Chárthaigh  
Peadar Gallagher (appointed 9 July 2009)

Mr. Ferdie Mac an Fhailigh was appointed as Chief Executive in October 2006.

## **Payment to Suppliers**

Foras na Gaeilge is committed to the prompt payment for goods and services received, in accordance with the Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998 and the Prompt Payment of Accounts Act, 1997, Ireland (as amended). Unless otherwise stated in the contract, payment is due within 30 days of the receipt of the goods or services, or presentation of an authorised invoice or similar demand, whichever is required in accordance with legislation.

## **Health & Safety Policy**

Foras na Gaeilge's Health and Safety practices have been assessed and a new safety statement for the Body has been prepared in 2008 in accordance with the Safety, Health and Welfare at Work Bill 2005 and Safety, Health and Welfare at Work Regulations 2007.

## **Disabled Employees**

Foras na Gaeilge is currently drafting a policy on disabled employees. Every employee and applicant (real or possible) will be dealt with fairly and selections as regards employment, promotion, training or any other benefits will be made on a basis of suitability and ability. During 2008 one of Foras na Gaeilge's employees indicated that they had a disability as defined in the Disability Discrimination Act 1995.

## **Equality Policy**

Foras na Gaeilge prepared an Equality Policy in compliance with the requirements of Section 75 of the Northern Ireland Act 1998. This Policy was approved by The North/South Ministerial Council in June 2002 and by the Equality Commission in November 2002.

Foras na Gaeilge provides equal opportunity employment to all, regardless of:

- Sex, marital or family status
- Religious belief or political opinion
- Disability
- Racial or ethnic background
- Nationality
- Sexual orientation

## **Employee involvement**

Employees were members of various trade unions during 2008, namely, SIPTU, IMPACT, CPSU, PSEU. No labour relations difficulties arose during the year. Throughout the year employees were regularly advised of any new developments and were consulted with through formal and informal meetings, courses and briefings where staff was given every opportunity to contribute to or comment on any new procedures and policies.

## **Comhaltaí Boird**

Tá feidhmeanna Fhoras na Gaeilge curtha i gcrích ag an mBord. Bhí na daoine seo a leanas mar chomhaltaí boird Fhoras na Gaeilge le linn na bliana:

Liam Ó Maoilmhichíl - Cathaoirleach  
Eoghan Mac Cormaic – Leas-Chathaoirleach

Diarmuid Ó Murchú  
Pádhraic Ó Biadha  
Dónal Ó Béarra  
Caoilfhionn Nic Pháidín  
Mairéad Nic Ghiolla Mhichíl  
Marcus Mac Ruairí  
Lucilita Bhreathnach  
Séanna Breathnach  
Norman Henry  
Liam Kennedy  
Áine Andrews  
Máire Gallagher (d'éirigh as 31 Nollaig 2008)  
Éamonn Kinch  
Adelaide Nic Chárthaigh  
Peadar Gallagher (ceapadh 9 Iúil 2009)

Ceapadh Ferdie Mac an Fhailigh mar Phríomhfheidhmeannach i nDéireadh Fómhair 2006.

## **Íocaíocht le Soláthraithe**

Tá Foras na Gaeilge tiomanta d'íoc pras le haghaidh earraí agus seirbhísí faighte, de réir an Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998 agus an Achta um Íoc Pras Cuntas 1997, Éire, (mar a leasaíodh). Mura ndeirtear a mhalairt sa chonradh, bíonn íocaíocht dlíte laistigh de 30 lá ón am a bhfaightear na hearraí nó na seirbhísí, nó ón am a gcuirtear sonrasc údaráithe nó éileamh den sórt céanna isteach, cibé acu atá ag teastáil de réir reachtaíochta.

## **Polasáí Sláinte & Sábháilteachta**

Rinneadh measúnú ar chleachtais Sláinte agus Sábháilteachta Fhoras na Gaeilge agus ullmhaíodh ráiteas sábháilteachta don don eagraíocht in 2008 de réir an Achta um Shábháilteacht, Sláinte agus Leas ag an Obair 2005 agus na Safety, Health and Welfare at Work Regulations 2007.

## **Fostaithe faoi Mhíchumas**

Tá Foras na Gaeilge ag dréachtú polasáí ar fhostaithe faoi mhíchumas faoi láthair. Caithfear go cothrom le gach fostaí agus iarratasóir (fíor nó féideartha) agus is ar bhonn oiriúnachta agus cumais a dhéanfar roghanna a bhaineann le fostaíocht, ardú céime, oiliúint nó leas ar bith eile. Le linn 2008 d'fhógair duine amháin d'fhostaithe Fhoras na Gaeilge go raibh míchumas orthu de réir na sainmhínte san Acht Leithcheala 1995.

## **Beartas Comhionannais**

D'ullmhaigh Foras na Gaeilge Beartas Comhionannais de réir riachtanais Alt 75 den Northern Ireland Act 1998. Cheadaigh an Chomhairle Aireachta Thuaidh / Theas an beartas i mí an Mheithimh 2002 agus cheadaigh an Coimisiún Comhionannas é i mí na Samhna 2002.

Cuireann Foras na Gaeilge fostaíocht chomhdheiseanna ar fáil do chách, gan bheann ar:

- Gnéas, stádas pósta nó teaghlaigh
- Creideamh reiligiúnach nó tuairim pholaitiúil
- Míchumas
- Cúlra cine nó eitneach
- Náisiúntacht
- Gnéaschlaonadh

## **Rannpháirtíocht fostaithe**

Bhí fostaithe de chuid Fhoras na Gaeilge mar bhaill de cheardchumann éagsúla le linn 2008, is iad sin, SIPTU, IMPACT, CPSU, PSEU. Ní raibh aon deacrachtaí ó thaobh cadrimh thionscail i rith na bliana. Ar feadh na bliana, coinníodh fostaithe ar an eolas faoi fhorbairtí nua go rialta agus chuathas i gcomhairle leo ag cruinnithe foirmiúla agus neamhfhoirmiúla, ag cúrsaí agus ag seisiúin eolais, mar a raibh deis acu cur le nó trácht a dhéanamh ar aon nós imeachta nó aon pholasáí nua.

## STATEMENT OF RESPONSIBILITIES

### *Foras na Gaeilge's Responsibilities*

The Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure have directed the Language Body to prepare a statement of accounts for each financial year in the form and on the basis set out in the accounts direction in Appendix 3 to these accounts. The accounts are prepared on an accruals basis and must give a true and fair view of the Body's state of affairs at the year end and of its income and expenditure, recognised gains and losses, and cash flows for the financial year.

In preparing the accounts the Body is required to:

- observe the accounts direction issued by the Department Arts Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture Arts and Leisure, including the relevant accounting and disclosure requirements, and apply accounting policies on a consistent basis;
- make judgements and estimates on a reasonable basis;
- state whether applicable accounting standards have been followed or have not been followed and disclose and explain any material departures in the accounts;
- prepare the accounts on a going concern basis, unless it is inappropriate to presume Foras na Gaeilge will continue in operation.

The Language Body requires Foras na Gaeilge to keep proper accounts and financial records and to prepare a statement of accounts in respect of each year.

### *Chief Executive's Responsibilities*

The Chief Executive's responsibilities as the Accountable Person for Foras na Gaeilge, including the responsibility for the propriety and regularity of the public finances and for the keeping of proper records, are set out in the Financial Memorandum of Foras na Gaeilge.

\_\_\_\_\_  
Chief Executive

\_\_\_\_\_  
Date

## RÁITEAS I LEITH FREAGRACHTAÍ

### *Ráiteas i leith freagrachtaí Fhoras na Gaeilge*

Tá an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta tar éis treoir a thabhairt don Fhoras Teanga ráiteas cuntais a ullmhú i leith gach bliain airgeadais, san fhoirm agus ar an mbonn atá leagtha amach sa treoir do chuntais in Aguisín 3 a ghabhann leis na cuntais seo. Ullmhaítear na cuntais ar bhonn fabhrúithe agus caithfidh siad léargas fírinneach cóir a thabhairt ar staid chúrsaí an Fhorais ag deireadh na bliana agus ar a ioncam agus a chaiteachas, a ghnóthachain agus a chaillteanais aitheanta, agus sreabhadh airgid don bhliain féilire.

Agus na cuntais á n-ullmhú aige, ceanglaítear ar an bhForas:

- an treoir do na cuntais arna heisiúint ag an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta a chomhlíonadh, lena n-áirítear na ceanglais iomchuí maidir le cuntasáíocht agus nochtadh, agus beartais chuntasáíochta a chur i bhfeidhm ar bhonn comhsheasmhach;
- breithiúnais agus meastacháin a dhéanamh ar bhonn réasúnach;
- a dhearbhu cibé acu ar comhlíonadh nó nár comhlíonadh na caighdeáin chuntasáíochta infheidhme agus aon difríocht ábhartha sna cuntais a mhíniú;
- na cuntais a ullmhú ar bhonn gnóthais leantaigh, ach amháin i gcás nach cuí a thiomhdiú go leanfaidh Foras na Gaeilge a bheith i bhfeidhm.

Ceanglaíonn an Foras Teanga ar Fhoras na Gaeilge cuntais agus taifid airgeadais chearta a choimeád agus ráiteas cuntas a ullmhú i leith gach bliain.

### *Freagrachtaí an Phríomhfheidhmeannaigh*

Leagtar amach i Meamram Airgeadais Fhoras na Gaeilge, na freagrachtaí atá ar an bPríomhfheidhmeannaigh, ó tharla gurb é sin an duine lena n-áirítear freagracht as cuibheas agus rialtacht an airgeadais phoiblí agus as taifid chearta a choimeád.

---

Príomhfheidhmeannach

---

Dáta

## STATEMENT ON INTERNAL FINANCIAL CONTROL

### Responsibility for the System of Internal Financial Control

As Chief Executive Officer of Foras na Gaeilge, I acknowledge my responsibility for ensuring that an effective system of internal financial control is operated and maintained.

The system can only provide reasonable and not absolute assurance that assets are safeguarded, transactions are authorised and properly recorded and that relevant errors or irregularities are either prevented or would be detected in a timely period.

### Key Control Procedures

The system of internal control operated is based on detailed administrative procedures, segregation of duties, specific authorisations and monthly management review of reports outlining the actual and budgeted results of programmes operated by Foras na Gaeilge. In particular, it includes:

- An established organisation structure with clearly defined lines of responsibility.
- The Programme Manager for Finance, Human Resources and Information Technology is a qualified accountant who is responsible for the financial procedures of the Organisation and who reports to the Director of Corporate Services.
- A professionally qualified Internal Auditor who monitors compliance with policies and procedures and the effectiveness of internal controls within the Organisation. The internal auditor reports simultaneously to the Chairman of the Audit Committee and the Chief Executive Officer.
- An Audit Committee consisting of three Board members (one of whom acts as Chairperson), and two external appointees which meets approximately six times each year to review the internal auditor's reports.
- The implementation of a comprehensive budgeting system, with bespoke software designed to monitor grant expenditure. The Corporate Services Directorate carries out monthly reviews of all budgets. All budgets are reviewed and agreed by the Board at each meeting.

### Annual Review of Controls

Foras na Gaeilge is committed to operating an efficient, effective and economic internal control system. A review of the internal structures of the organization and of the effectiveness of the internal financial controls for the year 2008 was completed in 2009.

My review of the effectiveness of the System of Internal Financial Control is informed by the work of the internal auditor, the Audit Committee which oversees the work of the internal auditor, the managers within Foras na Gaeilge (who have responsibility for the development and maintenance of the control processes and framework) and by the comments made by the external auditors in the form of their management letter and other reports.

I have been advised on the implications of the result of my review of the effectiveness of the system of Internal Financial Control by the Internal Auditor, managers within Foras na Gaeilge and the Audit Committee.

As a result, steps to mend the weaknesses of the Internal Financial Control System and to ensure its continuous improvement were taken during the year. These included:

- Discussions on a formal Conflict of Interest Policy and the implementation of the associated procedures.
- A quarterly review of the Risk Register to be carried out by the Board.
- The Audit Committee discuss matters arising around the risk register and advise the Board accordingly.

---

Chief Executive

---

Date



## RÁITEAS MAIDIR LE RIALÚCHÁN INMHEÁNACH AIRGEADAIS

### Freagracht as an gCóras Rialúcháin Inmheánaigh Airgeadais

Mar Phríomhfheidhmeannach ar Fhoras na Gaeilge, admhaím an fhreagracht atá orm a áirithiú go ndéanfar córas éifeachtúil rialúcháin inmheánaigh airgeadais a choimeád agus a fheidhmiú.

Ní féidir leis an gcóras urrús absalóideach a thabhairt ach tugtar urrús réasúnach go ndéanfar sócmhainní a chosaint, idirbhearta a údarú agus a thaifeadadh i gceart, agus go ndéantar earráidí nó neamhrialtachtaí ábhartha a chosc nó go dtabharfaí iad faoi deara in achar tráthúil ama.

### Eochairnósanna Imeachta Rialúcháin

Tá an córas rialúcháin inmheánaigh airgeadais atá i bhfeidhm bunaithe ar nósanna imeachta mionchruinne riaracháin, leithscaradh dualgas, údaruithe sainiúla agus athbhreithniú míosúil ag lucht bainisteoireachta ar thuarascálacha ina dtugtar cuntas ar thorthaí iarbhrí agus torthaí buiséadaithe na gclár a bhíonn á bhfeidhmiú ag Foras na Gaeilge. Cuimsíonn sé go sainiúil:

- Struchtúr bunaithe eagraíochtúil, le línte soiléire freagrachtaí.
- Is cuntasóir atá cáilithe go gairmiúil í an Clár bhainisteoir Airgeadais, Acmhainní Daonna agus Teicneolaíocht na Faisnéise atá freagrach as imeachtaí airgeadais na heagraíochta agus tuairiscíonn sí don Stiúrthóir Seirbhísí Corparáideacha.
- Bíonn Iníúcháir Inmheánach le cáilíocht ghairmiúil ag déanamh monatóireacht ar chomhlíonadh na mbeartas agus ar éifeacht na rialúcháin inmheánach laistigh den Eagraíocht. Tuairiscíonn an t-iníúcháir inmheánach do Chathaoirleach an Choiste Iníúchta agus don Phríomhfheidhmeannach go comhuaineach.
- Coiste Iníúchta comhdhéanta as trí chomhalta Boird (duine acu mar Chathaoirleach), agus as beirt ceaptha go seachtrach a bhuaileann le chéile timpeall sé uaire sa bhliain chun athbhreithniú a dhéanamh ar thuarascálacha an iniúchóra inmheánaigh.
- Cur i bhfeidhm córas buiséadaithe le bogearraí saincheaptha chun monatóireacht a dhéanamh ar chaiteachas deontais. Déanann an Stiúrthóireacht Seirbhísí Corparáideacha athbhreithniú míosúil ar gach uile bhuiséad atá ag an eagraíocht. Déanann an Bord athbhreithniú agus faomhadh ar na buiséid go léir ag gach cruinniú.

### Athbhreithniú Bliantúil ar Rialúcháin

Tá Foras na Gaeilge tiomanta do chóras rialúcháin inmheánaigh atá éifeachtach agus eacnamúil a fheidhmiú. Cuireadh críoch in 2009 le hathbhreithniú ar struchtúr inmheánacha na heagraíochta agus ar éifeachtaí na rialúcháin airgeadais inmheánach don bhliain 2008.

Cuireann an tIníúcháir Inmheánach, an Coiste Iníúchta, a stiúirann obair an Iníúchtóra Inmheánaigh, na bainisteoirí laistigh d'Fhoras na Gaeilge (ar a bhfuil freagracht córais agus creatlach a fhorbairt agus a fheidhmiú) agus na tráchtaí ón Iníúcháir Seachtrach ina litir bhainistíochta agus i dtuairiscí eile mé ar an eolas faoina gcuid oibre agus mé i mbun athbhreithnithe ar éifeachtúlacht an Chórais Rialúcháin Inmheánaigh Airgeadais.

Fuair mé comhairle mar gheall ar na himpleachtaí a bhaineann le m'athbhreithniú ar éifeachtacht an Chórais Rialúcháin Inmheánaigh ón Iníúcháir Inmheánach, na bainisteoirí laistigh d'Fhoras na Gaeilge agus an Coiste Iníúchta.

Mar thoradh air sin, rinneadh bearta i rith na bliana chun laigeachtaí an Chórais Rialúcháin Airgeadais a leigheas agus chun a fheabhsú leanúnach a áirithiú. Ina measc bhí:

- Plé ar Pholasáí Coimhlint Leasa foirmiúil agus chur i bhfeidhm na nósanna imeachta gaolmhara.
- Athbhreithniú ráithiúil ar an gClár Riosca déanta ag an mBord.
- An Coiste Iníúchta ag breithniú nithe a éiríonn maidir leis an gclár agus ag tabhairt comhairle don Bhord dá réir sin.

---

Príomhfheidhmeannach

---

Dáta

## FORAS NA GAELIGE

### INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2008

	Notes	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
<b>INCOME</b>					
Revenue Grants from Departments	2	22,276,678	17,738,920	22,268,886	15,240,826
Release from Capital Grant Reserve	13	137,403	109,414	175,077	119,823
Income from Book Distribution and Sales		1,439,358	1,146,161	1,590,506	1,088,542
Other Operating Income	4	438,361	349,067	755,212	516,868
<b>Total Income</b>		<b>24,291,800</b>	<b>19,343,562</b>	24,789,681	16,966,059
<b>EXPENDITURE</b>					
Staff Costs & Board Remuneration	5	3,200,805	2,548,800	3,139,898	2,148,947
Grants expended to Foras na Gaeilge	8	14,544,592	11,581,859	13,934,563	9,536,815
Other Operating Costs	7	4,401,542	3,504,951	5,268,525	3,605,774
Direct Printing and Distribution Costs	3	1,626,757	1,295,386	1,880,902	1,287,290
Depreciation	9	137,403	109,414	173,015	118,412
<b>Total Expenditure</b>		<b>23,911,099</b>	<b>19,040,410</b>	24,396,903	16,697,238
<b>Surplus/(Deficit) for the year</b>		<b>380,701</b>	<b>303,152</b>	392,778	268,821
Surplus carried forward from prior year		1,759,613	1,304,402	1,366,835	917,830
Currency Translation Adjustment	1.5		431,095		117,751
<b>Surplus transferred to Revenue Reserves</b>		<b>2,140,314</b>	<b>2,038,649</b>	1,759,613	1,304,402

Foras na Gaeilge has no recognised gains or losses other than the results for the year as set out above.  
All amounts relate to continuing activities.

The notes 1 to 17 form part of these accounts.

---

CHAIRPERSON

---

CHIEF EXECUTIVE

## FORAS NA GAELIGE

### CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAIS DON BHLIAIN DAR CRÍOCH 31 NOLLAIG 2008

	Nótaí	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
<b>IONCAM</b>					
Deontais Ioncaim ó na Ranna	2	22,276,678	17,738,920	22,268,886	15,240,826
Scaoileadh ón gCúlchiste Deontais Chaipitil	13	137,403	109,414	175,077	119,823
Teacht isteach ó Dháiliúchán agus ó Dhíolachán Leabhar		1,439,358	1,146,161	1,590,506	1,088,542
Ioncam Oibriúcháin Eile	4	438,361	349,067	755,212	516,868
<b>Ioncam Iomlán</b>		<b>24,291,800</b>	<b>19,343,562</b>	24,789,681	16,966,059
<b>CAITEACHAS</b>					
Costais Foirme & Luach Saothair an Bhoird	5	3,200,805	2,548,800	3,139,898	2,148,947
Deontais caite d'Fhoras na Gaeilge	8	14,544,592	11,581,859	13,934,563	9,536,815
Costais Oibriúcháin Eile	7	4,401,542	3,504,951	5,268,525	3,605,774
Costais Dhíreacha Chló agus Dáiliúcháin	3	1,626,757	1,295,386	1,880,902	1,287,290
Dímheas	9	137,403	109,414	173,015	118,412
<b>Caiteachas Iomlán</b>		<b>23,911,099</b>	<b>19,040,410</b>	24,396,903	16,697,238
<b>Barrachas / (Easnamh) don bhliain</b>		<b>380,701</b>	<b>303,152</b>	392,778	268,821
Barrachas ón mbliain roimhe seo		1,759,613	1,304,402	1,366,835	917,830
Coigeartú ar Airgeadra a Aistriú	1.5	-	431,095	-	117,751
<b>Barrachas aistrithe go dtí an Cúlchiste Ioncaim</b>		<b>2,140,314</b>	<b>2,038,649</b>	1,759,613	1,304,402

Níl aon ghnóthúcháin ná cailteanais aitheanta ag Foras na Gaeilge seachas na torthaí don bhliain arna leagan amach thuas. Baineann na méideanna uile le gníomhaíochtaí leanúnacha.

Is cuid de na ráitis airgeadais seo iad nótaí 1-17.

---

CATHAOIRLEACH

---

PRÍOMHFHEIDHMEANNACH

**FORAS NA GAEILGE**

**BALANCE SHEET AT 31 DECEMBER 2008**

	Notes	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
<b>FIXED ASSETS</b>					
Tangible assets	9	208,178	198,289	289,144	214,343
<b>CURRENT ASSETS</b>					
Stocks	10	881,898	840,008	807,041	598,259
Debtors due within one year	11	970,175	924,092	1,101,880	816,824
Cash at bank and in hand	14.2	766,396	729,992	365,200	270,723
		<b>2,618,469</b>	<b>2,494,092</b>	2,274,121	1,685,806
<b>CURRENT LIABILITIES</b>					
Creditors (amounts falling due within one year)	12	(478,155)	(455,443)	514,508	381,404
<b>NET CURRENT ASSETS</b>					
		<b>2,140,314</b>	<b>2,038,649</b>	1,759,613	1,304,402
<b>TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES</b>					
		<b>2,348,492</b>	<b>2,236,938</b>	2,048,757	1,518,745
<b>FINANCED BY:</b>					
<b>CAPITAL AND RESERVES</b>					
Revenue Reserve		2,140,314	2,038,649	1,759,613	1,304,402
Capital Grant Reserve	13	208,178	198,289	289,144	214,343
		<b>2,348,492</b>	<b>2,236,938</b>	2,048,757	1,518,745

The notes 1 to 17 form part of these accounts.

---

CHAIRPERSON

---

CHIEF EXECUTIVE

**FORAS NA GAEILGE**

**CLÁR COMHARDAITHE AMHAIL AN 31 NOLLAIG 2008**

	Nótaí	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
<b>SÓCMHAINNÍ SEASTA</b>					
Sócmhainní inláimhsithe	9	208,178	198,289	289,144	214,343
<b>SÓCMHAINNÍ REATHA</b>					
Stoc	10	881,898	840,008	807,041	598,259
Feichiúnaithe dlite laistigh de bhliain amháin	11	970,175	924,092	1,101,880	816,824
Airgead sa bhanc agus ar láimh	14.2	766,396	729,992	365,200	270,723
		<b>2,618,469</b>	<b>2,494,092</b>	2,274,121	1,685,806
<b>DLITEANAIS REATHA</b>					
Feichiúnaithe (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)	12	(478,155)	(455,443)	514,508	381,404
		<b>2,140,314</b>	<b>2,038,649</b>	1,759,613	1,304,402
<b>SÓCMHAINNÍ IOMLÁNA LÚIDE DLITEANAIS REATHA</b>					
		<b>2,348,492</b>	<b>2,236,938</b>	2,048,757	1,518,745
<b>ARNA N-AIRGEADÚ AG: CAIPITEAL AGUS CÚLCHISTÍ</b>					
Cúlchiste Ioncaim		2,140,314	2,038,649	1,759,613	1,304,402
Cúlchiste Deontais Chaipitil	13	208,178	198,289	289,144	214,343
		<b>2,348,492</b>	<b>2,236,938</b>	2,048,757	1,518,745

Is cuid de na ráitis airgeadais seo iad nótaí 1-17.

---

CATHAOIRLEACH

---

PRÍOMHFHEIDHMEANNACH

**FORAS NA GAEILGE****CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2008**

	Notes	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
<b>NET CASH INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES</b>	14.1	<b>401,196</b>	<b>459,269</b>	286,257	217,713
<b>CAPITAL EXPENDITURE AND FINANCIAL INVESTMENT</b>					
Payments to acquire Tangible Fixed Assets	9	(56,437)	(44,940)	(102,654)	(70,257)
<b>NET CASH INFLOW/(OUTFLOW) BEFORE FINANCING</b>		<b>344,359</b>	<b>414,329</b>	183,603	147,456
<b>FINANCING</b>					
Capital Grant Received	13	56,437	44,940	102,654	70,257
<b>INCREASE/(DECREASE) IN CASH AND CASH EQUIVALENTS</b>	14.2	<b>401,196</b>	<b>459,269</b>	286,257	217,713

The notes 1 to 17 form part of these accounts.



**FORAS NA GAEILGE**

**RÁITEAS SREABHADH AIRGID DON BHLIAIN DAR CRÍOCH 31 NOLLAIG 2008**

	Nótaí	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
<b>GLAN-INSREABHADH Ó GHNÍOMHAÍOCHTAÍ OIBRIÚCHÁIN</b>	14.1	<b>401,196</b>	<b>459,269</b>	286,257	217,713
<b>CAITEACHAS CAIPITIL AGUS INFHEISTÍOCHT AIRGEADAIS</b>					
Íocaíochtaí chun Sócmhainní Seasta Inláimhsithe a fháil	9	(56,437)	(44,940)	(102,654)	(70,257)
<b>GLAN-INSREABHADH / (EIS-SREABHADH) AIRGID ROIMH MHAOINIÚ</b>		<b>344,359</b>	<b>414,329</b>	183,603	147,456
<b>MAOINIÚ</b>					
Deontas Caipitil Faighte	13	56,437	44,940	102,654	70,257
<b>MÉADÚ / (LAGHDÚ) AR AIRGEAD TIRIM AGUS AR A CHOIBHÉIS</b>	14.2	<b>401,196</b>	<b>459,269</b>	286,257	217,713

Is cuid de na ráitis airgeadais seo iad nótaí 1-17.

# Foras na Gaeilge

## Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

### 1. ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies, which have been adopted in the preparation of the accounts, are as follows:

#### 1.1 Accounting Convention

The accounts have been prepared in accordance with the historic cost convention. Without limiting the information given, the accounts are prepared on an accruals basis and comply with the accounting and disclosure requirements of the Companies (Northern Ireland) Order 1986, the Irish Companies Acts 1963 to 2009, the accounting standards issued or adopted by the Accounting Standards Board and accounting and disclosure requirements issued by the Departments of Finance, in so far as those requirements are appropriate.

#### 1.2 Fixed Assets

a) Tangible Fixed Assets are entered at their cost to Foras na Gaeilge

b) Depreciation is calculated to write off the cost or re-evaluated amounts of fixed assets within their useful life.

The following are the methods and rates used each year.

Motor vehicles	25% straight line
Fixtures and Fittings	10% straight line
Computer equipment	33.33% straight line
Office equipment	15% - 20% straight line

#### 1.3 Pension Costs

The North/South Pension Scheme was established by the North/South Implementation Bodies and Tourism Ireland Limited with effect from 29 April 2005. It is a defined benefit pension scheme which is funded annually on a pay as you go basis from monies provided by the UK and Irish Exchequers. The Scheme is administered by an external administrator. Funding from the Irish Exchequer is provided by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht to the Body which then funds the administrator. The Northern Ireland share of the benefits paid during the year is directly funded to the administrator by the UK Exchequer.

The Northern Ireland element of the costs (ASLCs) is accounted for as if the scheme were a defined contribution scheme, i.e. Foras na Gaeilge recognises only the employer's contributions in respect of the Northern element of the costs as an expense of the year (Note 5 (b)). It also recognises a corresponding amount as income, representing the value of the resources that the UK Exchequer will make available to the administrator (Note 2). In respect of the element of pension costs ultimately borne by the Irish Exchequer, the Finance Departments (North and South) have directed that the only cost recognised in the accounts up to 31 December 2008 will be the cost of the pensions paid to the extent that the cost is ultimately borne by the Irish Exchequer.

#### 1.4 Value Added Tax

During the year Áis, An Gúm and An Coiste Téarmaíochta divisions of Foras na Gaeilge, were registered to reclaim VAT on appropriate purchases which are accounted for net of VAT. Otherwise Foras na Gaeilge was not registered for VAT and was not in a position to reclaim VAT. VAT was therefore included as expenditure in all other instances and where appropriate capitalised in the value of Fixed Assets.

#### 1.5 Reporting Currency

The transactions and balances of the Body are reported in both Euro and Sterling.

The working currency of the organisation is Euro and transactions are initially recorded in that currency. Transactions in other currencies are recorded at the exchange rate ruling at the date of the transactions. Monetary assets and liabilities denominated in other currencies are translated into Euro at the rates of exchange prevailing at balance sheet date. Realised gains and losses are taken to the Income and Expenditure Account.

The exchange rate amounts were reported in the Income and Expenditure, in the Cashflow statement, in the Balance Sheet and in the related notes in Euro. The rate used in the Balance Sheet was €1=STG£0.9525 and the rate used for the Income and Expenditure Account was €1=STG£0.7963.

#### 1.6 Grants Payable

Grants payable to third parties are chargeable to the Income and Expenditure Account in the year in which the recipient carries out the activity that creates an entitlement.

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 1. BEARTAIS CHUNTASAÍOCHTA

Is iad seo a leanas na príomhbheartais chuntasaíochta a úsáideadh agus na cuntais á n-ullmhú:

##### 1.1 Coinbhinsiún Cuntasaíochta

Ullmhaíodh na cuntais de réir an choinbhinsiúin chostas stairiúil. Gan srian a chur leis an bhfaisnéis a thugtar, ullmhaítear na cuntais ar bhonn fabhrúithe agus comhlíonann siad ceangail chuntasaíochta agus nochta an Companies (Northern Ireland) Order 1986, agus Achtanna na gCuideachtaí 1963 go 2009, na gcaighdeán cuntasaíochta arna n-eisiúint nó arna nglacadh ag an mBord um Chaighdeáin agus ceanglais chuntasaíochta agus nochta arna n-eisiúint ag na Ranna Airgeadais, sa mhéid is go bhfuil na ceanglais sin cuí.

##### 1.2 Sócmhainní Seasta

b) Sócmhainní Seasta Inláimhsithe curtha isteach ag a gcostas d'Fhoras na Gaeilge

b) Ríomhtar dímheas chun costais nó méideanna athluacháilte sócmhainní seasta a dhíscríobh laistigh dá saolré úsáideach. Is iad seo a leanas na modhanna a ghlactar agus na rátaí a úsáidtear gach bliain.

Mótarfheithiclí	25% de réir méid chothroim
Troscán, Daingneáin & Feistis	10% de réir méid chothroim
Trealamh Ríomhaireachta	33.33% de réir méid chothroim
Trealamh oifige	15% - 20% de réir méid chothroim

##### 1.3 Costais Phinsin

Bhunaigh na Comhlachtaí Forfheidhmithe Thuaidh/Theas agus Touris Ireland Limited an Scéim Pinsean Thuaidh/Theas, le héifeacht ó 29 Aibreán 2005. Is scéim pinsean sochar sainithe í atá maoinithe go bliantúil ar bhonn “íoc nuair a bheidh sé dlíte” ó chiste a chuireann Státchistí na Ríochta Aontaithe agus na hÉireann ar fáil. Bíonn an scéim á riaradh ag riarthóir seachtrach. Cuireann an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta maoiniú ar fáil don Fhoras Teanga a thugann maoiniú ansin don riarthóir. Cuireann Státchiste na Ríochta Aontaithe cuid Thuaisceart Éireann de na sochair a íoctar i rith na bliana ar fáil go díreach don riarthóir.

Déantar cuntas ar mhír Thuaisceart Éireann de na costais (Ranníocaíochtaí Dlíteanas Aoisliúntais Fabhrúithe) amhail is gur scéim ranníocaíochtaí sainithe í, i.e. aithníonn Foras na Gaeilge ranníocaíochtaí an fhostaitheora amháin maidir le mír an Tuaiscirt de na costais mar chostas don bhliain (Nóta 5 (b)). Chomh maith leis sin aithníonn sé méid comhfhreagrach mar ioncam, ag léiriú luach na n-acmhainní a chuirfidh Státchiste na Ríochta Aontaithe ar fáil don riarthóir (Nóta 2). Maidir le mír na gcostas pinsean atá mar dhlíteanas ag Státchiste na hÉireann, thug na Ranna Airgeadais (ó Thuaidh agus ó Dheas) treoir nár cheart ach costas pinsean íochta atá mar chostas do Státchiste na hÉireann a léiriú sna cuntais suas go 31 Nollaig 2008.

##### 1.4 Cáin Bhreisluacha

Le linn na bliana bhí Áis, an Gúm agus an Coiste Téarmaíochta cláraithe chun CBL a aisíleamh ar cheannacháin chuí agus tá cuntas déanta orthu seo glan ó CBL. Taobh amuigh de sin, ní raibh Foras na Gaeilge cláraithe do CBL agus níorbh fhéidir CBL a aisíleamh. I ngach cás eile, mar sin, áiríodh CBL mar chaiteachas agus rinneadh é a chaipitliú i luach na Sócmhainní Seasta.

##### 1.5 Airgeadra Tuairiscithe

Déantar bearta agus iarmhéideanna a thuairisciú in Euro agus Sterling.

Is é an Euro an príomhairgeadra a úsáideann an eagraíocht agus déantar bearta a thairfeadh san airgeadra sin. Déantar bearta in airgeadraí eile a thairfeadh ag an ráta malairte atá i bhfeidhm ar an dáta a tharlaíonn an beart. Aistrítear sócmhainní agus dlíteanas airgeadaíochta a úsáideann an eagraíocht agus déantar bearta a thairfeadh in Euro ar na rátaí malairte atá ann ag dáta an Chláir Chomhardaithe. Tugtar gnóthúcháin agus cailleanais réadaithe go dtí an Cuntas Ioncaim agus Caiteachais.

Faisnéisíodh méideanna aistrithe sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais, sa Ráiteas ar Shreabhadh Airgid, sa Chlár Comhardaithe agus sna nótaí gaolmhara leo in Euro. Ba é an ráta a úsáideadh don Chlár Comhardaithe ná €1=STG£0.9525 agus ba é an ráta a úsáideadh don Chuntas Ioncam agus Caiteachas ná €1=STG£0.7963.

## Foras na Gaeilge

### Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

#### 1.7. Stocks

Stocks of books and other published material are stated at the lower of cost and net realisable value.

#### 1.8 Clár na Leabhar Gaeilge

On 26 October 2007 the North/South Ministerial Council approved the proposal that the functions of Clár na Leabhar Gaeilge (known as Bord na Leabhar Gaeilge at the time) be changed to Foras na Gaeilge from 1 January 2008. The Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht approved a grant of €1,820,000 for Clár na Leabhar Gaeilge in respect of the year ended 31 December 2008. Comparative data for the year ended 31 December 2008 was regrouped and reclassified in accordance with 'FRS 6 Acquisitions and Mergers', to ensure comparability with the current year figures. The following assets and liabilities were transferred into Foras na Gaeilge on 1 January 2008:

	€	STG £ Note (i)
<b>FIXED ASSETS</b>		
Tangible assets	12,035	8,922
<b>CURRENT ASSETS</b>		
Debtors (amounts due within one year)	2,792	2,070
Cash at bank and in hand	6,590	4,885
	<u>9,382</u>	<u>6,955</u>
<b>CURRENT LIABILITIES</b>		
Creditors (amounts falling due within one year)	(14,027)	(10,398)
<b>NET CURRENT LIABILITIES</b>	<u>(4,645)</u>	<u>(3,443)</u>
<b>TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES</b>	<u>7,390</u>	<u>5,479</u>
<b>CAPITAL AND RESERVES</b>		
Revenue Reserve	(4,645)	(3,443)
Capital Grant Reserve	12,035	8,922
	<u>7,390</u>	<u>5,479</u>

At 31 December 2008, Clár na Leabhar Gaeilge had a financial commitment of €150,662 in respect of grants to publishers and writers which was not yet debited in the financial statements.

Note (i) The rate used to translate the Balance Sheet at 1 January 2008 was €1=STG£0.7413.

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 1.6 Deontais Iníoctha

Maidir le deontais a bhíonn iníoctha le trú páirtithe, cuirtear ina muirir iad sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais sa bhliain ina ndéanann an faighteoir an ghníomhaíocht a chruthaíonn teidlíocht.

#### 1.7. Stoic

Luaitear stoic leabhar agus ábhar foilsithe eile ag an luach is ísle idir an costas agus an glanluach inréadaithe.

#### 1.8 Clár na Leabhar Gaeilge

Ar 26 Deireadh Fómhair 2007 cheadaigh an Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas an moladh go n-aistreofaí feidhmeanna Chlár na Leabhar Gaeilge (ar a dtugtaí Bord na Leabhar Gaeilge ag an am) go Foras na Gaeilge ó 1 Eanáir 2008. Cheadaigh an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta deontas €1,820,000 i gcomhair Chlár na Leabhar Gaeilge maidir leis an mbliain dar chríoch 31 Nollaig 2008. Rinneadh sonraí inchomparáide don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008 a athghrúpáil agus a athrangú de réir 'FRS 6 Acquisitions and Mergers' le hinchomparáideacht le figiúirí na bliana reatha a chinntiú. Aistríodh na sócmhainní agus na dliteanas seo a leanas isteach i bhForas na Gaeilge ar 1 Eanáir 2008:

	€	Stg£
<b>SÓCMHAINNÍ SEASTA</b>		Nóta (i)
Sócmhainní inláimhsithe	12,035	8,922
<b>SÓCMHAINNÍ REATHA</b>		
Feichiúnaithe (méideanna dlite laistigh de bhliain amháin)	2,792	2,070
Airgead sa bhanc agus ar láimh	6,590	4,885
	<u>9,382</u>	<u>6,955</u>
<b>DLITEANAIS REATHA</b>		
Feichiúnaithe (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)	(14,027)	(10,398)
<b>GLANDLITEANAIS REATHA</b>	(4,645)	(3,443)
<b>SÓCMHAINNÍ IOMLÁNA LÚIDE DLITEANAIS REATHA</b>	<u>7,390</u>	<u>5,479</u>
<b>CAIPITEAL AGUS CÚLCHISTÍ</b>		
Cúlchiste Ioncaim	(4,645)	(3,443)
Cúlchiste Deontais Chaipitil	12,035	8,922
	<u>7,390</u>	<u>5,479</u>

Ag 31 Nollaig 2008, bhí tiomantas airgeadra €150,662 ag Clár na Leabhar Gaeilge maidir le deontais d'fhoilsitheoirí agus scríbhneoirí nár cuireadh do dhochar sna ráitis airgeadais.

Nóta (i) Ba é an ráta a úsáideadh chun an Clár Comhardaithe a aistriú ar 1 Eanáir 2008 €1=STG£0.7413.

## Foras na Gaeilge

### Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

#### 2. GRANTS FROM THE DEPARTMENTS

	2008 Revenue €	2008 Capital €	2008 Total €	2007 Revenue €	2007 Capital €	2007 Total €
Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht (“DAHG”)	15,223,932	31,187	15,255,119	14,996,297	74,633	15,070,930
Department of Culture, Arts and Leisure (“DCAL”)	4,526,938	10,396	4,537,334	5,029,756	24,877	5,054,633
DAHG - Clár na Leabhar Gaeilge	1,805,146	14,854	1,820,000	2,070,856	3,144	2,074,000
DAHG - Gaeláras	324,106	-	324,106	-	-	-
DCAL - Colmcille	193,070	-	193,070	77,959	-	77,959
DCAL - Gaeláras	65,302	-	65,302	-	-	-
DCAL – Accrued Superannuation Liability Contributions (“ASLC”)	138,184	-	138,184	94,018	-	94,018
<b>Total</b>	<b>22,276,678</b>	<b>56,437</b>	<b>22,333,115</b>	<b>22,268,886</b>	<b>102,654</b>	<b>22,371,540</b>

	2008 Revenue STG £	2008 Capital STG £	2008 Total STG £	2007 Revenue STG £	2007 Capital STG £	2007 Total STG £
DAHG	12,122,817	24,834	12,147,651	10,263,466	51,079	10,314,545
DCAL	3,604,801	8,278	3,613,079	3,442,365	17,026	3,459,391
DAHG - Clár na Leabhar Gaeilge	1,437,438	11,828	1,449,266	1,417,294	2,152	1,419,446
DAHG - Gaeláras	258,086	-	258,086	-	-	-
DCAL - Colmcille	153,742	-	153,742	53,355	-	53,355
DCAL - Gaeláras	52,000	-	52,000	-	-	-
DCAL - Accrued Superannuation Liability Contributions (“ASLC”)	110,036	-	110,036	64,346	-	64,346
<b>Total</b>	<b>17,738,920</b>	<b>44,940</b>	<b>17,783,860</b>	<b>15,240,826</b>	<b>70,257</b>	<b>15,311,083</b>

The Body was paid grants from money voted by Dáil Éireann and the Northern Ireland Assembly.

#### 3. DIRECT PRINTING AND DISTRIBUTION COSTS

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Book Purchases and Distribution Costs (Áis)	636,028	506,469	639,548	437,706
Printing and Production Costs (An Gúm)	990,729	788,917	1,241,354	849,584
	<b>1,626,757</b>	<b>1,295,386</b>	<b>1,880,902</b>	<b>1,287,290</b>

#### 4. OTHER OPERATING INCOME

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Early Education Scheme (Séideán Sí)	422,601	336,517	619,228	423,800
Interest and miscellaneous income	15,760	12,550	122,859	84,085
Profit on the disposal of tangible fixed assets	-	-	13,125	8,983
	<b>438,361</b>	<b>349,067</b>	<b>755,212</b>	<b>516,868</b>

The net cost of the Early Education Scheme, after proceeds of sales of Séideán Sí books by Áis, is funded by the Department of Education and Skills.

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 2. DEONTAIS Ó NA RANNA

	2008 Ioncam €	2008 Caipiteal €	2008 Iomlán €	2007 Ioncam €	2007 Caipiteal €	2007 Iomlán €
Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta (“REOG”)	15,223,932	31,187	15,255,119	14,996,297	74,633	15,070,930
Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (“RCEF”)	4,526,938	10,396	4,537,334	5,029,756	24,877	5,054,633
REOG - Clár na Leabhar Gaeilge	1,805,146	14,854	1,820,000	2,070,856	3,144	2,074,000
REOG - Gaeláras	324,106	-	324,106	-	-	-
RCEF - Colmcille	193,070	-	193,070	77,959	-	77,959
RCEF - Gaeláras	65,302	-	65,302	-	-	-
RCEF – Ranníocaíochtaí Dliteanas Aoisliúntais Fabhrathe (“RDAF”)	138,184	-	138,184	94,018	-	94,018
<b>Iomlán</b>	<b>22,276,678</b>	<b>56,437</b>	<b>22,333,115</b>	<b>22,268,886</b>	<b>102,654</b>	<b>22,371,540</b>

	2008 Ioncam Stg£	2008 Caipiteal Stg£	2008 Iomlán Stg£	2007 Ioncam Stg£	2007 Caipiteal Stg£	2007 Iomlán Stg£
REOG	12,122,817	24,834	12,147,651	10,263,466	51,079	10,314,545
RCEF	3,604,801	8,278	3,613,079	3,442,365	17,026	3,459,391
REOG - Clár na Leabhar Gaeilge	1,437,438	11,828	1,449,266	1,417,294	2,152	1,419,446
REOG - Gaeláras	258,086	-	258,086	-	-	-
RCEF - Colmcille	153,742	-	153,742	53,355	-	53,355
RCEF - Gaeláras	52,000	-	52,000	-	-	-
RCEF - Ranníocaíochtaí Dliteanas Aoisliúntais Fabhrathe (“RDAF”)	110,036	-	110,036	64,346	-	64,346
<b>Iomlán</b>	<b>17,738,920</b>	<b>44,940</b>	<b>17,783,860</b>	<b>15,240,826</b>	<b>70,257</b>	<b>15,311,083</b>

Íocadh deontais leis an bhForas Teanga ó airgead a vótáil Dáil Éireann agus Tionól Thuaisceart Éireann.

#### 3. COSTAIS DHÍREACHA CHLÓ AGUS DÁILIÚCHÁIN

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Ceannacháin Leabhar agus Dáiliúchán (ÁIS)	636,028	506,469	639,548	437,706
Costais Chló agus Táirgthe (An Gúm)	990,729	788,917	1,241,354	849,584
	<b>1,626,757</b>	<b>1,295,386</b>	<b>1,880,902</b>	<b>1,287,290</b>

#### 4. IONCAM OIBRIÚCHÁIN EILE

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Scéim Luathoidheachais (Séideán Sí)	422,601	336,517	619,228	423,800
Ús agus ioncaim éagsúla	15,760	12,550	122,859	84,085
Brabús ar dhiúscairt sócmhainní seasta	-	-	13,125	8,983
	<b>438,361</b>	<b>349,067</b>	<b>755,212</b>	<b>516,868</b>

Tá an glanchostas don Tionscadal Luathoidheachais, tar éis fáiltas díolacháin leabhair Séideán Sí ag Áis, maoinithe ag ana Roinn Oideachais agus Scileanna.



## Foras na Gaeilge

### Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

#### 5. STAFF COSTS AND BOARD REMUNERATION

(a) The average weekly number of employees (full time equivalent) was: 52 (2007: 49)

(b) The costs incurred in respect of these employees and board members were:

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Salaries and Wages	2,719,864	2,165,828	2,663,208	1,822,700
Board Member Fees	144,569	115,120	152,665	104,484
Social Security Costs	162,158	129,126	134,650	92,155
Pension Costs	36,030	28,690	95,357	65,262
ASLC Costs	138,184	110,036	94,018	64,346
<b>Total Staff Costs</b>	<b>3,200,805</b>	<b>2,548,800</b>	3,139,898	2,148,947

(c) The number of employees at the end of the year whose emoluments (including pension contributions) fell within the following bands (this represents the annual emoluments) were:

	2008 No.	2007 No.
€50,001 - €60,000	7	7
€60,001 - €70,000	2	3
€70,001 - €80,000	4	3
€80,001 - €90,000	1	1
€90,001 - €100,000	2	1
€100,001 - €110,000	-	-
€110,001 - €120,000	-	-
€120,001 - €130,000	1	1

(d) Chief Executive and Directors emoluments including Pension entitlements for the year ended 31 December 2008 were as follows:

	2008 Emoluments €000/(£'000)	Real increase in Pension earned €000/(£'000)	Accrued Pension €000/(£'000)	Age Years	Benefits in Kind €000/(£'000)
F. Mac an Fhailigh (Chief Executive)	€125 - €130 £95 - £100	€0 - €5 £0 - £5	€15 - €20 £10 - £15	52	Nil
T. Ó Ruairc (Deputy Chief Executive/ Director of Education Services)	€65 - €70 £50 - £55	€0 - €5 £0 - £5	€0 - €5 £0 - £5	32	Nil
M. Ó Ríordáin (Director of Corporate Services)	€95 - €100 £75 - £80	€0 - €5 £0 - £5	€35 - €40 £25 - £35	51	Nil
É. Ó hArgáin (Director of Development Services)	€95 - €100 £75 - £80	€0 - €5 £0 - £5	€35 - €40 £25 - £35	51	Nil

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 5. COSTAIS FOIRNE AGUS LUACH SAOTHAIR AN BHOIRD

- (a) Ba é meánlíon seachtainiúil fostaithe (coibhneas lánaimseartha): 52 (2007: 49)
- (b) Ba iad na costais tabhaithe i leith na bhfostaithe agus na gcomhaltaí boird:

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Tuarastail agus Pá	2,719,864	2,165,828	2,663,208	1,822,700
Táillí Comhaltaí Boird	144,569	115,120	152,665	104,484
Costais Leasa Shóisialaigh	162,158	129,126	134,650	92,155
Costais Phinsin	36,030	28,690	95,357	65,262
Costais RDAF	138,184	110,036	94,018	64,346
<b>Iomlán Costais Foirne</b>	<b>3,200,805</b>	<b>2,548,800</b>	<b>3,139,898</b>	<b>2,148,947</b>

- (c) Ba é líon na bhfostaithe ag deireadh na bliana a raibh luach saothair (ranníocaíochtaí pinsin san áireamh) sna teorainneacha seo a leanas (a léiríonn luach saothair bliantúil) ná:

	2008 Líon	2007 Líon
€50,001 - €60,000	7	7
€60,001 - €70,000	2	3
€70,001 - €80,000	4	3
€80,001 - €90,000	1	1
€90,001 - €100,000	2	1
€100,001 - €110,000	-	-
€110,001 - €120,000	-	-
€120,001 - €130,000	1	1

- (d) Ba é luach saothair an Phríomhfheidhmeannaigh agus Stiúrthóirí Fhoras na Gaeilge, teidlíochtaí Pinsin san áireamh, don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008, ná:

	2008 Luach Saothair €000 / (£'000)	Ardú réadach i bpinsean tuillte €000 / (£'000)	Pinsean Fabhraithe €000 / (£'000)	Aois Bliain	Sochair Chomhchineáil €000 / (£'000)
F. Mac an Fhailigh (Príomhfheidhmeannach)	€115 - €120 £90 - £95	€0 - €5 £0 - £5	€15 - €20 £10 - £15	52	Nialas
T. Ó Ruairc (Leas-Phríomhfheidhmeannach / Stiúrthóir Seirbhísí Oideachais)	€65 - €70 £50 - £55	€0 - €5 £0 - £5	€0 - €5 £0 - £5	32	Nialas
M. Ó Ríordáin (Stiúrthóir Seirbhísí Corparáideacha)	€95 - €100 £75 - £80	€0 - €5 £0 - £5	€35 - €40 £25 - £35	51	Nialas
É. Ó hArgáin (Stiúrthóir Seirbhísí Corparáideacha)	€95 - €100 £75 - £80	€0 - €5 £0 - £5	€35 - €40 £25 - £35	51	Nialas

## Foras na Gaeilge

### Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

(e) Board members (including the Chairperson) emoluments for the year ended 31 December 2008 were as follows:

	2008 €	2008 STG £	Age
Liam Ó Maoilmhichíl - Chairperson	€14,000	£11,148	62
Eoghan Mac Cormaic - Deputy Chairperson	€11,500	£9,157	53
Diarmuid Ó Murchú	€9,000	£7,167	64
Pádraic Ó Bialha	€9,000	£7,167	54
Áine Andrews	€7,686	£6,120	58
Lucilita Bhreatnach	€9,000	£7,167	48
Séanna Breathnach	€7,686	£6,120	52
Adelaide Nic Chárthaigh	€9,000	£7,167	Note (i)
Caoilfhionn Nic Pháidín	€9,000	£7,167	51
Mairéad Nic Ghiolla Mhichíl	€9,000	£7,167	Note (i)
Marcus Mac Ruairí	€7,686	£6,120	45
Dónal Ó Béarra	€9,000	£7,167	46
Norman Henry	€9,000	£7,167	37
Liam Kennedy	€7,686	£6,120	62
Éamonn Kinch	€9,000	£7,167	68
Máire Gallagher (resigned on 31 Nollaig 2008)	€7,686	£6,120	39
Peadar Gallagher (appointed on 9 Iúil 2009)	-	-	69

Note (i) Permission was not obtained to disclose this information.

#### 6. PERFORMANCE AGAINST KEY FINANCIAL TARGETS

The Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure did not consider it appropriate to set key financial targets for Foras na Gaeilge for the year ended 31 December 2008. Annual operating plans, which include premeditated indicators, are submitted to the North/South Ministerial Council for approval.

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

(e) Ba é luach saothair comhaltaí Boird (an Cathaoirleach san áireamh) a bhí ann don bhliain dar chríoch 31 Nollaig ná:

	2008 €	2008 Stg£	Aois
Liam Ó Maoilmhichíl - Cathaoirleach	€14,000	£11,148	62
Eoghan Mac Cormaic – Leas-Chathaoirleach	€1,500	£9,157	53
Diarmuid Ó Murchú	€9,000	£7,167	64
Pádraic Ó Bialha	€9,000	£7,167	54
Áine Andrews	€7,686	£6,120	58
Lucilita Bhreatnach	€9,000	£7,167	48
Séanna Breathnach	€7,686	£6,120	52
Adelaide Nic Chárthaigh	€9,000	£7,167	Nóta (i)
Caoilfhionn Nic Pháidín	€9,000	£7,167	51
Mairéad Nic Ghiolla Mhichíl	€9,000	£7,167	Nóta (i)
Marcus Mac Ruairí	€7,686	£6,120	45
Dónal Ó Béarra	€9,000	£7,167	46
Norman Henry	€9,000	£7,167	37
Liam Kennedy	€7,686	£6,120	62
Éamonn Kinch	€9,000	£7,167	68
Máire Gallagher (d' éirigh as 31 Nollaig 2008)	€7,686	£6,120	39
Peadar Gallagher (ceaptha 9 Iúil 2008)	-	-	69

Nóta (i) Ní bhfuarthas cead an fhaisnéis seo a nochtadh.

## 6. FEIDHMÍOCHT I LEITH PRÍOMHSPRIOCANNA AIRGEADAIS

Níor chuí leis an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta príomhshpriocanna airgeadais a leagan síos i gcomhair Fhoras na Gaeilge don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008. Cuirtear pleananna bliantúla oibriúcháin, lena n-áirítear táscairí réamhbheartaithe, faoi bhráid na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas chun faomhadh a fháil.

## Foras na Gaeilge

### Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

#### 7. OTHER OPERATING COSTS

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
<b><u>Programme Costs</u></b>				
Internal Programmes & Activities	641,599	510,906	859,659	588,350
Communications & Sponsorship	569,379	453,397	715,435	489,644
Irish in the Business Community	161,720	128,777	250,472	171,423
Dictionary Project	825,735	657,533	436,524	298,757
Early Education Scheme	600,391	478,092	691,848	473,500
Website	94,627	75,351	76,376	52,272
	<b>2,893,451</b>	<b>2,304,056</b>	<b>3,030,314</b>	<b>2,073,946</b>
<b><u>Administration Expenses</u></b>				
Travel, Subsistence & Hospitality <sup>1</sup>	211,372	168,316	254,444	174,141
Office, Printing & Stationery	130,383	103,824	132,766	90,865
Consultancy	102,975	82,000	57,065	39,055
Legal & Professional Services	75,443	60,075	97,413	66,670
Outsourcing	258,466	205,817	264,514	181,033
Translation	-	-	343	235
Audit	24,300	19,351	30,800	21,080
Telecommunications & Postage	111,132	88,494	184,275	126,118
Training & Staff Development	49,480	39,401	36,019	24,651
Recruitment	15,098	12,022	214,776	146,993
Administration Expenses of the Pension Scheme	13,081	10,416	68,247	46,708
Distribution	5,992	4,771	7,030	4,811
Subscriptions	10,159	8,090	22,371	15,311
	<b>1,007,881</b>	<b>802,577</b>	<b>1,370,063</b>	<b>937,671</b>
<b><u>Establishment Expenses</u></b>				
Rent & Rates	453,630	361,226	453,582	310,432
Repairs & Renewals	57,777	46,008	69,170	47,340
Lifts in Headquarters	-	-	185,261	126,793
Light & Heat	45,074	35,892	43,181	29,553
Insurance	43,964	35,009	49,342	33,769
Cleaning & Canteen	55,284	44,023	61,578	42,144
Loss on the Sale of Fixed Assets	-	-	2,062	1,411
	<b>655,729</b>	<b>522,158</b>	<b>864,176</b>	<b>591,442</b>
<b><u>Financial Charges</u></b>				
Bank Charges & Interest	4,855	3,866	5,209	3,565
Foreign Exchange Loss	(160,374)	(127,706)	(1,237)	(850)
	<b>(155,519)</b>	<b>(123,840)</b>	<b>3,972</b>	<b>2,715</b>
<b>Total</b>	<b>4,401,542</b>	<b>3,504,951</b>	<b>5,268,525</b>	<b>3,605,774</b>

<sup>1</sup> Foreign travel amounted to €28,176 (STG£22,437) in 2008

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 7. COSTAIS OIBRIÚCHÁIN EILE

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
<b><u>Costais na gClár</u></b>				
Cláir & Gníomhaíochtaí Inmheánacha	641,599	510,906	859,659	588,350
Cumarsáid & Urraíocht	569,379	453,397	715,435	489,644
Gaeilge i measc an Phobail Ghnó	161,720	128,777	250,472	171,423
Tionscnamh an Fhoclóra	825,735	657,533	436,524	298,757
Scéim Luathoideachais	600,391	478,092	691,848	473,500
Suíomh idirlín	94,627	75,351	76,376	52,272
	<b>2,893,451</b>	<b>2,304,056</b>	3,030,314	2,073,946
<b><u>Speansais Riaracháin</u></b>				
Taisteal, Cothú & Aíocht <sup>1</sup>	211,372	168,316	254,444	174,141
Oifig, Priontáil & Stáiseanáireacht	130,383	103,824	132,766	90,865
Sainchomhairliúchán	102,975	82,000	57,065	39,055
Seirbhísí Dlí & Gairmiúla	75,443	60,075	97,413	66,670
Seachfhoinisí	258,466	205,817	264,514	181,033
Aistriúchán	-	-	343	235
Iníúcháireacht	24,300	19,351	30,800	21,080
Teileachumarsáid & Postas	111,132	88,494	184,275	126,118
Oiliúna & Forbairt Foirne	49,480	39,401	36,019	24,651
Earcaíocht	15,098	12,022	214,776	146,993
Costais Riaracháin Scéim Pinsean	13,081	10,416	68,247	46,708
Dáiliúchán	5,992	4,771	7,030	4,811
Síntiúis	10,159	8,090	22,371	15,311
	<b>1,007,881</b>	<b>802,577</b>	1,370,063	937,671
<b><u>Speansais Bhunaíochta</u></b>				
Cíos & Rátaí	453,630	361,226	453,582	310,432
Deisiúcháin & Athnuachain	57,777	46,008	69,170	47,340
Ardaitheoirí sa cheannáras	-	-	185,261	126,793
Solas & Teas	45,074	35,892	43,181	29,553
Árachas	43,964	35,009	49,342	33,769
Glantóireacht & Ceaintín	55,284	44,023	61,578	42,144
Caillteanas ar Dhíolachán Sócmhainní	-	-	2,062	1,411
Seasta	-	-	-	-
	<b>655,729</b>	<b>522,158</b>	864,176	591,442
<b><u>Muirir Airgeadais</u></b>				
Muirir & Ús Baine	4,855	3,866	5,209	3,565
Cailliúint Airgeadra Eachtrach	(160,374)	(127,706)	(1,237)	(850)
	<b>(155,519)</b>	<b>(123,840)</b>	3,972	2,715
<b>Iomlán</b>	<b>4,401,542</b>	<b>3,504,951</b>	5,268,525	3,605,774

<sup>1</sup> B'ionann costas taisteal thar lear agus €28,176 (STG £22,437) i 2008

**Foras na Gaeilge**  
**Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008**

**8. GRANTS**

Foras na Gaeilge makes offers of grant assistance which, if accepted, remain valid as commitments of the organisation. Such offers are decommitted when the offer year has expired or the circumstances alter.

The total net grant liability authorised in respect of Foras na Gaeilge in 2008 was €10,609,037/STG£8,447,976 (2007:€16,489,695/STG£11,285,548).

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Grant Commitments at 1 January (Note (i))	15,390,477	11,408,961	13,346,821	8,964,779
Grant Approvals in the Year	11,638,470	9,267,714	17,540,297	12,004,580
Grants Decommited in the Year	(1,029,433)	(819,738)	(1,050,602)	(719,032)
Grant Expenditure	(14,544,592)	(11,581,859)	(13,934,563)	(9,536,815)
Grant Commitments as at 31 December	11,454,922	8,275,078	15,901,953	10,713,512
Currency translation adjustment (Note 1.5)	(878,425)	1,799,036	(511,476)	695,449
Grant Commitments at 31 December 2008 as restated	<b>10,576,497</b>	<b>10,074,114</b>	15,390,477	11,408,961

Note (i) €199,853 (STG£159,143) relates to Clár na Leabhar Gaeilge grant commitments when transferred into Foras na Gaeilge on 1 January 2008 (Note 1.8).

Grant expenditure includes an amount of €7,537 which represents grant funding in respect of 2008 which was not paid until 2009.

The currency translation adjustment reflects the amount of the change in the value of grants committed which is attributable to the change in exchange rates over the year.

**9. FIXED ASSETS**

	Office Furniture €	Office Equipment €	Motor Vehicles €	Total €
<b>COST</b>				
At 1 January 2008	707,251	1,403,917	77,882	2,189,050
Additions	16,039	40,398	-	56,437
Disposals	-	-	-	-
At 31 December 2008	723,290	1,444,315	77,882	2,245,487
<b>ACCUMULATED DEPRECIATION</b>				
At 1 January 2008	588,877	1,272,166	38,863	1,899,906
Charge for the year	43,795	80,602	13,006	137,403
Disposals	-	-	-	-
At 31 December 2008	632,672	1,352,768	51,869	2,037,309
<b>NET BOOK VALUE</b>				
<b>At 31 December 2008 (€)</b>	<b>90,618</b>	<b>91,547</b>	<b>26,013</b>	<b>208,178</b>
<b>At 31 December 2008 (Stg £)</b>	<b>72,159</b>	<b>72,898</b>	<b>20,714</b>	<b>165,771</b>
<b>Currency translation adjustment</b>	<b>14,155</b>	<b>14,300</b>	<b>4,063</b>	<b>32,518</b>
<b>At 31 December 2008 (Stg £) as restated</b>	<b>86,314</b>	<b>87,198</b>	<b>24,777</b>	<b>198,289</b>
At 31 December 2007 (€)	118,375	131,750	39,019	289,144
At 31 December 2007 (Stg£)	87,751	97,666	28,925	214,342



## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 8. DEONTAIS

Cuireann Foras na Gaeilge tairiscintí cúnaimh dheontais ar fáil agus, má ghlactar leo, fanann siad mar cheangaltais ag an eagraíocht. Díthiomnaítear tairiscintí den chineál sin nuair a théann tréimhse na tairisceana in éag nó nuair a thagann athrú ar chúinsí.

Ba é an glandliteanas deontais iomlán a údaraíodh maidir le Foras na Gaeilge in 2008 ná €10,609,037 / STG£8,447,976 (2007:€16,489,695 / STG£11,285,548).

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Ceangaltais Deontais amhail 1 Eanáir (Nóta (i))	15,390,477	11,408,961	13,346,821	8,964,779
Ceaduithe Deontais sa Bhliain	11,638,470	9,267,714	17,540,297	12,004,580
Deontais a Díthiomnaíodh sa Bhliain	(1,029,433)	(819,738)	(1,050,602)	(719,032)
Caiteachas Deontais	(14,544,592)	(11,581,859)	(13,934,563)	(9,536,815)
Ceangaltais Deontais amhail an 31 Nollaig	11,454,922	8,275,078	15,901,953	10,713,512
Coigeartú ar airgeadra a aistriú (Nóta 1.5)	(878,425)	1,799,036	(511,476)	695,449
Ceangaltais Deontais ag 31 Nollaig 2008 athshonraithe	10,576,497	10,074,114	15,390,477	11,408,961

Baineann Nóta (i) €199,853 (STG£159,143) le ceangaltais deontais Chlár na Leabhar Gaeilge arna aistriú isteach i bhForas na Gaeilge ar 1 Eanáir 2008 (Nóta 1.8).

Tá méid €7,537 san áireamh i gcaiteachas deontais a léiríonn maoiniú deontais i leith 2008 nár fócadh go dtí 2009.

Léiríonn coigeartú ar airgeadra a aistriú méid an athraithe i luach deontais de bharr athraithe sna rátaí malairte le linn na bliana.

#### 9. SÓCMHAINNÍ SEASTA

	Troscáin Oifige €	Trealaimh Oifige €	Mótarfheithicilí €	Iomlán €
<b>COSTAS</b>				
Ag 1 Eanáir 2008	707,251	1,403,917	77,882	2,189,050
Breiseanna	16,039	40,398	-	56,437
Diúscairtí	-	-	-	-
Ag 31 Nollaig 2008	723,290	1,444,315	77,882	2,245,487
<b>DÍMHEAS CARNTHA</b>				
Ag 1 Eanáir 2008	588,877	1,272,166	38,863	1,899,906
Muirear don bhliain	43,795	80,602	13,006	137,403
Diúscairtí	-	-	-	-
Ag 31 Nollaig 2008	632,672	1,352,768	51,869	2,037,309
<b>GLANLUACH DE RÉIR NA LEABHAR</b>				
Ag 31 Nollaig 2008 (€)	90,618	91,547	26,013	208,178
Ag 31 Nollaig 2008 (Stg£)	72,159	72,898	20,714	165,771
Coigeartú ar airgeadra a aistriú	14,155	14,300	4,063	32,518
Ag 31 Nollaig 2008 (Stg£) athshonraithe	86,314	87,198	24,777	198,289
Ag 31 Nollaig 2007 (€)	118,375	131,750	39,019	289,144
Ag 31 Nollaig 2007 (Stg£)	87,751	97,666	28,925	214,342

## Foras na Gaeilge

### Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

The currency translation adjustment is the difference between the net book value of fixed assets calculated using year-end exchange rates and their net book value stated at historic rates of exchange.

#### 10. STOCKS

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
An Gúm: Book Stocks	644,744	614,118	568,545	421,462
Áis: Book Stocks	237,154	225,890	238,496	176,797
	<b>881,898</b>	<b>840,008</b>	807,041	598,259

#### 11. DEBTORS AND PREPAYMENTS

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Early Education Scheme	35,210	33,538	87,570	64,916
Debtors	581,602	553,976	618,641	458,599
Prepayments	207,370	197,520	55,354	41,034
Repayment of VAT	137,655	131,116	331,978	246,095
PAYE/PRSI	8,338	7,942	8,337	6,180
	<b>970,175</b>	<b>924,092</b>	1,101,880	816,824

#### 12. CREDITORS

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Grant liabilities	9,388	8,942	47,459	35,181
Creditors & accruals	468,767	446,501	467,049	346,223
	<b>478,155</b>	<b>455,443</b>	514,508	381,404

#### 13. CAPITAL GRANT RESERVE

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Foras na Gaeilge at 1 January	277,109	205,421	344,137	231,088
Clár na Leabhar Gaeilge at 1 January	12,035	8,922	17,430	11,704
Opening balance at 1 January	<b>289,144</b>	<b>214,343</b>	361,567	242,792
Capital Grant Received	56,437	44,940	102,654	70,257
	<b>345,581</b>	<b>259,283</b>	464,221	313,049

#### Transfer to Income and Expenditure Account

Amortisation of Fixed Assets	(137,403)	(109,414)	(173,015)	(118,412)
Disposal of Fixed Assets	-	-	(56,337)	(38,557)
Accumulated Depreciation on the Disposal of Tangible Fixed Assets	-	-	54,275	37,146
Currency Translation adjustment		48,420		21,117
Closing balance at 31 December	<b>208,178</b>	<b>198,289</b>	<b>289,144</b>	<b>214,343</b>

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

Is é an coigeartú ar airgeadra ná an difríocht idir glanluach na sócmhainní seasta de réir na leabhar a ríomhtar trí úsáid a bhaint as rátaí malairte ag deireadh na bliana agus nglanluach de réir na leabhar, sonraithe ag rátaí malairte stairiúla.

#### 10. STOIC

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
An Gúm: Stoic Leabhar	644,744	614,118	568,545	421,462
Áis: Stoic Leabhar	237,154	225,890	238,496	176,797
	<b>881,898</b>	<b>840,008</b>	807,041	598,259

#### 11. FÉICHIÚNAITHE AGUS RÉAMHÍOCAÍOCHTAÍ

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Scéim Luathoideachais	35,210	33,538	87,570	64,916
Féichiúnaithe	581,602	553,976	618,641	458,599
Réamhíocaíochtaí	207,370	197,520	55,354	41,034
Aisíocaíocht CBL	137,655	131,116	331,978	246,095
ÁSPC / PRSI	8,338	7,942	8,337	6,180
	<b>970,175</b>	<b>924,092</b>	1,101,880	816,824

#### 12. CREIDIÚNAITHE

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Dliteanais deontais	9,388	8,942	47,459	35,181
Creidiúnaithe & fabhruithe	468,767	446,501	467,049	346,223
	<b>478,155</b>	<b>455,443</b>	514,508	381,404

#### 13. CÚLCHISTE IONCAIM

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Foras na Gaeilge ar 1 Eanáir	277,109	205,421	344,137	231,088
Clár na Leabhar Gaeilge ar 1 Eanáir	12,035	8,922	17,430	11,704
Iarmhéid tosaigh ag 1 Eanáir	289,144	214,343	361,567	242,792
Deontas Caipitil Faighte	56,437	44,940	102,654	70,257
	<b>345,581</b>	<b>259,282</b>	464,221	313,049

#### Aistriú chuig an gCuntas Ioncaim agus Caiteachais

Maitheamh Sócmhainní Seasta	(137,403)	(109,414)	(173,015)	(118,412)
Diúscairt ar Shócmhainní Seasta	-	-	(56,337)	(38,557)
Dímheas carntha ar Shócmhainní Seasta	-	-	54,275	37,146)
Diúscairt	-	-	-	-
Coigeartú ar airgeadra a aistriú	-	48,420	-	21,117
	<b>208,178</b>	<b>198,289</b>	289,144	214,343

## Foras na Gaeilge

### Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008

#### 14. NOTES TO THE CASH FLOW STATEMENT

##### 14.1 RECONCILIATION OF SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR TO NET CASH INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Surplus/(Deficit) for the year	380,701	303,152	392,778	268,821
<b>Adjustment for non cash transactions</b>				
Depreciation	137,403	109,414	173,015	118,412
Loss on the Sale of Fixed Assets	-	-	2,062	1,411
Transfer from Capital Grant Reserve	(137,403)	(109,414)	(175,077)	(119,823)
	<u>380,701</u>	<u>303,152</u>	<u>392,778</u>	<u>268,821</u>
<b>Adjustments for movements in working capital</b>				
(Increase)/Decrease in Stock	(74,857)	(241,749)	(77,151)	(108,137)
(Increase)/Decrease in Debtors	131,705	(107,268)	(204,912)	(214,510)
Increase/(Decrease) in Creditors	(36,353)	74,039	175,542	153,788
	<u>20,495</u>	<u>(274,978)</u>	<u>(106,521)</u>	<u>(168,859)</u>
Currency translation adjustment		431,095		117,751
Net Cash Inflow/(Outflow) from Operating Activities	<u>401,196</u>	<u>459,269</u>	<u>286,257</u>	<u>217,713</u>

The currency translation adjustment reflects the amount of the movement in the value of current assets and liabilities which is attributable to the change in exchange rates over the year.

##### 14.2 ANALYSIS OF CHANGE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS

	2008 €	2008 STG £	2007 €	2007 STG £
Cash in bank at 1 January	365,200	270,723	78,943	53,010
Net Cash Inflow/(Outflow) for Operating Activities	401,196	459,269	286,257	217,713
Cash in bank at 31 January	<u>766,396</u>	<u>729,992</u>	<u>365,200</u>	<u>270,723</u>

#### 15. FUTURE CAPITAL EXPENDITURE

Capital commitments at 31 December 2008 for which no provision has been made:

	€	STG £
Contracted	Nil	Nil
Authorised but not contracted	Nil	Nil
Total	Nil	Nil

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 14. NÓTAÍ A GHABHANN LEIS AN RÁITEAS FAOI SHREABHADH AIRGID

##### 14.1 RÉITEACH AN EASNAIMH DON BHLIAIN LEIS AN NGLAN-EIS-SREABHADH AIRGID Ó GHNÍOMHAÍOCHTAÍ OIBRIÚCHÁIN

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Barrachas / (Easnamh) don bhliain	380,701	303,152	392,778	268,821
<b>Coigeartú i leith gluaiseachtaí i gcaipiteal oibre</b>				
Dímheas	137,403	109,414	173,015	118,412
Cailteanas ar Dhíolachán Sócmhainní Seasta	-	-	2,062	1,411
Aistriú ó Chúlchiste Deontais Chaipitil	(137,403)	(109,414)	(175,077)	(119,823)
	<b>380,701</b>	<b>303,152</b>	392,778	268,821
<b>Coigeartuithe i leith gluaiseachtaí i gcaipiteal oibre</b>				
(Méadú) / Laghdú ar Stoc	(74,857)	(241,749)	(77,151)	(108,137)
(Méadú) / Laghdú ar Fhéichiúnaithe	131,705	(107,268)	(204,912)	(214,510)
Méadú / (Laghdú) ar Chreidiúnaithe	(36,353)	74,039	175,542	153,788
	<b>20,495</b>	<b>(274,978)</b>	(106,521)	(168,859)
Coigeartú ar airgeadra a aistriú		431,095		117,751
Glan-Insreabhadh / Eis-sreabhadh Airgid ó Ghníomhaíochtaí Oibriúcháin	<b>401,196</b>	<b>459,269</b>	286,257	217,713

Léiríonn coigeartú ar airgeadra a aistriú méid an athraithe i ngluaiseacht luach sócmhainní reatha agus dliteanas a tharlaíonn de bharr an athraithe sna rátaí malairte le linn na bliana.

#### 14.2 ANAILÍS AR ATHRUITHE AR AIRGEAD TIRIM AGUS AR CHOIBHÉISÍ AIRGID THIRIM

	2008 €	2008 Stg£	2007 €	2007 Stg£
Airgead sa bhanc amhail an 1 Eanáir	365,200	270,723	78,943	53,010
Glan-Insreabhadh / (Eis-sreabhadh) Airgid do Ghníomhaíochtaí Oibriúcháin	401,196	459,269	286,257	217,713
Airgead sa bhanc amhail an 31 Eanáir	<b>766,396</b>	<b>729,992</b>	365,200	270,723

#### 15. CAITEACHAS CAIPITIL AMACH ANSEO

Ceangaltas chaipitil ag 31 Nollaig 2008 nach bhfuil aon soláthar déanta ina leith:

	€	STG £
Ar conradh	Nialas	Nialas
Údaraithe ach gan a bheith ar conradh	Nialas	Nialas
Iomlán	Nialas	Nialas

## **Foras na Gaeilge**

### **Notes to the accounts for the year ended 31 December 2008**

#### **16. CONTINGENT LIABILITIES**

There were no contingent liabilities at 31 December 2008.

#### **17. RELATED PARTY TRANSACTIONS**

Foras na Gaeilge is an arm of The Language Body, a North/South Implementation Body sponsored by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and the Department of Culture, Arts and Leisure. The Departments named above are regarded as related parties. During the year Foras na Gaeilge engaged in various negotiations with these Departments.

None of the Board members, management staff or other related parties have undertaken any relevant transactions with Foras na Gaeilge during the year.

Formal procedures were put in place in 2006 regarding the conduct of Board or staff members in the event of a conflict of interest or a possible conflict of interest as regards the grants process.

During the financial year ended 31 December 2008 Foras na Gaeilge undertook the following transactions with related parties:

- An aggregate payment of €51,280 was made to Fiontar in Dublin City University where two board members are employed, on behalf of an Bhunachair Náisiúnta Téarmaíochta. This contract was signed with Fiontar on the 5 November 2007, prior to the appointment of these particular board members on the 13 December 2007. Furthermore, a grant of €17,500 was paid to students attending Fiontar courses. The board members concerned did not receive any documentation on these transactions and accordingly they did not participate in or attend any Board discussion relating to the transactions.
- An aggregate payment of €168,740 was made by Clár na Leabhar Gaeilge to the publishing company Cois Life, where an employee of Foras Na Gaeilge and a board member of Foras Na Gaeilge are Directors. These payments fell under a Publishers' Scheme and a Writers' Commission Scheme and €28,740 of it was paid onwards to the writers. The employee and the board member concerned did not receive any documentation on these transactions and accordingly they did not participate in or attend any Board discussion relating to the transactions.
- An aggregate payment of €1,444,026 was made to FNT/Altram where a board member is chairperson for Altram. The board members concerned did not receive any documentation on these transactions and accordingly they did not participate in or attend any Board discussion relating to the transactions.
- An aggregate payment of €27,214 was made to Glór na nGael where two board members are employed. The board members concerned did not receive any documentation on these transactions and accordingly they did not participate in, or attend any Board discussion relating to the transactions.

A Register of Board members' interests was compiled during the year and is being maintained.

## Foras na Gaeilge

### Nótaí a ghabhann leis na cuntais don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008

#### 16. DLITEANAIS THEAGMHASA

Ní raibh aon dliteanais theagmhasa ann ag 31 Nollaig 2008.

#### 17. IDIRBHEARTA PÁIRTÍTHE GAOLMHARA

Is géag den Fhoras Teanga, Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh/Theas, Foras na Gaeilge, atá urraithe ag an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta. Dearctar ar na Ranna thuasainmnithe mar pháirtithe gaolmhara. Le linn na bliana thug Foras na Gaeilge faoi chaibidlí éagsúla leis na Ranna seo.

Níor thug aon duine de chomhaltaí an Bhoird, den fhoireann bhainistíochta nó aon pháirtí gaolmhar eile aon idirbheart ábharach le Foras na Gaeilge le linn na bliana.

Cuireadh nósanna imeachta foirmiúla in áit in 2006 maidir le hiompraíocht comhaltaí Boird nó baill foirne sa chás go bhfuil coimhlint leasa nó coimhlint leasa féideartha ann maidir leis an bpróiseas deontas.

Le linn na bliana airgeadais dar chríoch 31 Nollaig 2008 ghabh Foras na Gaeilge de lámh na hidirbhearta seo a leanas le páirtithe gaolmhara:

- Tugadh íocaíocht chomhiomlán €51,280 d'Fhiontar in Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath mar a bhfuil dhá chomhalta boird fostaithe, thar ceann an Bhunachair Náisiúnta Téarmaíochta. Síníodh an conradh seo le Fiontar ar 5 Samhain 2007, roimh cheapadh na gcomhaltaí boird áirithe seo ar 13 Nollaig 2007. Chomh maith leis sin, íocadh deontas de €17,500 le mic léinn ag freastal ar chúrsaí de chuid Fhiontar. Ní bhfuair na comhaltaí boird i gceist aon doiciméid ar na hidirbhearta seo agus dá réir sin níor ghlac siad páirt in aon phlé de chuid an Bhoird nó níor fhreastail siad ar aon phlé de chuid an Bhoird ag baint leis na hidirbhearta.
- Thug Clár na Leabhar Gaeilge íocaíocht chomhiomlán €68,740 don chomhlacht foilsitheoireachta Cois Life, mar a bhfuil fostaí de chuid Fhoras na Gaeilge agus comhalta boird de chuid Fhoras na Gaeilge ina Stiúrthóirí. Thit na híocaíochtaí seo faoi Scéim Foilsitheoirí agus Scéim Coimisiún Scríbhneoirí agus íocadh €28,740 de ar aghaidh le scríbhneoirí. Ní bhfuair an fostaí i gceist aon doiciméid ar na hidirbhearta seo agus dá réir sin níor ghlac siad páirt in aon phlé de chuid an Bhoird nó níor fhreastail siad ar aon phlé de chuid an Bhoird ag baint leis na hidirbhearta.
- Tugadh íocaíocht chomhiomlán €1,444,026 le FNT/Altram mar a bhfuil dhá chomhalta boird ina chathaoirleach d'Altram. Ní bhfuair na comhaltaí boird i gceist aon doiciméid ar na hidirbhearta seo agus dá réir sin níor ghlac siad páirt in aon phlé de chuid an Bhoird nó níor fhreastail siad ar aon phlé de chuid an Bhoird ag baint leis na hidirbhearta.
- Tugadh íocaíocht chomhiomlán €27,214 le Glór na nGael mar a bhfuil comhaltaí boird fostaithe. Ní bhfuair na comhaltaí boird i gceist aon doiciméid ar na hidirbhearta seo agus dá réir sin níor ghlac siad páirt in aon phlé de chuid an Bhoird nó níor fhreastail siad ar aon phlé de chuid an Bhoird ag baint leis na hidirbhearta.

Tiomsaíodh clár leasa comhaltaí Boird le linn na bliana agus táthar á choinneáil.



**APPENDIX 2**  
**ULSTER-SCOTS AGENCY**

**Accounts and Notes to the Accounts**

**Financial Statements for Year ended 31 December 2008**

## **AGUISÍN 2**

### **THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH**

**Cuntais agus Nótaí a ghabhann leis na Cuntais**

**Ráitis Airgeadais don Bhliain dar Chríoch 31 Nollaig 2008**

## FOREWORD TO THE ACCOUNTS

### Background Information

The Ulster-Scots Agency is part of the Language Body, which is a North/South implementation body sponsored by the Department of Culture, Arts and Leisure (DCAL) and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht (DAHG). The Body was established on the 2<sup>nd</sup> of December 1999 under the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 and the British Irish Agreement Act 1999. The functions of the Ulster-Scots Agency are the promotion of greater awareness and use of Ullans and of Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island.

The financial arrangements applicable to the body are set out in Part 7 of Annex 2 to the Agreement<sup>2</sup> establishing Implementation Bodies. The statement of accounts is to be in a form directed by the Department of Culture, Arts and Leisure and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht, with the approval of the Finance Departments, as provided for in the Body's Financial Memorandum, and the Annual Report and Accounts Guidance provided by the Department of Finance and Personnel and the Department of Finance.

### Business Review

A review of the Ulster-Scots Agency's activities is given within its Annual Report for the year ended 31 December 2008. The Financial results of the Ulster-Scots Agency are set out in detail on page 34. The Surplus for the period was STG: £219,113 (EURO: €275,165) compared with, 2007 - Deficit STG: £374,434 (Euro: €547,087).

### Fixed Assets

Details of the movement of fixed assets are set out in note 8 to the accounts. During the year the main expenditure on fixed assets was in relation to the move to and fitting out of the new premises at 68-72 Great Victoria Street, Belfast, BT2 7BB on 17th July 2008.

### Future Developments

A new financial system will be implemented in the first quarter of 2009 including a grants database. This should increase the range and quality of management information available to support decision making and facilitate improved controls on general expenditure and the administration of grant payments.

### Important Events Occurring After the Year End

There have been no significant events since the year-end which would affect these accounts.

### Charitable Donations

The Ulster-Scots Agency made no charitable donations during the year ended 31 December 2008.

### Research & Development

The Ulster-Scots Agency made no payments to research & development during the year ended 31 December 2008.

---

<sup>2</sup> Agreement of 8 March 1999 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing Implementation Bodies.

## RÉAMHRÁ LEIS NA CUNTAIS

### Faisnéis Chúlra

Is cuid den Fhoras Teanga Tha Boord o Ulstèr-Scotch, comhlacht forfheidhmithe Thuaidh/Theas atá urraithe ag an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta (REOG) agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF). Cuireadh an comhlacht ar bun ar 2 Nollaig 1999 faoi *North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999* agus Acht um Chomhaontú na Breataine-na hÉireann 1999. Is iad feidhmeanna Tha Boord o Ulstèr-Scotch eolas níos fearr faoi Ultais agus úsáid na hUltaise agus saincheisteanna cultúir Ultach-Albanacha a chur chun cinn, laistigh de Thuaisceart Éireann agus ar fud an Oileáin.

Tá na socrúithe airgeadais atá infheidhme i leith an chomhlachta leagtha amach i gCuid 7 d'Iarscríbhinn 2 den Chaomhaontú<sup>2</sup> lena mbunaítear Comhlachtaí Forfheidhme. Tá an ráiteas cuntais le bheith i bhfoirm atá treoraithe ag an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta agus an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta, le ceadú na Ranna Airgeadais, mar a fhoráiltear i Meamram Airgeadais an Fhorais Teanga, agus sa Treoir don Tuarascáil Bhliantúil agus na Cuntais Bhliantúla arna soláthar ag an Roinn Airgeadais agus Pearsanra agus an Roinn Airgeadais.

### Forléargas ar Ghnó:

Tugtar forléargas ar ghníomhaíochtaí An Boord o Ulstèr-Scotch sa Tuarascáil Bhliantúil aige don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008. Tá torthaí Airgeadais Tha Boord o Ulstèr-Scotch leagtha amach go mionchruinn ar leathanach 34. Ba an é an barrachas don tréimhse STG: £219,113 (EURO: €275,165) i gcomparáid le, (2007 - Easnamh STG: £374,434 (Euro: €547,087).

### Sócmhainní Seasta

Tá mionsonraí faoi ghluaiseacht sócmhainní seasta leagtha amach i nóta 8 a ghabhann leis na cuntais. Le linn na bliana ba leis an aistriú go dtí an t-áitreabh nua ag 68-72 Sráid Mhór Victoria, Béal Feirste, BT2 7BB, agus a fheistiú, ar 17 Iúil 2008, a bhain an príomhchaiteachas ar shócmhainní seasta.

### Forbairtí sa Todhchaí

Feidhmeofar córas nua airgeadais sa chéad ráithe de 2009 ar a n-áireofar bunachar sonraí deontas. Ba chóir go leathnódh seo réimse agus caighdeán an eolais bhainistíochta atá ar fáil le tacú le cinnteoireacht agus le rialuithe feabhsaithe a éascú ar chaiteachas ginearálta agus ar riar íocaíochtaí deontas.

### Nithe tábhachtacha a tharla tar éis Dheireadh na Bliana

Níor tharla aon ní suntasach tar éis dheireadh na bliana a dhéanfadh difear do na cuntais seo.

### Deonacháin Charthanúla

Ní dhearna Tha Boord o Ulstèr-Scotch aon deonacháin charthanúla i rith na bliana dar chríoch 31 Nollaig 2008.

### Taighde & Forbairt

Ní dhearna Tha Boord o Ulstèr-Scotch íocaíochtaí le haghaidh taighde agus forbartha le linn na bliana dar chríoch 31 Nollaig 2008.

---

<sup>2</sup> An Comhaontú 8 Márta 1999 idir Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Tuaisceart Éireann agus Rialtas na hÉireann ag cur Comhlachtaí Forfheidhmithe ar bun.

### **Board Members**

The functions of the Agency are exercised by the Board. The following served as board members from 13<sup>th</sup> December 2007:

Mr Mark Thompson – Chairman  
Dr Ian Adamson  
Dr Aileen Douglas  
Ms Angela Graham – Vice-Chairperson  
Mr William Leathem  
Mr William Humphrey  
Ms Jacqui Reed  
Mr William Roulston

The Audit Committee comprised the following members during 2008:

Mr William Humphrey (Chair)  
Mr William Leathem  
Mrs Angela Graham  
Mr Ray Dolan (Co-Opted Member)

### **Disabled Employees**

The Ulster-Scots Agency is developing an updated Equal Opportunities Policy statement including provision for disabled employees.

### **Employee Involvement**

Throughout the year employees were kept involved in the full workings and plans of the Body through formal and informal meetings, courses and briefings. Staff were consulted at all times as new procedures and policies were developed and they had an opportunity to contribute or comment.

### **Payment to Suppliers**

The Ulster-Scots Agency is committed to the prompt payment of bills for goods and services received in accordance with the UK Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998, as amended and supplemented by the Late Payment of Commercial Debts Regulations 2002, and the Irish Late Payments in Commercial Transactions Regulations 2002. Unless otherwise stated in the contract, payment is due within 30 or 45 days, as appropriate, of the receipt of the goods or services, or on presentation of a valid invoice or similar demand, whichever is later. There was no system in place during 2008 to measure compliance with the prompt payment regulations.

### **Health and Safety Policy**

The Ulster-Scots Agency prepared a circular to provide guidance for all staff in connection with the evacuation procedures and security arrangements for premises occupied by the body. This information has been provided to each individual member of staff and instructions are posted in a prominent position in the building. The Agency has a Health and Safety policy.

### **Comhaltaí Boird**

Tá feidhmeanna na Gníomhaireachta curtha i gcrích ag an mBord. Bhí na daoine seo a leanas mar chomhaltaí boird ó 13 Nollaig 2007:

An tUasal Mark Thompson – Cathaoirleach  
An Dr. Ian Adamson  
An Dr. Aileen Douglas  
An tUasal Angela Graham - Leaschathaoirleach  
An tUasal William Leathem  
An tUasal William Humphrey  
An tUasal Jacqui Reed  
An tUasal William Roulston

Bhí na comhaltaí seo a leanas ar an gCoiste Iniúchta le linn 2008:

An tUasal William Humphrey (Cathaoirleach)  
An tUasal William Leathem  
An tUasal Angela Graham  
An tUasal Ray Dolan (Comhalta Comhthofa)

### **Fostaithe faoi Mhíchumas**

Tá ráiteas Polasaí Comhdhíseanna nua á fhorbairt ag an Boord o Ulstèr-Scotch ar a n-áirítear soláthar d'fhostaithe faoi mhíchumas.

### **Rannpháirtíocht Fostaithe**

I rith na bliana coinníodh na fostaithe ar an eolas maidir le hoibriúcháin agus pleanáil an Chomhlachta trí chruinnithe foirmiúla agus neamhfoirmiúla, cúrsaí agus faisnéisithe. Chuathas i gcomhairle leis an bhfoireann i gcónaí agus nósanna imeachta nua agus polasaithe nua á bhforbairt, agus bhí deis acu cur leo nó a dtuairimí a thabhairt fúthu.

### **Íocaíocht le Soláthraithe**

Tá Tha Boord o Ulstèr-Scotch tiomanta d'íoc pras billí le haghaidh earraí agus seirbhísí a fhaightear, de réir an *Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998*, de chuid na Ríochta Aontaithe, mar atá leasaithe agus forlíoanta ag *Late Payment of Commercial Debts Regulations 2002*, agus Rialacháin um Íoc Déanach in Idirbhearta Tráchtála 2002 de chuid na hÉireann. Mura ndeirtear a mhalairt sa chonradh, bíonn íocaíocht dlite laistigh de 30 nó 45 lá, de réir mar is cuí, ón am a bhfaightear na hearraí nó na seirbhísí, nó ón am a gcuirtear sonrasc nó éileamh bailí den sórt céanna i láthair, cibé acu is déanaí. Ní raibh aon chóras i bhfeidhm i rith 2008 chun comhlíonadh na rialachán um íoc pras a thomhas.

### **Beartas Sláinte agus Sábháilteachta**

D'ullmhaigh Tha Boord o Ulstèr-Scotch ciorclán chun treoir a thabhairt don fhoireann go léir maidir le gnásanna aslonnaithe agus socruithe slándála le haghaidh áitribh ina mbíonn an comhlacht. Cuireadh an fhaisnéis sin ar fáil do gach ball foirne agus tá treoracha crochta in airde in áit san fhoirgneamh ar féidir é a fheiceáil go héasca. Tá beartas Sláinte agus Sábháilteachta ag an nGníomhaireacht.

**Equality Policy**

The Agency prepared an Equality Scheme in compliance with the requirements of Section 75 of the Northern Ireland Act 1998 which was approved by the North/South Ministerial Council in June 2002 and by the Equality Commission in November 2002.

**Details of company directorships/register of interests**

A register of interests is held by the Agency and may be viewed by contacting the Ulster-Scots Agency's office. Contact details are available on the agency's website.

**Statement of Board Members responsibilities**

The role of the board is to provide leadership, vision, continuity of purpose and accountability to the public.

The Agency's board members are required to:

- Contribute to decision making and to share responsibility for those decisions
- Attend board meetings on a regular basis and to be well prepared by reading relevant papers in advance
- Attend training events and keep up-to-date with subjects relevant to the work of the organisation
- Contribute to the work of board committees
- Act at all times with propriety, declaring any interests that may conflict with their responsibilities as a board member.

\_\_\_\_\_  
**Chief Executive – Ulster-Scots Agency**

\_\_\_\_\_  
**Date**



### **Beartas Comhionannais**

D'ullmhaigh an Gníomhaireacht Scéim Comhionannais de réir riachtanais Alt 75 den Northern Ireland Act 1998. Cheadaigh an Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas an scéim i mí an Mheithimh 2002 agus cheadaigh an Coimisiún Comhionannas é i mí na Samhna 2002.

### **Sonraí stiúrthóireacht na gcomhlachtaí/clár leasanna**

Tá clár leasanna ag an nGníomhaireacht agus is féidir féachaint air ach dul i dteagmháil le hoifig Tha Boord o Ulstèr-Scotch. Tá sonraí teagmhála ar fáil ar shuíomh idirlín na Gníomhaireachta.

### **Ráiteas i leith freagrachtaí Comhaltaí Boird**

Tá sé mar ról ag an mbord ceannasaíocht, fíis agus leanúnachas cuspóra a chur ar fáil agus a bheith freagrach don phobal.

Ní foláir do na comhaltaí boird:

- Páirt a ghlacadh sa chinnteoireacht agus an fhreagracht a roinnt do na cinní a ghlactar;
- Bheith i láthair ag cruinnithe boird ar bhonn rialta, bheith ullmhaithe go maith trí na páipéir ábhartha a léamh roimh ré;
- Bheith i láthair ag ócáidí oiliúna agus bheith ar an eolas mar gheall ar ábhair a bhaineann le hobair na heagraíochta;
- Páirt a ghlacadh maidir le hobair na gcoistí boird;
- Feidhmiú i gcónaí mar is cóir, agus aon choimhlint leasa a d'fhéadfadh teacht salach ar a bhfreagrachtaí mar bhaill boird a nochtadh.

---

**Príomhfheidhmeannach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch**

---

**Dáta**

## **STATEMENT OF RESPONSIBILITIES**

### **Ulster-Scots Agency Responsibilities**

The Department of Culture, Arts and Leisure (DCAL) and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht (DAHG) have directed the Language Body to prepare a statement of accounts for each financial year in the form and on the basis set out in the accounts agreed in the Accounts Direction. The accounts are prepared on an accruals basis and must give a true and fair view of the Body's state of affairs at the year end and of its income and expenditure, recognised gains and losses, and cash flows for the calendar year.

In preparing the accounts the Body is required to:

- Observe the accounts direction issued by the Department of Culture, Arts and Leisure and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht, including the relevant accounting and disclosure requirements, and apply suitable accounting policies on a consistent basis
- Make judgements and estimates on a reasonable basis
- State whether applicable accounting standards have been followed and disclose and explain any material departures in the financial statements
- Prepare the financial statements on the going concern basis, unless it is inappropriate to presume that the Ulster-Scots Agency will continue in operation.

The Language Body requires the Ulster-Scots Agency to keep proper accounts and financial records and to prepare a statement of accounts in respect of each year.

### **Accountable Person's Responsibilities**

The responsibilities of the Accountable Person for the Ulster-Scots Agency, including responsibility for the propriety and regularity of the public finances and for the keeping of proper records, are set out in the Financial Memorandum of the Body.

\_\_\_\_\_  
**Chief Executive – Ulster-Scots Agency**

\_\_\_\_\_  
**Date**

## **RÁITEAS I LEITH FREAGRACHTAÍ**

### **Freagrachtaí Tha Boord O Ulstèr-Scotch**

Tá an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF) agus an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta (REOG) tar éis treoir a thabhairt don Fhoras Teanga ráiteas cuntas a ullmhú i leith gach bliain airgeadais san fhoirm agus ar an mbonn atá leagtha amach sna cuntais aontaithe sa Treoir do Chuntais. Ullmhaítear na cuntais ar bhonn fabhrúithe agus caithfidh siad léargas fírinneach cóir a thabhairt ar staid chúrsaí an Fhorais Teanga ag deireadh na bliana agus ar a ioncam agus a chaiteachas, a ghnóthachain agus a chailleanais aitheanta, agus sreabhadh airgid don bhliain féilire.

Agus na cuntais á n-ullmhú aige, ceanglaítear ar an bhForas Teanga:

- An treoir do na cuntais arna heisiúint ag an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta agus an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta, lena n-áirítear na ceanglais ábhartha maidir le cuntasafócht agus nochtadh agus beartais chuntasafóchta iomchuí ar bhonn comhsheasmhach;
- Breithniúnais agus meastacháin a dhéanamh ar bhonn réasúnach;
- A dhearbhu cibé acu ar comhlíonadh nó nár comhlíonadh na caighdeáin chuntasafóchta infheidhme agus aon difríocht ábhartha sna cuntais a mhíniú;
- Na cuntais a ullmhú ar bhonn gnóthais leantaigh, ach amháin i gcás nach cuí a thiomhdiú go leanfaidh Gníomhaireacht na hUltaise a bheith i bhfeidhm.

Ceanglaíonn an Foras Teanga ar Ghníomhaireacht na hUltaise leabhair chuntais agus taifid airgeadais chearta a choinneáil agus ráiteas cuntas a ullmhú i leith gach bliana.

### **Freagrachtaí an Duine Chuntasaigh**

Leagtar amach i Meamram Airgeadais an Fhorais Teanga na freagrachtaí atá ar an Duine Cuntasach do Ghníomhaireacht na hUltaise, lena n-áirítear freagracht as cuibheas agus rialtacht an airgeadais phoiblí agus as taifid chearta a choimeád.

---

**Príomhfheidhmeannach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch**

---

**Dáta**

## **STATEMENT ON INTERNAL CONTROL (2008)**

### **1. Scope of Responsibility**

- 1.1 As Accountable Person, I have responsibility for maintaining a sound system of internal control that supports the achievement of the Ulster-Scots Agency's policies, aims and objectives, whilst safeguarding the public funds and assets for which I am personally responsible, in accordance with the responsibilities assigned to me in Managing Public Money Northern Ireland and Public Finance Procedures.
- 1.2 As the Agency's Chief Executive, appointed on 5 July 2011, I am directly responsible to the respective Ministers in the North and South and the sponsor Departments, for the Agency's performance and operations. The Ministers determine the policy framework under which the Ulster-Scots Agency operates and the scope of its activities. The Ministers also determine the resources to be made available to the Agency and approve the Corporate and Business Plans.
- 1.3 Through Working Group meetings, I consult with Departments on the handling of operational matters that could give rise to significant public or parliamentary concern, including the nature, scale and likelihood of risks.
- 1.4 The Accounting Officer of DCAL has designated me by letter, in a form approved by the Department of Finance and Personnel and the Department of Finance, as the Accounting Officer for the Agency. This letter and the North/South Language Body Financial Memorandum define my role and responsibilities and our relationship.

### **2. The Purpose of the System of Internal Control**

- 2.1 The system of internal control is designed to manage risk to a reasonable level rather than to eliminate all risk of failure to achieve policies, aims and objectives; it can therefore only provide reasonable assurance and not absolute assurance of effectiveness. The system of internal control is based on an ongoing process designed to identify and prioritise the risks to the achievement of the Agency's policies, aims and objectives; to evaluate the likelihood of those risks being realised and the impact should they be realised, and to manage them efficiently, effectively and economically. The system of internal control has been further developed in the Agency for the year ended 31 December 2008 and up to the date of approval of the annual report and accounts, and accords with the Finance Departments' guidance.

### **3. Capacity to Handle Risk**

- 3.1 The Agency Board provides strategic direction and leadership to the organisation within the parameters of policy set by, and in consultation with the Ministers. The Executive Team has responsibility for the day to day management of operations, staff and budgets to ensure that the business targets set by the Board are advanced on a timely basis. The Board's primary function is therefore to set the corporate business agenda and ensure that the organisation delivers in terms of its strategic goals. The Board reviews performance against targets including any consequent corrective actions, risk implications and contingency measures.
- 3.2 The identification and impact of risk is incorporated into the corporate planning and decision making processes of the Agency. Consequently the Agency ensures that there are procedures in place for verifying that internal control and aspects of risk management are regularly reviewed and reported on and are supplemented by detailed best practice guidelines on whistle-blowing and fraud management policies among others.
- 3.3 The Agency's Audit Committee receives periodic reports concerning internal control and steps are taken to manage risks in significant areas of business and to monitor progress on key projects and targets. The Committee is authorised by the Board to investigate any activity within the scope of its terms of reference. The main objective is to contribute independently to the Board's overall process for ensuring that an effective internal control system is maintained.
- 3.4 The Audit Committee has lead responsibility for the periodic review of the risk framework and other records of risk. Management of risk categories has been allocated appropriately within the organisation. Any revision to the framework is discussed within the Audit Committee and recommended to the Board.

## **RÁITEAS MAIDIR LE RIALÚCHÁN INMHEÁNACH (2008)**

### **1. Cuimsiú Freagrachta**

- 1.1 Mar Dhuine Cuntasach, tá freagracht orm córas rialúcháin inmheánaigh fuaimintiúil a choimeád, a thacaíonn le cur i bhfeidhm pholasaithe, aidhmeanna agus spriocanna Ghníomhaireacht na hUltaise, agus san am céanna cumhdach a dhéanamh ar na cistí agus na sócmhainní poiblí atá faoi mo chúram go pearsanta de réir na bhfreagrachtaí atá leagtha orm in Managing Public Money Northern Ireland agus in Public Financial Procedures.
- 1.2 Mar Phríomhfheidhmeannach na Gníomhaireachta, 5 Iúil 2011, táim freagrach go díreach do na hAírí sa Tuaisceart agus sa Deisceart faoi seach agus do na Ranna urraíochta, i gcomhair fheidhmiúchán agus oibriúchán na Gníomhaireachta. Socraíonn na hAírí an creat polasaí faoina n-oibríonn Tha Boord o Ulstèr-Scotch agus socraíonn siad cuimsiú a ghníomhaíochtaí. Socraíonn na hAírí an acmhainn a bheidh ar fáil don Ghníomhaireacht chomh maith agus údaraíonn siad Pleananna Corparáideacha agus Gnó.
- 1.3 Téim i gcomhairle leis na ranna ag cruinnithe grúpa oibre maidir le láimhseáil ábhair fheidhmiúcháin a d'fhéadfadh bheith ina gcúis le hábhair shuntasacha chúraim phobail nó pharlaiminte, ar a n-áirítear nádúr, scála agus dóchúlacht rioscaí.
- 1.4 D'ainmnigh Oifigeach Cuntasach RCEF mé i litir, i bhfoirm a d'údaraigh an Roinn Airgeadais agus Pearsanra agus an Roinn Airgeadais, mar Dhuine Cuntasach don Ghníomhaireacht. Tá mo ról agus mo fhreagracht agus ár gcaidreamh sainmhínithe sa litir seo agus i Meamram Airgeadais an Fhorais Teanga Thuaidh/Theas.

### **2. Feidhm an Chórais Rialúcháin Inmheánaigh**

- 2.1 Tá an córas rialúcháin inmheánaigh ceaptha chun riosca a bhainistiú go leibhéal réasúnta seachas chun gach riosca teipe ar bheartais, pholasaithe, aidhmeanna agus ar chuspóirí a chur ar ceal; dá bhrí sin, ní féidir leis ach urrús réasúnta seachas urrús absalóideach éifeachtachta a chur ar fáil. Tá an córas rialúcháin inmheánaigh bunaithe ar phríoséas leanúnach atá ceaptha chun na rioscaí maidir le cur i bhfeidhm bheartais, aidhmeanna agus chuspóirí na Gníomhaireachtachta a aithint agus a chur in ord tosaíochta, chun an dóchúlacht go réadódh na rioscaí sin agus an tionchar a bheadh ann dá réadófaí iad a mheas, agus chun iad a bhainistiú go héifeachtúil, go héifeachtach agus go barrainneach. Rinneadh breis forbartha ar an gCóras Rialúcháin Inmheánaigh sa Ghníomhaireacht don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008 agus go dtí an dáta ar faomhadh an tuarascáil bhliantúil agus na cuntais, agus tá sé ag réiteach le treoir na Ranna Airgeadais.

### **3. Cumas chun Riosca a Bhainistiú**

- 3.1 Cuireann Bord na Gníomhaireachta treoir straitéiseach agus chinnireachta ar fáil don eagraíocht laistigh de na teorainneacha polasaí atá leagtha síos ag, agus i gcomhairle leis na hAírí. Tá freagracht ar an bhFoireann Fheidhmiúcháin as bainistiú laethúil ar chúrsaí oibriúcháin, foirne agus buiséid chun a chinntiú go bhfuil spriocanna gnó leagtha síos ag an mBord curtha chun cinn go tráthúil. Dá bhrí sin is é príomhfheidhm an Bhoird ná an clár gnó corparáideach a leagan síos agus a chinntiú go n-éiríonn leis an eagraíocht maidir lena spriocanna straitéiseacha. Déanann an Bord athbhreithniú ar fheidhmíocht de réir spriocanna, ag áireamh aon bheart ceartaitheach dá dhroim sin, impleachtaí riosca agus beartanna teagmhasa.
- 3.2 Comhshnaidhmtear sainathint agus tionchar riosca i bpróisis phleanáil agus chinnteoireacht chorparáideach na Gníomhaireachta. Dá thoradh sin cinntíonn an Ghníomhaireacht go bhfuil nósanna imeachta i bhfeidhm chun a dheimhniú go ndéantar athbhreithniú agus tuairisc rialta ar rialú inmheánach agus ar ghnéithe bainistíochta riosca go bhforlontar iad le treoirínte mionsonraithe dea-chleachtais faoi sceithireacht agus faoi pholasaithe bainistíochta calaoise, idir eile.
- 3.3 Faigheann Coiste Iniúchta na Gníomhaireachta tuarascálacha tréimhsiúla maidir le rialú inmheánach agus cuirtear gníomhartha i bhfeidhm chun rioscaí a bhainistiú i réimsí suntasacha gnó agus monatóireachta a dhéanamh ar dhul chun cinn maidir le príomhthionscadail agus spriocanna. Tá údarú ag an gCoiste ón mBord aon ghníomhaireacht laistigh de raon a théarmaí tagartha a imscrúdú. Is é an príomhchuspóir ná cur go neamhspleách le próiseas foriomlán an Bhoird chun a chinntiú go gcoimeádtar córas éifeachtach rialúcháin inmheánaigh.

3.5 The Audit Committee also agrees the internal audit work schedule and all internal audit reports are reviewed by the Committee. Finally, the Audit Committee reviews the final reports and accounts and the ensuing management letter. The Audit Committee met on two occasions in 2008.

#### **4. The Risk and Control Framework**

4.1 The Agency operates risk management as a live process and there is action to improve controls and reduce residual risks. Risk is reviewed when circumstances change, or when new risks are identified, such as when planning the implementation of a new process.

4.2 The Agency has an Internal Audit Service provided by an external company, which operates to standards defined in the Government Internal Audit Manual. The Internal Audit service submitted regular reports during 2008 together with recommendations for improvement.

4.3 The Agency carried out staff refresher training in 2008 on the Agency's Risk Management Framework which resulted in a decision by the Audit Committee to review the Risk Register on a quarterly basis from 2009.

#### **5. Review of Effectiveness**

5.1 As Accountable Person, I have responsibility for reviewing the effectiveness of the system of internal control. My review of the effectiveness of the system of internal control is informed by the work of the internal auditors, the Audit Committee and Executive managers within the Agency who have responsibility for the development and maintenance of the internal control framework, and comments made by the external auditors in their management letter and other reports. I have been advised on the implications of the results of my review of the effectiveness of the system of internal control by the Board and the Audit Committee and a plan to address weaknesses and ensure continuous improvement of the system is in place.

#### **6. Significant Internal Control Weaknesses**

6.1 Overall, Internal Audit provided a limited assurance in 2008 on the systems of internal control. A number of significant internal control weaknesses were apparent in the following areas:

- There were deficiencies in financial controls relating to bank and cash management including absence of up-to-date bank mandates, lapses in adherence to procedures for monthly bank reconciliations and inadequate controls and security regarding cheque payments.
- A significant number of payments for recurring items of expenditure did not follow documented procedures for payment authorisation.
- Grant aid was provided to some groups even though all the preconditions specified in the letters of offer were not met and in some cases grant paid exceeded the amounts stated in the contract.
- Part funding was provided in advance to the majority of festivals without appropriate authority.
- There were weaknesses in the application of procedures for travel and subsistence claims including incomplete forms and lack of supporting documentation.

6.2 The Agency management accepted the recommendations made by internal audit in relation to improving the systems of internal control for all areas reviewed, i.e. bank and cash management, travel and subsistence, purchasing and procurement, management of grants and drawdown verification and it is committed to ensuring improvements in these areas.

6.3 During the audit of the 2008 Accounts, a number of additional issues were identified as follows:

- On grants there was a lack of supporting documentation in some cases, provision of upfront payments which was not permitted under the Agency's Financial Assistance Scheme and approval of items of expenditure which were not allowable under the Financial Assistance Scheme.
- There were issues regarding controls over expenditure on an SEUPB funded project resulting in claims to the value of £74,548 being rejected by the SEUPB.
- There was no approved Business Case for the relocation of the Agency HQ from Franklin Street to Great Victoria Street and part of the premises were used by other Ulster-Scots groups, with no recoupment of costs.

- 3.4 Ar an gCoiste Iniúchta atá an phríomhfhreagracht athbhreithniú tréimhsiúil a dhéanamh ar an gcreat riosca agus ar thaifid eile riosca. Tá bainistíocht ar chatagóirí riosca leithroinnta go cuí laistigh den eagraíocht. Pléitear aon leasú ar an gcreat laistigh den Choiste Iniúchta agus moltar é don Bhord.
- 3.5 Comhaontaíonn an Coiste Iniúchta an sceideal oibre iniúchta inmheánaigh chomh maith agus déanann an Coiste gach tuarascáil iniúchta inmheánach a athbhreithniú. Mar chríoch, déanann an Coiste Iniúchta athbhreithniú ar na tuarascálacha agus na cuntais dheiridh agus ar an litir bhainistíochta a leanann. Tháinig an Coiste Iniúchta le chéile ar dhá ócáid in 2008.

#### **4. An Creat Riosca agus Rialúcháin**

- 4.1 Cuireann an Gníomhaireacht bainistíocht riosca i bhfeidhm mar phróiseas beo agus tá gníomhú ann chun rialú a fheabhsú agus riosca iarmharach a laghdú. Déantar athbhreithniú ar riosca nuair a athraíonn dálaí, nó nuair a aithnítear rioscaí nua, mar shampla nuair atáthar ag pleanáil cur i bhfeidhm próiseas nua.
- 4.2 Tá Seirbhís Iniúchta Inmheánaigh ag an nGníomhaireacht, atá curtha ar fáil ag comhlacht seachtrach a fheidhmíonn de réir na gcaighdeán atá sainmhínithe i Lámhleabhar Iniúchta Inmheánaigh an Rialtais. Chuir an tseirbhís Iniúchta Inmheánaigh tuairiscí rialta isteach i rith 2008, chomh maith le moltaí chun feabhais.
- 4.3 Rinne an Gníomhaireacht oiliúint athnuachana don fhoireann in 2008 ar Chreat Bainistíochta Riosca na Gníomhaireachta, a raibh de thoradh air cinneadh ag an gCoiste Iniúchta athbhreithniú a dhéanamh ar an gClár Rioscaí ar bhonn ráithe ó 2009.

#### **5. Athbhreithniú Éifeachtachta**

- 5.1 Mar Dhuine Cuntasach tá sé mar fhreagracht orm éifeachtacht an chórais iniúchta inmheánaigh a athbhreithniú. Agus an t-athbhreithniú ar éifeachtacht an chórais rialúcháin inmheánaigh ar siúl agam, ba iad na foinsí eolais a bhí agam ná obair na n-iniúcháirí inmheánacha, obair an Choiste Iniúchta agus na mBainisteoirí Feidhmeacha laistigh den Gníomhaireacht, daoine atá freagrach as forbairt agus cothabháil an chreata rialúcháin inmheánaigh, maraon le nótaí tráchta ó na hiniúcháirí seachtracha ina litir bhainistíochta agus ina dtuarascálacha eile. Thug an Bord agus an Coiste Iniúchta comhairle dom mar gheall ar na himpleachtaí a bhaineann leis an toradh a bheidh ar m'athbhreithniú ar éifeacht an chórais rialúcháin inmheánaigh agus tá plean i bhfeidhm chun tabhairt faoi na laigí agus chun feabhsú leanúnach an chórais an chinníú.

#### **6. Laigí Suntasacha sa Rialú Inmheánach**

- 6.1 Ar an iomlán, thug Iniúchú Inmheánach urrús teoranta in 2008 ar na córais rialaithe inmheánaigh. Ba léir roinnt laigí suntasacha sa rialú inmheánach sna réimsí seo a leanas:
- Bhí easnaimh i rialúcháin airgeadais ag baint le bainistíocht bainc agus airgead tirim lena n-áirítear easpa sainorduithe bainc suas chun dáta, teipeanna cloí le modhanna oibre maidir le réitigh bhainc mhíosúla agus rialúcháin agus slándáil neamhimeor maidir le híocaíocht seiceanna.
  - Níor lean líon suntasach íocaíochta ar mhíreanna athfhillteacha caiteachais modhanna oibre doiciméadaithe i gcomhair údarú íocaíochta.
  - Cuireadh cabhair dheontais ar fáil do roinnt grúpaí cé nár comhlíonadh na réamhchoinníollacha uile a sonraíodh sna litreacha tairisceana agus i roinnt cásanna ba mhó an deontas a íocadh ná na méideanna a luadh sa chonradh.
  - Cuireadh páirtmhaoiniú ar fáil roimhré don chuid is mó d'fhéilte gan údarás cuí.
  - Bhí laigí i gcur i bhfeidhm modhanna oibre maidir le héilimh thaistil agus chothabhála lena n-áirítear foirmeacha neamhiomlána agus easpa cáipéisí tacaíochta.
- 6.2 Ghlac lucht bainistíochta na Gníomhaireachta leis na moltaí a rinne lucht an iniúchta inmheánaigh maidir le córais rialúcháin inmheánaigh a fheabhsú sna réimsí go léir a ndearnadh athbhreithniú orthu, i.e. bainistíocht bainc agus airgead tirim, taisteal agus cothabháil, ceannach agus soláthar, bainistíocht deontas agus fíorú fostarraingthe, agus tá siad tiomanta chun feabhsuithe a dheimhniú sna réimsí seo.



- Expenditure on the Ulster-Scot newspaper had not been tendered in line with the requirements of the Financial Memorandum and it may also have breached EU regulations. There were a number of other weaknesses in procurement procedures in the organisation.

6.4 The Agency has subsequently taken action to improve its financial controls, particularly with regard to grant payments. The following improvements have been made:

- A revised Financial Assistance Scheme which clarifies the criteria and requirements for grant aid to community group was approved by the Agency Board in January 2009 and subsequently received the approval of the North South Ministerial Council in July 2009.
- A grants monitoring policy was developed which requires all applicants to complete an appraisal report on the outcomes of their projects and requires Agency staff to complete monitoring reports on all visits to projects. Visits will be undertaken for all projects above £5,000 and for all new groups and 20% of projects receiving grant of less than £5,000 will be visited.
- An electronic grants database was introduced in 2009 to assist in more effective management and control of expenditure on grants.
- A review was undertaken with regard to procurement of supplies of goods and services. This demonstrated an improvement in compliance with public procurement policy with the transfer of some services to the CPD framework contracts.
- Non compliance with regard to procurement of the Ulster-Scots newspaper remains an issue to be resolved;
- All staff received refresher training on public procurement policies and procedures and the need to properly authorize purchase orders was reinforced.

6.5 There is clear evidence of these control enhancements becoming embedded within the Agency's operating environment.

---

**Ian Crozier**  
**Accountable Person**

---

**Date**

6.3 Le linn an iniúchta ar Chuntais 2008, aithníodh roinnt saincheistean breise, mar a leanas:

- Maidir le deontais bhí easpa cáipéisí tacaíochta ann i gcásanna áirithe, cuireadh fócaíochtaí ar fáil láithreach, rud nach raibh ceadaithe faoi Scéim um Chabhair Airgeadais na Gníomhaireachta agus ceadáíodh míreanna caiteachais nach raibh incheadaithe faoin Scéim um Chabhair Airgeadais.
- Bhí saincheistean ann maidir le rialúcháin ar chaiteachas ar thionscadal maoinithe ag SEUPB a raibh de thoradh air éilimh ar luach £74,548 a bheith diúltaithe ag an SEUPB.
- Ní raibh aon Cás Gnó faofa maidir le hathlonnú cheanncheathrú na Gníomhaireachta ó Shráid Franklin go Sráid Mhór Victoria agus bhí cuid den áitreabh in úsáid ag grúpaí eile Ultaise, gan aon aisghabháil costas.
- Níor iarradh tairiscintí maidir le caiteachas ar an nuachtán Ultaise de réir riachtanais an Mheamraim Airgeadais agus d'fhéadfadh sé gur sháraigh sé rialacha an AE freisin. Bhí roinnt laigí eile ann i modhanna oibre soláthair san eagraíocht.

6.4 Thug an Gníomhaireacht faoi ghníomhaíocht ina dhiaidh sin le feabhas a chur ar a rialúcháin airgeadais, go háirithe maidir le híocaíochtaí deontas. Rinneadh na feabhsuithe seo a leanas:

- D'fhaomh Bord na Gníomhaireachta Scéim um Chabhair Airgeadais athbhreithnithe a shoiléiríonn na critéir agus na riachtanais i gcomhair cabhrach deontais do ghrúpa pobail in Eanáir 2009 agus ina dhiaidh sin d'fhaomh an Chomhairle Aireachta Thuaidh Theas í in Iúil 2009.
- Forbraíodh polasaí ar mhonatóireacht a éilíonn ar gach iarrthóir tuairisc bhreithmheasa ar thorthaí a dtionscadal agus a chomhlánadh a éilíonn ar fhoireann na Gníomhaireachta tuairiscithe monatóireachta ar gach cuairt ar thionscadail a chomhlánadh. Tabharfar cuairteanna ar gach tionscadal os cionn £5,000 agus ar gach grúpa nua agus ar 20% de thionscadail a fhaigheann níos lú ná £5,000;
- Tugadh bunachar sonraí deontas leictreonach isteach in 2009 le cuidiú le bainistíocht agus rialú níos éifeachtaí ar chaiteachas ar dheontais.
- Tugadh faoi athbhreithniú maidir le soláthar earraí agus seirbhísí. Léirigh seo feabhsú i gcomhlíonadh polasaí soláthair phoiblí le haistriú roinnt seirbhísí go dtí conarthaí creata CPD;
- Is saincheist gan réiteach go fóill é neamhchomhlíonadh maidir le soláthar an nuachtán Ultaise;
- Fuair gach ball foirne oiliúint athnuachana ar pholasaithe agus modhanna oibre soláthair phoiblí agus athdheimhníodh an gá le horduithe ceannaigh a údarú.

6.5 Tá fianaise shoiléir ann go bhfuil na feabhsuithe rialúcháin seo á neadú isteach i dtimpeallacht oibriúcháin na Gníomhaireachta.

---

**Ian Crozier**  
**Duine Cuntasach**

---

**Dáta**

## ULSTER-SCOTS AGENCY

### INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2008

		2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
<b>INCOME</b>	<b>Notes</b>				
Revenue Grant from Departments	2	3,205,687	4,025,728	2,560,444	3,741,064
Other Income	3	165,406	207,719	50,668	74,031
Release from Capital Grant Reserve	12	29,076	36,514	12,094	17,671
<b>Total Income</b>		<b>3,400,169</b>	<b>4,269,961</b>	2,623,206	3,832,766
<b>EXPENDITURE</b>					
Staff Costs	4	620,913	779,747	523,234	764,496
Other Operating Costs	6	1,279,414	1,606,699	1,454,367	2,124,977
Grants	7	1,251,653	1,571,836	1,007,945	1,472,709
Depreciation	8	29,076	36,514	12,094	17,671
<b>Total Expenditure</b>		<b>3,181,056</b>	<b>3,994,796</b>	2,997,640	4,379,853
Surplus/(Deficit) for the period		<b>219,113</b>	<b>275,165</b>	(374,434)	(547,087)
Surplus/(Deficit) carried forward from previous year		(409,238)	(552,061)	(34,804)	(51,830)
Currency Translation Adjustment			77,290		46,856
Amount Transferred to Reserves		<b>(190,125)</b>	<b>(199,606)</b>	<b>(409,238)</b>	<b>(552,061)</b>

The Body has no recognised gains or losses other than the results for the year as set out above, accordingly no Statement of Total Recognised Gains and Losses is given.

All amounts relate to continuing activities.

The notes numbered 1 - 17 form part of these financial statements.

\_\_\_\_\_  
Chairperson – Ulster-Scots Agency

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chief Executive – Ulster-Scots Agency

\_\_\_\_\_  
Date

## THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH

### CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAIS DON BHLIAIN DAR CRÍOCH 31 NOLLAIG 2008

		2008 STG £	2008 EURO	2007 STG £	2007 EURO
<b>IONCAM</b>	<b>Nótaí</b>				
Deontas Ioncaim ó na Ranna	2	3,205,687	4,025,728	2,560,444	3,741,064
Ioncam Eile	3	165,406	207,719	50,668	74,031
Scaoileadh ón gCúlchiste Deontais Chaipitil	12	29,076	36,514	12,094	17,671
<b>Ioncam Iomlán</b>		<b>3,400,169</b>	<b>4,269,961</b>	2,623,206	3,832,766
<b>CAITEACHAS</b>					
Costais Foirne	4	620,913	779,747	523,234	764,496
Costais Oibriúcháin Eile	6	1,279,414	1,606,699	1,454,367	2,124,977
Deontais	7	1,251,653	1,571,836	1,007,945	1,472,709
Dímheas	8	29,076	36,514	12,094	17,671
<b>Caiteachas Iomlán</b>		<b>3,181,056</b>	<b>3,994,796</b>	2,997,640	4,379,853
Barrachas/(Easnamh) don tréimhse		219,113	275,165	(374,434)	(547,087)
Barrachas/(Easnamh) ón mbliain roimhe seo		(409,238)	(552,061)	(34,804)	(51,830)
Coigeartú ar Airgeadra a Aistriú			77,290		46,856
<b>Barrachas Aistrithe go dtí Cúlchiste Ioncaim</b>		<b>(190,125)</b>	<b>(199,606)</b>	<b>(409,238)</b>	<b>(552,061)</b>

Níl aon ghnóthúcháin ná cailteanais aitheanta ag an gComhlacht seachas na torthaí don bhliain arna leagan amach thuas,

dá réir sin ní thugtar aon Ráiteas ar Iomlán na nGnóthachan agus na gCailteanas Aitheanta.

Baineann na méideanna uile le gníomhaíochtaí leanúnacha

Is cuid de na ráitis airgeadais seo iad nótaí 1-17

\_\_\_\_\_  
Cathaoirleach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch

\_\_\_\_\_  
Dáta

\_\_\_\_\_  
Príomhfheidhmeannach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch

\_\_\_\_\_  
Dáta

**ULSTER-SCOTS AGENCY**

**BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2008**

	Notes	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
<b>FIXED ASSETS</b>					
Tangible Assets	8	116,740	122,562	23,459	31,646
<b>CURRENT ASSETS</b>					
Debtors due within one year	9	182,867	191,986	35,067	47,305
Cash at Bank and in hand	13.2	20,608	21,636	4,577	6,176
		<u>203,475</u>	<u>213,622</u>	<u>39,644</u>	<u>53,481</u>
<b>CREDITORS</b>					
Amounts falling due within one year	10	<u>(393,600)</u>	<u>(413,228)</u>	<u>(448,882)</u>	<u>(605,542)</u>
<b>Net Current (Liabilities)</b>		<u>(190,125)</u>	<u>(199,606)</u>	<u>(409,238)</u>	<u>(552,061)</u>
<b>TOTAL ASSETS LESS LIABILITIES</b>		<u>(73,385)</u>	<u>(77,044)</u>	<u>(385,779)</u>	<u>(520,415)</u>
<b>CAPITAL AND RESERVES</b>					
Revenue Reserve	11	(190,125)	(199,606)	409,238	(552,061)
Capital Grant Reserve	12	116,740	122,562	23,459	31,646
		<u>(73,385)</u>	<u>(77,044)</u>	<u>432,697</u>	<u>(520,415)</u>

The notes numbered 1 - 17 form part of these financial statements.

\_\_\_\_\_  
**Chairperson – Ulster-Scots Agency**      **Date**

\_\_\_\_\_  
**Chief Executive – Ulster-Scots Agency**      **Date**

**THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH**

**CLÁR COMHARDAITHE AMHAIL AN 31 NOLLAIG 2008**

	Nótaí	2008 STG £	2008 €	2008 EURO	2007 STG £	2007 €
<b>SÓCMHAINNÍ SEASTA</b>						
Sócmhainní Inláimhsithe	8	116,740	122,562		23,459	31,646
<b>SÓCMHAINNÍ REATHA</b>						
Feichiúnaithe dlite laistigh de bhliain amháin	9	182,867	191,986		35,067	47,305
Airgead sa Bhanc agus ar láimh	13.2	20,608	21,636		4,577	6,176
		<u>203,475</u>	<u>213,622</u>		<u>39,644</u>	<u>53,481</u>
<b>CREIDIÚNAITHE</b>						
Méideanna dlite laistigh de bhliain amháin	10	<u>(393,600)</u>	<u>(413,228)</u>		<u>(448,882)</u>	<u>(605,542)</u>
<b>Glandliteanais Reatha</b>		<u>(190,125)</u>	<u>(199,606)</u>		<u>(409,238)</u>	<u>(552,061)</u>
<b>SÓCMHAINNÍ IOMLÁNA LÚIDE DLITEANAIS</b>		<u>(73,385)</u>	<u>(77,044)</u>		<u>(385,779)</u>	<u>(520,415)</u>
<b>CAIPITEAL AGUS CÚLCHISTÍ</b>						
Cúlchiste Ioncaim	11	(190,125)	(199,606)		409,238	(552,061)
Cúlchiste Deontais Chaipitil	12	116,740	122,562		23,459	31,646
		<u>(73,385)</u>	<u>(77,044)</u>		<u>432,697</u>	<u>(520,415)</u>

Is cuid de na ráitis airgeadais seo iad nótaí 1-17

\_\_\_\_\_  
Cathaoirleach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch

\_\_\_\_\_  
Dáta

\_\_\_\_\_  
Príomhfheidhmeannach - Tha Boord O Ulstèr-Scotch Dáta

**ULSTER-SCOTS AGENCY**

**CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2008**

	Notes	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
<b>NET CASH (OUTFLOW)/INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES</b>	13	<b>16,031</b>	<b>15,460</b>	(332,106)	(495,212)
<b>CAPITAL EXPENDITURE AND FINANCIAL INVESTMENT</b>					
Payments to acquire fixed assets	8	<u>(122,357)</u>	<u>(153,657)</u>	<u>(13,173)</u>	<u>(19,247)</u>
<b>NET CASH (OUTFLOW)/INFLOW BEFORE FINANCING</b>		<b>(106,326)</b>	<b>(138,197)</b>	(345,279)	(514,459)
<b>FINANCING</b>					
Capital Grant Received	12	<u>122,357</u>	<u>153,657</u>	<u>13,173</u>	<u>19,247</u>
		<b>16,031</b>	<b>15,460</b>	(332,106)	(495,212)
(Decrease)/Increase in net cash and cash equivalents	13	<u><b>16,031</b></u>	<u><b>15,460</b></u>	<u><b>(332,106)</b></u>	<u><b>(495,212)</b></u>

The notes numbered 1 - 17 form part of these financial statements.



**THA BOORD O ULSTÈR-  
SCOTCH**

**RÁITEAS SREABHADH AIRGID DON BHLIAIN DAR CRÍOCH 31 NOLLAIG 2008**

	Nótaí	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
<b>GLAN(-EIS-SREABHADH) / INSREABHADH AIRGID ROIMH MHAOINIÚ Ó GHNÍOMHAIREACHTAÍ OIBRIÚCHÁIN</b>	13	<b>16,031</b>	<b>15,460</b>	(332,106)	(495,212)
<b>CAITEACHAS CAIPITIL AGUS INFHEISTÍOCHT AIRGEADAIS</b>					
Íocaíochtaí chun Sócmhainní Seasta a fháil	8	<u>(122,357)</u>	<u>(153,657)</u>	<u>(13,173)</u>	<u>(19,247)</u>
<b>GLAN(-EIS-SREABHADH) / INSREABHADH AIRGID ROIMH MHAOINIÚ</b>		<b>(106,326)</b>	<b>(138,197)</b>	(345,279)	(514,459)
<b>MAOINIÚ</b>					
Deontas Caipitil Faighte	12	<u>122,357</u>	<u>153,657</u>	<u>13,173</u>	<u>19,247</u>
		<u>16,031</u>	<u>15,460</u>	<u>(332,106)</u>	<u>(495,212)</u>
(laghdú) / Méadú ar airgead tirim agus ar a choibhéis	13	<u>16,031</u>	<u>15,460</u>	<u>(332,106)</u>	<u>(495,212)</u>

Is cuid de na ráitis airgeadais seo iad nótaí 1-17.

## NOTES TO THE ACCOUNTS

### 1. ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies which have been adopted in the preparation of the accounts are as follows:

#### 1.1. Accounting Convention

The accounts have been prepared in accordance with the historical cost convention. Without limiting the information given, the financial statements are prepared on an accruals basis and comply with the accounting and disclosure requirements of the Companies (Northern Ireland) Order 1986, the Irish Companies' Acts 1963 to 2001, the accounting standards issued or adopted by the Accounting Standards Board and accounting and disclosure requirements issued by the Department of Finance and Personnel, and the Department of Finance, insofar as those requirements are appropriate.

#### 1.2 Fixed Assets

Tangible Fixed Assets are included at cost to the body. Depreciation is calculated to write off the cost of fixed assets within their useful lives. The methods adopted and rates used per annum are as follows:

Office Equipment	20% straight line
Fixtures & Fittings	10% straight Line
Computer Equipment	33.33% straight line

A Fixed Asset is any asset intended for use on a continuing basis with an expected life of more than one year and a purchase value in excess of £330Stg (€500).

#### 1.3 Pension Costs

The North-South Ministerial Council Pension Scheme was set up on 1 April 2005 and provision has been made for Agency employees who joined the company before this date to pay backdated contributions from the start of their employment. The pension scheme is a final salary pension scheme which is administered by an external administrator. Employees pay 1.5% of their gross salary. Pension contributions are paid monthly by the Agency to the Department of Finance and Personnel and to the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht. Employer contributions are paid by the two sponsor bodies, DCAL and DAHG.

#### 1.4 Value Added Tax

The Ulster-Scots Agency is not in a position to reclaim VAT. Therefore VAT is included as expenditure and where appropriate capitalised in the value of Fixed Assets.

#### 1.5 Currency Translation

The Ulster-Scots Agency has disclosed information on the face of the Income and Expenditure Statement, Balance Sheet and Cash Flow Statement in both STG£ and EURO. Amounts on the Income and Expenditure and Cashflow were translated at average rate throughout the year (1.2558 euros to £). Balance Sheet amounts were translated at rate ruling at 31/12/2008 – (1.0499 euros to £). The Agency has a EURO bank account. The transactions in this account were translated to sterling at an average rate throughout the year, while the closing balance was translated at the rate ruling at 31/12/08. This has resulted in a foreign currency loss, which has been debited to the Income and Expenditure Statement.

#### 1.6 Grants receivable and payable

Grants payable to third parties are chargeable to the Income & Expenditure Account in the year in which the recipient carries out the activity that creates an entitlement. Revenue grants receivable are recognised in the period in which they are received. Grants received as a contribution towards expenditure on a fixed asset are credited to a capital grant reserve and released to the income and expenditure account in the same proportion as the depreciation charged on the relevant assets.

## NÓTAÍ LEIS NA CUNTAIS

### 1. BEARTAIS CHUNTASAÍOCHTA

Is iad seo a leanas na príomhbheartais chuntasaíochta a úsáideadh agus na cuntais á n-ullmhú:

#### 1.1 Coinbhinsiún Cuntasaíochta

Ullmhaíodh na cuntais de réir an choinbhinsiúin chostas stairiúil. Gan srian a chur leis an bhfaisnéis a thugtar, ullmhaítear na ráitis airgeadais ar bhonn fabhrúithe agus comhlíonann siad ceangail chuntasaíochta agus nochta an Companies (Northern Ireland) Order 1986, agus Achtanna na gCuideachtaí 1963 go 2001, na gcaighdeán cuntasaíochta arna n-eisiúint nó arna nglacadh ag an mBord um Chaighdeán agus ceanglais chuntasaíochta agus nochta arna n-eisiúint ag an Roinn Airgeadais agus Pearsanra ag, agus an Roinn Airgeadais, sa mhéid is go bhfuil na ceanglais sin cuí.

#### 1.2 Sócmhainní Seasta

Tá Sócmhainní Seasta Inláimhsithe curtha isteach ag a gcostas don chomhlacht. Ríomhtar dímheas chun costais sócmhainní seasta a dhíscríobh laistigh dá saolré úsáideach. Is iad seo a leanas na modhanna a ghactar agus na rátaí a úsáidtear in aghaidh na bliana:

Trealaimh Oifige	20% de réir méid chothroim
Daingneáin & Feistis	10% de réir méid chothroim
Trealamh Ríomhaireachta	33.33% de réir méid chothroim

Is sócmhainn sheasta aon sócmhainn leagtha amach le húsáid ar bhonn leanúnach le saolré measta níos mó ná bliain amháin agus luach ceannaigh níos mó ná £330Stg (€500).

#### 1.3 Costais Phinsin

Bunaíodh Scéim Pinsean na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas ar 1 Aibreán 2005 agus tá soláthar ann i gcomhair fostaithe na Gníomhaireachta a tháinig isteach sa chomhlacht roimh an dáta seo ranníocaíochtaí siardhátaithe a íoc ó thús a gcuid fostaíochta. Is scéim pinsean tuarastal deiridh í an scéim pinsean atá á riar ag riarthóir seachtrach. Íocann fostaithe 1.5% dá n-ollioncam. Íocann an Ghníomhaireacht ranníocaíochtaí pinsin don Roinn Airgeadais agus Pearsanra agus don Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta. Íocann an dá chomhlacht urraíochta, RCEF agus RGPCG.

#### 1.4 Cáin Bhreislúacha

Ní féidir le Tha Boord o Ulstèr-Scotch CBL a aiséileamh. Dá bhrí sin, tá CBL san áireamh mar chaiteachas agus nuair is cuí caipitlítear í faoi luach na Sócmhainní Seasta.

#### 1.5 Aistriú Airgeadra

Rinneadh Tha Boord o Ulstèr-Scotch eolas a nochtadh i STG£ agus EURO araon sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais, sa Chlár Comhardaithe agus sa Ráiteas faoi Shreabhadh Airgid. Rinneadh na méideanna sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais agus sa Ráiteas faoi Shreabhadh Airgid a aistriú ag meánráta i rith na bliana (1.2558 euro an £). Rinneadh na méideanna sa Chlár Comhardaithe a aistriú ag an ráta a bhí i bhfeidhm ag 31/12/2008 - (1.0499 euro an £). Tá cuntas bainc EURO ag an Ghníomhaireacht. Rinneadh na hidirbhearta a bhain leis an gcuntas seo a aistriú go steirling ag meánráta i rith na bliana, achrinneadh an t-iamhéid deiridh a aistriú ag an ráta a bhí i bhfeidhm ag 31/12/2008. D'fhág seo go raibh caillteanas ar airgead coigríche agus cuireadh sin chun dochair sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais.

#### 1.6 Deontais Infhála agus Iníochta

Maidir le deontais a bhíonn iníochta le tríú páirtithe, cuirtear ina muirir iad sa Chuntas Ioncaim & Caiteachais sa bhliain ina ndéanann an faighteoir an ghníomhaíocht a chruthaíonn teidlíocht. Ríomhtar deontais ioncaim infhála sa tréimhse inabhfaightear iad. Cuirtear deontais a fhaightear mar ranníocaíocht i leith caiteachais ar shócmhainn seasta chun sochar deontais chaipitil agus scaoiltear chuig an gcuntas ioncaim agus caiteachais iad i gcomhréir leis an dímheas a ghearrtar ar na sócmhainní cuí.

## 2. GRANT FROM THE DEPARTMENTS

	2008 DCAL STG £	2008 DAHG STG £	2008 DCAL €	2008 DAHG €	2008 Total STG £	2008 Total €	2007 Total STG £	2007 Total €
Revenue Grant	2,323,062	815,523	2,917,320	1,024,141	3,138,585	3,941,461	2,493,374	3,643,069
ASLC	67,102	-	84,267	-	67,102	84,267	67,070	97,996
	<u>2,390,164</u>	<u>815,523</u>	<u>3,001,587</u>	<u>1,024,141</u>	<u>3,205,687</u>	<u>4,025,728</u>	<u>2,560,444</u>	<u>3,741,065</u>
Capital Grant	91,768	30,589	115,243	38,414	122,357	153,657	13,173	19,247
Total	<u>2,481,932</u>	<u>846,112</u>	<u>3,116,830</u>	<u>1,062,555</u>	<u>3,328,044</u>	<u>4,179,385</u>	<u>2,573,617</u>	<u>3,760,312</u>

The body was paid grants from money voted by the Northern Ireland Assembly and Dáil Éireann. NSMC, with the approval of the Finance Ministers recommend that the grants should be split on a 75:25 basis - DCAL (75%) and DAHG (25%). These monies were paid from money appropriated by the Appropriation (NI) Order 1999 and by Dáil Éireann.

## 3. OTHER OPERATING INCOME

	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
Other Operating Income	<u>165,406</u>	<u>207,719</u>	<u>50,668</u>	<u>74,031</u>

## 4. STAFF COSTS AND BOARD MEMBERS

	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
<b>Permanent Staff</b>				
Salaries	418,446	525,488	340,784	497,919
Social Security Costs	40,852	51,302	26,984	39,426
Pension Costs	10,215	12,828	36,627	53,516
ASLC	67,102	84,267	67,070	97,996
	<u>536,615</u>	<u>673,885</u>	<u>471,465</u>	<u>688,857</u>
<b>Seconded Staff &amp; Agency Staff</b>				
Salaries	26,696	33,525	27,134	39,645
Total Seconded and Agency Staff Costs	<u>26,696</u>	<u>33,525</u>	<u>27,134</u>	<u>39,645</u>
<b>Board Remuneration</b>				
Total Board Costs	<u>57,602</u>	<u>72,337</u>	<u>24,635</u>	<u>35,994</u>
	<u>57,602</u>	<u>72,337</u>	<u>24,635</u>	<u>35,994</u>
<b>Total Staff and Board Costs</b>	<u>620,913</u>	<u>779,747</u>	<u>523,234</u>	<u>764,496</u>

The average weekly number of employees (full-time equivalent) was:

	2008 No.	2007 No.
<b>Permanent Staff:</b> Professional	3	4
Administration	15	13
<b>Seconded Staff:</b> Professional	0	0
Administration	0	1

## 2. DEONTAS Ó NA RANNA

	2008 RCEF STG £	2008 RGPCG STG £	2008 RCEF €	2008 RGPCG €	2008 Iomlán STG £	2008 Iomlán €	2007 Iomlán STG £	2007 Iomlán €
Deontas ioncaim Muirear dliteanas aoisliúntais fabhrúithe (MDAF)	2,323,062	815,523	2,917,320	1,024,141	3,138,585	3,941,461	2,493,374	3,643,069
	67,102	-	84,267	-	67,102	84,267	67,070	97,996
	2,390,164	815,523	3,001,587	1,024,141	3,205,687	4,025,728	2,560,444	3,741,065
Deontas Caipitil	91,768	30,589	115,243	38,414	122,357	153,657	13,173	19,247
Iomlán	2,481,932	846,112	3,116,830	1,062,555	3,328,044	4,179,385	2,573,617	3,760,312

Íocadh deontais leis an gcomhlacht ó airgead a vótáil Dáil Éireann agus Tionól Thuaisceart Éireann. Mhol an CATT, le faomhadh na nAirí Airgeadais, go ndéanfaí na deontais a roinnt ar bhonn 75:25 - RCEF (75%) agus REOG (25%). Íocadh an maoiniú seo ó airgead a leithghabháladh faoin Appropriation (NI) Order 1999 agus faoi Dháil Éireann.

## 3. IONCAM OIBRIÚCHÁIN EILE

	2008 Iomlán STG £	2008 Iomlán €	2007 Iomlán STG £	2007 Iomlán €
Ioncam Oibriúcháin Eile	165,406	207,719	50,668	74,031

## 4. COSTAIS FOIRNE AGUS COMHALTAÍ BOIRD

	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
<b>An Fhoireann Bhuan</b>				
Tuarastail	418,446	525,488	340,784	497,919
Costais Leasa Shóisialaigh	40,852	51,302	26,984	39,426
Costais Phinsin	10,215	12,828	36,627	53,516
Muirear dliteanas aoisliúntais fabhrúithe (MDAF)	67,102	84,267	67,070	97,996
	536,615	673,885	471,465	688,857
<b>Foireann ar Iasacht &amp; ó Áisíneachtaí</b>				
Tuarastail	26,696	33,525	27,134	39,645
Iomlán Costais foirne ó Áisíneachtaí agus ar Iasacht	26,696	33,525	27,134	39,645
<b>Luach Saothair an Bhoird</b>				
Iomlán Costas Boird	57,602	72,337	24,635	35,994
	57,602	72,337	24,635	35,994
<b>Iomlán Costas Boird agus Costas Foirne</b>				
	620,913	779,747	523,234	764,496

The Chief Executive's and Directors' emoluments including pension scheme contributions were as follows:

	<b>2008 Emoluments</b>	<b>Real increase in Pension earned</b>	<b>Accrued Pension</b>	<b>Age Years</b>	<b>Benefits in kind</b>
	<b>£/(€)</b>	<b>£'000/(€000)</b>	<b>£'000/(€000)</b>	<b>Years</b>	<b>£'000/(€000)</b>
Mr G Patton (Chief Executive)	£54,095 (€7,933)	£0 - £2.5 (€ -€)	£2.5-£5 (€ -€5)	52	Nil
Mr M McCullough (Director of Corporate Services)	£38,406 (€48,230)	£0 - £2.5 (€ -€)	£7.5-£10 (€ - €12.5)	40	Nil
Mr J Millar (Director of Language & Education)	38,448 (€48,284)	£0 - £2.5 (€ -€)	£15-£17.5 (€18.5 - €22)	54	Nil

<b>Board Members</b>	<b>2008 STG £'000</b>	<b>2008 €000</b>
Mark Thompson (Chairman)	<b>5-10</b>	<b>10-15</b>
William Leathem	<b>5-10</b>	<b>5-10</b>
William Humphrey	<b>5-10</b>	<b>5-10</b>
William Roulston	<b>5-10</b>	<b>5-10</b>
Ian Adamson	<b>5-10</b>	<b>5-10</b>
Angela Graham	<b>5-10</b>	<b>10-15</b>
Jacqui Reed	<b>5-10</b>	<b>5-10</b>
Aileen Douglas	<b>5-10</b>	<b>5-10</b>

Ba é meánlíon seachtainiúil fostaithe (cóibhéis lánaimseartha):

		2008	2007
		Líon	Líon
<b>An Fhoireann</b>			
<b>Bhuan:</b>	Gairmiúil	3	4
	Riarachán	15	13
<b>Foireann Reatha:</b>	Gairmiúil	0	0
	Riarachán	0	1

Seo a leanas sochair oifige an Phríomhfheidhmeannaigh agus na Stiúrthóirí, ranníocaíochtaí scéime pinsean san áireamh:

	2008	Ardú réadachi	Pinsean	Aois	Sochair
	Sochair Oifige	bPinsean tuillte	Fabhraithe	Blianta	chomhchineáil
	£/(€)	£'000/(€000)	£'000/(€000)	Years	£'000/(€000)
An tUasal G Patton (Príomhfheidhmeannach)	£54,095 ( <del>€7,933</del> )	£0 - £2.5 ( <del>€0 -€5</del> )	£2.5-£5 ( <del>€3 -€6.5</del> )	52	Nialas
An tUasal M McCullough (Stiúrthóir Seirbhísí Corparáideacha)	£38,406 ( <del>€8,230</del> )	£0 - £2.5 ( <del>€0 -€5</del> )	£7.5-£10 ( <del>€9 -€12.5</del> )	40	Nialas
An tUasal J Millar (Stiúrthóir Teanga & Oideachais)	38,448 ( <del>€8,284</del> )	£0 - £2.5 ( <del>€0 -€5</del> )	£15-£17.5 ( <del>€18.5 -€22</del> )	54	Nialas

<b>Comhaltaí Boird</b>	2008	2008
	STG £'000	£'000
Mark Thompson (Cathaoirleach)	5-10	10-15
William Leathem	5-10	5-10
William Humphrey	5-10	5-10
William Roulston	5-10	5-10
Ian Adamson	5-10	5-10
Angela Graham	5-10	10-15
Jacqui Reed	5-10	5-10
Aileen Douglas	5-10	5-10



## 5. PERFORMANCE AGAINST KEY FINANCIAL TARGETS

The Department of Culture, Arts and Leisure (DCAL) and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht did not consider it appropriate to set key financial targets for the Ulster-Scots Agency for the year ended 31 December 2008.

Annual operating plans, including predetermined indicators, are presented to the North/South Ministerial Council and approved.

## 6. OTHER OPERATING COSTS

	<b>2008</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>	<b>2007</b>
	<b>STG £</b>	<b>€</b>	<b>STG £</b>	<b>€</b>
Travel & Subsistence	58,878	73,939	44,397	64,868
Hospitality	4,211	5,288	2,234	3,264
Training	16,077	20,190	13,368	19,532
Consultancy	10,045	12,614	97,187	142,000
Advertising/Media	301,995	379,248	321,000	469,014
Promotional Festivals	49,457	62,108	178,094	260,213
Promotional Drama	-	-	73,665	107,632
Media Productions	136,872	171,885	141,788	207,166
Electricity	2,845	3,573	4,997	7,301
Insurance	5,007	6,288	1,841	2,690
Office Supplies	2,123	2,666	7,319	10,694
Foreign Currency (Gain)/Loss	12,728	15,984	7,551	11,033
Rent & Rates	102,362	128,547	43,679	63,819
Audit & Accountancy	18,371	23,070	27,407	40,044
Postage and Stationery	15,631	19,629	6,815	9,957
Telephone	26,732	33,571	19,929	29,118
Meetings	6,332	7,952	4,692	6,855
Conference Fees	16,374	20,563	11,700	17,095
Office IT, Web Site design and Maintenance	11,405	14,323	12,473	18,224
Office Machine Maintenance	3,738	4,694	3,555	5,195
Newspapers, Periodicals	407	512	445	650
Other Office Costs	36,761	46,165	36,316	53,061
Auditors Remuneration	20,200	25,367	20,000	29,222
Service Level Agreement	-	-	155,238	226,819
Distribution of Ulster Scots Newspaper	158,041	198,469	151,758	221,734
Legal & Professional	27,436	34,454	-	-
Expenditure on SEUPB funded project	200,769	252,128	66,919	97,777
Moving Costs	34,617	43,472	-	-
	<b>1,279,414</b>	<b>1,606,699</b>	<b>1,454,367</b>	<b>2,124,977</b>

## 5. FEIDHMÍOCHT I LEITH PRÍOMHSPRIOCANNA AIRGEADAIS

Níor chúí leis an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta príomhshpriocanna airgeadais a leagan síos i gcomhair Fhoras na Gaeilge don bhliain dar chríoch 31 Nollaig 2008. Cuirtear pleananna bliantúla oibriúcháin, lena n-áirítear táscairí réamhbheartaithe, faoi bhráid na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas chun faomhadh a fháil.

## 6. COSTAIS OIBRIÚCHÁIN EILE

	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
Taisteal & Cothú	58,878	73,939	44,397	64,868
Aíocht	4,211	5,288	2,234	3,264
Oiliúint	16,077	20,190	13,368	19,532
Sainchomhairliúchán	10,045	12,614	97,187	142,000
Fógraíocht/Meáin	301,995	379,248	321,000	469,014
Féilte Fógraíochta	49,457	62,108	178,094	260,213
Dráma Fógraíochta	-	-	73,665	107,632
Léiriúcháin Mheáin	136,872	171,885	141,788	207,166
Leictreachas	2,845	3,573	4,997	7,301
Árachas	5,007	6,288	1,841	2,690
Soláthairtí Oifige	2,123	2,666	7,319	10,694
Gnóthachan / (Cailliúint) ar airgeadra coigríche	12,728	15,984	7,551	11,033
Cíos & Rátaí	102,362	128,547	43,679	63,819
Iniúcháireacht & Cuntasóireacht	18,371	23,070	27,407	40,044
Postas agus Stáiseanáireacht	15,631	19,629	6,815	9,957
Guthán	26,732	33,571	19,929	29,118
Cruinnithe	6,332	7,952	4,692	6,855
Táillí Comhdhála	16,374	20,563	11,700	17,095
TF, Dearadh Suímh agus Cothabháil	11,405	14,323	12,473	18,224
Cothabháil Innealra Oifige	3,738	4,694	3,555	5,195
Nuachtáin, Tréimhseacháin	407	512	445	650
Costais Oifige Eile	36,761	46,165	36,316	53,061
Táillí Iniúcháireachta	20,200	25,367	20,000	29,222
Comhaontú Seirbhíse	-	-	155,238	226,819
Dáiliúchán Nuachtán Ultaise	158,041	198,469	151,758	221,734
Dlí & Gairmiúil	27,436	34,454	-	-
Caiteachas ar thionscadal arna mhaoinniú ag SEUPB	200,769	252,128	66,919	97,777
Costais Aistrithe Áitribh	34,617	43,472	-	-
	<b>1,279,414</b>	<b>1,606,699</b>	<b>1,454,367</b>	<b>2,124,977</b>

## 7. GRANT COMMITMENTS

The agency makes offers of grant assistance which, if accepted, remain valid as commitments of the Agency. Such offers are decommitted when the offer period has expired or the circumstances alter.

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Grant Commitments as at 31 December	55,187	80,634	250,108	372,461
Grant Approvals in period	1,235,357	1,551,361	824,924	1,205,296
Grants Decommitted in period	(11,140)	(13,990)	(11,900)	(17,387)
Grant Expenditure	(1,251,653)	(1,571,836)	(1,007,945)	(1,472,708)
Grant Commitments as at 31 December	27,751	46,169	55,187	87,662
Currency translation adjustment		(11,319)		(7,028)
Grant Commitments as at 31 December restated	<u>27,751</u>	<u>34,850</u>	<u>55,187</u>	<u>80,634</u>

## 8. FIXED ASSETS

	Computer Equipment	Office Equipment	Fixtures & Fittings	Total	Total
	STG £	STG £	STG £	STG £	€
<b>COST</b>					
At 1 January 2008	36,162	28,194	13,256	77,612	104,697
Additions	30,714	22,044	69,599	122,357	153,657
Disposals	-	-	-	-	-
At 31 December 2008	66,876	50,238	82,855	199,969	258,354
<b>DEPRECIATION</b>					
At 1 January 2008	31,781	16,105	6,267	54,153	73,051
Provision for the year	12,571	8,221	8,284	29,076	36,514
Disposals	-	-	-	-	-
At 31 December 2008	44,352	24,326	14,551	83,229	109,565
<b>NET BOOK VALUE</b>	<u>22,524</u>	<u>25,912</u>	<u>68,304</u>	<u>116,740</u>	<u>148,789</u>
At 31 December 2008 (€)	28,694	33,668	86,427	148,789	
Currency Translation Adjustment	(5,047)	(6,464)	(14,716)	(26,227)	
At 31 December 2008 (€) as restated	<u>23,647</u>	<u>27,204</u>	<u>71,711</u>	<u>122,562</u>	
At 31 December 2007 STG £	4,381	12,089	6,989	23,459	
At 31 December 2007 €	<u>5,910</u>	<u>16,309</u>	<u>9,427</u>	<u>31,646</u>	

The currency translation adjustment is the difference between the net book value of fixed assets calculated using year-end exchange rates and their net book value stated at historic rates of exchange.

## 7. CEANGALTAIS DEONTAS

Cuireann an Ghníomhaireacht tairiscintí cúnaimh dheontais ar fáil agus, má ghlactar leo, fanann siad mar cheangaltais ag an nGníomhaireacht. Díthiomnaítear tairiscintí den chineál sin nuair a théann tréimhse na tairisceana in éag nó nuair a thagann athrú ar chúinsí.

	2008 STG £	2008 €	2007 STG £	2007 €
Ceangaltais Deontais amhail 31 Nollaig	55,187	80,634	250,108	372,461
Ceaduithe Deontais sa tréimhse	1,235,357	1,551,361	824,924	1,205,296
Deontais a Díthiomnaíodh sa tréimhse	(11,140)	(13,990)	(11,900)	(17,387)
Caiteachas Deontais	(1,251,653)	(1,571,836)	(1,007,945)	(1,472,708)
Ceangaltais Deontais amhail 31 Nollaig	27,751	46,169	55,187	87,662
Coigeartú ar airgeadra a aistriú		(11,319)		(7,028)
Ceangaltais Deontais amhail 31 Nollaig	27,751	34,850	55,187	80,634

## 8 SÓCMHAINNÍ SEASTA

	Trealamh Ríomhaireachta STG £	Trealaimh Oifige STG £	Daingneáin & Feistis STG £	IOMLÁN STG £	Iomlán €
<b>COSTAS</b>					
Ag 1 Eanáir 2008	36,162	28,194	13,256	77,612	104,697
Breiseanna	30,714	22,044	69,599	122,357	153,657
Diúscairtí	-	-	-	-	-
Ag 31 Nollaig 2008	66,876	50,238	82,855	199,969	258,354
<b>DÍMHEAS</b>					
Ag 1 Eanáir 2008	31,781	16,105	6,267	54,153	73,051
Soláthar don bhliain	12,571	8,221	8,284	29,076	36,514
Diúscairtí	-	-	-	-	-
Ag 31 Nollaig 2008	44,352	24,326	14,551	83,229	109,565
<b>GLANLUACH DE RÉIR NA LEABHAR</b>					
	22,524	25,912	68,304	116,740	148,789
Ag 31 Nollaig 2008 (€)	28,694	33,668	86,427	148,789	
Coigeartú ar Airgeadra a Aistriú	(5,047)	(6,464)	(14,716)	(26,227)	
Ag 31 Nollaig 2008 (€) mar atá sé athshonraithe	23,647	27,204	71,711	122,562	
Ag 31 Nollaig 2007 STG £	4,381	12,089	6,989	23,459	
Ag 31 Nollaig 2007 €	5,910	16,309	9,427	31,646	

Is é an coigeartú ar airgeadra ná an difríocht idir glanluach na sócmhainní seasta de réir na leabhar a ríomhtar trí úsáid a bhaint as rátaí malairte ag deireadh na bliana agus a nglanluach de réir na leabhar, sonraithe ag rátaí malairte stairiúla.

**9. DEBTORS (amounts due within one year)**

	<b>2008</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>	<b>2007</b>
	<b>STG £</b>	<b>€</b>	<b>STG £</b>	<b>€</b>
Debtors	<b>163,749</b>	<b>171,915</b>	30,676	41,382
Prepayments	<b>19,118</b>	<b>20,071</b>	4,391	5,923
	<b>182,867</b>	<b>191,986</b>	<b>35,067</b>	<b>47,305</b>

**10. CREDITORS (amounts falling due within one year)**

	<b>2008</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>	<b>2007</b>
	<b>STG £</b>	<b>€</b>	<b>STG £</b>	<b>€</b>
Grants Payable to External Bodies	<b>148,419</b>	<b>155,821</b>	194,647	262,579
PAYE/NI	-	-	-	-
Accruals	<b>245,181</b>	<b>257,407</b>	254,235	342,963
	<b>393,600</b>	<b>413,228</b>	<b>448,882</b>	<b>605,542</b>

**11. GENERAL RESERVE**

	<b>2008</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>	<b>2007</b>
	<b>STG £</b>	<b>€</b>	<b>STG £</b>	<b>€</b>
Balance at 1 January	<b>(409,238)</b>	<b>(552,061)</b>	(34,804)	(51,830)
Currency Translation Adjustment		<b>77,290</b>		46,856
Surplus/(Deficit) for the year	<b>219,113</b>	<b>275,165</b>	(374,434)	(547,087)
Balance at 31 December	<b>(190,125)</b>	<b>(199,606)</b>	<b>(409,238)</b>	<b>(552,061)</b>

**12. CAPITAL GRANT RESERVE**

	<b>2008</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>	<b>2007</b>
	<b>STG £</b>	<b>€</b>	<b>STG £</b>	<b>€</b>
Balance at 1 January	<b>23,459</b>	<b>31,646</b>	22,380	33,328
Capital Funding Receivable	<b>122,357</b>	<b>153,657</b>	13,173	19,247
Less amount released to I&E	<b>(29,076)</b>	<b>(36,514)</b>	(12,094)	(17,671)
	<b>116,740</b>	<b>148,789</b>	23,459	34,904
Currency Translation Adjustment		<b>(26,227)</b>		(3,258)
At 31 December	<b>116,740</b>	<b>122,562</b>	<b>23,459</b>	<b>31,646</b>

**9 FEICHIÚNAITHE (méideanna dlite laistigh de bhliain amháin)**

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Féichiúnaithe	163,749	171,915	30,676	41,382
Réamhíocaíochtaí	19,118	20,071	4,391	5,923
	<b>182,867</b>	<b>191,986</b>	<b>35,067</b>	<b>47,305</b>

**10 FEICHIÚNAITHE (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)**

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Deontais infoctha le Comhlachtaí Seachtracha	148,419	155,821	194,647	262,579
ÍMAT/Árachas Náisiúnta	-	-	-	-
Fabhruithe	245,181	257,407	254,235	342,963
	<b>393,600</b>	<b>413,228</b>	<b>448,882</b>	<b>605,542</b>

**11 CÚLCHISTE GINEARÁLTA**

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Iarmhéis ag 1 Eanáir	(409,238)	(552,061)	(34,804)	(51,830)
Coigeartú ar Airgeadra a Aistriú		77,290		46,856
Barrachas/(Easnamh) don bhliain	219,113	275,165	(374,434)	(547,087)
Iarmhéis ag 31 Nollaig	<b>(190,125)</b>	<b>(199,606)</b>	<b>(409,238)</b>	<b>(552,061)</b>

**12 CÚLCHISTE DEONTAIS CHAIPITIL**

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Iarmhéis ag 1 Eanáir	23,459	31,646	22,380	33,328
Maoiniú Caipitil Faighte	122,357	153,657	13,173	19,247
Lúide an méid a scaoileadh le hI&C	(29,076)	(36,514)	(12,094)	(17,671)
	116,740	148,789	23,459	34,904
Coigeartú ar Airgeadra a Aistriú		(26,227)		(3,258)
Ag 31 Nollaig	<b>116,740</b>	<b>122,562</b>	<b>23,459</b>	<b>31,646</b>

**13 RÉITEACH (EASNAIMH) LE GLAN-INSREABHADH AIRGID Ó GHNÍOMHAÍOCHTAÍ OIBRIÚCHÁIN**

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Barrachas/(Easnamh) don tréimhse	219,113	275,165	(374,434)	(547,087)
Muirir Dhímheasa	29,076	36,514	12,094	17,671
Aistriú ón Deontas Caipitil	(29,076)	(36,514)	(12,094)	(17,671)
(Méadú) / Laghdú ar Fhéichiúnaithe	(147,800)	(144,681)	(20,999)	(26,355)
(Laghdú) / Méadú ar Chreidiúnaithe	(55,282)	(192,314)	63,327	31,374

### 13 RECONCILIATION OF (DEFICIT) TO NET CASH INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Surplus/(Deficit) for the period	219,113	275,165	(374,434)	(547,087)
Depreciation Charges	29,076	36,514	12,094	17,671
Transfer from Capital Grant	(29,076)	(36,514)	(12,094)	(17,671)
(Increase)/Decrease in Debtors	(147,800)	(144,681)	(20,999)	(26,355)
(Decrease)/Increase in Creditors	(55,282)	(192,314)	63,327	31,374
Currency Translation Adjustment		77,290		46,856
<b>Net Cash (Outflow)/Inflow from operating activities</b>	<b>16,031</b>	<b>15,460</b>	<b>(332,106)</b>	<b>(495,212)</b>

The currency translation adjustment reflects the amount of the movement in the value of current assets and liabilities which is attributable to the change in exchange rates over the year.

#### 13.1 ANALYSIS OF CHANGES IN CASH AND CASH EQUIVALENTS

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Opening balance	4,577	6,176	336,683	501,388
Net cash inflow/(outflow)	16,031	15,460	(332,106)	(495,212)
Closing balance	20,608	21,636	4,577	6,176

#### 13.2 ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Cash at Bank and in Hand	20,608	21,636	4,577	6,176

During the year ended 31 December 2008 the Agency received funds from DAHG. These funds relate to the Monreagh project and the Ulster-Scots Agency act as an intermediary body through which the funds are distributed to the Monreagh Project. The funds have not been recorded as income in the Ulster-Scots Agency accounts for the year end 31 December 2008 as they fall within the classification of Third Party Assets. The funds are held in a separate Bank account in the name of the Ulster-Scots Agency and the balance at year-end was £677 (€11).

### 14. COMMITMENTS

- i. There were no capital commitments as at 31 December 2008 for which provision had not been made.
- ii. At 31 December 2008 the Ulster-Scots Agency had annual commitments under non-cancellable operating leases for land and buildings as follows:

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Leases expiring < 1 years	27,109	28,460	28,618	38,605
Leases expiring between 2-5 years (inclusive)	26,707	28,039	44,589	60,150

### 15. CONTINGENT LIABILITIES

There were no contingent liabilities as at 31 December 2008.



Coigeartú ar Airgeadra a Aistriú		<b>77,290</b>		46,856
<b>Glan-(Eis-sreabhadh) / Insreabhadh Airgid ó Ghníomhaíochtaí Oibriúcháin</b>		<b>16,031</b>	<b>15,460</b>	<b>(332,106) (495,212)</b>

Léiríonn an coigeartú ar airgeadra a aistriú an méid difríochta i luach sócmhainní seasta agus luach dliteanas a tharlaíonn de bharr athraithe sna rátaí malairte thar an bhliain.

### 13.1 ANAILÍS AR ATHRUITHE AR AIRGEAD TIRIM AGUS AR CHOIBHÉISÍ AIRGID THIRIM

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Iarmhéid tosaigh	4,577	6,176	336,683	501,388
Glan-insreabhadh / (eis-sreabhadh) airgid	16,031	15,460	(332,106)	(495,212)
Iarmhéid deiridh	20,608	21,636	4,577	6,176

### 13.2 ANAILÍS AR ATHRUITHE AR AIRGEAD TIRIM AGUS AR CHOIBHÉISÍ AIRGID THIRIM

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Airgead sa Bhanc agus ar Láimh	20,608	21,636	4,577	6,176

I rith na bliana dar chríoch 31 Nollaig 2008 fuair an Ghníomhaireacht maoiniú ó REOG. Baineann an maoiniú seo le tionscadal Monreagh agus gníomhaíonn Tha Boord o Ulstèr-Scotch mar chomhlacht idirmheánach trína ndáiltear cistí chuig tionscadal Monreagh

Níl taifead déanta den mhaoiniú seo mar ioncam i gcuntais Tha Boord o Ulstèr-Scotch don bhliain dar chríoch 31/12/08 mar go mbaineann sé leis an rangú Sócmhainní Tríú Páirtí.

Tá an maoiniú á choinneáil i gcuntas Bainc faoi ainm Tha Boord o Ulstèr-Scotch agus ba é £677 (€111) an t-iarmhéid ag deireadh na bliana.

## 14. CEANGALTAIS

i. Ní raibh aon cheangaltas chaipitil ann ag 31 Nollaig 2008 nach raibh soláthar déanta ina leith.

ii. Ag 31 Nollaig 2008 bhí ceangaltas bhliantúla ar Tha Boord o Ulstèr-Scotch maidir le léasanna dochealaithe oibriúcháin i gcomhair talaimh agus foirgnimh mar a leanas:

	2008	2008	2007	2007
	STG £	€	STG £	€
Léasanna ag dul as feidhm < de 1 bhliain	27,109	28,460	28,618	38,605
Léasanna ag dul as feidhm 2 bhliain - 5 bliana (iniatach)	26,707	28,039	44,589	60,150

## 15. DLITEANAIS THEAGMHASA

Ní raibh aon dliteanas theagmhasa ann ag 31 Nollaig 2008.

## 16. STATEMENTS OF LOSSES AND SPECIAL PAYMENTS

	<b>2008</b>	<b>2008</b>
	<b>STG £</b>	<b>€</b>
Losses and Special Payments	<b>100,303</b>	<b>125,961</b>
SEUPB Disallowed Expenditure	74,548	93,618
Franklin House - Ulster-Scots Community Network	16,018	20,115
Franklin House - Used as Storage	9,737	12,228

## 17. RELATED PARTY TRANSACTIONS

The Ulster-Scots Agency is part of the Language Body which is a North/South Implementation body sponsored by the Department of Culture, Arts & Leisure (DCAL) and the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht (DAHG).

The above named Departments are regarded as related parties. During the year the Ulster-Scots Agency had various transactions with these Departments and with other entities for which DCAL and DAHG are regarded as the parent Departments.

The Chairman of the Audit Committee Mr. William Humphrey was an Executive Director of the Ulster-Scots Heritage Council (now Ulster-Scots Community Network).

Mr. Maynard Hanna, a Development Officer with the Agency was a Trustee of the Ulster-Scots Heritage Council.

The Agency provided majority funding of £232,080 to the Ulster-Scots Heritage Council during year ended 31 December 2008.

## 16 STATEMENTS OF LOSSES AND SPECIAL PAYMENTS 16 IDIRBHEARTA PÁIRTITHE GAOLMHARA

	2008 STG £	2008 €
Cailíteanais agus Íocaíochtaí Speisialta	<b>100,303</b>	<b>125,961</b>
Caiteachas Dícheadaithe SEUPB	74,548	93,618
Franklin House – Ulster Scots Community Network	16,018	20,115
Franklin House – in úsáid mar stóras	9,737	12,228

## 17 IDIRBHEARTA PÁIRTÍ GAOLMHAIR

Is cuid é Tha Boord o Ulstèr-Scotch den Fhoras Teanga, Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh/Theas atá urraithe ag an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF) agus an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta (REOG).

Dearctar ar na Ranna thuasainmnithe mar pháirtithe gaolmhara. Le linn na bliana chuaigh Tha Boord o Ulstèr-Scotch i mbun idirbhearta éagsúla leis na Ranna sin agus le haonáin eile, aonáin a meastar RCEF agus REOG a bheith ina máthair-ranna orthu.

Bhí Cathaoirleach an Choiste Iniúchta, an tUasal William Humphrey, ina Stiúrthóir Feidhmiúcháin ar Chomhairle Oidhreacht na hUltaise (Ulster Scots Community Network anois).

Bhí an tUasal Maynard Hanna, Oifigeach Forbartha leis an nGníomhaireacht, ina Iontaobhaí le Comhairle Oidhreacht na hUltaise. Chuir an Gníomhaireacht maoiniú tromlaigh £232,080 ar fáil do Chomhairle Oidhreacht na hUltaise le linn na bliana dar chríoch 31 Nollaig 2008.

**APPENDIX 3**  
**ACCOUNTS DIRECTION**

## **AGUISÍN 3**

### **TREOIR DO CHUNTAIS**

## **AN FORAS TEANGA/THA BOORD O LEID**

### **ACCOUNTS DIRECTION GIVEN BY THE DEPARTMENT OF ARTS, HERITAGE AND THE GAELTACHT AND THE DEPARTMENTS OF CULTURE, ARTS AND LEISURE WITH THE APPROVAL OF THE FINANCE DEPARTMENTS, IN ACCORDANCE WITH THE BRITISH-IRISH AGREEMENT ACT 1999 AND THE NORTH/SOUTH CO-OPERATION (IMPLEMENTATION BODIES) (NORTHERN IRELAND) ORDER 1999.**

The annual accounts shall give a true and fair view of the income and expenditure and cash flows for the financial year and the state of affairs as at the year-end. Further to the requirements set out in the Accounts Direction of 17/8/2001 which will continue to apply, the Body shall prepare accounts for the financial period ended 31 December 2008 and subsequent years in a revised consolidated format as follows:

Foreword to the Accounts

Statement of Responsibilities

Statements of Internal Financial Control

Certificate of the Comptrollers and Auditors General

Consolidated Statement of Account including the Basis of Consolidation

Appendix 1 Foras na Gaeilge – Accounts and Notes to the Accounts

Appendix 2 Ulster-Scots Agency – Accounts and Notes to the Accounts

Appendix 3 – Accounts Direction

Signed by:

---

Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht  
Máire Killoran

---

Department of Culture, Arts and Leisure  
Arthur E. Scott

Dated: 12/12/2011

## AN FORAS TEANGA / THA BOORD O LEID

### **TREOIR DO CHUNTAIS ARNA TABHAIRT AG AN ROINN EALAÍON, OIHDREACHTA AGUS GAELTACHTA AGUS AN ROINN CULTÚIR, EALAÍON, AGUS FÓILLÍOCHTA LE FAOMHADH NA RANNA AIRGEADAIS, DE RÉIR AN ACHTA UM CHOMHAONTÚ NA BREATAINE-NA hÉIREANN 1999 AGUS AN NORTH / SOUTH CO-OPERATION (IMPLEMENTATION BODIES) (NORTHERN IRELAND) ORDER 1999.**

Tabharfaidh na cuntais bhliantúla léargas fírinneach cóir ar an ioncam agus caiteachas agus ar shreabhadh airgid don bhliain airgeadais, agus ar staid gnóthaí ag deireadh na bliana. Faoi réir na gceanglas mar atá leagtha amach sa Treoir do Chuntais 17/8/2001 a bheidh i bhfeidhm i gcónaí, ullmhóidh an Comhlacht cuntais don tréimhse airgeadais dar chríoch 31 Nollaig 2008 agus blianta ina dhiaidh sin i bhformáid athbhreithnithe agus chomhdhlúite mar a leanas:

Réamhrá leis na Cuntais

Ráiteas i leith freagrachtaí

Ráiteas maidir le Rialúchán Inmheánach Airgeadais

Deimhniú na nArd-Reachtairí Cuntas Agus Ciste

Ráiteas Comhdhlúite Cuntais lena n-áirítear Bunús an Chomhdhlúite

Aguisín 1 – Foras na Gaeilge – Cuntais agus Nótaí a ghabhann leis na Cuntais

Aguisín 2 – Tha Boord o Ulstèr Scotch – Cuntais agus Nótaí a ghabhann leis na Cuntais

Aguisín 3 – Treoir do Chuntais

Arna síniú ag:

---

Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta  
Máire Killoran

---

Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta  
Arthur E. Scott

Dáta: 12/12/2011



